

# E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak  
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca  
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



VII  
1962  
BILBAO



# EL «GUERO» ES OBRA ORIGINAL?

**(Texto parcial de la conferencia pronunciada por el autor con el título "Axular y su celebre obra Guero" el día 2 de marzo de 1962 en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y organizada por la Junta de Cultura de Vizcaya)**

Creo que fue Schuchardt el primero que lanzó la sospecha de que el libro de Axular pudiera no ser original, sino traducido. Schuchardt hace la suposición de que en la literatura mística española del Siglo de Oro pudiera existir un libro que haya sido la fuente del libro vasco. Pero este libro, hasta la fecha, no ha sido hallado.

Julio de Urquijo recuerda que cuando él le habló a Azkue de las sospechas de Schuchardt, Azkue le contestó: "Si se probara que el *Guero* no es un libro original, lejos de disminuir mi admiración por Axular, aumentaría; porque necesitó, a mi juicio, mayor dominio de la lengua para traducirlo que para escribirlo espontáneamente..."

Estas palabras de Azkue no son ninguna paradoja, sino que encierran una gran verdad. El vasco de Axular es tan auténtico, tiene una tal fluidez, espontaneidad, opulencia y sello inconfundible, que el traducir al vasco de ese modo una obra cuesta más y es más difícil que el concebirla directamente en vasco.

De todas formas, el problema de la originalidad del *Guero* y de las fuentes en que pudo beber Axular, intriga desde entonces a los eruditos, sin que este problema haya recibido hasta la fecha una respuesta adecuada. El mismo Urquijo publicó en 1912 un breve estudio sobre el tema. En él ha podido señalar unos cuantos pasajes en que parece manifiesta la dependencia de Axular respecto de Fr. Luis de Granada, pero se trata de unos pocos trozos. Sabemos que en la actualidad el señor Haritschelhar, director del Museo Vasco de Bayona, se ocupa también

en el tema: él cree que en la literatura mística del Siglo de Oro español se encuentran efectivamente las fuentes de la obra de Axular.

El libro de Axular se halla salpicado y como materialmente empedrado de una prodigiosa cantidad de citas latinas de autores de la antigüedad clásica, Biblia, Santos Padres, etc., en proporciones verdaderamente masivas. Y uno se pregunta: ¿es posible que un cura de villorrio tuviera una biblioteca tan abastecida y pudiera conocer y manejar tantos autores? Es verdad que Axular tenía formación universitaria, debió de ser realmente afamado por su ciencia, facundia, etc., pero aun así parece casi inexplicable el hecho. ¿O se limitó a "fusilar", como vulgarmente se dice, algún libro que cayó en sus manos? La respuesta a estos interrogantes que plantea el *Guero*, no se ha dado todavía.

Ni yo voy a pretender darla en esta sencilla conferencia.

He tenido la curiosidad de andar barajando las obras de Zumel a propósito de la cuestión en que Axular le cita, que es al tratar de los pecadores endurecidos; y he podido comprobar que Axular explica este punto desde el ángulo teológico tal como lo hace Zumel, aunque naturalmente en una forma vulgar y sin los tecnicismos de escuela de aquél. La cuestión que se plantea es la siguiente: ¿por qué se dice que unos pecadores son endurecidos y otros no, en qué sentido se dice que Dios mismo los endurece, etc.? No sólo explica este problema teológico al igual que Zumel, sino que las autoridades bíblicas y patrísticas que Axular aduce al tratar este punto, son las mismas que aduce Zumel, a saber: San Agustín, en su sermón 88 de tempore (*Deus non deserit nisi deseratur*), Cánticos 5, Proverbios 2, Proverbios 18, Job 15, Mat. 25, Apoc. 3. O sea, que mi impresión es que Axular poseía realmente las obras de Zumel y estaba familiarizado con ellas. Lo cual, por otra parte, no nos debe extrañar demasiado, sabiendo que había sido oyente y discípulo suyo.

Entre los autores no tan antiguos, que Axular explícitamente cita, están también, además de Zumel y de Soto, el *Abulense* (o sea, el *Tostado*), la *Vida de Santo Tomás Moro*, la *Historia de Montserrat* y, por supuesto, el *Doctor Navarro*, natural de Barasoain, Azpilcueta. El apellido materno del mismo Axular era también Azpilcueta. Nada tendría de extraño que utilizara también otros autores contemporáneos, aunque no los cite, como se ve que utilizó a Fr. Luis de Granada, a quien no cita. Era costumbre bastante admitida entonces no citar a los autores contemporáneos, sino sólo a los antiguos.

## I

## AXULAR Y GRANADA

Nuestra impresión personal es que efectivamente Axular conocía las obras de Fr. Luis de Granada o al menos algunas de ellas. En diversos pasajes del *Guero* (además de los que aduce Julio de Urquijo) hallamos rastros o huellas bastante claras del célebre autor granadino. Así, por ejemplo, el trozo que en el florilegio de textos que transcribimos más abajo lleva el número VII, recuerda o evoca otro pasaje casi paralelo de la *Guía de Pecadores*: es el cap. XXVII, Tercera Parte del Primer Libro, titulado: "Contra los que perseveran en sus pecados con esperanza de la divina misericordia." Leyendo el uno y el otro texto se advierte en seguida la similitud de ideas, de razonamientos, de citas bíblicas, etc., pero se echa de ver también que Axular no se ata servilmente a su fuente, sino que, cogiendo el pensamiento, lo traduce al vasco libremente.

Otro pasaje axulariano que tiene un claro paralelo en Granada es el que se halla en el cap. 11 del *Guero*, § 2 (pág. 139 y ss. de la 1.<sup>a</sup> edición), donde se enseña cómo Dios es justiciero y se describen en prueba de ello los golpes que ha descargado la justicia divina. Este pasaje es notablemente semejante con el § I del mismo capítulo de la *Guía de Pecadores*, que acabamos de citar. Este apartado primero lleva en la obra de Granada el título siguiente: "De las obras de la divina justicia que se cuentan en la Sagrada Escritura."

Otras veces parece referirse a él y aun refutarle, sin nombrarle. Así, por ejemplo, al tratar del infierno, Axular en el cap. LVII § 2 (página 585 y ss. de la 2.<sup>a</sup> edición) se hace eco de una opinión de algunos que apoyándose en un texto de Job opinan que en el infierno se sufrirá no sólo fuego, sino también frío extremo, y que los condenados pasarán de un tormento al otro. Pero Axular no es de esta opinión y dice que siguiendo a Domingo de Soto va a defender la sentencia contraria. Pues bien, Fr. Luis de Granada defiende la precedente opinión, basándose en

el dicho texto de Job (véase el *Libro de la Oración* del P. Granada, "Meditación del infierno", que trae para el viernes a la noche).

Una pesquisa más atenta por la fronda dilatada de las obras de este autor, que alcanzaron renombre y difusión universal, multiplicaría sin duda los hallazgos de esta clase. Pero serviría también —creo yo— para corroborar la impresión de que Axular no es un vulgar plagiario sin personalidad. Axular es un autor culto, que ha leído mucho y que aprovecha para su libro materiales de diversas procedencias, pero a todo sabe dar su sello propio y utilizarlo en la medida que sirve para su fin y objeto. El descubrimiento, pues, de estas pistas, fuentes o dependencias, no creemos que mermaría en realidad el mérito y las calidades del libro.

El que en el *Guero* haya materiales de acarreo y pasajes traducidos de otros libros y de diversas procedencias (no siempre confesadas expresamente), no quiere decir ni impide que este libro tenga su sello personal y original, bien evidente, como veremos.

Nosotros no vamos a meternos por la selva de la literatura mística española del Siglo de Oro para ver si en ella encontramos un libro del cual el *Guero* pudiera ser traducción. Ni creemos que este libro vaya a ser encontrado, pero, en fin, la última palabra sobre este punto la dirán los investigadores que a esta búsqueda se dedican. Tampoco vamos a meternos por el laberinto intrincado de citas que se encuentran en el *Guero* ni vamos a tratar de verificarlas para rastrear si Axular tenía conocimiento directo y de primera mano de tantos autores y libros como cita. Esta labor es desde luego interesante y está por hacer.

En nuestra conferencia queremos, más bien, hacer hincapié en los caracteres internos del libro, que por sí mismos delatan (a mi juicio) que el libro como tal (salvo trozos y retazos que pueden ser de diversas procedencias) ha sido pensado en vasconce y dirigido a un público vasco real y bien concreto, que no es otro que el que el párroco de Sara tenía en torno suyo y conocía muy bien. Hay en el *Guero* infinidad de alusiones, imágenes, indicios y detalles que revelan de forma inequívoca que este libro es un fruto genuino del país, aunque el autor haya utilizado materiales de muy varia procedencia.

La materia es muy vasta. Ni nos va a ser posible hacer aquí un estudio exhaustivo de ella. Tendremos que contentarnos con espigar algunos de los rasgos más salientes y significativos y aun esto limitándonos a algunas partes de la obra solamente, pues no nos es posible estudiarla en su totalidad.

## I I

MEDIO AMBIENTE QUE SE SUPONE EN EL *GUERO*

Si leemos con mediana atención el *Guero*, echaremos de ver que constantemente supone un medio, un ambiente social bien definido. Un medio campesino, un lector a quien la vida del campo, la agricultura, el pastoreo le son bien conocidos, así como las costumbres de los animales. También las alusiones al mar y a la navegación son bastante frecuentes. No se olvida que el país de Laburdi es esencialmente marino y que de Sara a San Juan de Luz no hay mucha distancia. Es curioso también que abundan relativamente las alusiones a las palomas y al azor. Precisamente Echalar, que está frente a Sara, es un clásico lugar de paso de palomas, donde las cazan con redes, y también a esta caza de palomas con redes alude un refrán del *Guero*. Las alusiones a ciertos juegos, como la pelota, al mal estado de los caminos en invierno, al cepillo de la limosna que en las iglesias dice que suele estar junto al Santo Cristo, a los juramentos, a los pobres y al comportamiento que con ellos se ha de observar, etc., todo se ajusta maravillosamente al medio ambiente que Axular tiene ante los ojos y para el cual ha compuesto su libro.

Vamos a citar algunos de estos ejemplos.

Decimos que el *Guero* supone constantemente un medio ambiente campestre o campesino. Las imágenes que evoca, las alusiones repetidas lo delatan de forma inequívoca. Para el lector que está inmerso en este mundo y está familiarizado con él, estas imágenes y argumentaciones tomadas de dicho mundo debían de tener una fuerza persuasiva muy grande.

Ya en el cap. 1.º, al denunciar la pereza y la holgazanería como raíz de todos los vicios y causa última que lleva a diferir la conversión, Axular nos da unas magistrales descripciones de las abejas y de las hormigas, poniendo a estos animalitos como modelo de laboriosidad y diligencia. Cita asimismo la actividad de las plantas y de los árboles y la del sol, que todos los días camina de oriente a occidente. Al hablar de las hormigas nos da una curiosa observación de meteorología popular. La hor-

miga —dice— saca de vez en cuando afuera los granos y provisiones que tiene almacenados en sus graneros subterráneos, y esto lo hace para que la humedad no los pudra, para que se oreen y se soleen; y entonces —advierte— suele ser señal de buen tiempo (p. 37). Al hablar de las abejas, hay un juego de palabras que sólo es perceptible en vasco (página 35). La voz “ezti” puede significar tanto “miel” como “dulce”, y Axular hace un juego con este doble sentido, juego que en otra lengua no es posible.

Hablando en el mismo cap. 1.º del provecho o servicio que nos reportan los enemigos, por cuanto hacen que espabilemos y no nos adormezcamos, cuenta que los lacedemonios no quisieron destruir una ciudad enemiga que les daba mucha guerra, precisamente porque la existencia de aquella ciudad impulsaba a la juventud a mantenerse siempre alerta y bien adiestrada. En suma, aquella ciudad enemiga era —dice Axular con frase feliz— “gaztetasunaren zorrotz harria” (p. 29)—la piedra de afilar de la juventud. Todo labrador vasco sabe bien lo que es “zorrotz harria”: la piedra donde afila sus instrumentos cortantes para tenerlos aptos y en disposición de desempeñar su función.

En el cap. 2.º hallamos un nuevo juego de palabras, que tan sólo es perceptible en vasco. La palabra “kontu” es empleada en sentido de “número” y en sentido de “cuidado, atención!”. Estos juegos de palabras, por lo mismo que sólo resultan inteligibles en vasco, son una prueba de que el libro de Axular no es traducción, sino pensado directamente en vasco y para público vasco.

Y vuelve a las comparaciones campestres que tanto le gustan. El perezoso es como un campo donde crecen a placer las ortigas y malas hierbas (p. 40).

La región de Sara y sus proximidades, como tantas otras del Pirineo, es apropiado para cazar palomas, cuando éstas están de paso. El azor debía de serles un ave muy conocida por los servicios que presta en la caza de palomas. En el libro de Axular aparece más de una vez el azor. Así, p. ej., dice en la pág. 46: “Cuando tienes en la mano un azor, se mueve, se agita, se abalanza a volar, se encabrita; pero después de todos estos esfuerzos, vuelve otra vez a estarse quieto en la mano”. Y viene la aplicación: eso mismo hace el pecador: concibe unos buenos pensamientos y deseos de convertirse, incluso hace alguna tentativa, pero débil e insuficiente, y al cabo vuelve otra vez a sus malos hábitos.

Más adelante, en la pág. 247 (cap. XVIII) cuenta otra historia de azores. Esta dice haberla leído. Un hombre tenía tres azores muy renombrados. Y al morir, dejó uno para pagar una deuda que tenía, el otro lo

dejó para su hijo y el tercero para misas por su alma. Pero sucedió que a poco de morir el hombre, uno de aquellos azores se escapó. Entonces el hijo, que era el depositario de los tres, dijo que aquel que se escapó era el que había dejado el padre para misas. Esta historia cuenta Axular para desengañar a los que confían demasiado en los herederos.

Aduce también un refrán alusivo a la caza de palomas con redes (cap. XVII, pág. 236): “Usoak ioan, sareak heda”=extender las redes después que se han ido las palomas. Dice él mismo que se trata de un dicho vulgar. Poco más o menos parece equivaler al conocido: A burro muerto, la cebada por el rabo. O sea, poner las diligencias cuando ya de nada sirven. Es de notar que en el *Guero* aparecen con bastante frecuencia aforismos o proverbios que el mismo autor afirma que son de uso común. Es un indicio más de que el *Guero* es un fruto genuino de la tierra vasca.

Hablando de los deseos ineficaces que a veces tienen los pecadores de convertirse, hace una curiosa distinción entre dos palabras vascas: “nahikundea” y “nahia” (cap. III, pág. 47): “Nahikundea” es, según él, un deseo ineficaz, una veleidad, un quisiera; “nahia”, en cambio, es un quiero decidido, serio y formal. Los pecadores tienen “nahikundea”, pero no tienen “nahia”.

En el cap. IV, pág. 60, aparece la imagen del pescador y del cazador. Como éstos atrapan a los peces y a las aves incautas, así la muerte arrebatada a los pecadores desprevenidos, cuando éstos menos lo piensan. Este cazador que aquí se describe, no se sirve del arma de fuego, sino de lazos y redes, para atrapar las aves. Es verdad que se trata de una cita bíblica, pero de todos modos eran cuadros de la vida real del mundo en que nació el *Guero*.

Y a continuación, para ponderar lo frágil que es la vida humana y cómo viene la muerte cuando menos se piensa, cita a los médicos y hace una descripción del más alto valor humano: “Dicen los médicos que una persona, cuando está más fuerte es cuando tiene más peligro de enfermar. Y así, cuando tú piensas que la muerte está más lejos de ti, de ordinario entonces es cuando está más cerca. Cuando has pagado las deudas, cuando has edificado casas nuevas, cuando has casado a tus hijos. En suma, cuando has dado cima a tus negocios y te dispones a quedar en paz y a proporcionarte a ti mismo cierto reposo y placer, allí está al punto la muerte” (página 60).

A pesar de saber que la muerte es cierta, y a pesar de que nosotros mismos decimos que no somos nada y que no tenemos seguridad alguna, con todo, en la práctica, el instinto vital nos engaña, damos por seguro

que la muerte está lejos. Qué finos análisis y cuán reales hace aquí Axular denunciando de modo certero e implacable lo irracional de nuestros cálculos y de nuestro proceder. Este proceder o actitud lo describe de este modo: "Nosotros quisiéramos hacer con nuestra vida lo mismo que hacemos con una tela. Un trozo de ella lo reservamos para hacernos una capa, otro para la chaqueta y el resto para hacer las demás prendas necesarias. Y así también, como si fuéramos dueños y señores de nuestra vida, al igual que lo somos de la tela, disponemos que una parte de ella, y por cierto la mejor, o sea la juventud, sea para el mundo, y la peor, el resto, o sea la vejez, ésa para Dios" (cap. IV, pág. 66). Pero, pobre diablo, viene a decirle Axular, si no sabes si vas a llegar a viejo...

El capítulo V tiene un título que es todo un alarde de juego de palabras, muy gracioso y airoso para el euskaldun. Dice así: "Nola geroko venturaren venturan venturaturik galtzen garen" (pág. 68). Traducido al castellano, atendiendo al sentido y haciendo caso omiso del tal juego, sería así: "De cómo nos perdemos porque nos arriesgamos en el azar de un porvenir incierto." La traducción literal sería: De cómo nos perdemos porque nos aventuramos en la aventura de un por ventura venidero.

A propósito de la palabra "venturaz"=por ventura, tal vez, comunísima en el habla popular que Axular tiene ante los ojos, acumula muchos ejemplos, analizando en qué casos razonamos lógica y sesudamente a partir de un *tal vez*, y en qué casos discurrimos contra razón. Por ejemplo, cuando digo: "No quiero jugar, porque tal vez perderé y el juego no es una renta, no es un negocio" (cap. V, pág. 68), entonces hago un buen uso del tal vez, dice Axular. Aquí tenemos citado un refrán conocidísimo aun hoy: "iokoa ezta errenta"=el juego no es una renta.

Pero es frecuentísimo —dice Axular— hacer mal uso del tal vez. Y da esta otra descripción, que también es conmovedora desde el punto de vista humano: "Te dicen que has comenzado a envejecer, que te has puesto de tal manera calvo que no te quedan más que dos pelos, que los ojos comienzan a nublársete, que ya has recorrido las dos terceras partes de tu jornada, y que si el último día te coge en ese estado, no por ventura, sino ciertamente, te condenarás. Pero tú no quieres creerlo ni siquiera oírlo. Al contrario, te imaginas, en conformidad con tu deseo, que por ventura no será así. Y en lugar de decir: Por ventura será así, por venturá me condenaré, dices: por ventura no me condenaré, por ventura no será así" (cap. V, pág. 17).

Los pecadores se lanzan a una vida de pecados colgados de un *por ventura* peligrosísimo. Axular corrobora esta afirmación con muchos ejemplos pintorescos. Los que difieren la conversión para luego, hacen lo

propio. Dicen: “El que nos ha aguardado hasta aquí, por ventura nos esperará también ahora... Aunque ahora no tenga propósito de convertirme, por ventura lo tendré en el futuro” (pág. 73). El escritor navarro comenta así este modo de discurrir: Tanto por ventura en el negocio que más nos importa, que es la salvación. ¿Dónde está el seso? “Zer da haur? Non da zentzua? Non da akhordua? Zer egin da adimendua?” (pág. 73).

En el ambiente rural y campesino que está presente en el *Guero*, no podía faltar la oveja y su enemigo típico, el lobo. De hecho se alude a ellos con frecuencia. En la pág. 78 (cap. VI) encontramos una detallada descripción de lo que sucede a la oveja cuando pierde de vista a sus compañeras: cada paso que da, es para extraviarse más. Cuanto más tiempo transcurre desde que se perdió, hay que presumir que más alejada se encuentra. Y esto —dice él— le pasa al pecador a medida que se perpetúa en el pecado. En la pág. 242 (cap. XVIII), hablando de los que se consuelan pensando que los herederos harán los descargos que ellos no hicieron, cita un dicho vulgar a modo de refrán: el lobo puede comer también de las ovejas contadas. O sea, poco importa que tú en el testamento mandes a tu heredero que dé a fulano tal o cual cosa que debes, pues aquél puede quedarse con ello, pese a tus disposiciones.

En otro sitio describe lo que le pasa a la oveja al descubrir la presencia del lobo: se asusta, se alborota, se conmueve toda y se le erizan los pelos: y así —dice— nos pasa a nosotros al topar con nuestro enemigo (cap. XX, pág. 271).

En la pág. 169 (cap. XIII) se encuentra una curiosa observación: dice que la oveja hacia el atardecer come más a prisa para compensar lo poco que ha comido por la mañana. De donde saca la aplicación de que también nosotros en el atardecer de la vida debemos redoblar nuestro servicio a Dios para compensar las negligencias pasadas. En la pág. 187 (cap. XIV), vuelve a repetir la misma observación de que la oveja al anochecer come más velozmente.

La emigración, el tener que salir del país natal e ir a América o a otra parte era y es aun hoy un mal endémico, una necesidad para muchos en el país vascofrancés, como lo era aquí antes de la implantación de la moderna industria. En la pág. 107 (cap. VIII) encontramos una descripción bien humana de lo que sucedía a uno de estos hijos del país al alejarse de su terruño para siempre: al principio, mientras no ha traspasado aún los términos de su comarca, con frecuencia mira hacia atrás, hacia los montes de su pueblo. Pero cuando ya ha perdido de vista su tierra natal, deja de mirar atrás y enfila la mirada hacia la tierra adonde se dirige. Y viene la aplicación: lo mismo pasa al pecador: cuando abandona la vir-

tud y se da al vicio, al principio mira con frecuencia hacia atrás, a la virtud perdida, pero conforme se aclimata y habitúa en el vicio, cada vez se acuerda menos de la virtud, y al fin se olvida de ella enteramente.

El canto del gallo, que los labortanos designan con la palabra "oillarite", aparece también mentado más de una vez. Al hablar del pecado de los ángeles malos y de su castigo, trae el conocido texto de Isaías: *Quomodo cecidisti, Lucifer, qui mane oriebaris*, y lo traduce o comenta así: "Nola erori zinen, Luzifer? Nola erori zinen artizarra, goizean goiz, oillaritean sortzen eta ilkitzen ohi zinena?" (pág. 140, cap. XI). ¿Cómo caíste, Lucifer? ¿Cómo caíste tú, lucero del alba, la estrella Venus, tú que a la madrugada, al canto del gallo solías salir? Y en la pág. 601 (c. LVIII), al hablar de la eternidad del infierno, vuelve a aparecer el canto del gallo. ¡Cuán larga no se le hace al enfermo la noche! ¿Y qué será aquella noche eterna del infierno, noche sin aurora, sin canto del gallo...?

Hemos dicho que también las imágenes del mar y de la navegación son familiares al *Guero*, aunque no tanto como las tomadas de la vida del campo. En la pág. 205, cap. XVI, Axular nos dice que los enfermos y los marinos, los unos en su enfermedad y los otros cuando se ven bajo el peligro de la tormenta, acostumbran a hacer grandes promesas, votos y resoluciones, pero como todo procede de miedo, una vez pasado el peligro, vuelven a las andadas.

El barco —dice en otro lugar, pág. 115, cap. IX— puede llevar una carga grande sin que por eso se hunda. Aunque se llene de carga hasta las tres cuartas partes, aún flota, pero si se quiere cargarlo totalmente, entonces se hunde. Y la aplicación es que también nosotros tenemos un número o medida de pecados que nos consiente Dios, pero una vez que se colma esa medida, Dios ya no aguarda más. Véase en la pág. 217, capítulo XV, otra imagen tomada de la navegación.

La vida moderna lo va mecanizando todo tan rápidamente, que imágenes que han sido familiares acaso durante milenios, llevan camino de desaparecer y de ser desconocidas para las nuevas generaciones. Así, por ejemplo, el clásico chirrido del carro, que parece quejarse por la carga excesiva que han echado sobre sus espaldas. Axular evoca esta imagen, que sin duda era muy familiar al público a que se dirigía: dice que del mismo modo la conciencia del pecador, oprimida por los pecados, no pudiendo soportarlos, punza con los remordimientos, deja oír sus lamentos y quejas, afligiendo al pecador (pág. 430, cap. XLV).

Otra imagen muy familiar en aquel mundo campesino reducido es la de los molinos maquileros. Cosa difícil es —dice Axular, pág. 483, capítulo XLIX— estar en el molino y no mancharse de harina.

En contra de lo que creen los mundanos, que juzgando sólo por la apariencia exterior, piensan que la vida virtuosa es triste, mohina, y la del vicio placentera, Axular prueba largamente que es precisamente al revés, porque el hombre de Dios tiene allá adentro un consuelo que hace dulces y sabrosos todos sus trabajos. En medio de sus ayunos, oraciones y lágrimas el siervo de Dios recibe más placer que si comiera carne de perdiz: “epherki iatean baino atseginago hartzen baitu” (pág. 504, c. L).

El placer que el pecador halla en el pecado, es engañoso y falso, puesto por el diablo para atrapar a las almas. Y aquí vuelve a evocar la imagen del cebo o carnada que el pescador coloca para coger más fácilmente a los peces (pág. 512, cap. L). Asimismo ilustra esto con el ejemplo del perro que, habiendo hallado un hueso totalmente seco y descarnado, lo revuelve en la boca, y como él mismo lo ha humedecido con su saliva y con su sangre, acaba por hallarle gusto y por creer que el tal hueso tenía en realidad jugo y substancia (pág. 512, cap. L). En cambio, el servir a Dios tiene su placer, que los malos ignoran y niegan, pero hablan de lo que no conocen ni han probado, y por tanto su manera de discurrir es enteramente irracional (pág. 505, cap. L).

Tampoco la pelota, el clásico juego vasco, está ausente del *Guero*. Y ello es tanto más significativo, cuanto que su mención se halla al traducir un texto de San Agustín, en que se citan otros juegos, pero no precisamente éste de la pelota. Dice San Agustín que los trabajos, cuando se aman, se convierten en placer, y cita a los jugadores, como son los cazadores, pescadores, el juego de cetrería: todas estas ocupaciones suponen trabajos, a veces grandes, pero como se aman, no se sienten; el mismo trabajo se vuelve placer. Axular, al traducir este texto de San Agustín, menciona dos juegos que San Agustín no nombra en el texto latino, y son la pelota y el baile: “pilotariak, dantsariak”... (pág. 490, cap. XLIX). Es otra prueba bien significativa de cómo el autor tiene constantemente ante sus ojos el mundo para el que ha concebido su libro.

Los proverbios y refranes, como ya antes hemos insinuado, por la forma lapidaria y peculiar que adoptan en cada lengua, son otro indicio de originalidad y autenticidad. En el *Guero* se encuentran con bastante frecuencia. Así en la pág. 516, cap. L, se dice: Es un dicho común que “gezurak zainak labur dituela”—que la mentira tiene flacas raíces, es decir, que es frágil y de poca consistencia, porque al mentiroso se le coge pronto y caen por tierra sus artilugios. Además, al que una vez se le ha cogido en mentira, ya no se le cree luego. Y aquí cita otro dicho común: “otharre bat egiten duenak egin ditzake ehun ere” (pág. 266, cap. XIX)

—el que hace un cesto hace ciento, el que dice una mentira lo mismo puede decir cien.

En la pág. 178, cap. XIII, hay otro refrán: “Fin gaitz eginen duk xoria, baldin gaztedanik ezpadagik kafia”=pájaro, mal has de acabar, si de joven no haces el nido; que aplica a los que de jóvenes no piensan más que en juergas y vanidades, y piensan que de viejos trabajarán y se dedicarán a la virtud.

En la pág. 229, cap. XVII, se encuentra también una observación muy concreta sobre las iglesias vascofrancesas. Hablando de cómo en el templo de Jerusalén había un arca llamada gazofilacio para depositar la limosna, dice: como suele haber ahora en nuestras iglesias, junto al Santo Cristo.

Uno de los vicios que Axular fustiga y flagela en su libro, es la costumbre de jurar, de mezclar en toda conversación las cosas divinas y más santas, sin ninguna necesidad. Allí donde basta con decir “ez” o “bai”, han de decir “bai Iainkoaren Pasionea”, “ez Iainkoaren Odola” (pág. 259. cap. XIX). ¿A quién no se le pondrán los pelos de punta?, dice el rector de Sara. Si por la lengua se le conoce a uno, si es español, si es francés, de estos tales hay que decir que son del infierno, porque allí es donde se estila este género de lenguaje. Y lo grande es que cuando éstos vienen a confesarse, en su acusación lo primero que dicen, lo primero que echan por delante como una cosa grande y de la que no se avergüenzan lo más mínimo, son los juramentos. Como remedio, les propone que se acostumbren a otras expresiones en que no se profanan las cosas divinas, como “bai segur”, “ez segur”, “hala da”, “ezta hala”, “egia erraiten deratzut”, “sinhets nazazu”, “ez nazazula gehiagotara behar” (pág. 269, cap. XIX). Si tuvieras la seguridad de ganar diez escudos cada día que dejas de preferir un juramento, ciertamente que te corregirías, dice Axular.

Alusiones a otros oficios, además de los citados, también se encuentran en el libro. Así, por ejemplo, se lee en la pág. 200, cap. XV: El que quiere encargarse que le hagan un vestido nuevo para estrenarlo en Pascua, debe por adelantado hacer los preparativos, traer la tela, tomar la medida y darlo a coser. Sería gran locura estarse hasta la mañana de Pascua sin llamar a la costurera y sin procurarse las cosas necesarias. Es sabido que en aquel tiempo y aun mucho después, en las aldeas había costureras que iban de casa en casa haciendo las prendas que les encargaban. Pero también parece que había algún sastre que tenía montado su taller y trabajaba con su aprendiz dependiente. Por lo menos en la pág. 91, capítulo VII se nos dice: Si vas a casa de un sastre, verás que el oficial trabaja con gran velocidad y expedición, da los puntos rápida y velozmente;

pero el aprendiz los da despacio y poco a poco. Y es que el primero está diestro y avezado, el otro no.

También las tabernas, como no podía ser menos, aparecen en este teatro de la vida humana, que es el *Guero*. Y a los malos pagadores, porque no se fiaban de ellos, les exigían alguna prenda en hipoteca. Dice así: Cuando tú mandas a la taberna una prenda a cambio de vino, avisas al tabernero que retenga por algunos días la prenda y que al cabo de ellos la redimirás. Pero en vez de redimirla, lo que haces es meterla más adentro: por cada día que pasa, a cuenta de la prenda consumes más vino, de tal forma que al fin, viendo que te has bebido el precio de la prenda, dejas ésta en la taberna (pág. 80, cap. VI). En la pág. 43, cap. II, al hablar de los vagos, dice también que por no trabajar suelen preferir vender los bienes o empeñarlos o robar, y cuando ya no les queda nada que vender o que empeñar, se dedican a mendigar.

También el carpintero o “zurgina” aparece en nuestro libro (página 443, cap. XLVI). Cuando tiene que labrar una madera, le importa poco el que por de fuera esté carcomida o deteriorada, con tal que en su interior esté sana. Lo mismo pasa con el hombre: si su conciencia, que es su interior, está pura, poco importa aunque el cuerpo, que es la corteza exterior, padezca algún detrimento.

Yo no sé cómo sería el calzado de aquel tiempo; pero Axular distingue dos clases de zapatos (pág. 425, cap. XLV): unos muy ajustados: en éstos, si se introduce alguna piedrecilla, por pequeña que sea, molesta, no se puede sufrir. Pero hay otros zapatos de vaqueta, grandes, anchotes: allí hay espacio de sobra y aunque se metan, no ya piedrecillas, sino aun guijarros, todo va bien.

Los pobres es otro tema que Axular trata y desarrolla largamente. El espectáculo del pobre implorando una limosna a la puerta de casa debía de ser muy ordinario, y Axular se esfuerza por inculcar en el lector entrañas de caridad y generosidad para con estos desgraciados.

Ante todo, dice Axular, no se le debe tratar mal al pobre. Bastante desgracia tiene. Está desnudo, descalzo, no tiene camisa para cambiarse, ni cama para acostarse, no sabe lo que es una buena comida. No se le debe, pues, reñir, que bastante sufre. Dios no te preguntará si has dado limosna a un pobre bueno o a un pobre malo, sino simplemente si has dado. Da, pues, y no mires a quién (pág. 224, cap. XVII). Axular desarrolla toda una teología del pobre y del rico, que ambos son criaturas de Dios. Sus ideas sociales pueden parecernos hoy un tanto viejas o superadas, y en algún sentido lo son, sin duda, pero naturalmente debemos juzgarlas situándonos en el horizonte histórico en que el autor vivía. El habla

a la fe y al sentimiento cristiano de cada fiel, tomado en particular. Le hace ver que lo que se da al pobre, es como si se colocara en el banco de Dios a interés (pág. 226). Dice que los intereses de aquí son bajos: no podemos prometernos con seguridad ni el uno por cien, pero en el banco de Dios el interés es de cien por cien. Además en el lugar del pobre está Cristo, debemos ver a Cristo en él. Y si a veces hay pobres que se fingen paralíticos o mancos o tullidos sin estarlo, éstas son estratagemas a las que se ven precisados a recurrir en vista de la dureza de nuestras entrañas (pág. 228). El dar al pobre no empobrece. Es como esos pozos que aunque se saque agua de ellos, no por eso disminuye ni aumenta el nivel del líquido (pág. 232, cap. XVI) o como el pecho de la madre, que dando de él al niño, se llena de leche y no dando se queda falto de ella. No se debe, pues, despachar al pobre vacío o tenerle a la puerta clamando, sin hacerle caso (pág. 228). Más aún: como suele haber pobres vergonzantes, es preciso que te enteres si hay de éstos en el contorno, sobre todo si están enfermos, para socorrerles.

Señores: nosotros en nuestros días estamos muy orgullosos de nuestros avances sociales, y nos sonreímos tal vez al leer las soluciones que se leen en los autores antiguos para el problema de la miseria y de la pobreza.

Pero en primer lugar es claro que Axular no trata de resolver un problema cuya solución no tenía a la vista ni estaba a su alcance. El trata solamente de enseñar a los cristianos a llevar una vida conforme a las exigencias cristianas, entre las cuales está la práctica de la caridad. Por otra parte, ¿no es verdad que a medida que la beneficencia y obras sociales se van organizando, sea porque las ideas cristianas tienen menos influjo en el individuo, sea por otras causas, se va esfumando del ambiente ese halo de caridad caliente y cordial que tanto contribuía a transfigurar y endulzar la vida? Hoy los hombres tienden a hacerse más fríos y egoístas, a despreocuparse de la suerte del vecino. Ya existen instituciones organizadas para solucionar el problema de la miseria —parecen decir—; yo no tengo nada que ver con ello. Sin duda que nosotros mismos recordamos cómo nuestra madre o abuela preparaba con el mayor amor una taza de caldo caliente para el pobre que llamaba a la puerta. Y aunque aquella taza no resolvía el problema de la miseria de aquel pobre, el gesto de amor con que se hacía, viendo en el pobre a Jesucristo, contribuía a difundir ese clima de hermandad en la sociedad. Por eso, si por un lado avanzamos, por otro vamos tal vez para atrás. Esto nos trae a la memoria

aquellas palabras de Jesucristo: Se debía hacer lo uno sin descuidar lo otro. Bienvenidas sean las instituciones sociales, pero sin que la conciencia de los deberes de caridad se esfumen de la vida de nuestros cristianos.

### III

#### EL HUMOR EN EL GUERO

Podría pensar el oyente, por todo lo que llevamos dicho, que el *Guero* es un libro triste, adusto, donde no se hace más que flagelar los vicios, y que de él está ausente la sonrisa. Se engañaría el que tal pensara. Es verdad que el autor conoce bien a los hombres, sabe cómo son, carnales, egoístas, perezosos, atados a la tierra con mil lazos y raíces, y que cuesta mucho hacer que se eleven hacia lo alto en lo espiritual y religioso. Pero no por esto es de juicio duro ni desconoce la sonrisa. Al contrario, se diría que es humano y hasta comprensivo. En su idiosincrasia parece adivinarse un algo de ese aticismo equilibrado, ese optimismo helénico que cree en la bondad de la naturaleza y de sus leyes. Y por de pronto, en muchas descripciones asoma el toque humorista, la salida irónica y fina. que revela un temperamento sano y alegre. Se podría escribir todo un trabajo sobre este tema del humor en el *Guero*. Nosotros no vamos a hacer más que señalar algún que otro botón de muestra.

Llena de gracia y salero es, por ejemplo, la descripción que hace de los vagos en el cap. II, pág. 44. La única cualidad que tienen los vagos —dice— es que son buenos charlatanes y conversadores. En eso ganan a todos. Cuando uno de esos está en la tertulia, nunca te llega a ti el turno de hablar, todos están con la boca abierta pendientes de él. Pero luego a la postre, a la hora de la verdad, ¿qué sucede? Que él necesita pedirte a ti y tú tienes que darle. “Ordea gero azkenean hek eskale, eta zu emaille.”

Y en el cap. I, pág. 32, dice que los gimnosofistas de la antigüedad acostumbraban a llamar a los jóvenes antes de cenar para averiguar en qué habían pasado el día, y si comprobaban que lo habían pasado ociosos, entonces, dice Axular con ironía, la cena no les hacía daño... En el mismo lugar dice también que los Lucanos, cuando una persona prestaba a un vago, daban sentencia contra el prestamista. A lo que Axular comenta:

Yo creo que no hay necesidad de dar tal sentencia, porque ya está dada, pues el que presta a tales personas no hay miedo de que cobre.

En otra parte dice que la persona que es bella y agraciada de por sí, no necesita de aderezos y adornos postizos; en cambio la fea, con todos los adornos, arreglos y composturas, mejor se estaría en casa: "etxean legoke ederkienik" (pág. 515, cap. L).

Hablando en otra parte de que las uniones ilícitas terminan con frecuencia en riñas y disgustos entre los mismos amantes, dice con gracia: "Halako eztaietan halako zopak", que podríamos traducir: A tal boda, tal banquete...

Hablando del pecador que se salva por los pelos, como quien dice, o sea, del que habiendo llevado una vida de pecados, a última hora ha hecho una buena confesión suficiente como para salvarse, pero sin haber hecho penitencia para satisfacer por las deudas de sus muchos pecados, de esto tal dice que tendrá que pasar un largo purgatorio, y para indicar esto se expresa así: "en el primer año no necesitará zamarra o abrigo forrado" (pág. 183, cap. XIII).

En otra parte, hablando de los que creen que ya han cumplido si al morir dejan encargo de que se digan algunas misas por su alma, dice: porque todos, en la peor de las hipótesis, esperamos ir al Purgatorio (página 235, cap. XVII). Es decir, nadie, por gran pecador que sea, piensa en condenarse; todos esperan salvarse. A lo sumo, y en el peor de los casos, ahí está el Purgatorio.

Hablando de los deberes de caridad, dice que el cristiano debe indagar si hay por el contorno pobres vergonzantes o personas que pasan hambre, para socorrerles. Y emplea una locución graciosa: "sabel-uzkur dabillanik", que podría traducirse: alguno que tiene el estómago en huelga (p. 231, c. XVI).

Hablando de cómo discurren los que no quieren dar nada de sus bienes a otros en vida, pero piensan hacer sus legados al morir, pone en boca de ellos estas palabras: "eztut ohera gabe biluzi nahi" = no quiero desnudarme antes de ir a la cama, no quiero despojarme de mis bienes antes de morir (p. 235).

## I V

## EL LENGUAJE DEL GUERO

Pero, en fin, nos vamos alargando demasiado. La materia es inmensa, pues se trata de una obra de más de 600 páginas, como he dicho. Por fuerza tenemos que limitarnos simplemente a desbrozar un poco el terreno. Mas no podemos dejar de decir algo acerca del lenguaje del *Guero*. Porque el indicio principal de que el *Guero* es obra original, pensada en vasco y escrita directamente para vascos, se saca indudablemente de la lengua. Hay en el euskera de Axular una tal espontaneidad, fluidez, gracia, corte genuinamente vasco, modos de decir, idiotismos, modismos, refranes y mil locuciones y recursos de expresión propios del que posee el genio de la lengua y le salen sin esfuerzo alguno, como a la fuente manantial le mana gozosa y espontáneamente el agua. Por otra parte, su léxico es abundoso, rico, hasta opulento. Una obra, en suma, apta para mostrar las posibilidades de la lengua vasca aun para la expresión de ideas bastante difíciles y elevadas, como son a veces las cuestiones teológicas que el escritor navarro aborda sin empacho alguno, exponiéndolas con un garbo, nitidez y exactitud que realmente admira. Todas estas calidades del libro, repito, son a mi parecer indicio inequívoco de que tenemos a la vista una obra original, pensada y escrita directamente en vasco, aunque, naturalmente, el autor haya utilizado para su elaboración muchos materiales procedentes de muy diversas partes.

Al hablar del lenguaje de Axular, espontáneamente me viene a la memoria una frase de Fr. Luis de León. Este egregio escritor de la lengua castellana es casi contemporáneo de Axular, poco anterior a él, pues murió en 1591. La prosa castellana de Fr. Luis, como es sabido y como ha recordado D. Pedro Sainz Rodríguez en un estudio reciente ("Espiritualidad Española", p. 297 ss.) no trata de latinizar a ultranza, como hacían los humanistas de la época, sino que procura descubrir las peculiaridades y las posibilidades artísticas de la lengua vulgar, y cuando traduce busca la palabra castiza que perfuma con aire del terruño los

conceptos de la lengua clásica. El propio Fr. Luis insiste y encarece que para escribir acertadamente el castellano se precisa mucho arte y sabiduría. Y en la introducción al libro III de "Los Nombres de Cristo" se justifica ante los que le critican porque escribe en castellano, pues en su época aún dominaba la idea de que todo lo que vale algo, se debe escribir en latín. Hace la defensa de la lengua vulgar, y afirma que de ésta "saben poquísimos muchos"... "y destos son los que dicen que no hablo en romance porque no hablo desatinadamente y sin orden, y porque pongo en las palabras concierto y las escojo y les doy su lugar; ...el bien hablar... es negocio que de las palabras que todos hablan elige las que convienen y mira el sonido de ellas, y aun cuenta a veces las letras y las pesa y las mide y las compone, para que no solamente digan con claridad lo que se pretende decir, sino también con armonía y dulzura".

Creemos que estas palabras, guardadas las debidas proporciones, son plenamente aplicables a Axular. En su estilo se delata claramente el escritor que tiene un instinto fino para captar la belleza de las palabras, de los giros y de las locuciones expresivas, no emplea a ciegas los vocablos, sino que sabe hacer una selección cuidadosa. Claro está, no es un purista al estilo de ciertos escritores de la época contemporánea, que no tienen más criterio selectivo que el etimológico. Tampoco Fr. Luis dice que el buen escritor tiene que andar fijándose si las palabras castellanas usuales vienen del árabe, del latín, del francés o del italiano para desecharlas. Es claro que habla de un criterio selectivo fundado en razones estéticas, no etimológicas. Del mismo modo Axular toma las palabras usuales, las que tienen carta de naturaleza en el habla viva y real, pero no las emplea indistintamente y a ciegas. Cada palabra tiene su perfume característico, su matiz, su halo, su contorno difuso e imponderable, sus evocaciones y resonancias, y Axular, como quien poseía el euskera en su plenitud, sabe captar como instintivamente esta belleza. Es un auténtico artista de la palabra.

Como la materia aquí también es inagotable, no voy a meterme a hacer un estudio pormenorizado del arte del lenguaje de Axular. Me parece que lo más acertado va a ser leerlos algunos trozos breves, escogidos un poco al azar, haciendo algunos sencillos comentarios sobre los mismos. Advierto que la selección de trozos la he hecho un poco a la ligera. Habrá seguramente en el *Guero* cantidad de pasajes y trozos tan buenos o mejores que éstos.

## V

## FLORILEGIO DE TEXTOS

Los siguientes textos o trozos, espigados un poco al azar, quieren ser una muestra de la belleza, expresividad y arte que se advierte por doquier en la prosa de Axular. Se observará la cantidad de expresiones felices, un tanto lapidarias y gráficas, de modos de decir airosos y típicamente vascos, el recurso a procedimientos que dan elegancia a la frase, como son el anteponer el auxiliar, el suprimir la desinencia del participio verbal, etc. Hemos modernizado la ortografía de los textos.

## I

Zein zaldi da on edo hobego, geldirik eta alferrik bere plazerera dagoena, ala ibiltzen eta manaiatzen dena? Zein untzi, kostan dagoena, ala itsasoan dabillana? Zein ur, geldia ala lasterra? Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena? Segur da, guztiak erabiltzeaz, manaiatzeaz eta eskuztatzeaz ontzen, argitzen eta fintzen direla, eta bai alfer eta geldi egoiteaz ere, galtzen, desegiten eta herdoiltzen. Bada haur beror gerthatzen da, alfer dagoena baithan ere.

Dabillan harriari, etzaika goroldiorik lotzen. Ur irakinean eztu uliak pausatzen. Ardurako arropari, etzaika zerrenik egiten. Zuhaitz bethakorra, eztu nehork ebakitzen. Baiña alferra, fauna, hutsa, bere sasoiñean jasaiten eztena, zertako da? *Ut quid etiam terram occupat?* (Lc. 13). Halakoak zertako trabatuko du lurra?

(*Gero*, 2.<sup>a</sup> ed., cap. II, p. 38).

## II

Badirudi ezen desohore eta laido zaiela oraiko presuna gaztei presutuki bizitzea eta bekhatuik egin gabe egoitea. Bere eginbidea, lainkoari zor dioten zerbitzua, geroko, zahartzeko ordenatzen dute, erraiten dutela:

Berdin oraiño ezta hiltzeko perilik, sendo naiz, gazte naiz, eta gazteak gazte antzu, gazte bezala behar du bizi eta gobernatu. Zer lerrake munduak berak ere, baldin oraidanik parti banengio? Hor heldu da zahartasuna, denbora pausatua, umoa, erhokerien utztekoa. Orduan bai, orduan onduko naiz: orduan munduari gibela emanen diot, eta debozinoan sarthuko naiz. Baiña anarteraiñoakoan dezadan atsegin har, dezadan mundua zerbitza: nakion goza: nakion behin, berriz bihurtzeko desirarik ezteukedan bezala, ase eta asper.

Haur da oraike presuna gazte deliberamendua, haur da heken go-go: eta haur da adinean bezala, gainerakoan ere gazte izaitea, eta azken finean, fin gaitz egiteko perilean iartzea.

(Cap. XIII, p. 173-174).

### III

Batzuek bere gazte denboran, odola bero dutenean, bizitzen dira Iainkorik, heriotzerik edo kontu errendatzerik ezpailliz bezala, libertate handian, milla bekhatu, malizia eta enganamendu egiten dutela: gorputzari ahal bezanbat plazer emaiten diotela. Baiña gero zahartzean, odola hotzten hasten zaienean, hasten dira halaber ethorkizunaz orhoitzen, hil behar dutela eta hil ondoan kontu errendatu behar dutela ohartzen eta pensatzen. Eta handik harat, hala bere buruei ohartzuz gero, itzultzen dute plama eta orria bertze aldera: eta lehen gaizto bezain egiten dira gero on eta prestu. Halakoak, *dimidiant dies suos*, bere egunak erdizkatzeintuzte, bi erdi egiteintuzte. Zeren erdi bata, gaztetasuna, gaizki enplegatu bazuten ere, bertze erdia, zahartzea, ongi akhabatu baitzuten. Eta haur da azkenekotz ongi erdizkatzea, gaixtoa utzirik, onaren hartzea, Iondone Paulo batek bezala egitea.

Cap. XII, p. 164-165).

### IV

Zerori baxharrik, alfer aise, egitekorik gabe, ongi iana eta hobeki edana zaudenean, eta guztiz ere ohean loz aserik, ardurarik gabe, zauntzanean, egiten duzu, zeure baithan barrena, milla pensu eta gogoeta, milla dorre eta gaztelu. Egiten zara Aita Saindu, egiten zara Errege, aberatsten zara, egiten duzu anhitz balentia. Ethortzen zaizu ioko eder bat, irabazten duzu. Finean, erabiltzeintuzu zeure gogoan, hala balira nahi zendukeien gauza batzuk. Eta sekula hala izanen ezpadira ere, eta eztiela

izanen badakizu ere, guztiarekin ere, hala pensatzeaz beraz ere, gogoeta erho hetan egoiteaz, atsegin hartzen duzu. Eta bitartean eztuzu kontsideratzen zuk handik atheratzen duzun probetxua denboraren galtzea dela, eta ez bertzerik.

(Cap. XX, p. 275).

## V

Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna.

(Cap. XX, p. 275).

## VI

Laborariak fruituen esperantzaz gogotik iragaiten du bere lur lanetako nekea. Merkatariak irabazi ustez, egiten du itsasoz eta leihorrez, hain arintki, hanbat bide, itzul inguru eta ioan ethorri. Finean, irabaziaren esperantza hunek, deusen usteak, ernatzen eta iratzartzen du mundu guztia. Hain iratzartzen, non esperantza hunekin, neguak uda: gauak egun: uriak atheri: minak gozo: trabailluak aisia, eta atsekabeak ere, atsegintasun eta plazentzia iduritzen baitzaizkigu.

(Cap. XLIX, p. 494-495).

Irabaziak oinak arin (Id. ibid. p. 494).

## VII

Haur da deabruaren hitzkuntza, haren eskolan irakurtua, han ereiña, eta handik banatua. Iainkoaren miserikordiatik, ontasunetik, eta pasione sailduaren meritutik eta baliostasunetik, nahi duzu hartu okhasino eta ausartzia, bekhatu egiteko eta bekhatutan egoiteko. Hain da itsustasun eta itsustasun handia, eta iende galduen kontua haur, ezen gure Salbatzailea arrenkuratu ezpazen ere bere heriotze penatuaz eta deshorezkoaz, arrenkuratu eta sentikortu baitzen bidegabe hunetzaz, erraiten zuela: *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam* (Ps. 128). Ene sorbalden gainean egin zuten egur bekhatoreek, han bere gaixtakeria hedatu, luzatu eta zabaldu zuten. Erran nahi du: Gaixtoek bere gaixtakerien egiteko, eta hetan luzaro egoiteko, hartzen dituzte

zimendutzat eta okhasinotzat nik neure sorbalden gainean errezibitu nituen azoteak, kolpeak, penak eta oiñhazeak. Eta hetan fidaturik, hetan esperantzaturik eta kontu eginik, berdin nik hekengatik pagatu nuela, ausartzen dira bekhatu egitera, eta bekhatutan egoitera, erraiten dutela: Miserikordios da Iainkoa, maite gaitu, on derizku, bereak, bere odolaz erosiak gaitu, men menera gaitezinean, eztiazaigu falta: beraz har deza-kegu esku eta lizentzia zenbait bekhaturen egiteko.

Erran behar da miserikordios dela Iainkoa, hunelako ahapaldiak, hunein itsusiak pairatzen dituenean.

(Cap. XI, p. 136-137).

### VIII

Badakigu orai darabillagun bizitzea, bizitze gaixtoa dela: eta gutzaz ongi izaitekotz, bizitze gaixto haur utzi behar dugula. Ordea pontua da ea noiz utziko dugun. Eta zuk diozu: *Gero*. Baiña nik diot ezen ez gero, baiña orai. Dakusagun ea zeiniek dioen hobeki, zeinek duen arrazoia. Eta erakusteko ezen nik dudala, eta zu zoazilla huts egina eta bide errealetik eta zabaletik aldaratua eta errebelatua. Erradazu behin, egiteko hunetan sarthu baiño lehen. Zuk baitiozu ezen gero onduko zarela, gero behar diren deskarguak eta eginbideak eginen ditutzula. Non duzu *Gero* horren segurantza? Eztakizu, erran komuna den bezala, eztela heriotzea bezain gauza segurik, eta orena noiz izanen den bezain guti gerthurik?

Gure bizitze hunek hain du zimendu flakoa eta eria, ezen ongi minzatzera, ezin baiterrakegu "bihar eginen dugu hunelako edo halako gauza". Baiña erran behar dugu Iondone Iakuek dioen bezala: *Si Dominus voluerit, et si vixerimus, faciemus hoc aut illud* (Iac. in sua epist. cap. 4). Baldin Iainkoak nahi badu, baldin bizi bagara, eginen dugu haur edo hura.

(Cap. IV, p. 55-56).

### IX

Egiteko hunetan zebillanean, erraiten zioen Iainkoari: *Modo, ecce modo, sine paululum* (Conf. cap. 6). Ha Iauna, utztatu aphur bat, igurikazu bertze aphur bat, ez lehia, ez khexa, ez berantets, sarri naiz zurekin. Hunela erraiten zuen, hunela luzatzen zuen. Eta luzamendu hautan zebillala, denbora handia iragan zeikan. Ordea gero ere, hura asko goiz bihurtu zen, etzen azken ponturaino egotu. Aitzitik, alde batetik eta bertetik bere kontuak eginik, erran zioen, deliberamundu handi batekin,

bere adiskide bati: *Ego jam me abrui ab illa nostra spe, et ideo servire statui ex hac hora, in loco hoc aggredior* (8 Conf. cap. 6). Nitzaz denaz bezan batean, ni kanpoan naiz munduko egitekoetarik, banalorietarik eta esperantza guztietarik: nik hautsi dut munduarekin; egin dut harekikoaz, eta deliberatu dut Iainkoaren zerbitzatzera. Eta orai bereon, presentean hasten naiz: ezta ia gehiago, geroko gerorik, luzamendurik, eta ez epheetan ibiltzerik. Eta hala, erran bezala, egin ere zuen. Anhitz luzamendu erabili zuen, baiña azkenean guztiak, eta asko goiz, utzi zituen. Baiña guk eztugu hala egiten, egunetik egunera gabiltza, bethi prometa, bethi gogo har; eta behin ere ez ethen, behin ere ez delibera, eta ez konpli: bethi nahi, bethi nagi, nahikunde utsetan, desirkundetari, denbora guztia gal, eta hala gaudezilla, heriotzeak atrapa, atzeman eta har.

(Cap. III, p. 53-54).

## X

Gizonak nehoiz ere izaitekotz, behar luke hogoi urthetan izan laster eta arin: hogoi eta hamarretan indar eta sendo, berrogoietan zentzu eta adimendu: berrogoi eta hamarretan diru eta hazienda: eta hirur hogoietan debozino eta konzientzia. Adin hartan, hirur hogoi urthetaraz gero konzientziarik eztuenaz, bere apheetu desordenatuatarik gibelatzen eztenaz, eztagizula konturik. Eta are gutiago, orduan berriro gaixtakeria pensatzen eta egiten hasten denaz: hartaz etsi ezazu, hura emazu galdutzat.

(Cap. XIV, p. 191-192).

## CONCLUSION

Mi persuasión —y creo que también será la vuestra después de cuanto llevamos dicho— es que nos hallamos en presencia de un auténtico valor humano. Sí; el *Guero* es un libro en que se analiza y describe al hombre eterno, al de siempre, al de todas las latitudes, con sus pasiones y miserias, y a este hombre se trata de levantarlo hacia arriba, hacia Dios y hacia la virtud. En este sentido es un libro universal. Pero este espíritu humano, cristiano y universal, por una vez, ha tomado, feliz-

mente, carne vasca, se ha encarnado en vasco. Ha tomado como molde de expresión la lengua vasca. Es un mensaje dirigido a gentes de habla vasca. El *Guero* es, pues, una auténtica obra maestra, por su fondo y por su forma, de esas de valor eterno, de esas que permanecen. Hay, como en todos los libros humanos, ideas que son de una época y que hoy se reputan superadas, pero la densidad de su contenido cristiano y humano y la perfección de su forma le aseguran este valor indiscutible.

No hay duda que Axular era un hombre de vasta erudición y de una formación teológica esmerada. Ello se evidencia en las exposiciones que hace de muchos problemas y cuestiones abstrusas. Exposiciones populares, si se quiere, pues siempre sabe estar al alcance del público real al que se dirige, y por tanto prescinde generalmente de tecnicismos y términos de escuela, pero capta maravillosamente el meollo y nervio de los problemas. Después de esto, nada nos extraña que en las aprobaciones del libro, fechadas en 1642, se le llame a Axular "viro magni nominis in nostra Cantabria" = varón de gran nombradía en nuestra Cantabria, "célebre rector de Sara", "meritísimo rector de Sara". Sus actuaciones en el púlpito debían de causar pasmo por este su saber y elocuencia, pues en las mismas aprobaciones se lee también: "más de una vez he admirado la abundosa elocuencia del autor, juntamente con su gran erudición y gran piedad".

Señores, este es Axular. Estos rasgos que apuntaba el examinador Durthubie, que había oído a Axular en la cátedra sagrada, son los mismos que resplandecen en el libro, que legó en herencia a la posteridad.

El *Guero* es un libro ascético. Y decimos aquí ascético por oposición a místico. De mística poco o nada se encuentra en él. Axular se dirige más bien a los pecadores, cristianos flojos, que creen sí, pero andan luchando con los pecados. Para éstos no son las delicadeces de la Mística. Por eso tal vez se nota en el libro poca finura o elevación espiritual y se barajan mucho los argumentos interesados o utilitaristas. El interés es lo que más persuade al hombre medio y vulgar. El no capta las exquisiteces muy altas. El escritor navarro no pierde nunca de vista a éste su público real. Con frecuencia introduce en el libro a un objetante imaginario, expone su modo de razonar, dialoga con él, pulveriza sus argumentos, hace ver con claridad meridiana lo irracional de la conducta y del modo de pensar del cristiano tibio y remolón. En suma, yo diría que dentro de la literatura ascética el *Guero* pertenece a lo que podríamos llamar "grado elemental" de la Ascética, pero dentro de este grado es un verdadero libro clásico.

# DECLINACION VASCA

## I. DELIMITACION DE CONCEPTOS

Hay que distinguir la declinación de la derivación. La derivación y la composición sirven para formar nuevos vocablos, por medio de terminaciones que llamamos “sufijos derivativos”, o por la fusión de dos o más vocablos, respectivamente. Hay sufijos derivativos adverbiales (*eder-ki* o *eder-to*), adjetivales (*ikus-garri*), pronominales (*ori-xe*), numerales (*iru-garren*), nominales (*eder-tasun*), etc.

La declinación sirve para designar las diversas funciones de un nombre, sustantivo, adjetivo o pronombre, en la frase, por medio de terminaciones, que llamaremos “desinencias declinativas”, aunque este término no se emplee aquí en un sentido exactamente igual al de las lenguas clásicas. “Casos” se denominan las formas que adoptan los nombres provistos de sus respectivas desinencias declinativas. Según su relación con otros elementos de la frase, los casos pueden dividirse en “verbales”, “adverbiales” (no “adverbiales”, para subdistinguirlos, con matiz semántico peculiar, de los “adverbios” y de las expresiones “adverbiales” propiamente dichas) y “adnominales”. En euskera hay tres casos verbales, que necesariamente tienen su expresión en las formas verbales conjugadas: “pasivo”, “activo” y “dativo”. Los casos adnominales son dos: “posesivo” y “copulativo”. Los demás son casos adverbiales.

Existen algunas terminaciones que podrían considerarse como desinencias declinativas, porque los nombres afectados por ellas representan en la frase funciones equivalentes a las de los casos; pero por nuestra parte no incluimos entre las desinencias sino aquellas terminaciones que se agregan al nombre según la analogía de los paradigmas declinativos normales. Clasificamos, pues, entre los sufijos adverbiales o adverbialivos terminaciones como *-ka* (que da al nombre sentido modal frecuentativo), o *-na* (numeral distributivo), o *-izat* (estimativo o putativo), etc. *Arri-*

*ka il zuten*, “lo mataron a pedradas”; *Agin-ka egin zion*, “le mordió”; *Ostiko-ka kanpora atera det*, “lo he hechado fuera a patadas”. Según los paradigmas declinativos normales, no se diría *agin-ka*, o *arin-arin-ka*, “a todo correr”, sino *agin-e-ka* con la epentética analógica de *egun-e-ko ogia*, “pan del día”, etc. Dígase lo mismo de frases como *iru-na*, “tres a cada uno”; *bost-na* “cinco a cada uno”, etc. Según la analogía del paradigma declinativo, se diría *bost-e-na* y no *bost-na* o *bos-na*; *moskorr-e-tzat* y no *moskor-tzat*; *bat-e-na* y no *bat-na* o *bana*. Deben, pues, distinguirse los casos declinativos como *bost-e-koa*, “la mano”, con la imprescindible epentética; *etxe bat-e-koak gera*, “somos de la misma casa”, de las expresiones adverbiales distributivas *bost-na* o *ba-na*, de la última de las cuales se derivan combinaciones tan interesantes como *banan banan*, “uno a uno”; *banatu* y *banatzaile*, “distribuir” y “distribuidor”, etc. La sufijación, en estos casos, equivale a la de *eder-ki*, y otros adverbios. Hay que destacar, no obstante, el caso singular de los infinitivos o nombres verbales, que no siguen el paradigma normal para la constitución de las formas ordenadas a significar los diversos aspectos verbales. Se dice, pues, para el perficiendo, *egon-go da*, “estará”, y no *egon-e-ko* (ni *egon-ko*, como *agin-ka*), según exigiría el modelo paradigmático *egun-e-ko*. Para el aspecto imperfecto se emplea asimismo un inesivo arcaico, *ikuste-ndet*, “lo veo”, que se distingue tanto del inesivo definido *etxe-a-n*, como del indefinido actualmente vigente *zein etxe-ta-n* (no *etxe-n*). Se ve que estos casos, al acoplarse a la conjugación, se han separado de la influencia analógica de los paradigmas declinativos.

## II. TERMINOLOGIA

El ideal sería aplicar a los casos vascos las denominaciones clásicas; pero las denominaciones clásicas resultan insuficientes, puesto que al genitivo, por ejemplo, corresponden en euskera dos casos, el “posesivo” y el que llamamos “copulativo” o “adjuntivo”; al dativo, el “dativo” y el “destinativo”, etc.

Proponemos la siguiente terminología:

Casos	Seres Inanimados	Seres Animados	
Verbales	1. Pasivo	Etxe-a	Gizon-a
	2. Activo	Etxe-ak	Gizon-ak
	3. Dativo	Etxe-ari	Gizon-ari
Adverbiales	4. Destinativo	Etxe-arentzat	Gizon-arentzat
	5. Objetivo	Etxe-az	Gizon-az
	Objetivo pronominal	Etxe orre-zaz	Ni-tzaz
	6. Sociativo	(B. orre-taz gaz)	(B. Ni-gaz)
		Etxe-arekin	Gizon-arekin
		(B. Etxe-agaz)	(B. Gizon-agaz)
	7. Motivativo	Etxe-agatik	Gizon-agatik
	8. Inesivo	Etxe-an	Gizon agan
	Inesivo pronominal	Etxe orre-tan	Ni-gan
	9. Ablativo	Etxe-tik	Gizon-agandik
	10. Alativo	Etxe-ra	Gizon-agana
11. Directivo u Orientativo (Alativo tendencial)	Etxe-rantz	Gizon-aganantz	
12. Terminativo (Alativo terminal)	Etxe-ragino	Gizon-aganagino	
13. Delimitativo (Alativo intencional)	Etxe-rako	(Desusado)	
14. Distributivo	Etxe-ko	Gizon eko	
Adnominales	15. Adjuntivo o Copulativo (Atributivo)	Etxe-ko	(Desusado)
	16. Posesivo	Etxe-aren	Gizon-aren

*Notas.*—7.<sup>a</sup> A los tres primeros casos damos el nombre de “pasivo”, “activo” y “dativo” por las funciones que representan en relación con el verbo. El caso pasivo repercute en el verbo, que lleva pluralizador pasivo si es plural el sujeto pasivo: *Ongi dabil*, “él anda bien”; frente a *ongi dabil-tza*, “ellos andan bien”. Item con verbos que en otras lenguas se llaman transitivos: *Ongi darabil*, “él lo maneja bien”, frente a *ongi darabil-tza*, “él los maneja bien”. El caso dativo exige también una modificación morfológica correspondiente en la forma verbal conjugada. “El lo trae”, sin dativo, es: *dakar*; “él se lo trae”, *dakarkio*.

2.<sup>a</sup> Los casos 13, 14 y 15, aunque etimológicamente tienen el mismo origen, se distinguen de hecho no sólo por la diversidad de funciones y de significado, sino también por diferencias de estructura morfológica declinativa. Así, el 13, que llamamos “delimitativo” o “asignativo”, o “alativo intencional”, mejor “destinativo local”, con los nombres ordinarios termina en *-rako*, intercalando la característica del alativo, mientras que el 14, que llamamos “distributivo”, agrega la desinencia

-ko directamente. *Etxe-ra-ko*, “para casa”, *datorren urte-ra-ko*, “para el año que viene”, con sentido delimitativo, llevan -ra-, mientras que *kilo-ko ogerleko bi*, “dos duros por kilo”, *eun-e-ko bost*, “cinco por ciento”, de significado distributivo, carecen de dicha partícula. Por lo que hace al 15, se distingue de los otros dos casos por su empleo adnominal con significado copulativo o atributivo.

Hay que observar, sin embargo, que en los adverbios de tiempo la desinencia -ko del caso 13 se aplica directamente al tema, sin que en estos casos sea preciso hablar de contracción del destinativo local. Así, se dice *gero-ko*, “para luego”; *biar-ko*, “para mañana”; aunque a veces se vacila entre *etzi-ko* y *etzi-ra-ko*, “para pasado mañana”. En todo caso, la analogía de las relaciones espaciales y temporales hace que, así como se dice *no-ra-ko*, “para dónde”, *go-ra-ko*, “para arriba”, se diga también *biaramon-e-ra-ko*, “para el día siguiente”, y que sea ésta la única forma que se usa con los nombres ya con sentido local (*etxe-ra-ko*), ya con sentido de tiempo (*arrats-alde-ra-ko*, “para el atardecer”; *biar goiz-e-rako*, “para mañana por la mañana”). Es arcaica la aplicación directa de -ko a temas nominales, que se encuentra, por ejemplo, en Axular: *Zeure burua, hala on-e-ko nola gaito-ko, zeure eskuko zenduenean*, “cuando tenías tu persona a tu disposición, tanto para el bien como para el mal”.

La desinencia -ko del 13 puede agregarse al destinativo 4 para dar origen a formas pleonásticas como *amarentzako*, de significado destinativo-delimitativo. La desinencia del 15, como atributiva copulativa, sirve para relacionar algunos casos de carácter adverbial, no con verbos, sino con nombres: *Urre-z-ko eztaiak*, “bodas de oro”; *Jaunagana-ko maitasuna*, “el amor para con Dios”; *gure Jaungoikoarekiko lokarria*, “el vínculo que nos une con Dios”, etc.

3.<sup>a</sup> Al caso 5 se le llama generalmente “instrumental”; pero más que para significar “instrumento” se emplea para indicar la referencia a un “objeto” (*ni-tza-z ez aztu*, “no te olvides de mí”; *etxe-az ari dira*, “están hablando de la casa”), o al “modo” (*oiñez*, “a pié”; *nere ustez*, “a mi juicio”; *nere erruz*, “por mi culpa”), o al “medio” (*zaldiz*, “a caballo”), o al “lugar por donde” (*itxasoz*, “por mar”), o al “tiempo” (*egunex*, “de día”). El sentido instrumental es derivado y secundario. De *oiñez* (modo), y *zaldiz* (medio), se pasa a *atxurraz*, “con la azada”. Nosotros le llamamos caso “objetivo”, ya que este es el significado primario en los nombres de persona y en los pronombres personales: *gu-tza-z itz egiten dutenean*, “cuando hablan de nosotros”, etc.

Los pronombres, tanto personales como demostrativos, ofrecen la particularidad de que no reciben directamente la desinencia del caso objetivo, sino que le anteponen el infijo *-ta-*, *-za-* o *-tza-*, dando origen a las formas de *ni-za-z erruki zaitetz*, *Jauna, gai orre-za-z naikoa itz eginda gaudede*. La forma *-ta* del infijo procede quizá de los casos locativos, como veremos oportunamente. El B. emplea a veces *-ga-z* (clasificado generalmente como sociativo) en vez de *-za-z* o *-tza-z* con significado objetivo (*Ori- nà-ga-z aztuta dago*, “ese está olvidado de mí”), no sólo con pronombres, sino aun con nombres comunes (*Ama-ga-z bere aztuta dago-ta*, “Si está olvidado aun de la madre”). En todo caso, en el idioma común guipuzcoano resulta abusivo, sin fundamento en el uso popular ni en la tradición literaria, el recurso a la supuesta desinencia *-tza-z* para nombres comunes, que se advierte sólo en escritores recientes (*Lizardi-tza-z itz egin*). Ejemplos oportunamente aducidos del uso recto son: *Erraiten zuela sendagailaz; egiten duzu... konfessione general bat zeure mendea dituzun pekatu guziez*, etc.

El sociativo, 6, y el motivativo, 7, poseen formas diferentes para los dialectos B. y G.

La desinencia *-kin* del G. parece proceder, según observó Humboldt, de *-ki* (sufijo derivativo conocido) más el inesivo *-n*. En el B. *ga-z* parece advertirse el infijo *-ga-* de *nere-ga-n*, *amaren-ga-ndik* más el objetivo *-z*.

Aunque no se pueda hablar con seguridad de influencias erdéricas en el uso del sociativo por el objetivo, para significar el instrumento con que se realiza una obra, el buen gusto euskérico prefiere distinguir con precisión entre el sociativo, o caso de compañía (*amarekin joan naiz*, “he ido con la madre”), y el objetivo, o caso para significar adorno, instrumento, etc. *Aiztoaz ebaki det*, “lo he cortado con el cuchillo” (no *aiztoarekin* o *aiztoagaz*, aunque la forma vizcaína se confunde más fácilmente con *aiztoaz* y algunas veces se duda si el *aiztoaz* popular es contracción de *aiztoagaz* según la pronunciación local de ciertas regiones); *aldarea lore txuri ederrez apainduta agiri zan*, “el altar estaba adornado con hermosas flores blancas”.

También la forma guipuzcoana del motivativo parece comprender el infijo *-ga-*, aunque la comparación con el B. hace menos segura dicha etimología. Con todo, no será aventurado descomponer la desinencia en dos elementos: *-ga-* o *-gai-* más ablativo *-tik* (no obstante la variante vizcaína *-gaiti*, sin *-k* final).

4.<sup>a</sup> Los casos locativos y adyacentes forman grupo aparte en el conjunto del paradigma. Si se trata de seres animados, en los casos 9-12 aparece el infijo *-ga-*, que se agrega ya directamente a la forma articulada, ya al correspondiente posesivo. Si se trata de seres inanimados, los casos 9-15 del singular tienen significado definido sin necesidad de una presencia expresa del artículo. En cambio hay que echar mano del infijo *-ta-* para dar sentido indeterminado al nombre en estos casos, y aun en el inesivo, 8, aunque no en el distributivo.

Llama la atención el hecho de que para los seres animados la serie comprende también el inesivo, mientras que para los seres inanimados el inesivo singular se distingue de los casos que le siguen por la presencia expresa del artículo. Se dice, pues, *gizon-a-gan*, *gizon-a-gan-dik*, etc., y también *etxe-an*; pero no *etxe-a-tik*, *etxe-a-ko*, sino *etxe-tik*, *etxe-ko*, *etxe-ra*, formas en correspondencia con las cuales se debería decir *etxe-n*, que no se usa. Por otra parte, si para dar significado indefinido al alativo directivo y casos relacionados con él, hay que intercalar el infijo *-ta-* (*zein etxe-ta-ra zoaz?*, “¿a qué casa vas?”), no se ve la misma necesidad para el inesivo, que sin embargo también lo intercala (*zein etxe-ta-n sartu da?*, “¿en qué casa ha entrado?”). Y también lo intercalan siempre los pronombres, diciéndose, por ejemplo, *etxe orretan* y en pregunta: *zeinetan?*, “¿en cuál de las cosas?”.

El plural presenta un cuadro más simétrico. Los casos 8-15 llevan *-eta-* en los seres inanimados, y *-engan-* o *-akan-* en los inanimados, con la posibilidad, empero, de usar *-eta-* también en los seres animados: *lagunengana noa*, o *lagunetara noa*, “voy donde los compañeros”; *bedeinkatua izan bedi Jaungoikoa bere aingeru ta santuetan*.

5.<sup>a</sup> Son dos los casos que en el euskera corresponden, según hemos dicho, al genitivo clásico: el “posesivo” y el “adjuntivo” o “atributivo”, que Azkue llama “proverbal”, menos acertadamente, a nuestro juicio. No nos parece tampoco adecuada la denominación de “adnominal” que a veces hemos aplicado a este último caso, porque también el “posesivo” es igualmente adnominal y porque este término, a diferencia de los demás nombres de casos, alude, no a su significado, sino a su posición en la frase o a su relación con el nombre. Ahora bien, si queremos destacar su función, o una de sus funciones características, podemos calificarlo de “adjuntivo”, o de “copulativo”, o aun de “atributivo”, pues sirve ya como partícula de enlace nominal para asociar un nombre a otro en línea copulativa, ya para atribuir a un nombre la circunstancia expresada por un caso de declinación o por una frase, ya para adjetivar un

sustantivo, un caso declinativo o una frase, que luego pueden sustantivarse como cualquier adjetivo. *Etxe-ko lanak*, “labores domésticas, trabajos que se hacen en casa”; *etxe-ko-ak*, “los de casa, los de la familia”; *zilarre-e-z-ko katea*, “cadena de plata”; *zilarre-e-z* (materia) *egindakoa*, “hecha de plata”; *oiñezkoak eta zaldizkoak*, “los de a pie y los de a caballo”; *euritara-ko-a*, “el paraguas”; *eguzkitara-ko-a*, “la sombrilla”; *Gernika-tik Donostiara-ko bidea*, “el camino de Guernica para San Sebastián”; *eztakit nundik norakoa dan ori*, “no sé de qué ralea es ese individuo”; *etxetik elizara ta elizatik etxera joan-etorri asko egin bear diranerako ibilbidea*, “medio de locomoción de para cuando hay que realizar muchas idas y venidas de casa a la iglesia y de la iglesia a casa”; *Zazpigarren egonaldia: Jesus Kalbario-bidean bigarren aldiz erori zan-eko-a*, “Séptima estación: la de cuando Jesús cayó por segunda vez camino del Calvario”.

Por lo demás no es exclusiva del caso que llamamos “atributivo” la facultad de “adjuntar” o “atribuir” toda una frase al nombre, sino que le compete también al “posesivo”, caso 16, que de este modo cumple las funciones del pronombre que en las lenguas clásicas se llama relativo. *Gure amaren etxea*, “la casa de nuestra madre”, puede compararse con *gure amak beretzat erosi du-a-n etxea*, “la casa que ha comprado para sí nuestra madre”, lit. “La casa de ha comprado para sí nuestra madre”. Procedimiento éste que tiene su equivalente en la partícula *ti* del idioma chino, la cual, del mismo modo que la *-e-n* euskérica, se emplea ya como signo de relativo, ya como signo de genitivo. Dos de los ejemplos aducidos en el párrafo precedente combinan el posesivo-relativo con el atributivo: *joan-etorri asko egin bear dira-n-erako ibilbidea*; *Kalbario-bidean bigarren aldiz erori za (n)-n-e-ko-a*.

Ambos adnominales comparten asimismo la función de significar el aspecto perficiendo en las formas conjugadas: el posesivo en los dialectos orientales y el adjuntivo en los occidentales. *Erran-en dut*, *esan-go det*, “lo diré”. Nótese que en este caso la desinencia del adjuntivo se agrega al tema sin la epentética de los paradigmas normales. *Esan-go* y no *esan-e-ko* (como *egun-e-ko*).

Nótense estos usos del posesivo: *Donostiako Gaztelupeko sagardua-ren gozua*. “¡Cuán rica es la sidra de...!”. *Yainkoaren ohoratze-ko*, “para honrar a Dios”.

### III. OBSERVACIONES DE TIPO DIACRONICO

1. *Formas definidas e indefinidas.* En la columna correspondiente a los seres inanimados, se observa que los casos 9-15 se distinguen de los casos 1-8 y 16 en que los primeros tienen significado definido sin que se ofrezca morfológicamente rastro alguno del artículo definido, debiendo en cambio recurrirse en todos ellos, y también en el 8, al infijo *-ta* para obtener el significado indefinido. A *etxe-a-n*, "en la casa"; *etxe-tik*, "de la casa"; *etxe-ra*, "a la casa", etc., se oponen los indefinidos *zein etxe-ta-n*, "¿en qué casa?", *zein etxe-ta-ko*, *etxe-ta-tik*, etc.

Examinemos primero las formas 1-8 y 16 caracterizadas por la presencia del artículo definido o de ciertas epentéticas que dicho artículo ha dejado tras sí como rastro analógico.

El diferente tratamiento de las desinencias en singular y en plural nos ofrece un primer indicio para el análisis. Podemos anticipar que las reducciones del prural frente al singular se deben en parte no pequeña a la influencia del acento primitivo del que aún hay huellas claras. El acento más enérgico del prural debilitó la consistencia de los elementos desinenciales.

Si comenzamos por el análisis del artículo, observamos que se trata del demostrativo de tercer grado, un poco atenuado al fundirse con el nombre que le precede y perder su independencia.

El demostrativo independiente es *har*; cuya *r* final, débil, desaparece en el caso pasivo, para reaparecer en los demás casos al amparo de las respectivas desinencias. La *h* inicial sólo se conserva en los dialectos orientales. Ahora bien, este demostrativo se nos presenta en tres fases diversas de intensidad según tenga un empleo autónomo o se use incorporado al nombre, en singular o plural respectivamente. con funciones de artículo definido. En el caso activo, la forma independiente es singular (*h*)*ar-k* (B. *arek*), plural *æk* (B. *árek*); la forma articulada singular, *gizonak* (sin *r*); ídem plural, *gizonak* o *gizonek*, de *gizon* + *æk* (sin que haya que suponer un *gizo-nak* + *ek*, puesto que no aparece rastro de la doble *k* para el activo, ni en los demostrativos —que conservan algunas irregularidades— ni en formas dialectales anormales). El posesivo es:

singular independiente, *aren*; en función de artículo, *-aren* (*gizon-aren*), junto al B. *-an* (*gizon-an aurrean*); en plural independiente, *aen* o *aien*; como artículo, *-en* (*gizon-en*), de *aen*. Prevalece la desinencia *-en*, del posesivo, con preferencia a la *-a*, que desaparece en consecuencia, como ocurre también en el destinativo, formado del posesivo + el sufijo adverbial *-tzat*, mientras que en los demás casos prevalece a veces la *-a* acentuada o se sustituye a veces por una *-e*, analógica. Así, el dativo es: singular independiente, *ari* (siendo analógico el B. *areri*); en función de artículo, *-ari*, *gizon-ari* (también en B.); el plural independiente *aiei* o *aei*; como artículo, *gizon-ai* o (analógico) *gizon-ei*, etc.

La *-r*- epentética de estas desinencias articuladas pertenece, pues, al tema del demostrativo (*b*) *-ar-k*, que en el plural se pierde por la mayor intensidad del acento; como se pierden asimismo la *-n*- y la *-r*- de los demostrativos de primero y segundo grado, los cuales pueden también usarse como artículos, como el atenuamiento fónico correspondiente. Véanse estos ejemplos: activo singular, ya como artículo, ya independiente, *o-n-ek*, *orr-e-k*; plural ind. *oek*, *oiek*, *oriek*; plural como artículo *gizon-ok*, para los dos grados; posesivo, *gizon-on*; dativo, *gizon-oi*; destinativo, *gizon-ontzat*, etc.

Las desinencias declinativas puras sin los elementos articulares —y sin las características *-eta-*, *-ga-*, *-baita-* serían:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. Pasivo -                   | <i>Eneko/Usurbil</i>   |
| 2. Activo <i>-k</i>           | <i>Eneko-k/Martin-(e)-k</i>  |
| 3. Dativo <i>-i</i>           | <i>Eneko-(r)-i/Usurbil-i</i>   |
| 4. Destinativo <i>-entzat</i> | <i>Eneko( )-entzat/Juan-entzat</i>                                     |
| 5. Objetivo <i>-z</i>         | <i>Eneko-z/Usurbil-ez</i>  |
| 6. Sociativo <i>-(e)kin</i>   | <i>Eneko-(re)-kin/Juan-ekin</i><br>(B. <i>Eneko-gaz/Juan-(e)-gaz</i> ) |
| 7. Motivativo <i>-gatik</i>   | <i>Eneko-(ren)-gatik/Juan-en-gatik</i>                                 |
| 8. Inesivo <i>-n</i>          | <i>Usurbil-(e)-n/Gernika-n, Lekeitio-n,</i><br><i>Bermeo-n</i>         |
| 9. Ablativo <i>-tik</i>       | <i>Gernika-tik/Usurbil-tik o Usurbil-dik</i>                           |
| 10. Alativo <i>-a</i>         | <i>On-a/Orr-a/Nora/Ar-a/Ama-ren-gan-a</i>                              |

a) En el caso 10 la *-r*- analógica procedente de *nora/ara*, en los que pertenece a la raíz, se ha adherido a la *-a*- más íntimamente que en otros casos, por influencia sin duda del interrogativo *nor-a*. *Nora zoaz?*, *Nora?*, *Usurbil-e-ra* (por *Usurbil-a*). La simple *-a* apenas ha quedado con carácter general más que en los adverbios fósiles *ona*, *orra*. Y como

en los temas terminados en consonante no se aplica en general la *-ra* sin una *-e-* epentética, luego por nueva analogía se extendió dicha epéntesis a todos los casos locativos, incluido el adjuntivo de significado tan frecuente locativo. *Nora?*, *ibarr* + *ra* = *ibarr-e-ra*. Y luego *ibarr-e-tik* (en vez de *ibar-tik*, que es el paradigma que se sigue en los nombres propios), *lurr-e-koa*, *lurr-e-an*, *ibarr-e-an*. Así se llega a la paradoja de que en el inesivo definido basta agregar sin más la desinencia *-an* (artículo *-a* más desidencia *-n*) a los terminados en vocal (*etxe-an*, *enparantz-an* = *enparantz-a* + *an*), mientras que en los temas terminados en consonante no se dice *lurr-an*, ni *ibarr-an*, sino *lurr-e-an*, etc.

b) La *-r-* de *etxe-r-en bat*, *Eneko-r-en*, etc., es también analógica, deducida sin duda de la contraposición entre los casos del singular con *-r-* y los del plural sin *-r-* (*gizon-aren/-en/-ari/-ai*). En un principio *etxe-r-en bat* debió de ser *etxeen bat*, “alguna de las casas” (según el griego ξοῶντι genitivo de plural); pero luego se reinterpreto como singular, distinguiendo *etxeen* de *etxe-r-en*, y extendiendo *-ren* como desinencia completa aun a los nombres propios terminados en vocal, aunque los terminados en consonante conservan la forma primitiva.

2. *La característica -ta- de los casos indeterminados.*—El infijo *-ta-* indeterminante proviene sin duda alguna de la partícula pluralizadora *-eta-*, que se usa como signo de plural en los mismos casos 8-15, y que, con la correspondiente modificación acentuativa, se reduce a *-ta-* para representar el significado indefinido. Las formas indefinidas o indeterminadas se emplean en euskera no sólo cuando el nombre va precedido de pronombre interrogativo, sino también cuando va precedido de numeral y con los demostrativos. *Lau aste-tan ezta euri-rik izan* quiere decir que “no ha llovido en cuatro semanas”; para significar “en las cuatro semanas”, se diría: *Abenduko lau asté-eta-n lan aundia izan degu*. Con los demostrativos se puede decir *etxe ontan* u *onetan*; *erri ortako* u *orretako neskatillak*, etc.

Se nota cierta vacilación en el caso objetivo (5), que en los pronombres exige la infijación de una característica, que reviste las formas *-za-*, *tza-* y *-ta-* (*ni-za-z*, *ni-ta-z*, *ni-tza-z* y en B. también *ni-ga-z*; *orre-za-z* y *orre-ta-z*, etc.), y que en los nombres ofrece una forma definida con artículo (*etxe-a-z*) y otra indefinida sin característica (*oiñ-e-z*, *mendi-z*), aunque con tendencia a intercalar una *-ta-* cuando le precede un interrogativo (*zein etxe-ta-z izan da aserrea?*).

Se conserva aún la diferencia de acentuación entre el plural *-eta-* y el indefinido *-ta-* aun en el dialecto vizcaíno, donde la analogía ha borrado la diferencia originaria entre *lurralde onetan* u *ontan*, “en este país”, y *baserri oetan*, “en estos caseríos”. Antes sin duda los demostrativos eran, en el caso activo singular, *onek*, *orrek* y *arek* o *ark*, y plural, *oek*, *oiek*, *aek*; y en los casos 8-15 singular, *ontan*, *ortako*, *artara*, y plural, *oetan*, *oietako*, *aetara*. Ahora el vizcaíno distingue entre singular *onetan*, *orretan*, *aretan*, y plural acentuando más la primera sílaba, *ónetan*, *órretan*, *áretan*.

3. *La característica -ga- o -baita-*.—En los casos 8-12, en que figuran las características *-eta-* y *-ta-* para el plural y el indefinido de los seres inanimados, se exige la infijación de *-ga-* o *-baita-* (dialectos orientales) para los seres animados. *Baita* corresponde al semítico *bait* o *baitu*, “casa”, representando, no sólo en el árabe, sino en el asirio-babilónico, hebreo y fenicio *beth* (de donde se deriva el nombre del “alfabet-o”). La forma diptongada *baitta* nos lleva al árabe. *Ga* es el correspondiente vocablo romance que procede del latín “casa”, y que en la actualidad se emplea en la forma “ca”, sobre todo en los dialectos provenzales y catalanes, y algo en el castellano (“He estado en *ca* de la señora Juana”, “Je suis été chez madame Jeanne”). La partícula “ca” se usa obligatoriamente como elemento de declinación, bajo la forma “chez”, en el francés oficial: “Il est revenu de *chez* le roi”, etc. Por evolución fonética normal, latín “casa” da francés “chez” (con su “-z” final inconfundible), como “capra” da “chèvre”, “caput” > “chef”, “cantare” > “chanter”, “cartella” > “chartel”, vasco, *txartel*, “cappellum” > francés antiguo, “chapel”, vasco, *txapel*, francés moderno, “chapeau” (pronunciando “chapó”), castellano, “chapeo”, etc. Tenemos, pues, que *c* ante *a* da *ch*, y *a* tónica en sílaba abierta, *e* (en sílaba cerrada, *a*): latín, “carum” > fr., “cher”, lat., “casa” > fr. “chez”. Pero fuera del área en que tiene lugar la evolución fonética, *c* + *a* = *ch*, “casa”, en forma apocopada, da “ca”, según hemos visto, y en vasco, *ga*, como *gaztelu* de “castellum”, *gaztaiña* de “castanea”. Resulta, en consecuencia, que *amaren-ga-n* o *ama-ga-n*, etimológicamente es “chez la mère”, “en *ca* de madre”, equivalente al semítico de los dialectos orientales *amaren baita-n*. No obsta, como es natural, que existan también, con carácter más limitado, fórmulas adverbiales como *berekasa* o *nerekasa* (“casa suya” o “casa mía”), en sentido de “por su cuenta”, “por mi cuenta”, sino que demuestran la extensión del uso del latino “casa”, no como sustantivo, sino aun como partícula adverbial o declinativa.

Hemos observado ya que en el plural el uso de *-ga-* (o *-ka-*, por la asimilación a la *-k-* del plural *gizona-k*) no es tan arraigado y obligatorio como en el singular, sino que se puede decir también *lagumetatik nator*, “vengo de estar con los compañeros”, en vez de *lagunen-gan-dik*, aunque se tiende a una distribución semántica de las dos formas, con matices diversos. Aquí tenemos un indicio de que la consolidación de la característica *-eta-* en el plural es cronológicamente anterior a la introducción de las características *-ga-* y *-baita-* para los seres animados, por lo que estas características, que en singular no han hallado obstáculo parecido, no se han afirmado en el plural de modo definitivo. Diríamos, pues, que *-eta-* se introdujo en el plural en la época romana, procedente del colectivo latino “-etum”, en plural redundante *-eta-*, bien atestiguado en los monumentos literarios, y que *-ga-* corresponde a la época romance y *-baita-*, en simultaneidad cronológica aproximada con *-ga-*, a los tiempos del primer contacto cultural con los árabes, a los siglos IX-X.

En todo caso, parece natural que *-eta-* se introdujera primero como sufijo derivativo de significado abundancial. Las formas latinas *ilicetum*, “encinar”, *roboretum*, “robleto”, o mejor, *iliceta*, *roboreta*, en plural, dieron origen a las vascas *Aritz-eta*, *Kerex-eta* (del latín “ceresia” > vasco, *kereixa*, *Kereixaeta*), equivalente en todos sus elementos, con evolución fonética diferente, al castellano “Cereceda”. Y el sufijo *-eta-*, que tenía sentido abundancial, se cruzó en vascuence con el sufijo locativo *-ete-* o *-ite-* que aún se conserva, por ejemplo, en el nombre del barrio *Zubi-ete* (no *Zubi-eta*), de Gordejuela, y tal vez también en *Navarr-ete*, *Murill-ete*, y en *Alber-ite*, *Ol-ite*, *Chiv-ite*, *Belch-ite*, y lo sustituyó, por analogía fonética, en algunos casos, como *Zabal-eta*, *Zubizarr-eta*, o *Aizkorr-eta*, que en un principio debieron de ser, sin sentido abundancial, *Zabal-ete*, *Zubizarr-ete*, “lugar del puente viejo”, o *Aizkorr-ete*, “lugar de la roca fuerte” (de *aitz* + *gogor*, por haplogología *aizkor*), “Rocaforte”, y no “lugar de los puentes viejos” (que no suelen abundar en un mismo punto) o “de las rocas fuertes” (Cfr. *Aizkorbe*, “bajo la roca fuerte”). Luego, el sufijo *-eta* entró en la declinación para significar plural en los casos locativos, según modelos latinos del habla vulgar y de la literatura postclásica, como la frase de la traducción latina del *Apocalipsis*, en que se dice que el “angel de Dios estaba *inter myrteta*”, es decir, “en un bosque de mirtos”, o “mirt-eta-n”. Y de este modo se estableció la oposición entre *etxe-tik* y *etxe-eta-tik*, *etxe-ra* y *etxe-eta-ra*, etc., sin necesidad de la *-k* final del pasivo plural *gizonak*, que no debe considerarse como signo de plural, sino simplemente como plural del pasivo, ni hay

que suponer que se contrae en los demás casos, como si *gizon-en* procediera de *gizonaken*, o *gòzonek* (activo) de *gizonakek*, aunque en época algo posterior, al introducirse la *-ga-*, se haya adoptado también la pluralización *gizonakan* (de *gizonak* + *gan*), *gizonakandik*, etc., junto a *gizonen-ga-n*, *gizonen-gan-dik*, etc.

Del plural *-eta-* al indefinido o incircunscripto *-ta-* se pasa fácilmente. El concepto plural, en los pronombres indefinidos, flota más o menos vago e impreciso, mientras que el singular señala normalmente un nombre determinado. *Etxe-tik*, sin indicación expresa del artículo, significa sin más “de la casa”, de tal modo que también en castellano se puede omitir el artículo y decir “ir a casa”, “salir de casa”, “entrar en casa”, refiriéndose siempre a una casa determinada, a la propia del sujeto: “Voy a casa” (“a mi casa”). “Salió de casa” (“de su casa”). Si se quiere subrayar el carácter indefinido, se pregunta: *Zein etxe-ta-koa?*, “¿de qué casa?”, “¿de cuál de las casas?”. *Etxe-ta-koa* procede, pues, de *etxe-eta-koa*, pero con la particularidad de que, al perder el indefinido la intensidad y el relieve acentual del plural, se reduce a *-ta-*, infijo que por la misma razón se empleará también en los incircunscriptos *ure-ta-n sartuta*, “metido en agua”, *aguzki-ta-n egon*, “estar al sol”, mientras que *eguzkian bizi* sería “vivir en el sol”, *eguzkian inor ezta bizi*, “nadie vive en el sol”. También con los numerales se emplean estas formas indefinidas e inacentuadas, distinguiéndose *iru erri-ta-n egon naiz*, “he estado en tres pueblos”, de *iru erri-eta-n egon naiz*, “he estado en los tres pueblos”.

El *-ta-* del indefinido procede, pues, del *-eta-* plural atenuado; pero, al ser posterior su aplicación al indefinido, no se ha logrado en los casos del singular una simetría tan perfecta como en los del plural, por lo que en el inesivo singular no se dice *etxe-n* (como se dice *etxe-tik* o *etxe-ko*), sino *etxe-a-n*, aunque luego se aplica *-ta-* también al inesivo, diciéndose *etxe-ta-n*, lo mismo que *etxe-ta-tik*, *etxe-ta-ko*, etc.

4. *El destinativo y el delimitativo.*—Hemos visto que al dativo clásico corresponden, en la declinación euskérica, dos casos: el dativo, 3, y el destinativo, 4. Cierta analogía con el destinativo guarda la expresión adverbial que se forma con un nombre más el sufijo adverbial *-tzat*, que se emplea con significado estimativo; pero se distingue del destinativo en que el sufijo *-tzat* no se sujeta a paradigma alguno de declinación, sino que se agrega directamente al nombre radical inarticulado: *Ama Birjiñak, Kalbario-gaiñean seme-tzat artu ginduzan ezkeru, Mariaren seme bezala bizi bear degu.*

Por lo demás, es el mismo sufijo *-tzat* (compuesto del infijo *-tza-* más *-t*, que se encuentran en *ní-tza-z* y en *etxera-t*, respectivamente) el que sirve para formar el destinativo. Basta que dicho sufijo se agregue, no directamente al nombre radical inarticulado, sino al posesivo: *Amaren-tzat*, “para la madre”, en traducción literal etimológica sería: “(tener algo) por cosa propia de la madre”, “para la madre”.

Ahora vamos a fijar la atención en el delimitativo en *-ko*. Su significado propio destaca de modo interesante en contraste con otros casos locativos: *Etxera*, “a casa”, tiene sentido alativo. La terminación *-t*, que lleva en algunas variedades, le da cierto matiz de precisión y puntualidad. *Etxera-t* o *etxeala-t* sería un alativo puntual. Existe también un alativo que podríamos llamar tendencial y que corresponde al románico “hacia”, del que quizá es un calco semántico. En efecto, el directivo o alativo tendencial *etxe-rantz* se descompone en los elementos *etxera* + *antz*, que quiere decir “faz”, “fisonomía”. El romance “hacia la casa”, que procede del latín “*facie ad casam*” (“con la faz mirando a casa”), equivale al vasco *etxera* + *antz*. Existe además un alativo que llamamos terminal: *etxeragiño* o *etxeraño*, “hasta la casa”. Y finalmente tenemos el alativo intencional o delimitativo *etxe-rako*, “para casa”.

Pero la desinencia *-ko* no es de sentido único. En efecto, son tres los casos que en el paradigma figuran con la desinencia *-ko*: 13, 14 y 15; a los que debe añadirse el destinativo pleonástico *amaren-tza-ko*, que no se ha señalado por considerarse como caso secundario y duplicado del 4. Nos preguntamos: ¿Qué relación guardan entre sí estos casos?

Por ser el más usado el 15, al que llamamos “adjuntivo”, “copulativo” o “atributivo”, podría creerse que la función primitiva de esta desinencia es la adnominal; pero, por otra parte, el empleo adverbial no parece ser reciente si se tienen en cuenta formaciones como las siguientes: *gaur-ko*, “para hoy”; *biar-ko*, “para mañana”; *etortze-ko da*, “es de venir, está para venir”; *etorri-ko da*, “ha de venir”; *amaren-tza-ko*, “para la madre”, etc.

Si partimos del supuesto de que el significado originario de *-ko* es delimitativo o alativo intencional, no resulta difícil explicar como derivados semánticos de esta base, tanto el destinativo pleonástico *amaren-tza-ko*, de matiz delimitativo, como el distributivo *eun-e-ko bost*, *kilo-ko zazpi*; y el sentido atributivo no sería sino la traducción normal del delimitativo colocado en posición adnominal adjuntiva.

# EL VOCABULARIO INEDITO DE "ZUBIGAR"

En las carpetas de los trabajos literarios que publicó el escritor y poeta vasco *Zubigar* (Jon Garbizu Salaberría) (1), que conserva con cariño y esmero su familia, figura un pequeño vocabulario de 308 palabras que quedó inédito. No pasa de ser una lista que seguramente el autor esperaba poner por orden alfabético para su publicación.

Publico dicho vocabulario transcribiendo fielmente el original, que va encabezado con el título *Basoilar*, que parece otro seudónimo adoptado por *Zubigar* para publicar este trabajo que quedó inacabado a la inesperada muerte del poeta Lezotarra. He numerado por mi cuenta los vocablos con el deseo de facilitar de alguna manera su manejo. Las letras dobles y la *t* mojada, que aparecen con tilde, las transcribo en grafía corriente por facilitar la labor de imprenta.

Realizado un recuento de vocablos según los lugares de procedencia, 241 corresponden a Lezo, 41 a Bacáicoa, 8 a Pasajes, 3 a Rentería, Oyarzun y Behobia, 2 a Vera de Bidasoa y 1 a Albistur y Etxarri. Quedan cinco sin anotar su procedencia. La importante recogida de Bacáicoa obedecerá seguramente a que en Lezo o en Pasajes tuvo ocasión de interrogar a alguna persona procedente de este municipio navarro.

Las 26 notaciones del vocabulario son del Padre Cruz de Lezo, O. F. M. C., que ha accedido gustoso a mi ruego de revisar el original.

Hno. Valentín Berriochoa, FSC.

Irún, 6-1-1963.

---

(1) Nació en Lezo, en la casa materna, que está en la plaza de la villa, frente al Santuario del Santo Cristo, el 5 de julio de 1894. Era primo del pintor Elias Salaberría. El padre del pintor (don Juan José Salaberría Aguirre) y la madre del poeta (doña María Salaberría Aguirre) eran hermanos, ambos naturales de Lezo, como lo fue también el padre, don Cándido Garbizu Galarraga. En la familia Garbizu han florecido otros escritores y artistas, especialmente don Tomás, don José, don Liborio y don Daniel, hermanos del poeta.

Casó con doña Luisa Iraeta, de Pasajes, donde vivió hasta que falleció, el 23 de marzo de 1930, víctima de graves heridas que sufrió en un accidente, atropellado por el tren al volver de su trabajo en la Real Sociedad Asturiana,

1. *Fardelina*. Bakaikua. Fajita de los pañales.
2. *Jokaitz*. Lezo. Jugada.
3. *Franko*. Lezo. Bastante.
4. *Fostai*. Bakaikua. Trueno.
5. *Gabierrota*. Lezo. Variedad de manzano.
6. *Galani*. Lezo. Vanidad.
7. *Galaniz*. Lezo. Por íd.
8. *Adarrka*. Lezo. A cornadas.
9. *Eudi-langarr*. Bakaikua. Llovizna.
10. *Eudi-xintxarr*. Lezo. Llovizna.
11. *Basterreko*. Bakaikua. Tronco.
12. *Batez*. Lezo. Por uno.
13. *Baxki*. Bakaikua.
14. *Bazkaiketari*. Lezo. Encargada de llevar la comida a los obreros a sus ocupaciones.
15. *Bazkalondo*. Lezo. Tiempo después de comer.
16. *Bazkalaurre*. Lezo. Tiempo antes de comer.
17. *Eltze*. Lezo. Torpe, bobo.
18. *Endana*. Lezo. Fila.
19. *Endanan*. Lezo. En fila.
20. *Erretxin*. Lezo. Hombre o mujer de mal genio.
21. *Erretxindu*. Lezo. Ponerse de mal genio.
22. *Errenkillo*. Lezo. Renglón.
23. *Eraberean*. Lezo. De la misma manera.

donde estaba empleado, dejando cinco hijos de corta edad: Jon, Imanol, Miren Arantza, Iciar e Irene.

Colaboró asiduamente en diarios y revistas religiosas, literarias y culturales del País y de América, especialmente en *Zeruko Argia*, de los Padres Capuchinos de Pamplona; *Gure Herria*, de Bayona; *Euskal-Esnalea* y *Argia*, de San Sebastián; *Aránzazu*; *La Baskonia*, de Buenos Aires, etc.

Se acreditó como buen traductor y realizó la versión del capítulo IX del Quijote, que fue premiado en el concurso que organizó el Ayuntamiento de Pamplona el año 1928. En este concurso fueron premiados por la traducción del mismo capítulo Nicolás Ormaechea «Orixe», Fray Buenaventura de Oyeregui, OFMC., Angel Irigaray y José María Aguirre «Lizardi».

A su fallecimiento la prensa y las revistas del País le dedicaron homenajes, y el poeta Emeterio Arrese escribió la poesía «Zubigar il da...!» El grupo «Kardaberaz'tarrak», del Seminario de Vitoria, celebró una velada-homenaje el día 27 de abril de 1931, en que dio una conferencia en euskera sobre la gran obra de Garbizu titulada «Garbizu Olerkaria» el sacerdote vergarés don Luis de Aguirre Bergara, que se conserva inédita.

No se ha publicado todavía un libro con una selección de sus poesías y cuentos. Sin embargo, la familia conserva la producción completa. Bien merecería la pena que una mano amorosa preparase esta edición.

24. *Erri-lan*. Lezo. Trabajo vecinal.
25. *Erri-lurr*. Lezo. Terreno íd.
26. *Erro*. Lezo. Raya.
27. *Errotan*. Lezo. Juego de niños que consiste en arrojar al aire un "santo", que llaman ellos, de las cajas de cerillas para que al caer se quede, a poder ser, en la raya del suelo.
28. *Errepin*. Lezo. Refrán.
29. *Odolixurtze*. Lezo. Riña o batalla sangrienta.
30. *Olo*. Lezo. Vanidad.
31. *Olodun*. Lezo. Vanidoso.
32. *Ondoez*. Lezo. Indisposición.
33. *Ogi*. Lezo. Lllaman así al pan de seis libras.
34. *Ogierdiko*. Lezo. Lllaman así al pan de tres libras.
35. *Oituan-oitu*. Lezo. Como de costumbre.
36. *Ordutik*. Lezo. Cada hora.
37. *Ordutik-ordura*. Lezo. Cada hora.
38. *Omo*. Lezo. Fruta muy madura.
39. *Omotu*. Lezo. Madurar.
40. *Otaz-belarr*. Lezo. Cierta hierba (2).
41. *Kalabe*. Bakaikua. Horno para hacer cal.
42. *Kalloketan*. Lezo. Juego de las tabas.
43. *Kardelina*. Bakaikua. Jilguero.
44. *Kedarrgi*. Bakaikua. Hollín.
45. *Murrillu*. Bakaikua. Cerrojo.
46. *Muxarr*. Bakaikua. Micharro.
47. *Mutitzarr*. Lezo. Solterón.
48. *Mutiltzarr*. Lezo. Chicarrón.
49. *Tirripitin*. Lezo. Diminuto.
50. *Urkaldu*. Bakaikua. Desgranar.
51. *Xabaloí*. Lezo. Cierta pescadillo (3).
52. *Xaka*. Lezo. Chaquetita de las criaturas.
53. *Zipa*. Lezo. Palo puntiagudo de unos 40 cms. largo por 25 grueso.
54. *Zapetako*. Lezo. Bofetada.
55. *Txalaka*. Lezo. Variedad de la manzana (4).
56. *Txantxetan*. Lezo. En broma.

---

(2) **Otaz-belarr**: será **otia**?

(3) **Xabaloí**: es un pez muy suave.

(4) **Txalaka**: es una manzana muy agria con motitas blancas.

57. *Txerri-belarr*. Lezo. Hierba marítima, muy de agrado para los cerdos (5).
58. *Txirtxilo*. Bakaikua. Pudendo femenino.
59. *Txistare*. Bakaikua. Lombriz.
60. *Txistera*. Lezo. Cesta.
61. *Txista*. Lezo. Meter (voc. pueril).
62. *Tximistu*. Lezo. Lazada.
63. *Txistorr*. Lezo. Miembro viril, de infante.
64. *Zapletako*. Lezo. Bofetada.
65. *Zortziko*. Bakaikua. Llamam así a la moneda de diez céntimos.
66. *Perreta*. Bakaikua. Cuenco.
67. *Partxun*. Lezo. Socio.
68. *Paba*. Lezo. Palo donde se amarran las lanchas.
69. *Papo*. Lezo. Concluirse (voc. pueril).
70. *Pagamenta*. Lezo. Pago.
71. *Partika*. Lezo. Bolsillo.
72. *Pasko-lore*. Lezo (6).
73. *Petrina*. Bakaikua. Cinturón de tela.
74. *Perratoki*. Lezo. Lugar donde se coloca la herradura al ganado.
75. *Tunbo*. Lezo. Montón.
76. *Ttunbo*. Lezo. Montoncito.
77. *Turtullo*. Lezo. Gordinflón.
78. *Tupi*. Lezo. Cabezota.
79. *Ttantta*. Bera. Aguardiente.
80. *Ttankalatx*. Pasai. Sentarse (voc. pueril).
81. *Tirripitin*. Lezo. Diminuto. [Tachado el voc. *Tirripitin*.]
82. *Ttintta*. Lezo. Dinero, gran cantidad.
83. *Soldata*. Lezo. Sueldo.
84. *Ibalada*. Bakaikua. Nutria.
85. *Ikustalle*. Lezo. Visitador del ganado.
86. *Ilarr*. Bakaikua. Brezo.
87. *Ilardi*. Id. Brezal.

---

(5) **Txerri-belarr**: era una hierba abundante en la bahía de Lezo. Son como **xarpak gizenak**, con muchas ramificaciones, como los brazos de un pulpo. Al reventar una de esas ramificaciones o **dedos** produce una pequeña explosión «plast» arrojando el agua que contiene en esa hinchazón.

(6) **Pazko-lore**: es una flor de hojas amarillas; generalmente se encuentran **mordoxketan** y aparece por San José. Con todo, no hay que confundir, aunque algunos lo hagan, con la flor de San José, que es blanca. Entre los incultos y los añeros, en la recepción de los sacramentos, cuando aparecía esa flor **pazko-lore** decían: «*y*a llega el tiempo del cumplimiento pascual».

88. *Iruri*. Lezo. Cisco.
89. *Iñarr*. Lezo. Brezo.
90. *Indi-gastain*. Lezo. Castañas muy grandes que existen en paseos y alamedas.
91. *Irain*. Lezo. Golpe de mar.
92. *Ipurmazail*. Lezo. Nalga.
93. *Ipurdizka*. Lezo. De culo.
94. *Irrigo*. Lezo. Vencejo.
95. *Ipuruko*. Bakaikua. Cierta árbol.
96. *Ipurtats*. Bakaikua. Garduño.
97. *Kirkildu*. Lezo. Desgranar.
98. *Kika*. Lezo. Diente (voc. pueril).
99. *Koskaka*. Lezo. Mordiendo.
100. *Koskabillo*. Lezo. Testículo.
101. *Kurpino*. Bakaikua. Justillo.
102. *Matazal*. Bakaikua. Colchón.
103. *Matraka*. Lezo. Muchacha revoltosa.
104. *Matax*. Lezo. Barrita de dulce (7).
105. *Malma-lore*. Lezo. Flor de malva.
106. *Mallorka*. Lezo. Gaviota de las mayores.
107. *Mamuxel*. Lezo. Muñeca (Del francés mademoiselle).
108. *Marama*. Pasai. Muñeca (Del francés madame).
109. *Mokollo*. Lezo. Borrachera.
110. *Moko-goxo*. Lezo. Melindroso.
111. *Galtzetorratz*. Lezo. Agujas para hacer medias.
112. *Galtzeta-burni*. Pasai. Agujas para hacer medias.
113. *Galtxagorri*. Bakaikua. Cierta clase de hierba.
114. *Galtzin-labe*. Horno para hacer cal.
115. *Gaubele*. Lezo. Cierta pájaro nocturno.
116. *Gibeltxorrotx*. Lezo. Variación de manzana (8).
117. *Gordeketan*. Lezo. Juego de escondites.
118. *Gobara-txistera*. Lezo. Cesta grande y plana que usan para llevar la ropa al lavadero.
119. *Gurtere*. Lezo. Aro de cuero que sirve para acoplar el yugo a la pértiga.

---

(7) **Matax**: Bien es verdad que se usa con el significado de «barrita de dulce», pero también tiene otro matiz: «madeja de hilo», pero madeja muy pequeña.

(8) **Gibeltxorrotx**: es una manzana que termina en punta, muy parecida a la pera. Es muy agradable.

120. *Gurziri*. Bakaikua. Pértiga.
121. *Itongarri*. Bakaikua. Excremento del ganado.
122. *Iturri-belarr*. Lezo. Cierta hierba (9).
123. *Ixterr-txoko*. Lezo. Ingle.
124. *Printxana*. Lezo. Cierta pájaro.
125. *Pittingorri*. Bera. Aguardiente.
126. *Pittirin*. Lezo. Diminuto.
127. *Pinpin*. Bakaikua. Miembro viril.
128. *Pitito*. Lezo. Miembro viril, de infante.
129. *Pitillo*. Lezo. Miembro viril.
130. *Pintarratua*. Lezo. Tela con motitas u otra cosa cualquiera que tenga pintas.
131. *Piru-piru*. Lezo. Voz con que se llama a los patos.
132. *Pirril*. Lezo. Rueda.
133. *Pozoitu*. Lezo. Enconarse una herida.
134. *Pottollo*. Lezo. Testículo, de infante.
135. *Ponte*. Bakaikua.
136. *Pottotta*. Lezo. Pudendo femenino, de infante.
137. *Puia-puia*. Lezo. Onom. del acto de fumar en pipa.
138. *Purrustan*. Lezo. Refunfuñando.
139. *Patzulo*. Lezo. Depósito del orujo de la manzana.
140. *Itirio*. Bakaikua. Centeno.
141. *Janaurre*. Lezo. Tiempo antes de comer.
142. *Janondo*. Lezo. Tiempo después de comer.
143. *Jateka*. Lezo. Comida.
144. *Lapa-burni*. Lezo. Cierta barrita de hierro que sirve para arrancar la lapa de la roca (10).
145. *Lauko*. Bakaikua. Llamen así a la moneda de cinco céntimos.
146. *Larrubizirik*. Lezo. En cueros.
147. *Lomorro*. Lezo. Modorra.
148. *Lokaiztotu*. Lezo. Ponerse la criatura malhumorada por falta de dormir.
149. *Nastakatu*. Lezo. Embrollar.
150. *Nibirri-ñabarr*. Lezo. Vestido chillón, de muchos colores.
151. *Agin*. Bakaikua. Cierta clase de árbol.

---

(9) *Iturri-belarri*: es una hierba medicinal. Medicina casera.

(10) *Lapa-burni*: es una barrita de hierro. Barra ancha con mango corto en madera. Se diferencia de *lanperna-burni* en que ésta es más larga y más estrecha.

152. *Aieka*. Lezo. Lado.
153. *Aidanean*. Lezo. Acaso.
154. *Ailubi*. Bakaikua. Fresa.
155. *Agurrka*. Lezo. Saludando.
156. *Aldeen*. Lezo. Lo más cercano.
157. *Aldeontzi*. Bakaikua. Reverso.
158. *Aldetxarr*. Lezo. Reverso.
159. *Aldeko*. Bakaikua. Vecino.
160. *Aluita*. Lezo. Voz despreciativa.
161. *Alu*. Lezo. Pudendo femenino.
162. *Alix*. Lezo. Hombre insustancial.
163. *Alegindu*. Lezo. Esmerarse.
164. *Aitzera-eman*. Lezo. Notificar.
165. *Amen-egin*. Lezo. Acceder.
166. *Amezkilla*. Lezo. Campana del “Angelus” de la noche a diferencia de “Argiezkilla”, que es de la mañana (11).
167. *Arbi-lore*. Lezo. Hombre parado, bobo (12).
168. *Ankatarte*. Lezo. Entrepiernas.
169. *Ankazpi*. Lezo. Planta del pié.
170. *Anka-koxkorr*. Bakaikua. Tobillo.
171. *Ankagain*. Lezo. Empeine del pié.
172. *Ankutsik*. Lezo. Descalzo.
173. *Antxubarbantxu*. Lezo. Lllaman así los niños cuando en el juego de canicas, etc., hacen quiebra.
174. *Antxilla*. Lezo. Anillo.
175. *Añixkarr*. Lezo. Brezo.
176. *Añu*. Lezo. Brezo.
177. *Apo*. Lezo. Terminarse (voc. pueril)
178. *Ardogi*. Lezo. “Cara o cruz” en juego infantil, con la diferencia de que en vez de ser moneda es un “santo” (así llaman ellos) de la caja de cerillas.
179. *Arifela*. Bakaikua. Honda.
180. *Arto-lasto*. Bakaikua. Caña del maíz.
181. *Arlore*. Oyarzun. Lllaman así al espato flúor.
182. *Aroztegi*. Lezo. Carpintería.

---

(11) **Amezkilla**: Angelus nocturno. **Argiezkilla**: de la mañana. Para el Angelus del mediodía se emplea sin más el vocablo latino «Angelus». **Iilezkilla**: campana de los muertos.

(12) **Arbi-lore**: es muy frecuente usar con el mismo significado el vocablo compuesto: **baba-lore**.

183. *Argurio*. Lezo. Conversación (13).
184. *Artale*. Lezo. Grano del maíz.
185. *Artaz*. Lezo. En ese caso.
186. *Arronka*. Lezo. Vanidad.
187. *Arronkaz*. Lezo. Por vanidad.
188. *Arropa*. Lezo. Granuja.
189. *Arto-zelai*. Lezo. Campo de maíz.
190. *Armelatxo*. Bakaikua. Chaquetita de las criaturas.
191. *Airaputxean*. Lezo. Juego de niños que consiste en alejar a punta-piés una boina apelotonada mientras su dueño se afana por cogerla.
192. *Azapate*. Lezo. Bandeja de bizcochos y bolados que se lleva en los bautizos para el señor párroco.
193. *Azari bustan*. Bakaikua. Cierta hierba o planta.
194. *Betekorr*. Lezo. Empalagoso.
195. *Betegarri*. Lezo. Empalagoso.
196. *Bestez*. Lezo. Por mediación de otro.
197. *Bestetaz*. Por mediación de otro.
198. *Bloka*. Lezo. Algodón hidrófilo.
199. *Buruzbera*. Lezo. Cabeza abajo.
200. *Beltzuntza*. Lezo. Moreno.
201. *Beteka*. Lezo. Embriaguez.
202. *Baba-lore*. Hombre soso, bobo (14).
203. *Bortzein*. Pasai. Bota (del esp. borceguí).
204. *Burutzut*. Lezo. En pino.
205. *Bizkarta*. Lezo. Peso que puede uno llevar al hombro.
206. *Esnetarí*. Lezo. Lechero.
207. *Errejilloi*. Lezo.
208. *Pixpixean*. Lezo. Juego de niños que consiste en alejar a punta-piés una pelota mientras uno se afana por cogerla.
209. *Seska*. Lezo. Cierta hierba que nace en las orillas de la bahía o río y se recoge para pasto de los cerdos, aunque éstos parece preferieren el *txerri-belarr*.
210. *Ttakala*. Lezo. Sentarse (voc. pueril).
211. *Anka-sarde*. Lezo. El espacio formado entre las dos piernas.
212. *Dunda*. Lezo. Zurra.

---

(13) **Argurio**: es conversación. Probablemente vendrá de **argullua**, que significa conversación en corro, en cuadrilla. Creo que aún se usa en esta acepción.

(14) **Baba-lore**: en Lezo. Más usado que **arbi-lore**.

213. *Alajaña, Alafede, Alajañana, Alajañetan.* Lezo. Atenuación del juramento "Ala Jainkoa".
214. *Alboka.* Lezo. Rancho que se hace a la conclusión de una obra de edificación (15).
215. *Berebiziko.* Lezo. Muchísimo.
216. *Bazi.* Lezo. Arpillera u otro lienzo de punto muy abierto.
217. *Enpu-egin.* Lezo. Saciarse.
218. *Arrauts.* Bakaikua. Montón de trigo que queda después de trillado
219. *Azpijan.* Lezo. Quitarle por abajo a un árbol o monte para luego caerse más fácilmente (16).
220. *Mira.* Lezo. Mella.
221. *Turrunbulla.* Lezo. Voltereta.
222. *Turrunbullaka.* Lezo. Dando volteretas.
223. *Zarrzarrean.* Lezo. Juego de niños que consiste en tapar los ojos y la cara toda con una boina y cogerle al otro (17).
224. *Xorta.* Lezo. Pudendo femenino.
225. *Toxa.* Lezo. Pudendo femenino.
226. *¡Iso!* Lezo. Exclamación para que se paren los burros.
227. *¡SSSS!* Lezo. Exclamación para que se paren los burros.
228. *¡O!* Lezo. Exclamación para que se paren los bueyes y vacas.
229. *X. X. X. X.* Lezo. Voz con que se espantan las gallinas y demás aves.
230. *Uxtu.* Lezo. Voz con que se espantan los cerdos.
231. *Atai.* Bak. Puerta.
232. *Solera.* Lezo. Piso y pavimento.
233. *Kristau-señale.* Lezo. Lunar.

(15) **Alboka:** tiene el significado dado por el recopilador, pero también otro, dentro del mismo matiz de «rancho». A los días de dar una madre a luz, las amigas o vecinas se reunían en su casa para celebrar la fiesta con una merienda.

(16) **Azpijan:** también se emplea en esta otra acepción: «poner una trampa o engañar»: *Azpia nai dio jan* «pretende engañarles».

(17) **Zarrzarrean:** juego parecido al de la gallina ciega. Se comenzaba por tapar los ojos a la víctima. A continuación se le daba golpes en la espalda mientras se cantaba:

**Zar-zar, mendi zar  
errotá txikia edo aundia.**

Al terminar de cantar, la víctima respondía: **txikia edo aundia**. Si pedía **aundia** se le daba un golpe final pequeño, y si **txikia**, un golpe grande. Siempre invirtiendo el significado propio de la palabra. Luego la víctima pretendía coger a otro.

234. *Subejan* (18).  
 235. *Xabiroi. Xaubiroi.* Lezo. Cierta pescado de carne muy densa (19).  
 236. *Xakio.* Lezo. Calavera que ponen sobre el túmulo en la función de ánimas.  
 237. *Xakio-Xordo.* Lezo. Véase "Xakio".  
 238. *Samarko-opil.* Errenteri.  
 239. *Samarko.* Lezo (20).  
 240. *Txori-gerezi.* Lezo. Cereza silvestre.  
 241. *Xixi.* Lezo. Carne o pescado (voc. pueril).  
 242. *Kaskazuri.* Lezo. Hombre de pelo blanco.  
 243. *Kaskamotz.* Lezo. Rapado. [El voc. *kaskamotz*, tachado en el original.]  
 244. *Urardo.* Lezo. Mezcla de agua con vino.  
 245. *Tata.* Lezo. Excremento (voc. pueril).  
 246. *Tatarr.* Lezo. Tela que ponen las mujeres vizcaínas para tapar el moño.  
 247. *Telepete.* Lezo. Tonto.  
 248. *Tiranai.* Lezo. Ganas de estirarse.  
 249. *Tontorr.* Lezo. Moño.  
 250. *Trapika.* Lezo. Muchacha revoltosa.  
 251. *Trintxa.* Lezo. Formón.  
 252. *Tupiki.* Lezo. Hierro colado.  
 253. *Tepla.* Lezo. Hierba parecida al trébol.  
 254. *Lakartasun.* Lezo. Aspereza.  
 255. *Lakartu.* Lezo. Ponerse áspero.  
 256. *Tturr-tturr-tturr.* Lezo. Andar a paso cortito.  
 257. *Zerrikiton.* Lezo. Adán.  
 258. *Txintxina.* Lezo. Platillo de la banda de música.

(18) **Subejan**: es una planta muy frecuente en cualquier sitio. **Subejana** la apellidan sobre todo a la flor. Las hojas son muy anchas y verdes como las de las «calas». La flor también semeja a la flor de la cala. Pero en lugar de ser amarilla es roja y arracimada en bolitas, al contrario de la cala, que es lisa.

(19) **Xabiroi**: un pez duro, venenoso. Color marrón jaspeado. El hueso de la espalda es peligroso. Ese hueso lo quitan los mismos pescadores o las vendedoras antes de la venta.

(20) **Samarko**: día de San Marcos. Ese día las madrinas del bautizo acostumbran hacer las «opillas» a sus ahijados. Es el uso de esta comarca. En Lezo existe un canto en boca de los niños:

**Aita Samarko**  
**Nik opilla jango;**  
**Aita t'amai ez emango**  
**Nik dena jango.**

259. *Txinda*. Pasai. Platillo de la banda de música.
260. *Txindata*. Errenteri. Platillo de la banda de música.
261. *Txirrixtala*. Errenteri. Resbaladizo.
262. *Irrixtalo*. Lezo. Véase "Txirrixtala".
263. *Urbixoi*. Lezo. Cierta clase de árbol que se conserva verde todo el año (21).
264. *Txirtxildu*. Lezo. Desmenuzar.
265. *Txirtxillatu*. Lezo. Véase Txirtxildu.
266. *Txarkauzin*. Albistur. Atrio de la iglesia.
267. *Sullaka*. Lezo. A torrentes (llover) (lit á herradas) (22).
268. *Koxkolo-koxkolo*. Lezo. Andar a paso corto.
269. *Buiatu*. Lezo. Hincharse (se dice de la persona).
270. *Zurrutaka*. Lezo. A tragos, a sorbos.
271. *Ttantto bat*. Lezo. Un poco.
272. *Ttintto bat*. Oyar. Un poco.
273. *Ttantto*. Lezo. Gotita.
274. *Tapa-tapa*. Lezo Caminar a paso ligero.
275. *Danba-danba*. Lezo. Caminar a paso largo.
276. *Urdai-azal*. Lezo. Corteza de tocino.
277. *Txaina*. Beobi. Turno.
278. *Txainan*. Beobi. A turno.
279. *Txainaka*. Beobi. Por turnos.
280. *Zabaldi*. Lezo. Explanada.
281. *Atalai*. Lezo. Tranca de la puerta.
282. *Eskalantegi-sagarr*. Pasai. Variación de manzana.
283. *Kebil-txorrotx*. Pasai. Variación de manzana.
284. *Papatta*. Lezo. Zapato (voc. pueril).
285. *Sarratu*. Lezo. Ensuciarse en el excremento.
286. *Kiriketan*. Lezo. Acechando.
287. *Zelatan*. Oyar. Acechando.
288. *Zerritoki*. Lezo. Cochiguera.

(21) *Urbixoi*: puede ser *gorostiya* o lo que actualmente llaman en Lezo *karrazkillo*. La palabra *karrazkillo* no la he encontrado en otros lugares. Esa planta se encuentra en cualquier sitio y muchas veces a los lados de las carreteras. Es siempre verde.

(22) *Sullaka*: viene de *sulla* «caldera». Esas calderas eran generalmente de madera con «aros» *ustaiak* de zinc o dorados. Las familias de categoría, las pudientes, llevaban esas mismas calderas en bronce. Servían para traer agua de la fuente. El orgullo de las familias estaba en quién llevaba con mayor brillo esas «ustaias» o la misma caldera cuando eran de bronce.

289. *Zezen-diru*. Lezo. Lllaman así a la moneda de cincuenta céntimos, pues esto costaba antes el toro por cubrir la vaca.
290. *Zimel*. Lezo. Aguantadizo, duro.
291. *Zimikoka*. Lezo. Pellizcando.
292. *Zipladan*. Lezo. Rozando.
293. *Zirri*. Lezo. Tentar a una muchacha tocándola.
294. *Zirrika* (23).
295. *Zokil*. Lezo. Terrón (24).
296. *Zorrozkille*. Lezo. Afilador.
297. *Kaka-jaten*. Lezo. Juego de niños que consiste en sacar con los dientes un palillo metido en la tierra.
298. *Zurrungaka*. Lezo. Roncando.
299. *Zirikaka*. Lezo. Pinchando.
300. *Erbi-sagar*. Lezo. Variación de manzana.
301. *Erdibitu*. Lezo. Partir en dos.
302. *Kankarr*. Lezo. Cráneo.
303. *Kankarreko*. Lezo. Perteneciente al cráneo (25).
304. *Kankarr*. Lezo Granza (26).
305. *Altxakin*. Lezo. Triguillo.
306. *Amandre*. Erreenteri. Madrlna.
307. *Katuarrai*. Lezo. Cierlo pez de mar (27).
308. *Galtzin-labe*. Etxarri. Horno para hacer cal.

## APOSTILLAS DE UN RENTERIANO

He leído con extremado interés el vocabulario de "Zubigar", anotado por el padre Cruz de Lezo, no solamente por su valor intrínseco indiscutible, sino también, y acaso sobre todo, porque siendo extraordinariamente semejantes las hablas de Lezo y Rentería, mi pueblo natal,

(23) **Zirrika**: en Lezo. Véase **zirri**. Se dice en Lezo **beti zirrika dabil** «siempre anda tentando», pero con la acepción de **zirri**.

(24) **Zokil**: tierra dura. En los caseríos existe un mazo de madera con mango largo en madera, se le llama **zokilla jotzeko**, para romper el terrón duro.

(25) **Kankarreko**: perteneciente al cráneo. Muy usado cuando uno recibe un golpe en la cabeza: **kankarreko ederra artu dek**.

(26) **Kankarr**: creo que hay un lapsus. No creo que haya tenido nunca ese significado de «granza».

(27) **Katuarrai**: un pez que por allí dicen de **larru lakar-lakarra**. Para comer se quita la piel.

he hallado aquí una buena ocasión de renovar y confirmar recuerdos de infancia. Entre las voces que he oído incontables veces, pero que o no figuran en los diccionarios o parecen tener sólo una difusión muy pequeña están *olua*, “la vanidad” (y también en Rentería *oluak*, “las sienas”, no incluido aquí), *irrigua*, “el vencejo”, *pirrilla*, “la rueda”, *aieka*, *alu(b)ita*, *alixa* (término por el que mi padre tenía predilección), *arronka* o *arrunka* (más bien “fanfarronada, fanfarronería”), *kristau-siñalia*, “el lunar” (así en Rentería), *txindatak*, “los platillos”, *buiatu*, “hincharse”, *zabaldiya*, “la explanada”, *amandria*, “la madrina”. Cito los nombres en forma determinada, porque entre nosotros no es fácil precisar dónde acaba el tema y dónde empieza el artículo.

En estas acotaciones, pertinentes o extemporáneas, sigo el orden de la lista de Garbizu.

*Jokaitza* (2). En Rentería, y también en Lezo, es tanto “juego, conjunto de cartas (o de fichas, etc.) que se reparte a cada jugador” (*jokaitz ona*, *jokaitz txarra du*), como “jugada”, también en el sentido traslaticio de “faena, mala acción”.

*Batez* (12), por uno. Supongo que se refiere a empleos como *batez irabazi du* “ha ganado por uno (por un tanto)”, etc.

*Bazkaiketari* (14). El sufijo, en la forma *-ketai*, es muy productivo entre nosotros: cf. *argiketari*, “electricista” (como nav. *lucero*, recogido por Iribarren), *itturriketari* algo así como “fontanero” (“persona que cuida del servicio del agua y cobra su consumo”), etc. En Rentería también *esneketari*, “lechero, lechera”, no *esnetari*, como aquí, en el núm. 206.

*Errepin* (28). Es naturalmente variante del conocido *errepain*, que aparece en autores como Iturriaga, *Ipuiac*, pág. 78: *Argatica guc / bici beaugu / gure errepain zarraquin. / Gueldi ez gaitecen / asco becela / guero chalma andi batequin*. No sé si en ese pasaje se puede traducir por “refrán”, y todavía menos en otro, que procede de un renteriano. En efecto, Xempelar (ed. Macazaga, p. 76), al hablar de aquel famoso toro que en Pasajes se escapó de la plaza, dice esto: *Gure Pasaya beti / sonatua dago, / errepin gabe ezta / urte bat igaro*. Ahí parece referirse a un suceso extraordinario, a algo que da mucho que hablar.

*Odol-ixurtze* (29), lit. “derramamiento de sangre”, aunque no está en Azkue, tal vez por tratarse de un compuesto transparente, tiene una gran difusión, pues ya aparece, con una pequeña diferencia en la forma, en el *Formulaire de prône* labortano de 1651. Cf., además, *odol-isurle* en Axular, p. 164, “uiri sanguinum” (Ps. 54, 24), y *odol-issuriçailleac* en Etcheberri, *Eliçara*, 1665, p. 300 (Ps. 5, 7).

*Olodun* (31). Como digo arriba, *olo*, “vanidad”, me es muy familiar, pero el derivado que he oído en Rentería es *olotsu*, “vanidoso”.

*Xabaloi* (51). Según los diccionarios, es la “platija” (fr. plie). Véase también V. Laffitte, *Ensayo metódico de un catálogo de los peces... de la costa cantábrica*, p. 53.

*Tximistu* (62), “lazada”. En Rentería, *tximistillo*, contrapuesto a *korapillo*, “nudo”.

*Indi-gaxtaña* (90) es, naturalmente, “castaño de Indias, marronnier d’Inde”.

*Irain* (91). En Rentería es, además, “golpe de leche” (alavés, *tra-go*): *oañtxen eldu zait iraña*, etc. En realidad, sólo lo he oído en esta acepción.

*Mokollo* (109) en Rentería “borrachera” y también “petardo”.

*Galtzin-labe* (114). Cf. el núm. 308, donde se ve que se trata de un término navarro, de Echarri, al cual corresponde *kalabe* en Bacai-coa (41): *galcina labebaten* se lee ya en Beriayn, *Tratado de como se ha de oyr missa*, p. 111.

*Pinttarratu* (130) lo he oído en Rentería aplicado sobre todo a judías: *baberrun gorriyak*, *txuriyak*, *pinttarratuak*.

*Agin* (151), supongo que es “tejo” (*Taxus baccata*).

*Ai danean* (163), más bien “según parece, a lo que dicen”. Importa señalar que decimos *ai danian*, mientras que “cuando ha venido”, por ejemplo, es *etorri denian*. Nunca se oye, que yo sepa, *\*ai denian*, lo que hace pensar que esa forma verbal no es *da* “es”, de donde con el sufijo relativo *den*.

*Aldeen* (156), en realidad *aldien*. Ya se sabe que empleamos *alde* con el valor de “cerca”.

*Amezkilla* (166). En Rentería suena *amezkilla*, que naturalmente es el continuador de *\*anim(a)-* o *\*arim(a)-ezkilla*, “toque de ánimas”.

*Añizkarra* (175), *añua* (176) y anteriormente *iñarra* (89), traducidos todos por “brezo” y señalados como usuales en Lezo, plantean un delicado problema. Es difícil que sean estrictamente sinónimos, y es mucho más probable que designen especies distintas, aunque semejantes. Según datos que debo a don Manuel Lecuona, en Oyarzun “brezo” es *añua* (doy la forma determinada), pero se conocen también *añarra*, “especie más pequeña de brezo”, y *añaxkarra*. Sería importante que algún entendido en botánica aclarara esta cuestión. Lacoizqueta recoge *añarra* “*Erica nomen generis*” como corriente “en esta comarca” (Bertizarana).

*Apo* (177), “terminarse (voc. pueril)”. En Rentería se dice *papo*.

*Argurio* (183): *argullua*, citado en las notas, debe ser corregido en *arguiua*, es decir, *arguyua*.

*Betegarri* (195), “empalagoso”, y también “indigesto” en Rentería.

*Errejilloi*, como en Rentería, es variante de *erresilloi*, etc., citado por Azkue, “salvado fino mezclado de harina”.

*Berebiziko* (215) se emplea como adjetivo (*berebiziko erasua*, etc.), lo mismo que su equivalente navarro, *bere aldiko*, que puede sustantivarse: *berebizikua*.

*Bazi* (216). Lo contrario es *tupittu*.

*Azpijan* (219), en sentido figurado, sería más bien “intriga”. Como usual en Eibar lo ha recogido Juan San Martín, *Euskera* (1958), p. 146.

*Mira* (220), “mella”, debe entenderse en la expresión *mira egin*, “hacer mella, echar de menos algo a lo que está uno acostumbrado”: *mira egingo du an*, etc. El sentido original es, claro está, “admirar, extrañarse de algo”, como puede verse en un texto oral de Cortezubi, publicado por Barandiarán (*EF* 38, 3.<sup>a</sup> serie, núm. 11, y cf. *EF* serie 1.<sup>a</sup>, año VII, p. 13): *Geyen mira egin ei eutsana andra orri, izan ei zan, bazkiritan emon eutsen ain ogi suriye*.

*Xabiroi* (235) es el llamado “sabirón” o “salbario” (*Trachinus draco* o *vipera*), Según Laffitte, Aranzadi, *RIEV* 24, 383, etc.

*Tupiki* (252) es también “hierro colado”, no “cobre”, en Rentería.

*Txirristala* (261) y sobre todo *irrixtala* es en Rentería “resbaladizo”, adjetivo, y “plano inclinado”, natural o artificial, que aprovechan los niños para deslizarse.

*Urbixoi* (263) es palabra de Lezo que me había comunicado don Venancio Salaverría casualmente pocos días antes de que yo viera este vocabulario. La planta que designa es, sin lugar a dudas, el “madroño” (*Arbutus unedo*).

Y ya que estamos en esto, tengo que hacer una rectificación de alguna importancia. Al hacer la reseña de *Substratprobleme*, de J. Hubschmid, en *BRSVAP* 17 (1961), 358, me permití, si no negar su existencia, al menos poner entre paréntesis de grave duda la realidad de la palabra *kaudan*, “madroño”, apoyada en último término en la sola autoridad de Larramendi. Pero una vez más quedó de manifiesto el peligro que entraña siempre toda negación de la existencia de algo, al enterarme de labios de don Fernando Artola que *kaudan*, precisamente con ese valor, es voz corriente y conocida por todos en Fuenterrabía. En este caso, pues, como en bastantes otros, el testimonio del padre Larramendi ha resultado fidedigno.

Ahora bien, al tratar de averiguar el nombre de esa planta en Oyarzun, me he encontrado con que persona de edad y familiarizada con las cosas del campo me ha asegurado, a la vista de hojas y frutos del madroño, que no conoce esa planta: se diría, aunque no sé si esto es correcto, que en nuestra zona el madroño crece sobre todo a orillas del mar. El informador me dice, sin embargo, que las hojas le recuerdan las de otra planta, *karraskillua*. Esta, cuyo nombre no aparece en Azkue, se emplea por lo visto para setos (*itxitturak eitteko ibiltzeute*); crece mucho y tiene un aspecto feo, pero la cortan a cierta altura. Esta es otra cuestión que habrá que aclarar sobre el terreno y con la ayuda de personas expertas (28).

En cuanto a la forma de las palabras, tengo que decir que yo he oído (o acaso interpretado) *mamuxel* (107), “muñeca”, como *maamuxel*, *beteka* (201), “borrachera”, como *betekaa* o *bettekaa*, y creo que *bizkarta* (205), “carga que puede uno llevar al hombro”, como *bizkartaa*. Esto es particularmente claro en el caso de *partika* (71), “bolsillo”, que en Rentería suena no sólo *patrikaa*, sino también *patrikara*. En cambio, *Samarko-opil* (238) es para mí claramente *Samarkopil*.

Una indicación final. Valdría la pena de comprobar la exactitud de algunos términos de interés muy especial recogidos en Bacaicoa: *itongarri* (cuyo primer elemento es, sin duda, *it-*, de *idi*), *itirio*, “centeno”, *arifela*, “honda”, etc. Cada vez tengo más motivos para pensar que, en materia de léxico vasco, son ciertas zonas del oeste de Navarra, mal estudiadas, las que nos pueden deparar mayores sorpresas.

L. MICHELENA.

---

(28) He comprobado después que se trata de la ‘aladierna’ (*Rhamnus alaternus*). Compárese lo que dice sobre el nombre de esa planta Lacoizqueta en su **Diccionario de los nombres euskaros de las plantas**, p. 66: «vasc. **Karraskilla**. Así le llaman en la cuenca de Pamplona, donde se usan mucho sus ramos en infusión teiforme.»

# BEHARKI LEIZARRAGA'REN TESTAMENTU BERRIA-N

Azkue'k dionez, "obligaciones, servicios necesarios a alguien; obligations, services dont une personne a besoin" omen da *beharki*. Eta itzulpen au indartzeko bi zati zaar dakarzuki. Bata, leenbizikoa, Leizarraga'rengandik artua (Mc. 1, 45): *has cedin anbitz gauçaren publicatzen, eta beharquiaren manifestatzen*. Onela iraultzen du berak erderara: "empezó a publicar muchas cosas y a manifestar obligaciones, il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services".

Lhande'ren iztegian ere, orrelatsu agertzen da beharki: "nécessité" omen da aurrenik, eta "devoir, obligation, charge" gero. Leen adieraren alde, Leizarraga agertzen zaigu emen ere, zein tokitan adierazi gabe.

Azkue'k dakarren bigarren ebanjelioaren pasartea, ordea, eta gauza agiria da ori, ezin diteke orrela itzul. Latiñezko oiñarriak *coepit praedicare, et diffamare sermonem*, dio, eta grekozkoak *é.rxato ke.rússein pollà kat diaphé.mízein tòn lógon*. Argi eta garbi dago, beraz, *sermo* eta *lógon*-en ordaiña dugula emen euskerazko *beharkia*.

Are geiago. Jondone Paulo'ren epistoletan (Rom. 9, 28) bada orren antzekorik: *Ecen Iaunac acabatzen eta laburtzen du beharquia iustitiarequin: ceren beharquit laburtubat eguinen baitu Iaunac lurraren gainean*. "Verbum enim consummans, et abbrevians in aequitate: quia uerbum breuiatum faciet Dominus super terram". Grekoz, berriz ere, *lógon* (akus.) dugu aurrean.

Itz ori, *lógos*, onela artu bear omen da Testamentu Berrian (1): "itza", "Jainkozko itza", "kontua" (cf. 1 Petr. 4, 5, lat. "qui reddent rationem", Leiz. *ceinéc contu rendaturen baitraucate*), "arrazoia" (cf. 1 Petr. 3, 15, lat. "rationem", Leiz. *raçoin*).

Beste leku batean, ordea, *aitia, causa* itzultzeko darabil *beharki* Leizarraga'k (Mt. 19, 10): *Baldin horlaco bada guiçonearen emaztearequilaco beharquia, eztuc on ezconcea* "Si ita est causa hominis cum uxore, non

---

(1) A. SOUTER: A Pocket Lexicon to the Greek New Testament, Oxford, 1917, s. u.

expedit nubere". Badirudi emen "bearra, eginbidea" dela *bebarkia*, Olabide'k leku orretan, itzez itz, *auxia* itzultzen badu ere; baiña ez nora ezean. Pasarte orretan, ain zuzen ere, *aitia* "relationship, matter, circumstances, case" dela esaten baitigute (2). Ez genduke aaztu bear, gainera, latíñezko *causa* "causa, motivo" ez ezik, "asunto, cuestión" ere bazela, laster asko *res*-en ordezeko biurtzekoa. Orixe da, izan ere, *causa*-ren ondo-rengoek duten balio bakarra, bai erromantzeetan eta baita ere gure euskerazko *gauza* ezagunean.

Testamentu Berritik kanpora ere, bein beintzat badarabil itz ori Leizarraga'k, aurrean ipiñi zion *Aduertimendua*-n (\*\*\*) i.r<sup>o</sup>): *Ecen gure saluamenduco beharquian, hunetan iracasten çaicunaz berçalde syllaba baten-ere iracastera iarten liçatena, behar da maradicatutan eduqui Iaincoaren eta haren Eliçaren aitzinean*. Emen ere "asunto, negocio" (edo, orain esan oi den bezala, "cuestión, problema"), frantsesez "affaire" edo, itzuliko nuke nik, eta ez "obligación", Orixe'k eskuz egiñik utzi zuen oar batean irakurtzen den bezala.

Emen Leizarraga'z ari naiz bakar-bakarrik, eta beronen erabilleraz: eztu orrek esan nai, beraz, *bebarki*-k eztuela besterengan beste baliorik. Etxeberrri Ziburu'koa aipatzen du Azkue'k, *Noelac*, 211'gn. orrialdean (3):

*Gueroztic tutçue haren*  
*Eguiten beharquiac,*  
*Gueroztic cumplitcen haren*  
*Embachada guztiac.*

Or ere, bear bada, "obligaciones" baiño egokiago letorke beste zerbait.

Leizarraga'ren *auxia* garbitzeko beste argibide mota bat genduke bearezko. Latiña eta grekoa aipatu ditut, iturburu antzera, eta eztira izkuntza oriek izan aren iturburu bakarra. Aurrean eduki zuen frantses testoa ere bear genduke ezagutu, eta eztago orretarako aukerarik emen. Lafon irakasleak, agian, Leizarraga zaarra ain azalez eta mamiz ikertua duen ezkerero, eman dizaguke eskas dugun laguntza.

L. MITXELENA.

(2) Op. cit., s. u. *aitia*.

(3) 1697'ko edizioaz ari naiz, irugarrenaz dirudienez.

# AITA XABIER DIHARCE “IRATZEDER“-EK EUSKALZAINDIAN SARRERAKO EGIN MINTZALDIA

*Aita Beneditanoen Belloc-eko komentuan, 1963 maiatzaren 18-an, Euskaltzaindiak batzarre agiriko bat egin zuen Aita Xabier Diharce “Iratzeder”-en sarrera itzaldia ospatzeko. Pierre Lafitte jaunak egin zion erantzuna. Emen argitaratzen ditugu egun artan esandako itzak.*

Jaunak eta adiskideak,

Baionarat nindoan batez, ikusi dut Zerbitzari. Eskua zabal, begiak rri ethorri zait agurka: “Zertan zira?” Eta nik: “Biziki ongi.”

Haren ezpainen zimurra eta begien ximixta: “Biziki ongi? errazu: ‘arras ongi’ edo ‘biziki untsa’.”

Nik herritz erdi-trufan: “Zer nahuzu! ‘biziki’ pollitago zait ‘arras’ baino, bai-eta ‘ongi’ arinago ‘untsa’ baino.”

Orduan, kexuaren kexuz, hasi zen: pertsulari-bestek, bai, salbatuko zutela Eskual-Herria; hoitan zela hoitan bizi eskual-jendea. Bertze eskual-lan guziek etzutela ufa balio.

“Nahuzuna! haatik bizitzea eta ibiltzea eztu aski eskual-jendeak, behar ditu, bide erakusle, zeruan izar-dirdirak.”

“Ai! zu, ai! zu...” egin zautan irri gozo batekin eta hortan bururatu zen, bortzekorik beroenean, gure kataskapartida.

Mendez-mendeko eskual-bidean, Eskual-Herriko zeruan izar-dirdira egina da orai Zerbitzari-ren orhoitzapen goxoa. Barkatuko daut beraz egun ere pertsulari, pilotari ta dantzarien eskual-bidea bertze batzueri utzirik, aipatzen badut othoizlarien eskual-bide ixila.

Hasi-aintzin, eskerrak emaiten diozkat ene aitari (Pantchoa Putchu-tegiri) bortxatu gaituelakotz. Donibaneko karrika nausian sorturik ere, etxeko mahainean eskuaraz mintzatzerat.

Eskerrak ene amari (Arbona-Katalieneko alabari) bigarren aldiko erakutsi daualakotz eskuara, hamahiru urtetan, apezteko gogoia piztu zaitanean.

Eskerrak ere, ene eskual amodioa Jainkoaren amodio bakar eta osoraino abiarazi duen Uztaritzeko apezari.

Ni zuen arterat hautetsiz, jaunak, Beloke nahi izan duzue goretsi: Belokeko eskual-bideaz nitzaitzue beraz mintzatuko.

## HITZ BAT AINTZINEKOEZ

### *Lehen hiruak*

Hortarako aipatzen ahal nituzke etxe hau egin duten hiru lapurtar apezak. Ez dire gain huntan Eskuararen zaintzeko elgarretaratuak; baina hiruak Hazparneko misionest-etxetik heldu ziren, hiruak eskualdunak ziren errotik eta bereziki eskualdunentzat ari: "Iduritzen zitzaion, zion Aita Bastres Senperrak, zerbeit bazela eskas gure Eskual-Herri on eta maite hortan."

### *Aita predikariak*

Aipatzen ahal nituzke ere, larogoi ta zortzi urthe huntan, Belokeko aitek, herriz herri predikari, bihotzetan erein dituzten eskual-hitzak. Xuberoan errepikatzen dute oraino Aita Odilon xaharraren erran hau: "Ezta herri hain aingerurik nun ezten han debrurik, ez-eta herri hain debrurik nun ezten han aingerurik."

Garaziko saltzaile zonbeitak ez dukete, agian, ahantzia gure aita Arnaud bolboraren athermaldi hau: "Gainetik kiloa, azpitik ziloa."

### *Anaiak edo frerak*

Aita predikariez bertzalde, baliteke anaiez edo frerez zer erran. Jainkoari eskuaraz mintzo, hoitarik zenbat den ixilka saildutu eta saildutzen. Azkenik bertze munduratua: Fr. Luis Bereziartu Olaberrikoa. Berak zionaz aski kokina zen gaztean. Lan gutiegi egiten zuela aitu zitzaion Aita Gariador eta harek: "Xardina jan, xardina lan." Xahartzean zenbat aldiz ez dugu ikusi bere gelan, arrosorioekin debruari mehatxuka: "Debru mekanika, irri egin duk lehen nitaz, orai nik egiten diat hitaz."

Hiltzeko bezperan, Testamendu zaharrekoen zuhurtziarekin egin zautan: "Hau ikusi dut ene bizian: zuzen dabillana laguntzen du Jainkoak."



Hek guziak utzirik, izan den aitarik ixilena aipatuko dut; hartaz mintzatzeak sar-araziko baigitu naski Beloke bihotz bihotzean.

## II

### AITARIK IXILENAREN BIZIA

#### *Nor zen*

Aldi bakar bat agertu da eskual-liburu batean haren izena “Irakurtu dut, dio Aita Joseph bigarren abadeak, irakurtu dut eta irakur-arazi Aita Xavier Mazondori Jesusen Bihotz Sakratuaz Aita Basilio Joanategik egin duen liburua.”

Aita Xavier Mazondok utzi paper batzu baziren Belokeko erhauts-zoko batean. Egun hautan ikertu ditut, bati eta bertzeari zenbeit xehetasun galdetu eta huna zer dutan ikasi.

Itsasuarra zen Joanes Massonde eta Latsaberrian sortua. Aita Zuraidekoa zuen, ama berritz Juana Ihalur deitua.

Larresoron ari zelarik ikasten, aditu zuen Aita Bastres Belokeko lehen abadea predikatzen: “zeruan bezala bazitezkelo ifernuan ere apezak.” Ondoko urriaren hamabian, mila zortzi ehun eta larogoi ta lauan, bazoan fraidetzerat.

#### *Aita Joanategi eta Aita Mazondo*

Zortzi urthe bazuen ordukotz Belokek eta Erromarat galdegin berria zuen bere gazteen berak moldatzea. Zergatik othe? Frantzia barnerat igortzea aintz gostatzen zelakotz eta —orduko paperetan hala ezarria da— “eskual-jendeak baititu bere ohidura eta mintzaira bereziak”.

Fraidegaien lehen moldatzailea: Aita Basilio Joanategi hautatu zuten.

Hameka urtez egona zen, fraidetu-aintzin, Aita Joanategi Altzain erretor, egiazko erretor. “Denbora hartan, kondatu daut hango batek, baziren Altzain gorriak eta xuriak. Gorriak gaixtoak ziren eta xuriak onak (orai nork jakin nor den gaixto eta nor on?)

Gorriek igortzen ziozkaten gauaz harriak hegaztegirat eta athe-aintzina zikintzen zioten.

Apez saildua zen ordukotz eta bazoan elizarat argia gabe. Gorri errabiatu batek nahi izan zion joko tzar bat egin. Eliz-aintzinean den burdinezko hura kendu zion, zilorat eror zadin.

Biharamunean Jaun Erretora eliza-rat doalarik dei batzu entzuten ditu: emazte bat zilorat eroria. Emazte hura goizik abiatua zen, mez-aintzinean kofesatzeko eta hain xuxen emazte hura gorri haren ama...”

Kantaria zen Aita Joanategi. Berak kondatua du Adorazionetan zabilala eta Dartayeten Magnifikata kantatzen zuela gogotik. Gero kartetan apez lagunekin. Adorazione batetarik, ilhunpean, sartzen zen batez bere buruari erran zion: “Zer ari naiz, ezta hori nik amestu bizia, fraidetu behar dut.”

Osoki fraidetu zen eta lehen urtean hamar ta zenbeit kiloz mehatu. Bere buruarentzat garratza zen, bainan bihotz zabalekoa.

Zer zioken Latsaberriko Joanesek bere moldatzaileaz ez dakigu; moldatzaileak aldiz zer zion fraide berriaz bai:

“Hemezortzi urthe ditu. Bere eskola guziak bururatuak ditu Larresoron. Bethi lehen sariak ardietsiak ditu. Halarik ere aphala da eta lañoa. Othoitzerat biziki ekharria da, ezta da eta jitez dener idekia. Atxik dezola Jesus Jaunak osagarri ona eta bilakatuko zaiku fraide on ona.”

Ixturitzen eta Itsasun bien sor-etxeen ikusten izan naiz. Aita Joanategirena, Chelaitoa, Ixturitze kasko-kaskoan da: handik zer bazter gizen alai eta zabalak, urrunean mendi urdinak, pentzen erdian eliza xuria.

Latsaberria ere gain gainean da, bainan mendi-harroken artean: handik bi mendi kozkorren arteko erreka baizik ez ageri, erreka zolan ibaia trumilka joaki. Harroka zilo hortarik zeru alde baizik ezin begiak luza.

Apeztu orduko Tivoli-rat igorri zuten Aita Xavier, eskola handietan ibil zadin. Burua bortxatu zuen eta gogo Latsaberriko erreka iduri bilakatu zitzaion. Bizi guzian gaitz ezin-sendatu bat izan zuen, begiak zerurat atxikiz gainditu eta deneri gorde duena: iduritzen zitzaion bertzek bazakitela edo bazakiketela gogoan zuena, gogoan zuen guzia. Garbiaren garbiz bihotza garbi bilakarazteko grazia... izigarria.

Ixturitze-Chelaitotik zenbat pentze-lore ageri... Aita Joanategik liburu frango egin du. Latsaberriko harroketan aldiz lore guti edo batere... Barneko minak jana, ez badu Aita Mazondok libururik egin, nor harri? Alta! erreka-zolan, zer ur nasai eta garbia, haren bihotz barnean zer eskual-amodioa.

### *Erakusle*

Lan eta lan egin behar zuela mirikuek erranik, bizi guzian ar-arazi dute erakusten eta erakusten: bai greka, bai latina, bai Morala, bai Izkirio Saindua eta bertze.

Hebreoz eta arabez ikasi zuen ber berak. Testamendu zahar grekazko bat bazaukan eta Izkirio Sainduaren erakusteko bazituen bere baitarik argi bereziak.

Mila bederatzi ehun eta hiruko Maiatzean, Beloke lege beltzek hustu zutenean gaztekin joan zen, Aita Joanategi buru, Olza Nafarroako herrixkarat. Baionatik Zuastirat ixil-ixila egin omen zuen burdin-bidez piaia, bethi othoitzean eta irakurtze sainduetan sartua.

Agorrileko azken egunetan Idiazabalerat biltzen ziren Belokekoak oro eta, hiru urtheen buruan, Lazkanorat.

Erakusten dute oraino han zoin tokitan zuen, arratsalde oroz, iragaiten esku-laneko orena. Bazoan aintzurra eskuan eta bizpahiru latinezko-liburu besapean. Apur bat aintzur, apur bat irakur eta berritz has... Beharrik baitzen bertze fraiderik komentuko lurren ibiltzeko.

## III

### HAREN ESKUAL-LANAK

Ea orai zer dioten Aita Xavier Mazondoren paper xaharrek

#### *Eskualdun-bilkurak:*

Eskualdun-bilkurak hasi zituen Lazkanon bertze aita gazte batzuekin. Hitzaldi hau egin zioten lehen bilkuran:

“Errana da gauza haundiec maiz hastapen ttipiatic dituztela; guk ere hasten dugu bilkhura ttipi bat: agian izanen dire hastapenac ttipi bezain, ondorioac haundi eta eder!...”

...Zuzen den bezala hasico gare hitztegitic.” (Haren itzaldia laburtzen dut.)

“Lehenic behar dire, bildotchac bildotchegira bezala hitzac hitz-regira bildu”... “Hatchemaiteac eta biltzeac lanak ditu; bainan hori ezta

oraino hastapena baizic. Hitzac dire haitzac bezala. Gizonaren ahotic hitza eta lurpetic haitza atheratzen dire: bainan ez errorik eta adarririk gabe... Haitza ezagutu nahi duenac bere izaite eta hedadura guzian, behar diozka ontsa miatu erroac eta adarrac... eta yakin ez bakharric orai den bezala, bainan noiz nola sorthua den, nola handitua eta zer gora-behera izan duen..."

Xedea hartu zuten denek, ortzegunetan, hamabortzetik biltzeko.

Paper xaharreti esker badakigu zer egiten zuten xuxen bilkura hortan.

### *Lehenik solas*

Axularren Geroa edo bertze liburu bat besapean heldu da Aita Xavier eta aintzinetik iskribuz asmatzen du solasaldia:

—Bertzek: Zer duzu galtzar azpian liburu ñimiño hori? zertako ez duzu emaiten sakelan.

—Harek: Trufaz ari zira zu; bainan carga izana gatic, nahiago nuke balitz oraino haundiago.

Bertzek: Moltsa bezala beraz: hura ere iduritzen zauku bethi ttipiegi eta arinegi dela.

—Ahotic yuan dautazu; erraitera nindohan hemen ditugula, guk Eskualdunec, urheac eta zilarrac baino geihago balio duten ontasunac eta aberastasunac.

*Hitz biltzen* ari ziren, solas egin ondoan.

Lau ehun eta hemezortzi hitz badituzte hola, Axularren Gero-tik hartuak eta erdararat itzuliak.

Bertzalde hitztegietan aurkitzen etzituzten beren herriko hitzak lerro-lerro ezartzen zituzten.

Alduden: begi armautak (yeux braqués).

Itsasun: chiligarratu (griller), girgileria (vanités dans la mise).

Senperen: kalapetatzea (bâcler un travail).

Lazkanon: ihurtzi (frotter).

Zalgizen: ürrantü (achever).

Ataunen: errita eman (gronder) eta holako hitz parrasta bat.

*Galde zonbeit* egin zetzazken gero bakoxtak.

Eskuaraz nola erran: synonymes? Hitztegi batek dio: orabatekoa.

Ahal "nola erdarat itzul", solas huntan: *ahal* du adinik edo bizkarrik aski?

Bizkaitarrez "abe edo habe" dioten landarea zer othe da erdaraz.

Azkenean erakaspén batzu emaiten zituen Aita Mazondok ala eskual-jendeaz ala eskual-hizkuntzaz.

Egiazko jakintsua zen eta haren paperetarik ageri du erran guziak, aintzinetik zilatua zituela. Haren ithurriak ziren: Revue internationale des Etudes basques, Vinson, Van Eys, Webster, Humboldt, Schuchart, Bonaparte, Inchauspe eta bertze frango.

*Eskualzalekilako eskutitzak.*

Mila bederatzi ehun eta zazpiko urtharrilean Aita Joanategi Lazkanotik joan zen Ahurtiko seroretarat (dio Aita Xavier-k) eta "aite maite" horrek Azkueren hiztegi handia hartu zuen berekin.

Daranatz jaun apez adiskideari hitz bat igortzen dio: zenbeit aitekin ari dela eskuara zilatzen eta Azkuek ahanzi dituzken hitz batzuen biltzen... Hortarako Azkueren hitztegi handiaren beharra litakela. Beharba eskualzale jaun batek, lana truk, eman liezakegula zonbeit urtheentzat...

Igortzen dio Daranatzek berak Azkueren liburu bat hitz hauk dauzkana:

*"Offert gracieusement par l'auteur aux Bénédictins de Lazcano. 2 février 1912."*

Hamalauko Maiatzaren 31-an Daranatzek berritz Aita Xavieri: hiztegi berri baten behar handia badela Eskual-Herrian. Azkuek eskuaratik erdararat egin baitu, zuek behar zinukete erdaratik eskuararat egin. Bi urtheen lana liteke, inguruan dukezun laguntzarekin.

Argitaratzeko dirua errexki atxemanen da, eskualzaleen ganik. Azkueren bertze bi hiztegi igorriko daukitzut. Badakit lanez ithoa zarela; bainan, zu gidari, has ditela aita batzu. Othoi!

Daranatz jaun apezari ihardesten dio: harritua izanen dela haren galdeaz bainan onhartzen duela, berari gustukoa zaiolako eta eskual-bilkurentzat gai on bat izanen delako.

Hasiko gare beraz, lan-arte guziak hortan iraganen ditut... Egia erran, lan hortarako ezin hobekienean gare: eskual-herri guziatarik badi-relakotz gure artean.

Hamazazpi baziren Baxenabartarrak eta bertze hainbertze Gipuzkoararak; hamar Lapurtarrak, bortz Nafartarrak, bat Xuberotarra. Ezta harritzeko Mathieu jaun apezpikuak erranik, grekatarrek egin zuten "koiné" hura Belokekoek ari zutela egiten...

Uztailaren bortzean Azkue-ren bi hiztegi igortzearekin erraiten dio Daranatzek Abbadie jaun Superiorari Harrieten hiztegia galdetzeko. Ez dio Azkueri eman izan nahi. Bainan orai Harrieten obraren argitaratzeko mentura galdua da eta zuen lanak ez dio gisa guziz kalterik egiten ahal.

Galdea egiten dio beraz Aita Mazondok Abbadie jaunari: “gure lanak ez dio balio geihago baizik emanen Harriet-en liburuari.”

Abbadie jaunak, Uztailaren hogoi ta bederatzian: Gogotik eman de-zokela, bainan, aspaldiko urthetan, Azkuek daukala. Hari eskatzeko.

Hau mixterioa! Azkuek Daranatzeri ez duela, Abbadik Mazondori harek duela...

### *Lan handienak*

Dena den, lanari lotu zen Aita Xavier. Bere eskuz egina utzi du *hiztegi bat* mila bederatzia ehun eta berhogoi hitz dauzkana.

Hasi du ere Daranatzek galdegina zion erdaratik eskuararateko *hiztegi handia*:

“*Le 8 septembre 1920*

*Je commence aujourd’hui très modestement un travail de longue haleine que d’autres pourront peut-être un jour continuer et achever après moi.”*

Erraiten du gero Azkueren hiztegi osoa izan balu eskuetan, aspaldian aintzinatua izanen zuela lan hori; bainan ondikotz! laugarren zathian argitaratzetik gelditu dela bet-betan.

Nola ari gogo duen ere, erraiten du garbiki. Eztut, ondikotz! lanaren hastapena baizik atxeman paperetan.

Egin du bertzalde lan funtsezko bat *eskual berboaz*, lau zathi dauzkana:

—Gramatikaz zenbeit hitz.

—DA lapurtarra eta DA garaztarra.

—DU lapurtarra.

—DU gipuzkoarra.

Ainitz baliatu ditu naski hortarako Inchauspe et Iturri-en liburuak.

—Azken lana: “*Ebanjelio saildua*, Erospeneko berri ona, eskuaraz emana, guzia batean.”

Sci kapitulu baditu bakarrik, grekatik beretik eskuararat itzuliak.

### *Eginak eta ezinak*

Latsaberriko erreka-bazterrean bada kurutze bat; eta ur handia badabila bethi harroka harroka.

Kurutze hori Aita Mazondo-en ilhobaren seme bakarrarena “*Mendia bezalako mutiko bat*”, daut erran hil-gaztearen ama xaharrak.

Hogoi-ta hamaseieko Martxoaren 24an hil da Aita Xavier nihungo mendia baino goragoko Jainko-bilari kartsua. Hamar urthe Lazkanotik Belokerat fraide geihenekin itzulia zela. Arrunt fin-findua eta saindutua zen: besoetarainoko mahain luxe batean ari zen xutik zirri-zirri lanean, esku batean luma eta bertzean kurutzeño bat noiz-nahi musukatzen zuena.

Iduriz, eztu gauza handirik egin, eztu hasi lanetarik deus bururatu... Othoizlarien eskual-bidean, eginek bezenbat balio badukete, goiko argian, ezinek...

Hilda fraide anaieri osoki emana. Fraiden bidean, batek ezin egina, bertzek dute, Jainkoaren orenean, eginen.

Azken hitz bat.

Errekatik airatua da orai Aita Mazondoren gogoa... Haren minen eta ezinen fruitu agertu dire urte hautan hogoi-ta hamar bat liburu edo liburuxka eta larogoi kantu berri chunka zabaldu direnak...

Amestuaren aldian gauza guti, mende berri hunen beharren aldean gutiago.

Apezak, serorak eta bertzeak, nahi-t-ez erdaldun-arazle ala eskualdun-arazle dire beren urhats eta erakaspenetan. Heien laguntzeko ordu da.

Azken OTHOIZLARI-n Garaziko eskuara du Baionako apezpikuak eta Zañadoko erretorak Donamartikoa, Tisserant kardinaleak Donibane Ziburukoa, bertze jaun haundi batzuek Baigorrikoa, Aiherrakoa, Eihalarrekoa, Aita Sainduak berritz Senperekoa.

Joanden ilabetean Afrikarat ereman duen itsas-untzian bururatua du Aita Gachitegik bere "Laborantzako liburua: Zer etchaldea!"

SALMOAK ere, dena eskual-aire eta pertsu, aspaldian ontzen ginuen liburua, Apezpikutegirat joana da.

Danga-danga errepikan ari da EZKILA eta zer dio? "ETHOR BEDI ZURE ERRESUMA, ZABAL BEDI ESQUALDUN ARIMA."

## P. LAFITTE JAUN KALONJEAK EGIN IHARDESPENA

Adixkide maitea,

Atsegin eta ohore zait Eskualzaindiaren izenean ongiethorri erraitea gure lagun berriari. Orok dakitena: gure biltzar hunek ez du deus ere

bilhatzen eskuararen zaintzea eta goiti sustatzea baizik. Hain xuxen, Belok-eko etxe saindu huntan lan on eta nasaia egiten baita aspaldi danik gure mintzaireraren alde, gogoratu zaiku laguntza baliosa aurki ginezakela Beneditanoen artean: hortako bereko hautatu ditugu Aita Xabier Diharce eskualzain gisa eta Aita Gabriel Lerchundi urgazle gisa. Nola berexiko ginituen, hain maiz elgarri uztarturik agertzen diren bi izen handi? Beneditano maiteak, othoi barkatu, gureganatzen balinbadugu komentuari jaun horiek ekartzen dioten ohoretik zerbait!

Eta utz nezazue egoitza hau nik ere gorets dezadan! Hemen egin ditut zazpi urtez ene aphez-gai eskolak, Larresoroko Semenarioak leku hautan atxeman baitzuen atherbe, Frantziako hargin-beltzek aphez-etxeak ebatsi zituztelarik. Eta hemen ezagutu ditut eskualzale batzu, famatuak: Abbadie jaun superiora, eskuaraz laborantzaren alde hainbertze idatz duena: Hiriart-Urruty Eskualduna-ren buruzagi pindartsua (Baionatik heldu zitzaikun alemanaren erakasterat); Hiriart musikaria eskual-kantika bilduma bat ager-arazi zuena: hunek asmatu zuen "makolina" erdi-piano, erdi-xirribika soinu-tresna bitxi bat; Pierre Etchepare apheza, Jean Etchepare medikuaren anaia: aphezak biziki gora zaukan medikua; aipatzen zaukularik deitzen zuen: "Monsieur mon frère, le Barrès basque!"; ezagutu ere ginuen Michel Etcheverry ixtorio-zale kartsua. Hetarik biga, Abbadie eta Hiriart, hantxet daude ehortziak, Bihotz Sakratuaren bultu oinetan... Beneditanoen hil-harrieri datxikotela.

Ez da erraiteko baizik, etxea, bere jabe deserrituen haiduru zagolarik ere, eskuarari bethi atxikia egon dela.

Bainan itzul gaiten gure harirat.

Aita Xabier, zu hautatu bazaitu Eskualzaindiak Belok-tarren gutarreteko gizon gisa, ez da dudarik ezagutu dauzkitzula eskubide bereziak.

"Académie française" delakoan bagine, behar nautzuke kondatu tilet-tilet zure bizitze guzia. Eskual herrian elhea motzago omen dugu. Jau-na, Donibane-Lohizunen sortu zinen 1920-eko urtarrilaren lauean, eskualdun familia zahar batetarik: aphezak ateratu dira lehen ere zuen odoletik, eta ez zena zuentarra Tarben Axular aphezte zuen jaun aphez-pikua? Hamar urtetan ethorri zinen Uztaritzerat, zazpigarrena egin eta joan. 1933-ko urrian aphez-gai gisa sartu zinen, eta zombait urtez ikusi zaitut handitzen asko moldez: olerkaria ere goizik agertu zen zure baitan, eta orhoit naiz nihaurk argitaratu nauzkitzula erdarazko eta eskuarazko lehen bertsuak. Menditarren eta "Aintzina" deitu ilabethekariaren udaberri egunetan ginen orduan...

Baionako Semenario handian sartu zinen 1938-an, eta handik hiru urteren buruan Jainkoak deitu zintuen etxe huntarat; hemendik ez zinen

jalgi bietan baizik: behin Lazcano-rat 55 egunentzat, Alemaniarat ez joaiteko; gero Idron-erat soldado, hiru ilabethe iragan baitzinituen, armada dako saldaren jastatzeko doia.

1945-eko ekainaren 10-ean aphez egina zinen, handik bortz urteren buruan ezarri zinduten fraile-gaien nagusi-moldatzaile.

Komentuan sartu zinelarik, zombait eskualzaleri ilhundu zitzaieten behakoa: "Bat gutiago eskuararentzat." Bainan sinheste aphurreko mindulin horiek ez bide zakiten Jainkoari emana irabazitan emana dela, batentzat ehun biltzen direnaz geroz.

Belok-eko buruzagiek badakite nun bizi diren, eta Eskualduneri eskuaraz hobeki onhart-araz dezoketela Jesusen argia. Ez zaituzte baztertu ez olerkitik, ez eskualzalegotik. Zure inguruan chutitu dira langile baliosak, eta zu buru, horra "Ezkila"-ren lan miresgarria ez bakarrik abiatua, bainan han-harat hedatua. Segur, izan bazine ala erakasle, ala bikario, ala erretor, ez zinuen izanen hainbertze erretasun, ez hainbertze laguntza. Bai Jainkoak bide onean ezarri zaitu. Eskerrak Jainkoari!

Bainan ez zira bakarrik izan bertzen sustatzaile eta akulatzailea. Zuhaur ezin geldituzko langilea zira, behin edo bertze osagarri eskasak ohean itzatu zaituelarik, asti hortaz laneko baliatzerainokoan.

Zure obraz balitake hainitz erraiteko: zure arbolak adar zer nahi badu, eta adar bakotchari zombat ez badarizko hosto, lore eta fruitu?

Hitz bat zure olerki edo poesiaz: berdin uste dut ez zirela egundaino olerkitik atheratzen, ez poesiatik athertzen, zure othoitz, prediku eta mahaineko solasak ere zur preziatsu beretik baitira.

Olerkiak badituztu zure-zureak: han dituztu aipatzen hein bat amultsuki zure etxeoak, komentua dagon zerumendia, Eskual herria bere on-gaitzekin, zure doluak edo alegrantziak, Jainkoarekilako zure har-emanak. Zuretzat poesia ez da jauntz eta erauntz ditaken soineko bat: haragia eta hezurra bezain bat egina da zure jitearekin. Hots, zure hatsa, zure bizia.

Bertze olerkiak badituztu, ez zure baitarik sortuak, bainan halere zure baitan haziak, izan ditene zure teatro lirikoa, zure paraliturgiak, zure inobreko kantikak edo salmoak, hetan Izpiritu Sainduari mailegatzen baitiozkatzu zure eskual-mintzoa, zure eskual-bihotza, eta eskual-gogoia.

Bana-bertze uste dut klasikoa deit ditaken zure bertsu-moldea: ausartzia guti, elhasturia gutiago; hitza bethi xuxen, batzutan ozen, bertzetan perekari; bainan aldi oroz Aita Gabriel-en eskual-musikarekin ezin hobeki ezkondua.

"Surréaliste" gaizok laket baitituzte ezin ulertuzko olerkiak, dena ilhunkeria, ahapaldi truketsu eta markets, ez dut uste, Aita Xabier, heieki-

lako zitazken. Segur, luma zalhu eta zume duzu, bainan ez zira, beharrik, zure solasen hausterat, bihurtikatzerat, ez kraskatzerat ekarria.

Bihotza ez da lo zure baithan, hurbiltzekorik ere, bainan bethi edukitzen duzu Eskualdunek, eskualdun direno, deraukaten herabe-bein hura.

Olde eta oldar eskasik ez duzu, bainan izariz, ordenik ez nahasteko gisan, ez baituzu nahi oihuek itho dezaten zentzua.

Bertsua arin-arina derabilkazu, bainan behin ere ez hutsa.

Argia ere badariote zure neurtitzek, ez ordean girgileriarik, ez eta itsutzeko dirdira gaixtorik.

Hots, zure Musa zu bezain beneditanoa da: barnakorra, azkarra, kartsua, bihozduna, bainan bethi esku-menean daukazuna, zuzenean eta beraz bakean.

Aita Xabier, eskual-arimak bazituen Eskualzaindian hainitz boz-mota. Zurea ginuen eskas. Emaiten daukuzunaz geroz, eskerrak komentuari, eskerrak zuri, eta bihotz-bihotzetik ongi-ethorri!



# NUEVOS DATOS ACERCA DE AIZKIBEL

## SUMARIO:

- A) **Introducción.** Su biblioteca y papeles. Julio Urquijo. Una carta de López Mendizábal.
- B) **Biografía.** Su vida. Carácter y fines. Patología y muerte.
- C) **Su obra.** Agricultura. Del mijo al maíz. Bibliófilo del euskera. Lexicógrafo. Aizpitarte. Escritor en euskera. Gramático. Etimólogo. La voz **Navarra**. Su hipótesis solar. Impresos de Prichard y de Góngora Martínez. Paremiólogo. Humboldtiano. Lelo zarra.
- D) **Rendimiento.** Juicios de valor. Supuestas culpas. Persistencia de un error suyo.
- E) **Relaciones con escritores.** Vedia Goosens. Gallardo. Manuel Góngora. Gayangos. Chaho. Vascos en París. Mendibil. Prichard. Sobelouski.
- F) **Bibliografía.** Sus impresos. Escritos acerca de Aizkibel. Apéndice.

## A) INTRODUCCION

Había yo reunido algunos documentos en Bilbao, pero en realidad comencé a trabajar sobre este tema el año 1937 en Bruselas, ciudad a la que el libro de Estebanillo González llamaba "patria común de todos los extranjeros" (cap. VII, pág. 110).

La buena acogida que en publicaciones como las de Elósegui, Arteché, Garriga, Villasante, etc., y en el epistolario de mi maestro D. Julio Urquijo, obtuvo mi primer trabajo de 1947-48 sobre el filólogo azcoitiano, me agradó más que me satisfizo, pues era yo consciente de que aún restaba bastante por hacer. Ellos me obligaron, pues, a ampliar el tema como lo efectué hoy.

Para despedirme de mi artículo de "Eusko Jakintza", de Bayona, sólo corregiré algunos errores e incompletudes en mi publicación, que se hizo sin prueba alguna de imprenta de lo que se resienten mis escritos americanos en revistas.

En la página 536, última línea del texto, debe comenzar ella por el vocablo *quiere*.

La nota 11 de esa página está mal numerada y debe trocarse por la 12 de la siguiente página, 637.

En la página 538 hay que añadir a la última línea esto que sigue: "cuando he creído positivamente que varias palabras se han introducido en la lengua bascongada de otras extrañas, les he puesto el nombre".

En la página 29, tercer párrafo, se lee *sibila* por *silaba*.

## BIBLIOTECA Y PAPELES

Escribe Manterola que fueron trasladados desde Toledo al archivo provincial de Tolosa y que merced a sus gestiones hacía dos meses, en 1878, los llevó luego en buena parte a la Biblioteca Municipal de San Sebastián.

Al construirse el Archivo Provincial nuevo en Tolosa, los libros se devolvieron a dicha villa.

Mucho más tarde, hacia 1925, nos encontramos con un artículo de Gregorio Múgica en "El Pueblo Vasco" donostiarra, en donde también se nos habla del reciente traslado desde el archivo de Tolosa a la Biblioteca de la Sociedad de Estudios Vascos en el Palacio de la Diputación en San Sebastián.

El 13 de setiembre de 1947, me escribía D. Julio Urquijo:

"Ortega Gasset, que quedó admirado de la biblioteca de Aizkibel, ha lanzado la hipótesis, en conversación particular, de que en realidad se trata de dos bibliotecas diferentes. Una que pertenecería a Aizkibel padre, de tendencias enciclopedistas, y la otra de Aizkibel hijo, de tendencias clericales.

Lo poco que yo sé hasta ahora de la familia Aizkibel no me inclina, de momento, a abrazar esta hipótesis. Joaquín Irizar me confirma en mi opinión de que el padre de Aizkibel no era persona letrada. ¡Cualquiera sabe dónde adquiriría el Aizkibel vascófilo la parte heterodoxa de su biblioteca!

## URQUIJO SOBRE AIZKIBEL

En otra carta del 17 de mayo de 1947 me decía lo siguiente: "Ignoraba que prepara usted un libro (1) acerca de Aizkibel. No debe de ser fácil hacerlo en la Argentina, a menos que tenga usted ahí abundantes apuntes y que haya trasladado ahí sus libros. ¿Dónde se procuró el manuscrito incompleto de que me habla?".

Pero yo estimo que la distancia se puede suplir con el entusiasmo, la laboriosidad, la costumbre de investigar en vascoología y cierto olfato o *flair* que creo he llegado a tener.

Luego sigue D. Julio así: "La bibliografía de los escritos de Aizkibel, por lo demás impresa en su menor parte, me parece bastante confusa.

No creo tener las partes que faltan a su manuscrito de Aizkibel; y digo *no creo*, porque las papeletas relativas a mi correspondencia con vascófilos y otros manuscritos, son las que más en retraso están en mi catálogo.

¿Qué extensión va a dar usted a su trabajo sobre Aizkibel? Si estuviera usted aquí, creo que no le sería difícil encontrar datos inéditos acerca del vascófilo de los proyectos de varios diccionarios vascos. Fue, como no ignora, una familia modesta de *Azkoitia*, pero por su estancia en Roma y sus otros viajes se ilustró..."

El 20 de mayo (?) del 48 me decía D. Julio: "Ahora una grata noticia para usted. El joven D. Jesús Elósegui, hijo de D. Policarpo (Poli), de Tolosa, me ha dicho en la biblioteca de la Diputación, por teléfono y, finalmente, en mi casa, que quería hablarme de Aizkibel.

Parece ser que ha leído su reciente artículo, que conoce también lo que yo he publicado sobre todas estas materias. En resumen, que es persona despejada, bien informada y que, por añadidura, posee un manuscrito de Aizkibel sobre bibliografía vasca y otros puntos de interés. Le he pedido colabore en el Boletín y ha quedado en hacerlo".

## ISAAC LOPEZ MENDIZABAL

De Buenos Aires, a 8 de setiembre de 1947, recibí una carta de Isaac López Mendizábal, de la que extracto lo que sigue:

(1) Nunca pensé tal cosa.

“En una carta a Irujo le dice usted que ha enviado a Sara a don José Miguel Barandiarán, un artículo documentado sobre Aizkibel, y dice usted que Arocena tiene ya el encargo de investigar algunas referencias que usted, sin duda, da en su trabajo.

Lo que no sabrá usted seguramente, es que en mi casa de Tolosa había una muy respetable colección de trabajos inéditos de Aizkibel. Debieron traerlos, por lo que yo supongo, allá por el año 1882 (2), cuando mi finado padre publicó el *Diccionario* del azkoitiarra y dejaron de lado aquello que no encajaba en esa obra. Los *manuscritos* eran tal vez *quince o más* tomos encuadernados y escritos con la bellísima y acicalada letra del propio Aizkibel, sobre temas de investigación vasca y, entre ellos, recuerdo que había una traducción de un trabajo de Humboldt. Pero no recuerdo cuál de ellos era. Creo también hacer memoria de que este trabajo, como otros muchos de los manuscritos de Aizkibel, no estaba terminado.

Estas obras sin duda quedaron arrinconadas al imprimirse el *Diccionario* y no utilizarse. Las teníamos en el piso quinto de mi casa, donde tenía yo una buena colección de manuscritos y papeles interesantes, como traducciones al euskera de Arrúe y originales diversos, que pensaba aprovechar y publicar con el tiempo.

Todo lo considero ya perdido, pues hace poco tuve carta de mi amigo Guillermo Recondo, abogado de Tolosa, apoderado mío, en respuesta a una carta mía.

La carta decía así: “En la planta baja de la casa de la calle Solana (donde yo vivía) hay unos cajones que contienen libros, no muchos, y según me dijo el inquilino Larraza son los que se bajaron del quinto piso y te enviaron *nota* de los mismos. Si no conservas la *nota*, avísame y veremos de hacerla nueva”.

Como no recuerdo de la nota que cita, no podría precisarle a qué libros se refiere. Esos libros de Aizkibel los ofrecí verbalmente más de una vez a algún diputado provincial para que los llevaran, pero aplazándose la decisión, al fin debieron quedar en mi casa. Por lo menos no recuerdo bien si los llevaron. Yo escribí una carta a Fausto Arocena, por medio de un amigo, pero no me ha respondido.”

(2) De Toledo, pero antes, como hemos visto en el capítulo Biblioteca.

## B) BIOGRAFIA

### SU VIDA

Manterola lo hace azpeitiano y, por seguirlo, también yo en dos líneas que le dediqué en mi Índice de personas del II tomo de Vinson.

La Enciclopedia Salvat ya escribe bien cuál era su cuna y le llama "ilustre hijo de Azcoitia, que con filial afecto legó su gran diccionario a la provincia de Guipúzcoa." Nació allí en 1798 el día 9 de marzo. Ugarte, beneficiado de Azcoitia dio clases de latín a Aizkibel en su villa natal.

La Enciclopedia Espasa dedica doce líneas a Aizkibel (José Francisco de). Da además la idea de que era un hombre acaudalado que empleó su dinero en la formación de una biblioteca vasca. En realidad, no sólo formó ella, sino otra agropecuaria y tecnológica, pero empleando mucho más afanes y consecuencia, que no dinero.

Dice Agustín Tellechea que Aizkibel era apoderado del duque de San Carlos. Es otro error parecido al nuestro —general antes— sobre el duque de Granada de Ega.

Para Jesús Elósegui, el duque de San Fernando fue el protector del azcoitiano (página 184 y 185), según obtiene del manuscrito que extracta.

Fausto Arocena, en carta del 10 de mayo de 1948, me expresaba poseer: 1.º La expedición de su hidalguía con anterioridad de dos generaciones. Y 2.º La seguridad de que Aizkibel había estado en la dependencia del duque de San Fernando.

Ese duque de San Fernando era D. Javier de Losada, según Gregorio Altube, y tenía que ver con Vitoria donde le había dado ejemplo de mecenazgo el marqués de la Alameda con Prestamero y el de Montehermoso con Aizpitarte.

### CARACTER Y FINES

Manterola lo describe, célibe, alto y de fisonomía seca y severa.

El agudo psicólogo y fino escritor que es Arteche, deduce de la vivacidad de los ojos y figura de la cara de un retrato del azcoitiano, buenas consecuencias.

A mí me parece más bien tímido.

He aquí unos trozos de su Bibliografía:

Página 114. "Convencido enteramente de los inmensos perjuicios que ha traído a nuestro país la disolución de la Bizkadia o confederación general que es su significado (3), todo mi afán es atraer a la unidad por medio del idioma Bascongado esta Nación."

Página 165. "Amigos del País... pensamiento muy noble, muy patriótico y muy grande, encuentra todo Bascongado en esta fundación. ¿Y no pudiéramos tratar de llevar a cabo ese gran pensamiento de unidad nacional?"

Página 2 del manuscrito: "Aunque desde la guerra de la independencia se haya desmoralizado mucho el pueblo español con las guerras y discordias civiles de este medio siglo último".

"Los liberales de los años 34 y 35, que lo eran del bolsillo ajeno, para enriquecerse el suyo" (p. 24).

"Me cuido poco de glorias ni de famas póstumas" (p. 24).

Según Manterola en materia de libros y papeles, no padecía el filólogo azcoitiano de exceso de orden y método. Sin embargo, lo señala como uno de los más laboriosos vascófilos que han existido.

## PATOLOGIA Y MUERTE

Aizkibel escribe en su Bibliografía (p. 70), en octubre de 1851, que fue a pié hasta la Alberquilla de Gallardo (cerca de la estación del F. C. y de las ruinas de Galiana, según Marañón), a pesar de ser obeso y padecer del mal de la gota, como ya lo extractó hábilmente Jesús Elósegui (p. 188). Ambas son enfermedades importantes y quizá alguna otra le hizo permanecer célibe, como a menudo observamos los médicos.

Por más que he hecho, no he podido lograr me determinen en Toledo la fecha de su fallecimiento en 1865 en la casa Munárriz, que ignoro en qué calle se encontraba o se encuentra. Los diez mil kilómetros que me separan de la ex-corte imperial española, se han hecho sentir en esta ocasión.

(3) Etimología absurda en mi opinión.

## C) SU OBRA

## AGRICULTURA

Como el duque de San Fernando fue diplomático, ciudades, museos y bibliotecas estuvieron a disposición de nuestro biografiado, quien daría conferencias en Roma y Madrid sobre Ciencias Naturales, las que, según Grandmontagne, atrajeron la atención.

En 1840 se daba cuenta Aizkibel de que "las Matemáticas, Mecánica, Geografía, Historia Natural, Física, Química, Agricultura, etc., es decir, las Ciencias Naturales y Exactas, nos hacen falta en España" (Arocena, página 115). Y anota que "el profesor de Agricultura debe salir al campo con sus discípulos, para hacer ensayos prácticos de agricultura".

Cuando nos hable de las costas del Piamonte (página 116) se refiere a las del reino de Cerdeña, entre Nizza y la Spezia.

*Aretxak* como "encinas" en lugar de "robles" dimos en nuestro libro de 1943 (4) como pifia suya, pues fue lo primero suyo que en este terreno llamó mi atención.

Pero Aizkibel no confundía las pitas, agaves o magueys mexicanas con áloes o acíbar. Así se ve en el fragmento de Diario publicado por primera vez por los cuidados de Fausto Arocena (p. 114).

Conviene colocar siempre los datos en la cultura y literatura universal, pues así eleva mucho de lo regional y nacional con gran provecho propio y ajeno.

El 31 de agosto de 1797 se encontraba Goethe en Stuttgart, capital hoy de Wütemberg-Baden, y escribe la siguiente nota que traducimos del tomo "Biografische Einzel Schriften", que es el XII de la "Gedenkausgabe der Werke, Briefe und Gespräche" del gran poeta alemán, una preciosa edición.

En su página 131 dice así: "Vimos el áloe, que en un jardín señorial se acerca, desde hace tres meses, a su floración. El tallo tiene ahora treinta y un pies de altura, las yemas permanecen aún sin abrir y necesitan para su completo desarrollo todavía 14 días en todo caso. Se le ha obligado a esta floración por casualidad porque se le ha colocado en un tiesto (gefäss) estrecho".

(4) Cultura biológica y arte de traducir, pág. 177.

Se trata sin duda alguna de la *century flower* o maguey que no tarda cien años en florecer, como expresa esa denominación inglesa, sino en realidad 18 años, que son tantos como los que precisamos los humanos.

Es una flor muy llamativa que, sobre todo, he visto a menudo en Mar del Plata.

Goethe, en sus "Italienische Reise en Sciacca" el 22 de abril de 1787, comete igual confusión, así como Guillermo de Humboldt en su "Spanisches Reisetagebuch", en 1800, viajando por Andalucía, como se ve en Jaén, nota 5, Sevilla, nota 10, y Málaga, nota 7.

Bierhenke escribe en 1954 (homenaje a Krüger, I, 223) que el *áloe afro-asiático* se confunde a menudo con la pita mexicana. Si Goethe y Humboldt hubieran escrito *áloe americano*, nada tendríamos que objetar. Ya anotó Renaud-Colin en 1934 (homenaje a Krüger, I, 211) que era frecuente esa confusión.

En España los viejos nombres acíbar y alzabara que llevaba el *áloe*, pasaron con error —como en Marruecos— a la pita. Flaubert creía que la pita mexicana se hallaba en Túnez en la época de los cartagineses (Salambó). Y Ortega y Gasset, en su *Africa Menor*, escribe que el *áloe* (afro-asiático) era de origen mexicano.

Pitazábila es la hibridación léxica de ambas plantas.

## DEL MIJO AL MAÍZ

En la página 196 escribe Aizkibel: "*Artoa* en bascuence quiere decir maíz, borona, etc. *Arctos* en griego es pan, pero pan de trigo o de centeno todo lo más. En bascuence no se puede confundir, y así en el Ateneo Español de Madrid, al dar el extracto de la Monografía del Maíz de Mr. Bonafous, no pude menos de asegurar que el maíz se conocía en España, antes del descubrimiento de América, porque el nombre de *artoa* lo estaba diciendo, sin necesidad de más investigaciones. ¿De dónde pudo venir este nombre?"

Juan Antonio Moguel creía que *artoa* era antes en vasco cualquier pan (Cartas y Disertaciones, página 679). Creía además que "siempre se llamó *Artachiquia* al mijo".

Mucho más acertado era un juicio que apareció en alemán y tradujo en esta revista el año 1961, que ignoro si procede de Astarloa (como me parece) o de su traductor al alemán y extractador, Guillermo de Hum-

boldt (5). De todas maneras, habría de tratarse de una muy buena observación y precoz en los escritos vascológicos. Decía allí que la palabra "artua era usada seguramente antes del descubrimiento (en América) del maíz y significaba algo muy distinto. Los romanos hablaban ya de pan de mijo en España y éste (cereal) se llama *artachia*. Si esto significa disminución, tuvo que existir antes un primitivo". "Plan de lenguas", fol. VIII.

En contra de lo que ha escrito Astarloa, escribe en el homenaje a Krüger J. Días (página 446) que en la época clásica, el mijo se cultivaba en el Norte de Europa, pero no en el Mediterráneo.

Según Paul Leser, el *anke* o sube-baja era el aparato con el que se molía el mijo y entre los vascos entraba en algunos casos en su composición el espantapájaros que ellos llamaban *txorimalo* (página 448) y los alemanes designan como *wildscheuche*.

Para mí hay otra explicación de esos errores.

El maíz americano al venir al Viejo Continente no sólo ha desplazado al mijo (*Panicum miliaceum*, de Linneo) y al panizo, sino que les ha robado los nombres. Algo así como pasó con Voltaire, que primero robó a Shakespeare (como a Fr. Bacon en lo de la calumnia) y luego le incendió o insultó. Y eso que un escritor en el Ateneo de Tandil nos dijo que la literatura francesa era la mejor del mundo y Voltaire el mejor de Francia.

En efecto, "mijo" era *artua* antes y al venir el maíz americano, él le dejó el nombre de *arta-txikia*, es decir, quedó como un maicillo cualquiera.

Otra prueba regional de lo que antecede es que Isasti escribía en 1625: "se hace el pan de maíz, que llaman mijo de India". (Comunicado por el Sr. Fausto Arocena en carta de 24 de febrero de 1960).

Maíz o mijo de las Indias escribía Casal el siglo XVIII al descubrir la pelagra como copia el profesor Jiménez Díaz, en sus "Lecciones de Patología Médica" (Enf. de la Nutrición, p. 777, 1950).

En su famoso libro "Jaun de Alzate", nuestro Pío Baroja escribe (p. 10); "En la primera parte de mi leyenda podría haber puesto en vez de la recolección del maíz, la del mijo, semilla cultivada por los antiguos vascos, pero unos comedores de mijo, me hubieran dado la impresión de que nuestros ascendientes eran jilgueros o canarios".

---

(5) Lo mismo me pasa con el sufijo *-ez* de los apellidos castellanos y los *-es* o *-is* de los portugueses y valencianos que Astarloa en sus «Discursos» (pág. 645) supone vascógenos como lo hace Humboldt en la pág. 171 de mi «Estudio» de 1933.

Yo creo que la verdad en Historiografía siempre es juiciosa, pero además, a pesar del parecido con el alpiste de los pájaros enjaulados, si leemos al Pandit Jawaharlal Nehru en su libro sobre la India (275) la isla de Java se llamaba allí *Yava doipa* que significaba "Isla de Mijo". No olvidemos además que eso se debió comer no solo en Vasconia el siglo V —como en toda Europa—, sino en la misma Argentina por una gran sequía el año 1952 en el pan común. Así con el llevar trigo a la Argentina, sucedió como con el hierro a Vizcaya y con el carbón a Newcastle.

El Padre Larramendi que era racista y panvasquista (conceptos que van juntos a menudo), creía que las palabras "borona" y "boroa" eran vascas y así lo recoge Monlau.

En la revista "Oñate", que dirige Iñaki Zumalde (número III), aparecen los vocablos "maíz" y "borona" como designando cereales distintos el año 1648 (pág. 50).

A veces, "boroa" será panizo ya que sale entre el centeno y el mijo en una obra de Tirso de Molina, en "Mari Hernández la Gallega".

El castellano, tuvo el gran acierto de introducir con el cereal americano su nombre de maíz.

Pero cometió el pecado del mijo, en lo que respecta a la palabra "borona".

Armando Palacio Valdés cree que los asturianos empezaron a alimentarse con borona, muchos siglos después de Covadonga, siendo así que ya en la Alta Edad Media la palabra *borona* designaba "mijo", cereal que, como hemos dicho ya, se usaba en la época romana en España. Pasó solo que la borona en 1808 se refería a un cereal distinto.

Así leemos en su libro "La aldea perdida" lo que sigue: "Más tarde las huestes sarracenas, que habían paseado en triunfo todo el orbe, vinieron a estrellarse contra los pechos de un puñado de labriegos ahí, un poco más arriba, en la sacra montaña de Covadonga. *Pasaron muchos siglos, empezaron a alimentarse con borona*, y otras águilas tan brillantes, las del César Napoleón, cayeron sobre nuestro país. Estos campesinos, segándolas el cuello por montes y barrancos, probaron que con la *borona*, no habían perdido el ardimento."

Es la borona castellana palabra con que topamos como "boronal" en las "Bienandanzas y fortunas" de Lope García de Salazar que son precolombianas.

Existe el apellido catalán "Boronat" cuya procedencia convendría averiguar. (Krüger y Grau.)

Campión en sus "Orígenes del pueblo euskaldun", estudia los nombres de las plantas en euskera. Y usa la palabra *maixturiketa* que, como hoy *artazuriketa*, significa el deshoje de las mazorcas del maíz.

En el caserío vasco de antes de la guerra franquista, disminuía mucho el consumo de los "talos" y del "dungulu" o "morokill", especie de porridge de maíz, muy sano y alimenticio, que se toma con leche. Parecidos, deben de ser la "polenta italiana" y la "mamaliga" rumana.

Fue también anterior a la importación de aquella gramínea el nombre de *taloa*, con que se designa la torta de maíz delgada que se cuece en una pala redonda de hierro que se llama *talo-burnia*.

Según J. Días (Homenaje a Krüger, II, p. 442) el maíz se denomina en el Minho portugués "milho grosso" o "milhao" y al mijo verdadero se denomina "milho miudo" (menudo), o "m. alvo", o "m. barrosinho", o "m. esparralhado", o "milhos" o "m. painço". Con este último, hace siglos se fabricaba el "pao de passarinho" (recuérdese a Pío Baroja) o "pao leve".

Lo mismo sucedió con la palabra "milho" portugués, que hoy designa el maíz.

Pigafetta traduce ya el brasileño maíz como mijo. Calmón no mienta al maíz en la historia del Brasil.

Si un brasileño lee en autores del siglo XIV algo acerca de "milho", supondrá que es lo que él designa hoy así o sea el maíz. Y esto ha debido pasar a algunos traductores de Marco Polo.

Observaré que "milho" es el nombre portugués del mijo en dicho país donde por cierto le llaman "batatas" a las papas o patatas.

Todo esto es más interesante para mí que el seguir rastreando a Gonzalo de Percaiztegui con Arocena y Busca y el decir que el Padre Henao lo describe en Guernica (II, 46). Es una curiosa unión de botánica agrícola y lingüística histórica.

En otra parte voy a publicar un cuadro de los nombres del maíz en diversas lenguas según lo que estos significan en botánica y en geografía, algo que no he topado por parte alguna.

El mijo común es el "*panicum miliaceum*".

El mijo italiano es la "setaria itálica", que nada tiene que ver con Italia: es el "mohar", "kunak" o "chumisa zomi".

*Mijo* en francés o inglés es "millet".

En un librito de Emecé en que se habla de los viajes de Cartier al Canadá en el siglo XVI, se habla por seis veces de que allí crece un mijo muy grueso como el que se da en el Brasil.

En Alemania, en cambio, al mijo se llama "hirse" y "mais" (?) y al maíz, "welschkern" o cereal latino.

En algunos puntos de Europa llaman al maíz "mijo turquezo".

"Mijo de los gigantes" lo llaman los Ossetas del Cáucaso.

El mijo tiene para los persas una propiedad especial: la de ayudar a llorar. Ello me recuerda a su famoso político llorón Mossadeqh.

En Cochinchina existe una tribu denominada ba-hmers que echa a los muertos en la sepultura, vino de mijo o de maíz según leemos en Nicolay (I, 494).

El mijo va cayendo en desgracia también ante el arroz como cuenta Huizinga del centro de Célebes en su curioso "Homo ludens" (p. 147) y donde la voz *wailo*, señala tanto "mijo" como "enigma", en el que tanta gente tropieza.

#### BIBLIOFILO DEL EUSKERA

Voy a evitar inútiles repeticiones con el útil extracto y comentario del Sr. Jesús Elósegui.

Página 70. "Hoy, 3 de octubre de 1851, tenemos el placer de ver en nuestras manos el librito vascongado (Cántico espiritual *Noelac* de J. d'Etcheverri de 1630) que me ha prestado D. Bartolomé José de Gallardo... tomándonos el trabajo de ir a pie hasta la Alberquilla a pesar de nuestra *obesidad* y del mal de *gota*".

Página 11. "La traducción de Leizarraga del griego al vascuence está hecha con muchísima voluntad y apreciando su mérito, hemos querido formar una Crestomathia, poniendo a todo el texto griego con la traducción latina de Arias Montano, la castellana del P. Scio, la mía Bascongada en dialecto Guipuzcoano y dejando en blanco para los dialectos Bizcaino y Suletino, para que a primera vista se pueda hacer el cotejo..."

Página 12. "Lizarraga... en el hermoso ejemplar de la propiedad del famoso bibliófilo y literato español D. Bartolomé José de Gallardo que la tiene en mucho aprecio".

Página 51. "El texto ejemplar (del Leizarraga) es el que el año pasado de 1850 se ha vendido por veinte reales vellón en la almoneda del Excmo. Sr. D. Joaquín de Fagoaga, Director que ha sido del Banco Español de San Fernando de Madrid (adquirido por Gallardo)".

“Aizkibel puso una nota al Evangelio Vasco de Haraneder que le pertenecía y corrigió los primeros capítulos”. Ahora integra la Biblioteca de Urquijo, quien me lo contaba en su carta del 15 de julio de 1948.

Página 173. “...aparece ser el autor de este curioso libro (versión de la Historia de la Biblia de Royaumont), el Sr. Larreguy, cura de Bassusarri en el Labort, especie (6) ignorada por el diligente Humboldt que no poseía más que el segundo tomo y es muy posible le faltasen las primeras hojas”.

Página 83. “En nuestra Chrestomathia Bascongada”.

Página 202. “En la Antología Bascongada se tratará detalladamente de todas las poesías que hace muchos años estamos recogiendo...”

Página 209. Año de 1810. “Las canciones del Bardo Zabala, afrancesado en favor de José Napoleón (7), en el dialecto guipuzcoano. Están copiados algunos fragmentos en la página de esta obra”.

Página 263. Año de 1824. “D. Juan Ignacio de *Iztueta*. Dial. Guip. Guipuzcoaco dantza... pero sin incluir los versos que la censura del presbítero D. José Ramón de Elorza, que los consideraba eróticos y equívocos...”

Página 353. Año 1838. “El autor anónimo, el Sr. D. *Vicente de Oteiza*. Evangelio San Lucas'en guissan”. Por vez primera nos da a conocer su nombre de pila. Por su euskera quizá se podría deducir al pueblo o comarca en que naciera el socio de Borrow.

Página 496. “Poesías eróticas. Por los años de 1805 al 6 cantaban los ciegos el Churrinpample, y a su aire o música compuso *Iztueta* estos versos en la Inquisición de Logroño, donde estuvo preso seis años por una falsa delación”.

Página 202. “...citamos los versos que compuso (*Iztueta*) en la Inquisición de Logroño a principios (8) de este siglo a su novia *Conchesi*, que con el aire del Churrinpample se cantaba por todo el País Bascongado”.

Léase sobre el euskalari de Zaldibia —que me atrae mucho— la muy curiosa carta del cuáquero Luis Usoz y del Río al conde sueco J. Gräberg de Hemsö escrita en 1842 e impresa por el Dr. Angel Irigaray en 1958 en el “Boletín de Amigos del País” (página 279).

Aizkibel es citado por Urquijo en 1935 a propósito de la adquisición del “Lauroguei” de Julián Churruca que se lo envió desde Oyarzun.

(6) Noticia.

(7) En lugar de José Bonaparte o Pepe Botella.

(8) 1805 o 1806, como acabamos de transcribir.

Su mérito como coleccionista depende de que aplicó sus magros ingresos a ello y no de una fortuna personal, como podría fácilmente deducirse de la lectura de su diminuta biografía en el Espasa.

Aizkibel tuvo relación con el euskalari vizcaíno José P. Ulíbarri, al que —según recuerdan Elósegui y Aquesolo— atribuía el cargo de Síndico de la anteiglesia de Abando o Albia.

## LEXICOGRAFO

El ilustre historiador franciscano P. Villasante, llama “gran monumento” (p. 259) al Diccionario de Aizkibel, pero debe hacerlo sólo por el tamaño, pues a las pocas líneas describe sus tachas y defectos en su descrédito y en la página 375 lo denomina “inservible”. El hecho es que yo apenas me he visto obligado a manejarlo jamás, como no fuera su prólogo y para menesteres bio-bibliográficos. El P. Villasante nos cuenta que fue corregido en las galeradas por Gregorio Arrúe (p. 273).

Urquijo me escribía el 17 de mayo de 1947: “En la Diputación de Guipúzcoa, heredera de su biblioteca, no existe más obra autógrafa suya que su gran Diccionario, según me dice Arocena y lo acabo de comparar con otro Diccionario de mi propiedad, autógrafo del mismo Aizkibel. El primero es el que sirvió de original a las dos ediciones que hizo Eusebio López. El mío se intitula: Euskal Itzteguija Gian Trapaniren Erderazco ta Francesezco itzteguijaren berdinean ipinija, inun arquitzen diran itz ugarijenaquin eta Latinez gueitua”. Es un título en dialecto vizcaíno.

Página 47. Año de 1533. Marineus Siculus... Vocant...

amare, onerextea (9),  
 durmió, lo nazá,  
 video, bacust.  
 eguiten dost laster (10).

Cita Aizkibel a Chaho en mi publicación bayonesa (p. 537), así como a los Philo-euskeranos (ibidem, p. 24).

Recoge en la página 28 a la palabra *tala*, voz castellana que designa “excidium silvenum”, “desmonte, rompimiento de tierras”. Quizá el Pa-

(9) Con x como ahora.

(10) «Pronto me lo suele hacer», según se usa en la modalidad vergaresa.

de Villasante y Michelena estudien los proyectos y ensayos de Diccionarios vascos de Aizkibel, por estar bien situados para ello.

Aizkibel observa bien que los nombres de cuchara y tenedor son exóticos, porque los vascos antiguos no conocían otros instrumentos (página 539).

Azkue escribe (p. XIII): "De algo me ha servido el Diccionario de Aizkibel en lo que tiene de personal que es una pequeña parte de la obra: siendo el resto copia del Diccionario trilingüe... No he podido sacar provecho alguno de las obras de Fabre (11) y Novia de Salcedo, porque les faltaba lo que tiene Aizkibel (de personal) en su trabajo".

El Diccionario de Larramendi según el P. Villasante tiene un caudal considerable e ingente de recogida de voces auténticas. Pero al mismo tuvo que dar vuelta, por así decirlo, y enriquecerlo (12) Humboldt para que tuviera algún valor (Vide, "Correcciones y Adiciones", págs. 61 y 62 de mi tirada aparte, y 138 de mi "Estudio"). Mas tiene muchas voces inventadas y a pesar de ello quiere el extraño y caprichoso consejero Aspiroz, enseñar con él euskera a las gentes. ¡Estaríamos aviados con ello!

Un glosario manuscrito que Humboldt adquiriera lo denominaré "Table Sentin", porque es un Vocabulario y *Sentin* es la última palabra que contiene. Declara el barón prusiano que se lo dieron en Zuberona, pero no recuerda quién. A veces tiene palabras que ningún otro cita (141 de mi "Estudio" de 1933 en Bilbao) y según las "Correcciones y adiciones", está hecho conforme al Vocabulario de Harriet, en gran parte.

## AIZPITARTE

Elósegui transcribe lo que Aizkibel escribiera en su pequeño catálogo literario del euskera, acerca de Aizpitarte y de su Diccionario y lo hace en la página 192 de su trabajo. Deplora Aizkibel el no haber podido consultarlos en 1833 en Vasconia, cuando empezó la guerra carlista número 1.

Añade por su cuenta que "difícil había de ser a Aizkibel consultar esos papeles en 1833, pues ya en 1801, otro bibliófilo afamado y más habilidoso (página 192) que él se llevó consigo a Prusia el Catálogo de

(11) Vide la pág. 197 de la «Historia» de Villasante.

(12) Ese Diccionario contenía unas seis mil palabras y no lo conozco. El que publico en las «Correcciones y adiciones a Adelung», calculo que contiene sólo unos 1.300 y sería, por lo tanto, diferente.

voces vascongadas con las correspondientes castellanas dispuestos por D. T. M. de Aizpitarte.”

En efecto, en las “Correcciones y Adiciones” de 1817 Humboldt anota: “Yo he logrado adquirir estas dos últimas obras en mi viaje a Vasconia”, en mayo de 1801. Y de ellas se refiere a una de “Aizpitarte, que era vecino de Vitoria en 1773 y la cual contiene todas las palabras vascas que comienzan por *Ar* en orden alfabético y ofrece la sola ventaja de indicar todas las palabras derivadas y compuestas de cada voz y la de suministrar por este medio una ojeada mejor de la formación de las palabras. Hay en esta obra sólo algunas voces primitivas más que en Larra-mendi” (página 66 de mi tirada aparte de la “Riev.” en 1934).

Aizpitarte habría hablado con Humboldt, pues éste escribe en Vitoria el 17 de octubre de 1799 en Montehermoso: “Tiene un bibliotecario que dice haber hecho muchas adiciones al Diccionario Vasco de Larra-mendi. Jovellanos nos confirma (Diarios, pág. 35) que el bibliotecario en Vitoria, del marqués de Montehermoso, se llamaba Aizpitarte. Humboldt no relacionó ambos datos.

Es raro su D. T. M., que serían Don y María, siendo la T intermedia una errata por J, quizá por la grafía manuscrita del autor.

En las “Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la Lengua Vasca”, de Humboldt (que yo tradujera y publicara en Bilbao en 1933, página 140), leemos D. F. M. Ahí confirma lo que había escrito en su impreso de 1817 y añade los siguientes conceptos: “Cita por completo todos los compuestos y derivados de cada palabra y por eso me ha servido en ese aspecto ventajosamente para la redacción de un artículo sobre la formación léxica”. Véase la tabla número 1 en la página 46 de la tirada aparte de mi versión en la “Riev.” de las “Correcciones y Adiciones”, y lo que dice en sus proximidades.

En 1774 abarcaba 88 pliegos, como extracta Elósegui (192) del azcoitiano.

El Diccionario de Aizpitarte de 1785, lo regalaron sus herederos a un Padre jesuita en 1880, según el P. José Ignacio de Arana (pág. 103), y fue a parar al Colegio de Orduña. Tres años más tarde pasó al Colegio de Loyola. Y añade este jesuita tan simpático como modesto: “Ya no tiene ese interés ni importancia literaria desde que se ha publicado el muy parecido y muy completo Diccionario basco-castellano de D. Francisco Aizkibel”. ¡Qué idea tendría de la completud el Padre Arana!

Pero no me parece que lo que dice Humboldt corre parejas con el número de voces que Aizpitarte tenía recogidas ya en 1785, según escribe

el P. José Ignacio de Arana (Euskal Erria, I. 167). Los "Extractos", de 1773, citan el proyecto de formación de un Diccionario euskérico por indicación de Campomanes, según nos lo recuerda Aralar (p. 105). ¿Serán dos trabajos distintos? Porque según el P. Villasante, se aprovechó Aizkibel del Diccionario Vasco de Aizpitarte para la composición del suyo (124) y, para eso, algún ejemplar hubo de quedar en Vasconia. Pero bien pudiera tratarse también de dos copias del mismo manuscrito, de lo que sin embargo dudo.

### ESCRITOR EN EUSKERA

Según la página 18 de su "Bibliografía", pensó Aizkibel en traducir el Nuevo Testamento al euskera guipuzcoano.

Sé además que escribió un prólogo incompleto en euskera para su Diccionario, que luego fue casi terminado por el Sr. Antía, párroco de Urnieta.

### GRAMATICO

Aizkibel en 1858 se interesaba por la publicación de los manuscritos de Astarloa en poder de Erro (éste murió el 6 de enero de 1854 en Bayona), como se ve en la página 17 de mis cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt. Así leemos en el Ms., página 16, "O que nos dé (Erro) publicados los trabajos de Astarloa que en la parte gramatical deben ser muy interesantes, según la muestra que hemos visto en el Verbo regular Bascongado en el dialecto Vizcaíno del Padre Zabala. De todos modos, convendría que el Sr. Erro, depositario de aquellos trabajos, los publicase o regalase a alguna biblioteca nacional, para que de este modo pueda conocerse mejor el mérito de ellos, por los filólogos bascongados."

Página 345. Año de 1836. "Etudes gramaticales... Son sumamente interesantes los prolegómenos que puso al principio de la gramática *Euskerana* de Mr. Chaho de la baja Navarra (13), M. Th. Abbadie, padre de don Antonio..."

---

(13) No era de ahí, o sea, de la Sexta Merindad de Ultrapuertos, sino de la Soule o Zuberoa, por haber nacido en Tardets o Atarratze. Pero en su «Voyage» dio Chaho su propio retrato como de Navarrais.

*Página 323.* “Mr. Theodore Abbadie, natural de Arrast (Soule), fue el que indujo a Mr. F. Lechuse a que se dedicara a estudiar la lengua bascongada”.

*Página 271.* Año 1826. “Fl. Lecluse, Profesor del Hebreo y Griego. Dissertation sur la langue basque. Toulouse”.

En la página 9 llama al euskera jargon ininteligible, y en la Gramática Vasca del mismo año (47), pieza maestra filosófica a la conjugación vasca.

*Página 288.* “El abate Darrigol se preparaba a fundar una Academia Bascongada... cuando le ha sorprendido la muerte”.

*Página 397.* Año 1858. “Príncipe Luis Bonaparte al tercer año de sus viajes por las Provincias Bascongadas, al parecer destinados a los estudios filológicos sobre la Euskera (pero que fueron causa de otras sospechas en toda la España)”.

*Página 77.* “En el *Tratado de los cuatro dialectos más principales de la Euskera*. Toledo, 21 de diciembre de 1860. J. Fran. Aizkibel”.

*Página 48.* “Como diremos en el tratado de los radicales”.

*Página 7.* “El indicativo tiene 763, 344 inflexiones... como tenemos demostrado en nuestra *Gramática General de la Euskera*”.

*Página 8.* “El dialecto de Alava, que termina los nombres en: *ec* y *aco*”.

*Página 71.* “...y en nuestra Gramática citaremos muchas veces a este autor” (Etcheberri Ziburu).

El 25 de diciembre de 1860 vuelve, en una nota al pié, sobre el tema.

Según Gregorio Múgica, esta gramática está en poder del marqués de Valdespina.

Aizkibel escribe que su ortografía era la misma del autor anónimo del “Andre dena” de Bayona de 1838, pero creada con independencia del mismo (Villasante, 158).

Sabino Arana, con referencia a la reforma ortográfica de 1872, dice que “más tarde la aceptó totalmente el tratadista Aizkibel... (Diccionario Basco-Español, Tolosa, 1884)”. Pero ello era muy difícil, pues Aizkibel había fallecido ya en Toledo en 1865.

## ETIMOLOGO

Harambillet, cura de Itsasu, dio un buen consejo a Humboldt en 1801: “No se fie usted demasiado de mis derivaciones etimológicas. Parece hallarse muy a menudo lo que ha puesto uno mismo” (página 284 de “Los vascos”, versión de Aranzadi).

La celebridad del vascólogo, que se crea gran etimólogo, está siempre en el aire, en mi opinión.

De significaciones euskeranas habla Aizkibel en su "Bibliografía", en la página 114.

Página 79. "...en nuestro Ensayo de un Tratado de Etimologías Bascongadas y también en el Tratado de los cuatro dialectos más principales de la Euskera. Toledo, 21 de diciembre de 1860, J. Fr. Aizkibel".

En 1832. "Creemos que la lengua bascongada *jamás ha tenido alfabeto...*, además de la admirable filosofía de nuestra lengua, que no se asemeja a ninguna de los europeos".

"En el año 1858, en que añadimos estos renglones (nuevos), tenemos una convicción moral adquirida a fuerza de estudios, de muchos años, de que el *alfabeto antiguo bascongado* era idéntico al *Pelásgico* (14), llamado también arcaico, hermano del ibero y del etrusco. Por los trabajos y estudios que hemos hecho en estos últimos *doce años*, hemos visto claramente el mucho roce que tuvieron en otro tiempo los euskaldunes con las lenguas griega y latina".

Página 264 (adición senil). "Estas costumbres patriarcales traídas desde la India (*Indarra*) por los marinos bascongados o euskaldunes, que por la invención y aplicación de muchas velas a los navíos para navegar por alta mar, se le dio tal vez el nombre de *Bela-asko* (muchas velas) que después se convirtió en *Pelasgo* (14).

Es autor de la fantástica etimología *bizka*, "confederación" y *dia* "multitud", que no tenía otra base que sus deseos de unión de los vasos. Véase el capítulo "Carácter y fines".

Escribe Tovar (página 97 de "El Euskera y sus parientes") que según Aizkibel, "entre los gentiles se dio este nombre (*Jinko*) a los falsos dioses que veneraban". Diccionario etimológico (sic), página 512. Añade Tovar: "Probablemente tiene razón y sería bueno averiguar de dónde ha sacado tal noticia".

Páginas 201 y 202. "Astarloa se desvió de la razón en sus etimologías, por seguir a Mr. Court de Gebelin, pero en la parte gramatical son preciosos sus trabajos", escribe Aizkibel basado en Gallardo, como luego probaré al tratar del extremeño.

Página 11. "...en vano Echave, Ohienart, Poza, Henao y sobre todo el Padre Larramendi, han escrito sobre su antigüedad —página 12—. Como a oriundos del país, no se les ha creído..."

---

(14) Deriva Pelasgo de Velasco en la pág. 264. Ello es gordo.

*Página 16.* “Las objeciones que pone el Sr. Augusto Chaho (15) a las ingeniosas conjeturas del Sr. D. Juan Bautista de Erro, en su “Alfabeto primitivo”, son muy justas y de mucho peso. Puede tal vez ahora (16) en Bayona, donde se me ha asegurado que está trabajando con mucho empeño...”

## LA VOZ NAVARRA

*Navarra*, “espino” para Garibay, página 36.

*Navarra*, “Nava erria” (*Nava*, “llanura” en vascuence, como el moderno español), *arria*, *erria*, “piedra” (página 27 de Aizkibel).

El Padre José Ignacio de Arana da a *nabar*, etc., como “habitación o pueblo en terreno bajo y llano”, en la página 82.

Yo pienso en el parecido fonético para manchas de pigmentos endógenos entre ese vocablo y el *naevus* (plural, *naevi*) que conocemos por dermatología. Y que en el fondo haya un parentesco que puede ser prelatino entre ambas voces. No creo haber leído en ningún autor esta observación. Quien desee más datos los puede ver en el Príncipe de Viana y en la revista EUSKERA.

*Nabar* y *Navarra* eran nombres de persona en Falces y Pamplona, según Irigaray (Príncipe de Viana, página 132 y 134. No. 78, 1960) que podrían ser personas con pigmentaciones cutáneas.

Ver *Nabasaia* y otras parecidas en Azkue.

*Nabarrak* o *naba-tar*, “habitantes de la llanura”, según Ohienart.

Para Schulten, “Navarros” vendría de *Nav*, que designa “río”, y de *arri*, que es un sufijo, significando el todo, “ribereños del Ebro” (Gandía, páginas 86 y 113).

## LA HIPOTESIS SOLAR

Podemos establecer bien las relaciones e influencias recíprocas y el origen de teorías, como la famosa del “Euzk”, que tanta guerra ha dado. Hay en ello tres predecesores de Aizkibel.

(15) Se llamaba Joseph Augustin.

(16) Erro residió y murió allí en 1854.

1.º En los “Icasiquizunak”, página IV del Padre Bartolomé de Santa Teresa se lee *Ezcaldunac*. 2.º En el Perratzalle de Abando (Boletín Amigos del País), según carta publicada por el Hermano Berriochoa. Y 3.º El padre Pedro José Patricio Astarloa (página 108 de mi “Epoca de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel”).

Aizkibel deriva “Europa (en la página 17) de *Euri* (lluvia), y *opa* (deseo)... El deseo de lluvia hizo emigrar a los euskaldunes o hijos del sol, como los llama Chaho”. Idem, página 535, “Adam, ser rojo”, es su interpretación, que sirve de precedente para el ingeniero Basaldúa.

Página 18. “*Yper-enea* (mi norte). Siendo los euskaldunes de la zona del sol (Euzkera) (17) llamaría Norte al país ibero” (18). “El arquitecto que puso en ejecución el plano del famoso Fontana de Roma en el Colegio de Loyola, en Guipúzcoa, se llamaba *Ibero*, y era de *Azpeitia*”.

“El verdadero nombre de los bascongados es *Eusk-al-dunak*, que traducido quiere decir *los que tienen el lado del sol* y la lengua suya se llama *Eusk-era*, a manera o *modo del sol*”.

Página 3. “A todo extranjero, sea de la nación que fuera, llamamos *Erd-el-dunak* (a los advenedizos o los que tienen el lado de los llegados), y su lengua, sea cual fuere, se llama *Erd-era* (a manera de los advenedizos o allegados)”.

Página 17. “*Euskera* (a manera del sol o del oriente), *Euskaldunak* (los poderosos del sol o del oriente) y *Erdera* (a manera del mediodía o de los advenedizos)...”

En “La época de Astarloa y Moguel”, página 109, publiqué yo: “Probablemente en 1836, escribía Aizkibel, en manuscrito que posee don Julio de Urquijo, mentando las “Correcciones y Adiciones”, de Humboldt (que le había traducido en parte Arguinzóniz): “La palabra *Euskera* edo *Euzkera* se compone de *Eusk* o *Euski* (sol) y de la terminación *era* (modo o manera), es decir, a la manera del sol o del oriente”. No es de 1832, como pone al principio (y no al final) de sus “Notas” (adiciones), porque habla de la presente guerra civil y cita a Chaho, cuyas obras de 1836 serían las primeras que aquí se conocieron.

En mi publicación bayonesa (página 534) hago observar que era de 1838 aquella publicación, pues decía ser a 16 años después de 1822. El manuscrito de donde yo lo copiara, que quedó en Bilbao, procedía de los papeles del Sr. Arteche, marqués de Buniel.

(17) Sic con zeta.

(18) *Iparra* designa Norte y es una modificación de *ibarra*, que significa «ribera», como lo es del golfo de Vizcaya y en Vasconia Occidental.

1838. "Euskaldunak de oriente" (página 535).

"La palabra Euskera edo Euskara", etc. (536), copiada por mí en "La época" citada (página 109).

Sabino Arana en 1896, en sus "Lecciones de ortografía", usaba *euskera* con *s* (ese) y luego en forma desafortunada se ató a los precedentes que acabo de indicar, adoptando la *z* (zeta). No sé por qué la mayoría de sus discípulos han creído que esta hipótesis era un hecho no sólo demostrado, sino infalible. Esa tesis nos ha enfrentado a muchos decididamente con esa postura anticientífica a cuyo triunfo han dedicado fuerzas que hubieran sido infinitamente más útiles aplicadas a mejores objetivos. Esta batalla interesaría mucho a Rath-Vegh y Paúl Tabori.

## IMPRESOS DE PRICHARD Y GONGORA

Por otra parte, si sólo se atiende a lo editado, uno podría suponer que fueron el galés Prichard o el andaluz Góngora los padres de tal teoría. Y eso sería un juicio erróneo de atribución.

Ticknor, en la "Historia de la Literatura Española" (T. VI, apéndice A, página 162), y Allendesalazar (página 212), citan esas "Discusiones sobre la historia física de la humanidad del Dr. J. G. Prichard, Londres, 1846-1847", pero no establecen relación alguna con Aizkibel. Sin recordarlo, naturalmente, y por pura casualidad hallé en Viena en el Institut für Völkerkunde, esa obra de Prichard y leí un dato de mucho interés para este tema.

En efecto, en la página 20 de los "Researches into the Physical History of Mankind", III edición, nota al pie, de Prichard leemos:

"Se dice que Euskaldunac es una forma contraída de Euskara-duna, en plural Euskaradunac y que ello deriva de Euskara y de *duna*, poseer o usar (19).

La raíz que se oculta en la palabra Euskara en Eusk o Esk, la cual parece ser la primitiva designación de la raza. D. José F. de Aizquebel (sic) deriva ese vocablo de Euskí, que según él dice (20) aparece ser el Este o

(19) El poseedor.

(20) No pone escribe.

el sol. El mismo escritor (21) afirma que Erdaldunac significa Advena (22). Erdara es una voz euskariana, deriva de Erdu, llegar" (23).

De Prichard trataremos más adelante en la sección E o de las RELACIONES.

El Dr. Prichard no cita como fuente de su afirmación ninguna obra impresa o inédita de Azkibel, del cual no da otra referencia en su capítulo segundo sobre los euskaldunes.

Manuel Góngora y Martínez imprimía en 1868 "Euskalduna, de eguski-sol".

### PAREMIOLOGO

Página 96 de Aizkibel. O. (24) Prov., 138. Emerdi oro, zoro, Fr. (25).

Toute accouchée, est vaine.

Erguela maiz engana daite (26).

Zuhurra behin beici, eztaite. O. Prov. 142

Aizkibel va bien servido con Urquijo, como vamos a presentar al lector.

"Aizkibel a falta de una buena traducción, pone dos malas (38 y 39)". "Aizkibel utiliza la palabra *beti* (siempre) que no figura en parte alguna" (41). "Aizkibel convierte tranquilamente *betoni* en *berá*", página 43.

"Aizkibel, con un desparpajo sin igual, sustituyó *min* por *garratz*". Refranes de Garibay, página 7. "Aizkibel con su falta de crítica habitual", página 16.

Urquijo traduce la voz *letagina* por "muela" en vez de por "canino", aunque lo sabía de sobra (71). De los *Augenzähne*, de R. Virchow (*eyeteeth* en inglés), trata su biógrafo Unger.

(21) Sorprende que le llame escritor si aún no había publicado el azcoitano libro ni artículo alguno.

(22) Advenedizos que acaba de escribir Aizkibel en la página anterior. Inmigrados o forasteros o aun extranjeros.

(23) Como *eldu*.

(24) Oihenart y sus Proverbios.

(25) Francés por la traducción a dicho idioma.

(26) Se puede engañar a menudo el tonto. El agudo sólo una vez.

## HUMBOLDTIANO

Había otro vasco que sabía también mucho acerca de Humboldt. Era A. Th. d'Abbadie, quien comentó las "Berichtigungen" en el prólogo a una obra que escribió con Chaho y se publicó el año 1836 y se titulaba, "Etudes grammaticales sur la langue euskarienne".

Las "Notas y Adiciones" eran un manuscrito propiedad de Urquijo, quien copió una parte en su prólogo a mi versión de Humboldt y luego me permitió copiar el resto (533).

Publiqué por vez primera sus "Notas y Adiciones" y los pliegos 2, 4 y 5 del inédito 13, de mi numeración bibliográfica. Ello me excusa de repetir aquí cuanto del mismo hemos copiado Elósegui, en el "Homenaje a Peñafiorida" (194 a 196), y yo en "Eusko Yakintza", con referencia a Humboldt.

No sé si la versión castellana de Arguinzóniz era completa en ese punto, como escribe Elósegui. No recuerdo si lo era en la francesa de Fleury Lecluse que vi en Bilbao en 1936.

En 1848 Sobelousky dijo a Aizkibel que la biblioteca vasca de Humboldt se vendió a la Academia de Wossio, errata para mí de Wissenschaften.

En 1866, el siguiente año al de la muerte de Aizkibel, editó Marrast su versión francesa de la "Prufung", que tanto interesaba al azcoitiano.

## LELO ZARRA

Página 38 (?). "Carta de D. Juan José Mugartegui desde Marquina el 5 de octubre de 1832 a Aizkibel".

Página 41. "Ese Sr. proporcionó al prusiano Sr. D. Guillermo Humboldt su lectura y copia de la canción (27) cuando con recomendación del Sr. Conde de Peñafiorida, desde San Sebastián pasó a Marquina y de allí (28) a Durango, a principios de este siglo".

Página 43. "D. Agustín Chao (sic) en el primer tomo de la Historia de los Bascongados, en las páginas 26 y 27, después de traducir al francés los 16 primeros versos (29) arriba citados, dice: "Se cree, a pesar de la autoridad de G. Humboldt, que esta heroída es apócrifha (30) y

(27) El famoso canto llamado de Lelo.

(28) Por Vergara y Vitoria.

(29) 16 son las cuartetitas publicadas.

(30) Humboldt creía lo mismo.

que se ha fabricado en los últimos siglos, poco más o menos con el poema de Ossian, etc. (31). Esta duda bullía hace mucho tiempo en mi cabeza, particularmente cuando en el tercer verso dice *Lecobid<sup>h</sup> Vizcayacoa*, cuando en el tiempo de los romanos no se conocía el nombre de Vizcaya —lo mismo dice en el segundo, *Vizcayac*, pág. 44—, *daroa zanzoa*, como si el Señorío sólo hubiese peleado contra los romanos...”. Me parece poco fundada la atribución errónea de dicha creencia al filólogo prusiano por parte de Chaho, así como el acierto de Aizkibel de que habla Urquijo sobre el nombre de Vizcaya en la época romana (en su “Canto de Lelo”, página 527), pues no era original, sino de Humboldt, como se ve en mi versión de “Correcciones y Adiciones” (pág. 81), y lo confiesa Aizkibel en mi trabajo de Bayona (pág. 34).

Elósegui prometió otro trabajo sobre el tema: “Aizkibel y Lelo”.

“Usando de la franqueza que me es natural, diré mi opinión sobre la heroída en cuestión. Yo creo que en lugar de aquella canción que cantan las nodrizas para adormentar (32) los niños que empieza

Lua, lua, lua  
lo, lo, lo  
gure humea  
lo dago, etc.

(33) inventó algún poeta del tiempo del doctor Cachopín, para hacerla puramente vizcayna; pues en Guipúzcoa no he oído más que el tonillo de las nodrizas y niñeras con unos cuantos versos, que varían según las épocas con la tonadilla arriba puesta, que se refiere al fin de cada verso. Y ¿cómo al cabo de tantos años que existe en los archivos... esa canción no se ha generalizado, ni se ha dado siquiera a la imprenta cuando el P. Larramendi, Henao, Poza y demás autores se hubieran apresurado a dar al público una noticia tan interesante? Y ¿dónde estaba el tordo vizcayno para haberla cantado todas las primaveras a sus paisanos? ¿Se olvidan jamás nuestros antiguos bailes? Los roncaleses, ¿no cantan su victoria contra Carlomagno? (34). Los guipuzcoanos, ¿no se acuerdan todos los años de Beotibar? La marcha de San Ignacio de Loyola, ¿no nos exalta? Pues tampoco es la antigua marcha cántabra, como han dicho equivocadamente algunos periódicos (35) a principios de este año de 1851”.

(31) ¿Habría leído Chaho a Herder?

(32) Italianismo por adormecer que recuerda su estada en Roma.

(33) Falta un lo.

(34) ¿Creería Aizkibel, como Fr. Michel, en la autenticidad del canto de Altabizkar?

(35) Nueva tarea para los bibliógrafos.

Véase en la página 536 de "Eusko Yakintza". Las "Notas y Adiciones" son de 1838, pues dice que el Diccionario vascuence, castellano y francés lo terminó ese año. Urquijo cree que en 1832 (págs. 6 y 8 de su Introducción a mi versión de Berichtigungen).

## D) RENDIMIENTO

### VALOR

Fue Aizkibel "Distinguido y laboriosísimo escritor", según José Manterola.

Laborioso sí que lo era, pero se distinguió poco, pues yo lo encuentro de poco carácter y originalidad y así a una preparación, desusada por la magnitud y el tema agrícola, sólo siguió un mediocre rendimiento. Luego lo llama eruditísimo e ilustrado filólogo. Desde luego que tiene mucho mérito, pues es muy difícil ascender a tal lugar desde el puesto de camarero de un canónigo, aunque éste resida en Roma.

Como lexicógrafo, a pesar de su gran actividad, no lo imita nadie y con ello se demuestra que los partidos de pelota se ganan en el planteo y no en la cancha, muy a menudo. Como paremiólogo fue mediocre y no deja de sorprenderme tan escaso resultado. El frente que acometió fue muy extenso, pero el resultado magro y, en mi opinión, de poca profundidad.

No se perdió mucho con la no publicación de su obra, hoy por nosotros conocida, pero, de todas formas, el estudiarlo sirve para que no haya un eslabón perdido (*missing link*) en la historia de la vascolología, entre el Padre Añíbarro y Arturo Campión.

De todas maneras, todo es relativo. Merecía ser conocido cien veces más que el finchado, citado y traducido Erro.

Tengo a Aizkibel por equilibrado e inteligente, pero de pocos arres-tos y energía, pues no llegó a realizar obra personal alguna de vuelo, como lo expresé al tratar de mi edición del Chaho, el año 1951. Urquijo me escribió del azcoitiano que "logró tener gran autoridad; quizá demasiada".

## SUPUESTAS CULPAS

Hay un artículo del señor J. L. Aspiroz acerca de Aizkibel donde, al lado de algunas afirmaciones sensatas, hay otras muy ligeras e injustas sobre todos los que se han ocupado de este idioma, como si puesto en su caso el señor Aspiroz hubiera podido hacer más que ellos, de lo que mucho dudamos.

No conoce mucho la historia de la vascolología, cuando cree que el P. Larramendi fue más "ético" que Aizkibel, indagando sobre un vascuence vivo y popular, pues que inventó muchos centenares de palabras y contagió en ello a Aizkibel.

Infiero que su posición como pedagogo es lamentable, pues dice que quien estudiase vascuence en el "Trilingüe" del P. Larramendi "podría, sin temor alguno, lanzarse a la calle, hablando un idioma comprensible para quienes espontáneamente lo conservan". Eso hará reír a todo el mundo que lo lea y sepa de la misa a la media.

Lo de "sin temor" lo comprendo muy bien, pues lo veo muy intrépido.

Para juzgar de la situación económica de los siglos XVII y XVIII, otorga valor a una pragmática de la reina Isabel la Católica que en todo caso sería útil para el siglo XVI, pues murió en 1504.

Es cierto que hubo transformación económica vasca a fines del siglo XIX. Pero también la hubo a mediados del siglo XVIII, con la Compañía de Caracas, lo que produjo *loisirs*, como se lee en una carta de Humboldt.

La palabra más criticada por él es *urruti izkiña* (él escribe *izkilla*, quizá por el retintín del timbre), lo que, sin embargo, es mejor que otros centenares de neologismos, en mi modesta opinión.

En Alemania se usa también mucho más *telephon* que *ansprecher*, que, sin embargo, todos entienden. El cree que la composición de *urruti-izkiña* es griega y no vasca. E ignora que hay muchas palabras vascas naturales que se le parecen en la formación. Debiera demostrar la verdad de su aserto.

Cree que no hubo influjos externos sobre el euskera y sus parlantes con lo que demuestra conocer poquísimo del origen de su léxico, y por ende, las publicaciones de vascolología. Se siente un conservador de antigüedades que hubiera guardado como una momia al euskera. No como esos bachilleres o peritos mercantiles que se sienten sabios. Pero según él, ese conservador inteligente no existe ni aparece por ningún lado.

No soy purista ni aranista: prueba de ello, el "afecto" con que siempre me distinguieron los aberrianos y mi artículo sobre Bonifacio Echegaray en los Amigos del País.

Por eso estoy conforme con el último párrafo de su admonición sobre la creación del dialecto experimental aberriano.

Pero para conocer eso, no hacían falta los párrafos de su artículo, ni hacernos esperar a ese Mesías del euskera que... no ha venido, según él, quizá por propia, cruel y voluntaria decisión.

Pero lo más curioso es que quien incitó a Aizkibel para su reforma ortográfica del euskera fue en Roma el culto jesuita mallorquín D. Raimundo Diosdado Caballero, expulsado y suprimido con la Compañía.

### PERSISTENCIA DE UN ERROR DE AIZKIBEL

Sufre el azcoitiano de una confusión entre el "Peru Abarca", de Juan Antonio Moguel, editado por vez primera en 1880, y los "Diálogos", de Juan José Moguel, y como así lo comunica a Gayangos, éste lo publica de igual manera en el "Memorial Histórico Español", en 1854, página 704, en una nota al pié, que reza así: "Esta noticia y otras análogas, la (sic) debemos a la fina amistad y varia erudición de D. José Francisco de Aizkibel, ya antes citado", con ocasión de los Refranes de Garibay.

Soraluce lo recoge en 1871, Allende Salazar lo mantiene en 1887, como Sorarraín en 1891. D. Marcelino Menéndez y Pelayo lo conserva como se ve en la "Ciencia Española" (tomo III, página 261, Emecé, Buenos Aires).

El siglo XX, la Enciclopedia Espasa lo embalsama, pues atribuye a Juan Antonio Moguel los "Diálogos Vascongados" impresos en Bilbao en 1816. Sólo en el año 1926 Carmelo Echegaray lo pone en duda en su discurso de ingreso en la Academia de la Lengua Vasca, pronunciado en Azpeitia, su villa natal, pero no creo se decidiera en algún sentido.

Angel Zabala refresca el error en la revista "Euzkerea" el año 1934, página 105, pues cree que el "Peru Abarca" se editó en 1816.

Por si fuera poco, hay otros diálogos de Vicenta Moguel publicados en el tomo III de la "Riev.", páginas 36-38:

"Peru achurlari alperragaz  
Yoane necazale cintzoaren  
arteco berbaicuntzea."

En algún prólogo del "Peru Abarca", debía haberse explicado esta confusión. Por ello, durante la guerra en Bilbao, en 1937, en "La Epoca de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel", página 55, escribo que Gayangos, siguiendo a Aizkibel a quien debe esta noticia y otras análogas, confunde ambos "Diálogos".

## E) RELACIONES CON ESCRITORES

En mi artículo de Bayona hacía referencia a vascos como Chaho, Goizueta y Vedia Goosens. Sin duda, el duque de San Fernando presentó su *poulain* y secretario, a sabios españoles como Gallardo, Gayangos, Góngora Martínez, etc., a los vascos residentes en París, a Mendivil, de Londres, etc., como antes lo había hecho en Roma con muchos escritores. Es posible que entre los papeles de ese duque se encuentren pruebas de esta suposición mía.

La situación de Aizkibel en su vida y cronología respecto a otros vascológicos es la siguiente:

Aizkibel vivió 67 años, y falleció en 1865.

Se superponen a la vida de Aizkibel las de Lardizábal, muerto en 1855, a los 42 años de edad, y de Chaho, muerto en 1858 a los 48 años.

Le alcanzan en sus postrimerías el P. Añíbarro, muerto en 1830, el P. Juan Mateo Zabala, fallecido a los 63 años en 1840, quien se le parece porque nada suyo publicó en vida. Iztueta, que muriera en 1845, a sus 78 años, y Agustín Iturriaga, quien murió en 1851. Fallecieron en el mismo año, 1865, Novia de Salcedo y Aizkibel.

Coetáneos suyos que le sobrevivieron fueron: el P. José A. Uriarte, muerto en 1869, Eusebio Azcue, fallecido en 1873, Vilinch desaparecido en 1876. Iparraguirre en 1881.

Han actuado mucho en el siglo XX varios escritores que nacieron muy dentro de la época vital de Aizkibel; así Echeita en 1842; así como Martín Landerreche; Pedro Uruzuno en 1844; Arturo Campión en 1854 durante la guerra de Crimea; Juan Carlos Guerra en 1860.

En 1865, año de la muerte de Aizkibel, nacieron Carmelo Echegaray y Sabino Arana. Un año antes, en 1864, habían nacido Azkue, Domingo Aguirre y Miguel Unamuno. Y un año más tarde, nació en Mañaria el gran Kirikiño.

El P. Olabide, Emeterio Arrese y el Dr. Pablo Irigaray nacieron en 1869.

Mi admirado, imitado y querido maestro D. Julio Urquijo vino a este mundo el año 1871.

## VEDIA GOOSENS

En Bayona publiqué una carta inédita de Aizkibel a Vedia Goosens. El Espasa no nos dice siquiera dónde nació este escritor.

Leí algo de Vedia por vez primera en la "Historia de Valmaseda", de Martín de los Heros, donde dice que nació aquél (499).

"Quizá no nació en esta villa, al menos no parece en ella su partida de bautismo", escribe Gregorio Balparda en la página 517 de las "Notas" finales hechas a la edición. Sin embargo, desde Tandil (Argentina) pedí al Dr. Suárez de dicha villa encartada, la partida de nacimiento del viejo liberal valmasedano y la publiqué en Bayona en 1947. Pero ya se me había anticipado mi amigo D. Angel Rodríguez Herrero en una nota a su edición de la "Historia de Vizcaya", de 1938, del honrado y crédulo Iturriza (pág. 350), obra que obtuve después de mi publicación, como una consecuencia más de las bélicas de la infausta guerra española del siglo XX.

Ya publiqué en Bayona que Théophile Cautier le encuentra en Burgos a mediados de mayo de 1840 de jefe político o gobernador, alojado en la Casa del Cordón y dotado de una encantadora afabilidad, gran elogio en boca del gran escritor romántico.

Otro aspecto suyo de interés es el que muestra al ser autor de "Historiadores antiguos de Indias" (Madrid, 1858-62), cuya segunda edición ha aparecido en 1925. Con Gayangos vertió al castellano la "Historia de la literatura española", de Ticknor (1851-2), a quien estudia muy bien van Wick Brooks en "The flowering of new England", estupenda obra del país de las glicinas.

En su "Ciencia española" (I, página 215), Menéndez Pelayo inserta su juicio sobre la "History of Spanish literature", de George Ticknor: "Tan admirable y digna de loa en la parte bibliográfica, como pobre y pedestre en la parte crítica".

En 1854 era cónsul español en Liverpool y siéndolo también en Palestina, falleció en octubre de 1863 en Jerusalén.

## GALLARDO

Tuvo Gallardo el gran mérito de combatir a Bonaparte, pues odiaba sin duda a ese Hitler *avant la date* (en lo que atañe a invasiones) cuando Fernando VII, llamado el Deseado (por mala inspiración del alavés Foronda), bordaba primorosamente y felicitaba al Gran Corso desde Valençay por sus victorias sobre España y le pedía una pariente suya como esposa. Por ser el mismo enciclopedista, el mérito debido a la postura de Gallardo es aún mayor que el del sin par Jovellanos.

Gallardo me parece un individuo tan útil como regocijante y en otro país europeo más adelantado, hubiera llegado a ser otro Dr. Johnson, una maravilla. No le hubieran robado los libros y papeles como le pasó a él, a Thomas Mann y a mí (en buena parte), para ponerlos en manos incapaces de hacer progresar un ápice la cultura del propio país.

A su amigo Gallardo se le podría llamar no el celoso, sino el "belicoso extremeño". Pero nuestro biografiado supo aprender mucho de él, lo que es una gran cualidad. Así, en la página 196 de su "Bibliografía" leemos:

"El Sr. D. Bartolomé Gallardo, a quien en materias de literatura española y bibliografía española y bascongada, muchas veces consultamos y nunca sin utilidad y sin comentarios que nos ilustren..., nos ha dicho en sus momentos de expansión (que son muy frecuentes con nosotros), que Astarloa se obcecó con los trabajos de Mr. Court de Gebelin y esta advertencia bien examinada, la hemos hallado *justamente* justa (sic) y exacta. Así es que en materias de literatura tenemos la mejor opinión (36) que puede haber y decimos con placer que siente su edad (37) para no poder ocuparse de la bascongada y de su lengua, de la que ha formado la más lisonjera idea, para su gran plan de las etimologías de la lengua castellana". A los 76 años murió su amigo Gallardo en Alcoy el 11 de setiembre de 1852.

## ANGEL GONGORA

El Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de Granada, D. Antonio Marín Ocete, me ha proporcionado unos cuantos datos biográficos de interés acerca de D. Manuel Góngora y Martínez. Este nació en Tabernas

(36) Se refiere a Gallardo.

(37) Escrito probablemente en 1851.

(Almería) en 1822 y estudió Derecho, Filosofía y Ciencias Naturales en Granada y Madrid. Fue nombrado inspector de antigüedades en Granada y Jaén, donde reconoció las ruinas de Maquíz en 1862, así como en 1867 fue premiado por haber localizado en Tarragona las de Salaria. Escribió sobre el "Concilio de Iliberis" y "Monumentos del antiguo reino de Granada" (1879).

En 1860 fue nombrado catedrático de Historia Universal en la Facultad de Letras de Granada y en 1873 Decano de la misma, muriendo en Madrid en 1884.

## GAYANGOS

Pascual Gayangos y Arce nació en Sevilla en 1809 y recibió la primera enseñanza en Pontleroy (Loire et Cher). En París estudió el árabe con Silvestre de Sacy. De 1831 a 1836 fue intérprete de lenguas orientales en el Ministerio de Estado (Relaciones Exteriores) de Madrid.

Se casó con una inglesa, residió en Londres largos años y aprendió muy bien dicha lengua. Debía de hallarse en Londres en la época en la que Prichard componía su obra, es decir, de 1836 a 1841.

En el "Journal", de George Ticknor, que en forma incompleta ha publicado la Espasa Austral en Buenos Aires, en su última página relata el literato neo-inglés, una cena en casa del hispanista lord Holland en Londres el 3 de junio de 1838. A ella acudió "Gayangos, el español que yo tenía ganas de ver, porque va a hacer un comentario sobre el libro de Prescott... El español que tiene unos 32 años y habla inglés casi como un nativo, es muy agradable y está lleno de conocimientos, tanto del español como de árabe, y tiene la mejor buena voluntad respecto al "Fernando e Isabel" de Prescott".

En 1843 pasó a Madrid como profesor de árabe de la Universidad Central.

En 1844 fue nombrado Académico de la Historia en Madrid.

Poco después de 1881 pasó a Londres, donde murió a consecuencia de un accidente. Murió en la capital del Imperio Británico el 5 de octubre de 1897.

Es curioso el retrato de Gayangos, visto por Sergio Sobelousky.

Pascual Gayangos es azotado por Paul Groussac, de Buenos Aires, y por Foulché Delbosc en la "Revue Hispanique" (tomo XV) a propósito del libro de las Cantingas, atribuido a Sancho IV el Bravo de Castilla.

Fitzmaurice Kelly publicó una biografía de Gayangos en la "Revue Hispanique", 1897, página 337. No cita el "Memorial Histórico Español", en el que éste publicó los trabajos de Garibay y la correspondencia entre Juan Antonio Moguel y Vargas Ponce.

## C H A H O

Ya vimos en la carta a Vedia que publiqué en "Eusko Jakintza" que se ocupaba de propuestas del joven escritor suletino.

Conozco muy bien a Chaho (21), quien es fantástico como historiador, como se prueba con sus afirmaciones de la covada ("El Viaje a Navarra", página 198 de la edición de Bilbao), la pastoral de Aitor, el doble encuentro con Zumalacárregui y la alteración del texto de Faget de Baure (página 74), aunque fue un divulgador muy apreciable y un brillante estilista, un precursor del folklore musical y de otro género, un lexicólogo, un coleccionista de poesías y de mascaradas suletinas y un buen patriota vasco.

## VASCOS EN PARIS

Quizá en ninguna otra época concurrieron tantos nobles vascos a residir en París como en aquélla. Los Amigos del País preferían importar las novedades, pero estos eran ya más escépticos y preferían distraerse y aun aprender en el extranjero casi colectivamente.

Era una bella ocasión para que sus amigos y parientes presentes y futuros la aprovecharan para conocer París y vivir en un gran ambiente cultural, artístico y de la buena sociedad.

Subrayamos los apellidos comunes los que ya anticipa su parentesco respectivo.

Dado su gran número y para poner orden, vamos a distribuirlos por generaciones para atender mejor la isocronía de sus intereses.

Entre los guipuzcoanos se encontraba el cuarto marqués de Narros (Navarros) D. Francisco de Eguía y Corral, cuyo padre, el Caballerito de Azcoitia, y tercer marqués había fallecido en 1803 el día 27 de julio.

Era de la primera generación de los en París residentes entonces, este cuarto marqués que murió en París el 15 de marzo de 18...

Joaquín M. Ferrer y Cafranga, hacendista y político nació en Pasajes en 1777, vivió en Buenos Aires y Lima, emigrado político en París, fue Presidente del Congreso de los Diputados en 1836, y Ministro y Premier en 1840, falleciendo en Santa Agueda. Conviene recordar aquí una carta de Alejandro de Humboldt a Joaquín M. Ferrer Cafranga que hallé en Berlín y he publicado de nuevo mejorada en el Boletín de Estudios Germánicos de la Universidad de Cuyo en 1960.

Vizcaíno era y de la primera generación también, José María Murga y de la Barrera, nacido en Jemein en 1770 y muerto en Bilbao del cólera en 1834. Siendo estudiante en Vergara cuentan de él maravillas los "Extractos de la R. S. V. de Amigos del País", en un tomo que me prestara mi colega y amigo Francisco Belausteguigoitia. Este preclaro vizcaíno fue correspondiente de Guillermo de Humboldt, como lo he mostrado en mis "Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt", y muy amigo de Juan Antonio Moguel, el gran párroco de Marquina, como lo he expuesto en mi "Epoca de Astarloa y Moguel".

Murga sale mucho en la obra de Camilo Villabaso, "La cuestión del Puerto de La Paz y la Zamacolada" (Bilbao, 1887), por ser "uno de los actores más desinteresados y notables" de esos sucesos vizcaínos de 1804.

Fue su segunda esposa D.<sup>a</sup> Ceferina Hurtado de Corcuera y Alcibar.

La antigua y buena relación suya con Guillermo de Humboldt, hábale sin duda de introducir a su hermano, el naturalista Alejandro.

Pero el núcleo más fuerte era el alavés. Este tuvo como avanzada forzosa a la bonapartista condesa de Echaz y del Vado, Pilar Acedo y Sarría. Se había casado con D. Ortuño Aguirre y Zuazo, quien murió en París el 8 de junio de 1811.

Era marqués desde el 28 de diciembre de 1798 y Diputado General de Alava de 1797 a 1800 (Landazuri. "Varones alaveses", página 160, 1929) (38).

La condesa Pilar vivía en gran tren, casada con el ex-capitán de la guardia imperial de Napoleón, M. de Caravasse, según el marqués de Villarrutia, a quien cita Aralar (página 51). Pero para el marqués de Tola, era Mr. Amery (página 159, "Boletín Amigos del País", 1957).

De la misma primera generación (tras los Caballeritos de Azcoitia) era el VI Conde Villafuertes, D. Manuel Zavala y Acedo (de Villafranca

---

(38) Por muerte de su padre el gran Amigo del País don José María, segundo Director de la R. S. Vascongada, quien falleció en esa fecha según Landazuri o el 18 de diciembre según el P. Garriga en «Eusko Jakintza». 1949, Bayona, pág. 308. No he visto que don Julio Urquijo llegara a conocer esa fecha.

de Oria y muerto en 6 de octubre de 1842), según Serapio Múgica, G. P. V. M. Guipúzcoa, página 995. Con su esposa doña Escolástica Salazar y Sánchez Samaniego, casados ambos en Vitoria en 1796, como la condesa Pilar, su prima carnal.

Federico Zabala publicó un artículo que atrajo mucho mi atención, pues mueve allí en ese trabajo titulado "El Conde de Villafuertes en París, 1825-1826", a varios vascos y ya destacados amigos suyos del extranjero. Salió en 15 páginas y, sin embargo, me supo a corto por sus muy útiles noticias ("Boletín Amigos del País", pág. 511).

Estudió como sus hijos con el mineralogo Brogniart, y con el químico Thenard en París.

Añadamos a ello una carta inédita de la misma época que yo publiqué en 1935 del conde Villafuertes desde Tolosa a Guillermo de Humboldt.

Como la carta dirigida a Cafranga revela ya el medio culto y fino en que actuaba hacia 1826 en la hermosa ciudad de París el citado conde.

En esas notas de Villafuertes en París aparece un Urbina que sería sin duda alavés. Podría tratarse de una actuación de todavía reciente del marqués de la Alameda, D. Ramón Urbina (39), de cuyo yerno D. Iñigo trataremos pronto. O quizá de D. Pablo Urbina, de quien Guillermo de Humboldt escribía en octubre de 1799: "Fino joven que estuvo largo tiempo en París y regresó allí de nuevo" (mi "Estudio", página 28).

Frecuentaban al madrileño Vicente González Arnao (1766-1846), que estaba casado con una Elejalde. Según el hermoso libro "Humboldt desde México", de Juan Ortega (páginas 84 v 180), fue el traductor al castellano del ensayo francés de Alejandro de Humboldt sobre México.

Pero figura, y con motivos más que suficientes, entre "Los adversarios de la libertad vasca", libro del P. Garriga, editado en Buenos Aires por Ekin el año 1944 (páginas 89 y siguientes).

Si la aristocracia trataba así en París como amigo al antivasco González Arnao, en vísperas de la insurrección carlista, puede verse que de no darse esta última, la defensa foral de los vascos hubiera quedado reducida a muy poco.

El angloamericano George W. Erwing, traductor del fantástico Erro en 1829, preguntó a Aizkibel en París el año 1827 por los particulares de nuestra lengua. No lo cita M. Romero Navarro en 1917 en su obra editada en Madrid, "El hispanismo en Norteamérica". Pero escinde a su paisano el gran Irwing en dos personajes, uno el verdadero o Washington y otro fantástico o Teodoro.

(39) Otro gran Amigo del País, fallecido el 24 de diciembre de 1824.

Aparecen también el diplomático Joaquín Campuzano que viene de Dresden (página 113), y su cuñado Magallón, residente en Donostia.

II GENERACION. Estaba allí también nuestro Aizkibel de la II generación, con sus 28 años en 1826.

Apareció también en París un sobrino político del conde de Villafuertes, pero por ello mismo de la II generación, tras los Caballeritos de Azcoitia o grandes Amigos del País. Se trata de D. Iñigo Ortes de Velasco y Esquivel, nacido en Vitoria en 1787 y fallecido en 1858, quien casó en 1814 con doña Teotiste Urbina y Salazar, marquesa de la Alameda, sobrina de doña Escolástica y por eso también de la segunda generación. Era hija de Ramón Urbina y Gaytán de Ayala, casado en 1765, con doña María Manuela Salazar, hermana de doña Escolástica.

Por eso, aquel D. Iñigo llegó a ser marqués consorte de la Alameda como luego lo sería el VII Conde Villafuertes (a quien recordaremos más tarde) D. Ignacio Zabala, de la III generación.

De dicho D. Iñigo y de su familia trata su colega el marqués de Tode Gaytán en el "Boletín de Amigos del País" (1950, página 320) de San Sebastián.

Otro alavés fue Pedro Albéniz, el músico, maestro de piano de Isabel II y padre del famoso Albéniz catalán.

Ignoro de dónde fuera Carlos Uhagón.

III GENERACION. Había otros Urbinas en Vitoria, por ejemplo los hermanos gemelos Anselmo y Prudencio Urbina y Murgoitio a cuyo nacimiento (que fue el 20 de abril a las 22 horas y media) alude Guillermo de Humboldt en Vitoria. Eran hijos de Francisco Javier Urbina y María Joaquina Murgoitio.

Con los condes de Villafuertes estaban sus cinco hijos de la III generación de 1833 (1.ª guerra carlista), de los que nos va a interesar hoy D. Ignacio Zavala y Salazar, VII Conde de Villafuertes y futuro marqués consorte, II de la Alameda, pues Ignacio Zavala y Salazar se casó luego con María Josefa Ortés de Velasco y Urbina, marquesa de la Alameda, llegando así a ser marqués consorte, como su suegro lo fue primeramente.

Se preocupaba Narros en París del difícil paso por la cuesta de Elo-sua entre Vergara y Azcoitia, de Dolores Zabala, hija embarazada del Conde de quien nos ocupamos ahora, casada con Miguel Alcibar, con quien estuvo también en París y a quien supongo asimismo guipuzcoano.

## PABLO MENDIVIL

En su bibliografía manuscrita escribía Aizkibel, y tras un agudo y certero repaso de su contenido lo publica Elósegui (189) que, por medio de Mendibil, quiso lograr en Londres el Micoleta que se publicó mucho más tarde en 1881 en Barcelona por Sanpere y Miquel.

Para aclarar de quién se trata, hay un libro mexicano de Vicente Llorens Castillo llamado "Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra" (1823-1834) editado por el Colegio de México en 1954 con una suma de datos impresionante y del mayor interés, que cité con ocasión de tratar de "Pasión y sofismas de Unamuno", en el "Boletín Americano de Estudios Vascos" de Buenos Aires, página 58, de 1958, número 33.

Nació en Alegría de Alava en 1788.

Fue afrancesado y emigró en 1813. Volvió a su patria, donde dirigió el diario "El liberal guipuzcoano", en San Sebastián, por los años 1820 a 1823 durante el trienio constitucional. De sus trabajos ingleses trata el citado libro con detención.

Con Manuel Silvela, formó un colegio en Burdeos y publicaron en forma conjunta una antología de escritores españoles.

Murió en Londres en 1832.

## PRICHARD

James Cowles Prichard (1786-1848) nació en Ross (Hereford) cerca de Gales, era de origen celta y fundador en Inglaterra de la Etnología y de la Antropología.

Según el "Dictionary of National Biography", su padre era un poeta cuáquero y en su hogar aprendió el Griego moderno o romaico.

En 1802 empezó a estudiar Medicina en Bristol y luego pasó al St. Thomas Hospital de Londres. En 1806 se trasladó a la Facultad de Medicina de Edimburgo donde comenzó a asistir a clases de Antropología y terminó su carrera médica en 1808, con una tesis titulada "De humani generis varietati".

Luego residió un año en el Trinity College de Cambridge.

En 1810 comenzó a ejercer la Medicina en Bristol; luego se hizo médico de diversos hospitales de la ciudad. Y en 1813 publicó la primera edición de sus "Researches into the Physical History of Man", dos vo-

lúmenes, que luego se extendieron a cinco, cambiando además por *Mankind* el vocablo *Man*. Incluyó a los celtas en el grupo europeo de los arios. En 1819 publicó "An Analysis of Insanity and other Disorders affecting the Mind" y en 1812 apareció otra obra suya acerca de Psiquiatría legal.

En 1843 publicó "Natural History of Man", en London. Vinson (713) sólo cita (p. 724) de Prichard su traducción francesa por el doctor F. Roulin, editada en París (1843, dos volúmenes en octavo), y añade que vienen en él varias páginas (349 a 352) que extrajo el británico del libro alemán de Lüdemann, "Züge durch die Pyrenaën in 1822", publicado en Berlín en 1825

De 1836 a 1847 publicó en cinco volúmenes, modificando (como hemos dicho) algo un título anterior, sus "Researches into Physical History of *Mankind*", de la cual al tratar de la hipótesis solar, de Aizkibel (tomada de la tercera edición de 1841 y página 22), vimos una nota al pie, que vertimos tras dicho capítulo.

Cita Prichard a Larramendi, Astarloa, Erro, Erwing, Chaho, etc.

En el capítulo III, página 27, extracta Prichard raíces vascas de Humboldt. Cita a Edward Lhuyd (22) porque creía que los dialectos vascos eran una rama remota del celta.

En su capítulo segundo, en que trata de los "Euskaldunac", Prichard no hace más referencias a Aizkibel ni cita como base de sus afirmaciones ninguna obra publicada ni inédita.

De existir bibliografía impresa de Aizkibel, anterior a 1841, Prichard la hubiera dado sin duda alguna.

Aizkibel sabía el inglés (530) y pensaba comunicarse sólo con los sabios extranjeros, según se lee en mi trabajo bayonés (p. 529).

Gayangos en Londres hablaría de los vascos con Prichard y le comunicaría la hipótesis de Aizkibel, que el galés publicó en 1841.

Supongo que Prichard envió un ejemplar a algún amigo suyo de Madrid y que por eso figura en la Bibliografía de Allendesalazar, quien por lo visto conocía de muchos libros, poco más que la encuadernación y formato.

Alguna vez vería o sabría de su libro en España Allendesalazar, pero no por lecturas de revistas inglesas, pues no le veo altura para ello. Por eso, nadie obtuvo nada de su ficha sobre el sabio galense.

En 1845, Prichard pasó a residir en Londres donde murió en 1848, siendo Presidente de la "Ethnological Society". Tiene otras obras de Neurología y Etnología.

Es probable que el duque de San Fernando lo presentara a su *pou-lain*, que me parece fue tímido como solterón, y que por ello y por Gayangos que vivió en Londres, tuviera correspondencia directa o indirecta con James Cowles Prichard.

Prichard pudo tratar también a Aizkibel por medio de varios británicos, pues Ford estuvo en España de 1830 a 1833 y George Borrow vivió allí.

En 1848 se editó un libro en Londres titulado "The Bible of Every Land", con bastantes datos procedentes al parecer de Mr. Pytt, reverendo protestante en el Béarn de 1821 a 1830, lo que ha divulgado el Padre R. Galdós, en el "Boletín de Amigos del País", de 1947 (página 83).

### SERGIO SOBELOUSKY

Cuando venía algún extranjero sin duda se lo consignaban a Aizkibel y eso pasó con el ruso Sobelousky.

Fausto Arocena cita la obra de 1850 "Bibliografía Romántica Española", escrita por Sobelousky.

Aizkibel cita al Sr. D. Sergio Sobelousky por haber escrito en el tomo III, núm. 6 y 7 de los meses de junio y julio de 1850 del Diario del aficionado a libros, París, P. Jannet, rue des Bons Enfants, 28.

A fines de marzo de 1857, trató D. Juan Valera al poeta faceto Sobelousky en San Petersburg, quien le contó que tuvo en la Alberquilla un coloquio de tres días y tres noches con Gallardo. También visitó en España a Aizkibel, Serafín Estébanez Carderón y Gayangos.

*Gora* es "montaña" en las lenguas eslavas, y en euskera designa "hacia arriba" y no "montaña", como escribe Aizkibel, en mi trabajo bayonés (página 34), ni "alto", como anota Humboldt en las "Correcciones y Adiciones" (página 81 a la tirada aparte de mi versión).

## F) BIBLIOGRAFIA

### IMPRESOS DE AIZKIBEL EN VIDA

1854. Observaciones a estos refranes (de Garibay), por D. José de Aizkibel. Memorial Histórico Español, Tomo VII, págs. 647 a 660. Madrid. Allendesalazar, núm. 1421, pág. 381. No citado por Vinson, ni por Areitio a pesar de que casi lo tocan. Lo mismo podrían ser las Consideraciones generales sobre el euskera. Memorial Histórico Español, T. VII, Madrid, pág. 647 a 651, que cito en mi trabajo núm. 4, tomado de algún bibliógrafo.
1856. De la lengua euskera o de los bascongados. Madrid, 12 páginas. Soraluze, pág. 20. Allendesalazar, p. 166, núm. 391. Vinson, página 605, núm. 273 bis.

### POSTUMOS

1884. Diccionario Basco Español titulado Euskeratik erderara biurtze-co itztegia. Tolosa. Imprenta López. Allendesalazar, núm. 507, pág. 197. Vinson, pág. 395, núm. 610. Areitio, núm. 45, p. 17.
- 1934 A. Notas y adiciones a las Correcciones y Adiciones de Humboldt. Los tres primeros grandes párrafos fueron publicados por Julio Urquijo en su Introducción a mi versión de dicha obra de Humboldt. Riev. San Sebastián, tirada aparte, págs. 4, 9 y 11.
- 1947 B. Publicación completa por Gárate en Eusko Jakintza, de Bayona, págs. 534 a 539.
1948. Carta a Vedia Goosens de 18 de junio de 1854 desde Toledo. Publicada por Gárate en Bayona en Eusko Jakintza, págs., 23 a 25.
1948. Pliegos incompletos acerca de Lelo. Eusko Jakintza, págs. 25 a 36, publicado por Gárate. Bayonne.
- 1949 A. De la Bibliografía y Literatura Bascongada y de sus diferentes dialectos.  
Extracto parcial, por Jesús Elósegui en el Homenaje a Julio Urquijo. San Sebastián, tomo I, págs. 181 a 196.

- 1952 B. Extracto parcial, por el P. Garriga. Buenos Aires. Boletín Americano de Estudios Vascos, núm. 11, págs. 238 a 240.
1959. Diario inédito. Boletín de Amigos del País. San Sebastián, páginas 113 a 118, publicado por Fausto Arocena.

### BIBLOGRAFIA DE PUBLICACIONES SOBRE AIZKIBEL

- ALTUBE, Gregorio.—Vitoria o así, pág. 100, 1949.
- ALLENDESALAZAR, Angel.—Biblioteca del Bascófilo, Madrid, 1887.
- AMADOR CARRANDI, Florencio.—Bol. Amigos del País, 1951, pg. 183. San Sebastián.
- AQUESOLO, Lino.—José Pablo de Ulíbarri Galíndez. Bol. Amigos del País, 1962, pág. 30. San Sebastián.
- ARANA, José Ignacio, S. J.—Complemento 1.º y apéndice 6.º al Henao. Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria, tomo VI, pág. 107. Tolosa, 1895.
- ARANA, Sabino.—Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino. Bilbao, 1896, pág. 15.
- ARGUINZONIZ, José María.—Carta a Aizkibel, Citado por Elosegui, pág. 194. Traductor durangués de las dos obras vascas de Humboldt hacia 1833.
- AROCENA, Fausto.—Carta privada al autor el primero de mayo de 1948. Crítica de Sobelousky y de su anotador, en el Bol. de Amigos del País, 1951, pág. 475. San Sebastián. Diario inédito. Idem. 1959, págs. 113 a 118.
- ARTECHE, José.—Aizkibel. La Voz de España. San Sebastián, 19 de julio de 1948. Retrato por Lecuona.
- ASPIROZ, J. L.—Divagaciones en torno a un texto de Aizkibel. Revista Zumárraga. Bilbao, 1953, núm. 2, extra, págs. 121 a 126, mal numeradas por salto de página.
- AZKUE, Resurrección M.<sup>a</sup>.—Diccionario Vasco-Español-Francés, tomo I, 1905, pág. XIII. Tours.
- BARROETA Y ALDAMAR, Joaquín.—Dueño de un manuscrito de Moguel.
- CHAHO, Joseph Augustin.—Cartas a Aizkibel en 1854, citadas en páginas 23 y 24 de Gárate.
- DICTIONARY OF NATIONAL BIOGRAPHY.—Artículo "Prichard".

- DUBESTER, Henry.—Jefe de la Congress Library. Carta privada del 25 de mayo de 1962, desde Washington, al autor.
- ECHEGARAY, Bonifacio.—Los supuestos precedentes de las voces “Euzkadi” y “Euskaria”. Riev. págs. 128 a 130. San Sebastián, 1934.
- ELOSEGUI, Jesús.—Homenaje a Julio Urquijo, tomo I, pág. 183. San Sebastián, 1949.
- ENCICLOPEDIA ESPASA, Artículos
- 1.º Aizquibel (José Francisco), tomo III, pág. 824.
  - 2.º Gayangos (Pascual).
  - 3.º Moguel (Juan Antonio).
- ENCICLOPEDIA SALVAT.—Aizquibel (José Francisco), tomo I, página 1.077. Barcelona, 1945.
- ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA.—Artículo “Prichard”.
- ERVING, George W.—En París, en 1827.
- FAGOAGA, Joaquín.—Director del Banco Español de San Fernando. Madrid, poseedor de un Leizarraga.
- GALLARDO, Bartolomé José.—Comprador de ese Leizarraga.
- GANDIA, Enrique.—Orígenes prearios de los vascos. Ekin. Buenos Aires, 1943, págs. 52 y 109.
- GARATE, Justo
1. Cinco cartas inéditas, de G. Humboldt, 1934, pág. 436. Riev. San Sebastián.
  2. Ensayos Euskarianos. Bilbao, 1935.
  3. La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel. Bilbao, 1936, págs. 55 y 109.
  4. Cultura Biológica y Arte de Traducir, pág. 177, Edit. Ekin. Buenos Aires, 1943.
  5. Apuntes acerca de José Francisco Aizkibel. Eusko Jakintza. Bayona, 1947, págs. 525 a 539, y 1948, págs. 23 a 36.
  6. En torno a mi edición del Chaho. Revista Gernika, 1951, página 152. Bayona, núm. 15.
  7. Una carta inédita de Alex. v. Humboldt. Bol. Est. Germánicos, 1960, Mendoza, pág. 9.
  8. Reseña de una obra de Antonio Tovar. Boletín Americano de Estudios Vascos, 1960, pág. 138, núm. 42.
  9. Notación filológica del Plan de Lenguas. Revista EUSKERA. Bilbao, 1961, pág. 293.
  10. El nombre de Dios en lengua vasca. Bol. Amigos del País. San Sebastián, 1961, pág. 291.

11. Carta de citratumba a don Bonifacio Echegaray. San Sebastián. Bol. Amigos del País.
- GARRIGA, Gabino.—Un manuscrito inédito de Aizkibel. Boletín Americano de Estudios Vascos, 1952, núm. 11, págs. 238 a 241. Buenos Aires.
- GAYANGOS, Pascual.—Advertencia (págs. 629 y 630) y notas a “Cartas y Disertaciones de don Juan Antonio Moguel” sobre la Lengua Vascongada. Madrid, 1854 (Memorial Histórico Español, tomo VII).
- GOIZUETA, José María.—Carta citada por Aizkibel en 1854, pág. 23 de Gárate (núm. 4).
- GONGORA Y MARTINEZ, Manuel.—Antigüedades prehistóricas de Andalucía. 1868, pág. 119.
- GONZALEZ DE ECHAVARRI, Vicente, y RAMIREZ DE OLANO, Eliodoro.—Alaveses Ilustres. Vitoria, 1900, tomo I, pág. 343.
- GRANDMONTAGNE, Francisco.—Biografía y retrato de Aizkibel. La Vasconia, tomo III, pág. 334, 20 de julio 1896. Buenos Aires, número 101. Retrato por Ortega.
- GUERRA, Juan Carlos.—Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera, pág. 106.
- IPARRAGUIRRE, José M.<sup>a</sup>.—1. Viva Euskera. Tolosa, 1856. Andrés Gorosábel.  
2.<sup>a</sup> edición Cancionero Vasco, tomo II. San Sebastián, 1878, páginas 6 a 9.
- TRIGARAY, Angel.—Atsotitzak. Egan, 1958. Números 1 y 2.
- LOPEZ MENDIZABAL, Isaac.—Carta aquí extractada.
- LOPEZ ALEN, Francisco.—Iconografía biográfica de Guipúzcoa, 1898, págs. 137 a 139. San Sebastián, Imp. Baroja. Con un retrato en la pág. 135.
- MANTEROLA, José
1. “Canto de Lelo o de los Cántabros”, en Literatura Euskara: Canto Histórico de los Vascos, tomo II, págs. 10 y 11. San Sebastián, 1878.
  2. Juicio sobre el Viva Euskera de Iparraguirre en Cancionero Vasco, tomo II. Poesías Varias, págs. 1 a 5. San Sebastián, 1878.
- MENDIBIL, Pablo.—Carta de Londres, citada por Elósegui, pág. 189.
- MESONERO ROMANOS, Ramón.—Carta a Luis M.<sup>a</sup> Ramírez Cases Deze. Citada en pág. 24, Gárate (núm. 4).
- MICHEL, Francisque.—Le Pays Basque, pág. 275.

- MICHELENA, Luis.—Basque et Roman. Via Domitia. Toulouse, noviembre de 1957.
- MUGARTEGUI, Juan José.—Carta de 25 de octubre de 1832, citada en la Bibliografía manuscrita por Aizkibel.
- MUGICA, Gregorio (G. de Zumuarregui).—La Biblioteca de Aizkibel en San Sebastián. El Pueblo Vasco. San Sebastián. Con un retrato por Txiki. Junio de 1925.
- MUGICA, Serapio.—Tomo Guipúzcoa de la G. P. V. N. Barcelona, editorial Alberto Martín, pág. 831.
- ORTEGA Y GASSET, José.—Nota de Urquijo, incluida en mi texto.
- PRICHARD, James Cowles.—Researches into the Physical History of Mankind. London, 1841. Third edition, tomo I, capítulo 22.
- RAMIREZ DE OLANO, Eliodoro.—Vide González de Echegarri.
- RODRIGUEZ FERRER, Miguel.—Los Vascongados, 1873. Madrid, página 124.
- RECONDO, Guillermo.—Carta a Isaac López Mendizábal.
- SAINZ RODRIGUEZ, Pedro.—Biografía de Bartolomé José Gallardo. Revue Hispanique. París, tomo 51, págs. 211 a 595, año 1921.
- SANTESTEBAN.—Colección de Aires Vascongados, núm. 56.
- SOBELOUSKY, Sergio
1. Bibliografía Romántica Española en 1850. Editorial Castalia. Valencia, 1950.
  2. Revue Hispanique, tomo XXX, pág. 604. París.
  3. Vide Valera.
  4. Vide Arocena.
  5. Diario del aficionado a libros, 18-50, tomo III, núms. 6, junio, y 7, julio. P. Jonnet, rue des Bons Enfants, 28. París.
- SORALUCE, Nicolás.—Más biografías y catálogo de obras vasco-navarras. Vitoria, 1871.
- SORARRAIN, Genaro.—Catálogo de Obras Euskaras. Barcelona, 1891.
- TELLECHEA, Agustín.—Bol. Amigos del País, 1948, pág. 206. San Sebastián.
- URQUIJO, Julio
1. La Vasconia, tomo II, pág. 337. Buenos Aires.
  2. Riev. año III, pág. 513, nota 2. San Sebastián.
  3. Una distracción de Aizkibel. Euskalerrriaren Alde, tomo VI, pág. 144. San Sebastián.
  4. Refranero Vasco, tomo I. Los refranes de Garibay. San Sebastián, 1919.

5. El Canto de Lelo. Riev., tomo 25, 1924, págs. 450, 527 y 528. San Sebastián.
  6. Introducción a la versión española de las "Correcciones y Adiciones" al Mithridates de Adelung, págs. 3 a 15 de la tirada aparte de la Riev. de mi traducción, 1934. San Sebastián.
  7. Vascófilos Ingleses... Riev. 1935, pág. 744. San Sebastián.
  8. Cartas privadas, fechadas en el texto.
- VALERA, Juan.—Obras completas, tomo III, págs. 155, 156, 172, 175, 182 y 188. Edit. Aguilar. Madrid.
- VARONA, Pedro.—Primer Diputado de Alava en 1857. Citado por Manterola.
- VEDIA GOOSENS, Enrique.—Carta citada por Aizkibel el 18 de junio de 1854 (pág. 23 de mis Apuntes).
- VILLASANTE, Padre Luis.—Historia de la Literatura Vasca, 1961. Bilbao, pág. 258, etc.
- VINSON, Julien
1. Essai d'une bibliographie de la Langue Basque. París, 1891.
  2. Complement et Supplement. París, 1898.
- ZABALA, Federico.—El Conde de Villafuertes en París. 1825-1826. Boletín de Amigos del País, 1951, págs. 510-524. San Sebastián.

## APENDICE

J. C. Prichard, a quien por lo general se le acredita la formulación en 1835 del concepto de "moral insanity" o "locura moral", halló pacientes que, aunque estaban libres de todo desorden intelectual, se conducían de tal forma que Prichard se vio forzado a concluir que en ellos: "...los principios morales y de acción de la mente, están fuertemente pervertidos o depravados; el poder de gobernarse se pierde o está muy deteriorado y el individuo se encuentra capaz de hablar o de razonar sobre cualquier materia que se le proponga, pero no de *conducirse con decencia* y propiedad en el negocio de la vida" ("Treatise on Insanity, and other disorders affecting the mind", 1835, London)

Pocas definiciones que han llegado hasta el día de hoy pueden incluir mejor algunos aspectos importantes del psicópata.

Esto es lo que traducimos de Hervey M. Cleckley en el *American Handbook of Psychiatry*, New York, 1959, capítulo 28, intitulado "Psychopathic States or conditions", tomo I, pág. 569.

Gregory Zilboorg amplía esa historia en las págs. 480 y 481 de su "Historia de la Psicología Médica", 1945, Hachette, Buenos Aires, vertido del inglés por Vicente Quintero al castellano. Lo mismo en la pág. 638 sobre la demencia senil.

JUSTO GARATE.

# NOMBRES VASCOS Y CARACTERES DE LOS SELES

## NOVENA (1) CONTRIBUCION AL DICCIONARIO VASCO

### A) INTRODUCCION

Pienso que es muy probable que en una vida pastoril como la primitiva vasca, se fijarían más en los prados, pesebres, apriscos y corrales, para la toponimia, que en la botánica, que fue —como agrícola— posterior en la historia.

*Sel* corresponde a la palabra “bustaliza” o “majada” en Castilla, pero esto último en la Argentina es ya el propio rebaño o busto.

Varios filólogos han relacionado el vocablo castellano *sel* con el vasco *zelai* que significa “pradera”, teniendo en cuenta que aquél se dedicaba al pastoreo. Y como recoge Antonio Tovar en “El Euskera y sus Parientes”, pág. 91. Juan Corominas deriva del vasco el vocablo castellano *sel* y Hubschmid confirma el hecho apuntado por vascos —y por otra parte casi obvio— de que el *Selaya* de Santander es el *Zelaya* vasco. Recogeré que hay en esa provincia un poblado llamado *Saro*, lo que refuerza la tesis.

En las chozas de los seles se prohibía poner tejas. En cambio se ponían tepes. En el sel describe Arín cuatro mojones equidistantes. Para mí, *Aralar* no es “pastizal” (91), sino “pasto de landa”.

El muy discutido *Artetxe* aparece en Ataun como *ardi-etxe* según Arín (99).

No creo que *Altzania* designe altura, sino que probablemente fue *Artzania*, o sea, “pastoreo”. Los alisos o *altzak* están a orillas de los ríos, abajo.

---

(1) Considero como octava porque lo es en el orden cronológico de la publicación a la que ha salido en 1962 con el número de sexta en el «Boletín de los Amigos del País».

La verdadera sexta se publicó en 1949 en la misma revista donostiarra.

“Acequias” contra el paso del ganado, describe Arín en Ataun (página 97).

Muchos agradeceríamos a D. José Miguel Barandiarán el dibujo de un sel, con todos sus componentes, y un mapa vasco con la localización geográfica de los nombres euskarianos de los seles.

## B) ITURRIZA

Leemos en la “Historia General de Vizcaya”, de Iturriza (en la preciosa edición por D. Angel Rodríguez Herrero, página 69), cuando trata de los caseríos vizcaínos, que algunos son de término redondo por estar fundados en seles, pertenecientes a varias parroquias o caballeros particulares.

Más adelante, en la página 91 leemos: “*Sel* es un terreno pacadero en círculo perfecto que tiene en su centro lumbre, para tomar su diaria refección y descanso”.

Abarca el sel como un cuarto de legua de circuito.

En la siguiente página encontramos que el sel invernizo tiene de radio 126 estadios y el sel veraniego, 63 estadios.

## C) AIZKIBEL

Los Celes (2) cotos redondos... pues los invernizos contaban desde el fogón (3), que era el centro, un radio de 126 estados o brazas para un determinado número de ganado. Y los veraniegos, un radio de 84 brazas (por la mayor abundancia de pastos de aquella época) para igual número de cabezas.

## D) ARIN DORRONSORO

Los “Anuarios de Eusko Folklore”, dan *eulie*, *eulizea* y *elia* para “sel” como lo hace por ejemplo en la página 89 del año 1955. T. XV. Yo en

---

(2) Sic, en su Bibliografía y Literatura Bascongada... manuscrita, pág. 5. Véase un buen artículo llamado «Seles» en el Espasa.

(3) Piedra cenizal o **austarri**.

*saro* y *saroi*, no veo el residuo del latín “fovea” ni del castellano “saro”. Por otra parte, *txara* es una taconera o taconera fértil. *Sarobe* es conocido como “sel”. Ignoro el origen del apellido *Saravia*, que fue hebreo también.

Yo creo que *Ulia*, *Ulazia* y *Eulate* se relacionan también con seles. *Saltai* o “cuadra” en Vergara puede ser *Salegi*, *Saltegi* o *Salterain*. *Zaldu* es “pastizal”.

*Usti* puede tener que ver con busto; por ejemplo *Lauzbeltz* (103), *Lauzi* y *Lauztiturrieta* (103), *Lizarrusti* e *Insusti* son dos seles de Ataun. *Ustaran* y *Belauste* serán algo muy parecido.

*Egilegor* no es “seco en loma” (99) para mí y *ellor* viene sin duda alguna de *egilegor* o *egi-llor* que significan “abrigo seco”. Yo tuve un compañero en Valladolid apellidado *Casaseca*, que sería quizá lo mismo.

Y *esparro*, “arboleda”, podría venir de que ella estuviera limitada por un seto, como *esi-barrua* que corresponde a *Barrutia* (en Elgoibar conozco un *Aurreko-Barrutia* que era un castaño cercado), *Barrueta*, etc. Opino que también *Ertzil* puede ser un cercado o clôtüre.

Sobre *Eskortea* (de *est-kortea*) habla Arín (99) traduciéndolo como “corral con setos”.

*Chabola* es tenido por algunos como de origen castellano. Otros lo derivan de *Etxe+ola*; pero el genio vasco exigiría el ya existente *Olaetxe*.

*Bonea* era “choza” en Ataun según Arín (104) y *Begonea* era el nombre de una casa en Ataun y de dos rediles.

## E) SATRUSTEGUI

*Egogue*, que cita como “sel de paso”, era para sosegar los ganados y me recuerda el verbo *egon*, “estar o quedarse”: pienso en un \**Egon-elge* posible y en el topónimo *Egozkue*.

En euskera los llama *saro belarbateak*. Ya Ibarra no oía en el euskera actual *erge* y así creía sin duda que eran voces castellanas.

Seguiré con aquel muy notable escritor de Valcarlos en el apartado letra I.

## F) ELE Y ELETA

No conocía explicación alguna para los apellidos *Lete* y *Eleta*, pero el asunto me tentaba.

Dan los PP. Azkue y Lhande la voz de *ele* como “ganado” y “rebaño”.

En el trabajo del P. Cándido Izaguirre acerca del euskera roncalés, hallo una cita de *keleta* como “pesebre especial” (p. 395) y observo que allí abundan muchísimo las *k* iniciales protéticas o prostéticas. *Cleta* en el valle de Vió (Huesca) para el Sr. R. Wilmes. “Anales de lingüística de Cuyo”, página 258. Sobre *Gereta*, “puerta rústica de los campos”, en la “Riev.” salió un artículo.

Observo en Azkue la voz *eletalde* para “manada”.

Todo ello configura ya una hipótesis presentable para interpretar aquellos apellidos citados.

Vinson cree (“Riev.” 1912. Página 406) que *Lebet* es en vascuence el adjetivo “primero o anterior”. Pero no lo creo, pues se une a otros adjetivos como los gascones *suzan* y *jusan*, o sea, “susero” (alto) y “yusero” (bajo).

El pueblo benavarro de *Helette* me parecería más difícil de retrotraer al pristino sentido de su voz designante. Quizá sea más fácil en *Eleta*, de Olaibar (Navarra), que según J. M. Iribarren era “un corral de ganado”.

De aquéllas deben derivar los frecuentes *Lete*, *Letumendi*, *Leturia* de nuestros apellidos.

Prescindo del nombre *Leta* de mujer que recoge Lacarra en su “Vasconia medieval” (página 445).

El comunísimo *Heredia* es un apellido vasco que, como *Guerediaga*, significaría “sel”, en mi opinión actual. *Eretza* designaría lo mismo.

*Gereka* sería como *Ereaga* (Areaga) o “arenal” y *Gereñu* como *Ereño* “laurel”.

## G) ELU

Prescindo del nombre de persona *Elo* que Lacarra trae en su “Vasconia medieval” (página 21). Quisiera pescudar un tanto ese *Elu*.

De los otros autores de preguerra, recoge sólo el P. Etxalar el *elu* final (1097), pero sin verterlo al castellano. López Mendizábal interpre-

ta *Elo* y *Elu* como “pastizal” (444 y 445) y estoy de acuerdo con el mismo.

Pero *Elu-yar* para mí es como *Elor-igar*, o sea, “espino seco”. El pastizal poco tiempo ha de estar seco y esa situación o estado me parece poco apta para designar un lugar. Para el “entre espinos” de Veyrin, sobraría la *y* de *Elhuyar*.

Van en pro de mi tesis: *elokadi* es “sitio espinoso” que ha perdido su *r* en alto navarro, como en Arakil el endrino que se denomina *elosike*.

El concepto de “espino albar” (“aubépine” o “crataegus oxyacanta”) puede sin embargo designar seles, como sucede con los de *Elordia* en Urdax y *Elorgorta* en Bolívar.

No soy partidario de ver en todo a espinos albares o “crataegus oxyacanta” (*elor*).

Podría ser un paso hacia *Elueta* y *Eluart*, apellido materno de Ravel, y paterno del poeta francés coetáneo, Paul *Eluard*. *Eloso* está en *Eusa* (Navarra) que así sería *Elusa*. *Eluze* era el viejo nombre de *Eauze*, en la Gascuña.

En cambio *Elosta*, me parece una trasposición de *Elortza*.

*Eulate* y *Ulaxia* son del grupo como antes dije.

En Luis Eleizalde, “Listas toponomásticas”, tenemos a *Eluntze*.

*Eluzeta* es un prado en Errazkin (Navarra).

*Elustiza*, *Elosua*, acuden como parientes a mi mente.

*Osa*, *Oza*, *Ozan* y *Ozamaz* pueden ser derivados de *Eloza*.

*Lauzti* seguramente deriva de *Elauzte* (103 de Arín), y de *eule* “sel o saroi o bustaliza”.

*Elkor*, “tierra costanera”. Creo que es mala versión por Azkue de *terrain côtier*, que es “en ladera”, como en *Côte d’Or*, por ejemplo, y en las costas militares y de planos. Sabino Arana en sus “Pliegos” vierte a *elkor* como “incendiable”. Yo estimo que puede venir de *elge-gogor*, o sea, “sel semiárido”.

*Ekogor* es recogido por Luis Eleizalde en sus “Listas toponomásticas” de la “Riev.” e interpretado como *Egi-gogor*, o sea, “ladera fuerte o dura”. Para este concepto, yo preferiría los adjetivos *gaitz* o *zalla*, pues lo otro me parece más lo que digo arriba: “sel duro”. Alguna vez el *egi* podrá ser resto de un *elgi* o *elki* con pérdida de *l* y así parece serlo en *Egieder*, sel de Urdax. En cambio *Egiluze*, sel al Oeste de Bilbao, donde una larga ladera corta el horizonte, y *Egiluzea*, sel de Urdax, tienen que ser forzosamente laderas, ya que la constancia de tamaño de los seles, evita que

se pueda hablar de seles largos. En *Eg̃guen*, sel de Zenarruza, también parece verse la ladera por la altura superior que se da más en ellas. *Ekileun* puede ser cualquiera de ambas cosas.

## H) ELI, ELIO, ERIZE

Hay bustos o grandes vacadas en la baja Edad Media en el Aralar que se atestiguan en la "Gacetilla de la Historia de Navarra" de Arturo Campi3n como *Elicano*, *Eliberri* y *Moz Helia* el a3o 1330. En la curiosa correspondencia del capit3n Duvoisin (traductor de toda la Biblia al labortano), leemos a *ele* y *elia* como "tropa" en la Soule o Zuberoa con referencia al refr3n n3mero 499 del gran escritor Oihenart. Vide la "Riev." de 1930, p3ginas 348, 351 y 352, donde para el P. Uriarte son de carneros.

*Eli*, "reba3o de ganado". B. arcaico (p3gina 235 de Azkue).

*Elikorta* es, seg3n Elizalde, en Arazuri de Navarra, "lugar de reuni3n de ganados" ("Riev.", p3gina 568).

*Elio* y *Elia* podr3an venir de *eule*, Ar3n, p3gina 97, tomo XV de "Eusko Folklore". *Eli* y *Erize* "sel" parecen pr3ximos.

*Belumendu* debe de ser un top3nimo hacia Guernica que usaba un escritor como seud3nimo. Existen *Beluta* en Errazkin (Navarra) y *Betelea* en Otza (Alava).

El componente *elu* lo hallamos en *Bet-elu* y en *Bet-elu ri*, cerca de Bilbao y es curioso que *Betelu* podr3a ser *Beko-elu*, como *Beterri es Beko-erri* o comarca baja en Guip3zcoa, equivalente al *Uri-be* vizca3no que nada tiene que ver con "r3o abajo", como cre3a Sabino Arana.

Se parecen mucho a *Elbetea* o *Elueta* en el Baztan, pero invertidos.

*Beunza*, *Belunza* y *Belaunza* son "prado o pastizal", como *Belaustegi*, *Berastegi* y *Beraza*.

## I) ELGE

*Elkeguren* debe ser lo mismo que *Elgaguren*, o sea, la "parte superior de un sel". Es un vocablo que topamos en igual trabajo del pol3grafo navarro con referencia al a3o 1328 en la Borunda ("Riev.", 1913, p3gina 353).

*Urrizelki* me parece que puede ser un “sel con avellanos”.

Un curioso topónimo montañés es el de *La Vilga*, cerca de Corconte, en terreno pantanoso. Se parece al *bilgu* que da Azkue como “reunión de pastores en las montañas” de Benabarre.

En Azkue es “campo cultivado”, en la Baja Navarra.

Luis Eleizalde vierte *elge* como “campo desbrozado” (7), pero el P. Etxalar cree que es vegetal (1057), lo que es casi todo lo contrario y, además, demasiado genérico e inexacto, por lo que luego nos ha hallado el Sr. Satrústegui.

*Elgezabal* sería una demostración de que —como ya lo he escrito antes— *zabal* en toponimia muy a menudo no es “ancho”, sino “plano”, porque los seles eran de tamaño y forma uniformes y no podía darse en los mismos anchura.

Unos cuantos topónimos con *elge* son: *Elgarresta* en Alegi, *Elgetsua* en Yurre, *Elgetxuren* en Zenarruza, todos los cuales designan bustalizas.

En Zuberoa tenemos a *etxe-elge*, que designa “posiciones de la casa”, *elge-zain*, “guarda rural”, y *elgata*, que para Oihenart sería “alto”, según Azkue, pero me permito dudar de ello.

*Elkart* y *Elkarte* significan “entre seles”.

*Elkaisaroi* es una señal de que algunos olvidaron el significado del vocablo *elki* y le agregaron el nuevo término de *saroi*, que expresa lo mismo.

Naturalmente, los seles estaban mucho más cerca de las villas y aldeas en la edad medieval o del poblamiento ulterior de Vasconia. Hay que tener en cuenta que nunca ha habido sembrados en la sierra de *Elgea* y que si los hay ahora en parte en *Elqueta*, se debe a que la densidad de población y las mejores comunicaciones han acercado mucho los habitantes a los antiguos seles.

Declararé hoy mi admiración por Arturo Campión como historiador, novelista y gramático. Así utilizo hoy sus datos sobre *Ergavica*, recogidos en sus “Testimonios de la Geografía y de la Historia clásicas”, página 91, 1931, trabajo de gran mérito (5) del que publiqué el índice de autores en un “Anuario de Eusko Folklore” y aun con más detalle en sus “Nabarra en su vida histórica”, 1929, página 33, del que publiqué en el diario “Tierra Vasca” un índice de materias, pruebas ambas de mi aplicación a dicho autor. Pero con mucho respeto, debo decir que no tenía concepto exacto de la Filología, pues *Erga* y *Elga* pueden ser “sel”, sin

(4) Sin embargo, *Caristios* es una contaminación con la ciudad *Carystos* en la isla griega de Eubea o Negroponto.

buscar un ubicuo *errri* ni un hipotético *gau* o *ga* y que el *ike*, *ika* (a pesar de que lo creía así Astarloa) nunca han sido "cuesta" en lo que creían por contaminación del *pique*, aunque las hay por doquier en Vasconia, sino un síncope de *-iaga*. Es decir, que podría ser simplemente un \**Erga-biaga*.

A través de muchos siglos, lo que es muy probable que demuestre su continuidad histórica —o constante, como ahora se llama—, *Ergavica*, que era el nombre de una población navarra ribereña del Ebro si mal no recuerdo en la época romana, se parece mucho al actual *Ergobia*, en Hernani.

*Elkoro*, apellido de Vergara, podría ser "colina del sel". *Elkoro-iribe* de la misma villa se parece a *Algorribe* de Ataun ("E. Jakintza", 132, 1951), pero esto puede ser "bajo de peña pelada".

*Erkoreka* podría ser como *Erkoriaga* y *Elgorriaga*.

D. José María Satrustegui, en la página 24 de su bello folleto titulado "La puerta de España en el camino de Santiago", trata de los nombres vascos de los seles y da —tomado de Huarte— uno más que yo sospechaba lo fuera hace ya largo tiempo y él confirma: es el de *ergue* que sin duda en vasco será *erge*, igual a *elge* y *elke*, de los que proviene el famoso *Elkano* del que Menéndez Pidal decía: "cuando si *Elcano* no llevara un nombre castellano ... no hubiera concebido otra empresa marítima que la de pescar en el golfo de Vizcaya."

En mi opinión tiene muy escaso fundamento.

Menéndez Pidal, en el Prólogo de su "Historia de España", de 1947, y ese trabajo corregido fue luego llevado a "Los españoles en la Historia y en la Literatura", Buenos Aires, 1951, página 101, sostiene que *Elcano* es palabra castellana, lo que mucho me sorprende, aunque yo no sea sino un filólogo amateur. Comprendería que se lo relacione con "amelgar" y "mielga", que son conceptos sobre sembrados y mojonos, pero meter al topónimo y apellido vasco *Elcano* con sus numerosos parientes en el mundo neolatino de la canicie me parece algo estrafalario.

*Elkaun* es un término de Irañeta en Navarra y corresponde exactamente a *Elcano* y explica perfectamente su origen, sin recurrir a sorprendentes "canos" ni "calvos" castellanos.

*Elkamear* en Abaurrea Alta es, como *Larramear*, un pastizal ralo o escaso o pobre y corresponde perfectamente a un sel o bustaliza.

En ese aspecto filológico discrepé de Menéndez Pidal en un trabajo anterior que no recuerdo dónde salió.

Del otro aspecto, el histórico, de su lamentable frase que hoy dejo en puntos suspensivos, traté en "Eusko Jakintza", 1948, páginas 587 y 588.

De *ergue* (*erge* en vasco actual), que también cita Ibarra, deriva sin duda la palabra *Ergueta*, que era nombre de un conocido médico de Madrid. *Elgoibar* y *Ergobia* serían sus derivados.

## J) GARATE

En algún sitio he leído que se atribuía a Iturriza otra definición y explicación de los vocablos *garai(xe)* y *garate*, que la que él realmente da ("Primera Contribución al Diccionario Vasco". "Riev.", págs. 157 a 159).

Creo haber sido el primero que extrajo el dato de Iturriza que cito en el párrafo B, pues algunos como Sabino Arana y Eleizalde se hicieron un lío confundiendo *garate* con *garaixe* y *arnaga*, que son hórreos. *Arnaga* llamó Rostand a su chalet de Cambó.

Recogí allí los significados de "puerta", de "trigo", de "helecho" y "collado".

Iturriza escribe en la página 69; "con su mojonera o *garate* en el centro". Pero sólo Iturriza llama *garate* al mojón central y convendría buscar alguna confirmación, que dudo se halle.

En la página 457 emplea Iturriza como sinónimas las voces apeamiento o *garate*, sustantivo en sentido de límite, al que los romanos convirtieron en el dios Terminus, que nos recuerda Thoreau.

Deslindando o *garateando*, topamos en la página 469 y en la 473 aparecen como sinónimos apeo, *garate* y lindamiento.

Si *austarri*, "piedra cenizal", o *korta-arri* es sólo la "piedra central" (Barandiarán 89, 187, T. VIII y XV) las que, siguiendo los radios señalados en aquella y que teóricamente van hasta cada vecino frontero o limítrofe, se hallan en el mismo límite con trozos de teja debajo, que denotan propiedad o posesión, serían los *garate*. *Lizargarate*, sería el Fresno ahí enclavado. *Azkarate* (*Aitz-garate*) ya no es una piedra, sino una peña.

Vinson traduce a *Garate* como el adjetivo "superior" (página 30) y es posible que tenga razón parcialmente. Es probable que en los seles circulares, se eligiera como centro el punto más alto y que así un mojón fuera el lugar superior.

Sabino Arana tuvo también la buena idea, que ignoro si ha tenido precedentes (los conociera él o no), de otorgar a *buru* los significados de

“límite” y de “superior”, prescindiendo de otros más que no vienen hoy al caso.

Existe en Begoña un *Garate-buru* (cerca de un *Garate*) que sería una redundancia, de no ser un *garate* o mojón superior en altitud en la ladera.

Viendo que hay *Garat* cerca de Angoulême, y evitando el viajecito forzoso de toda tribu —que por tal se tenga—, y sin recurrir a la colonización privada de una familia, pongo por caso, hay también otra posibilidad de dicha denominación. Y es la de que existen los vocablos *Garat* en occitano y *Garé* en el francés del Norte y que *garar* en occitano y *garer* en lengua de oil designaban “poner rebaños en redil o aprisco” (Dauzat).

De todas formas, el hecho de que en castellano *garatear* signifique “litigar”, y que una de las causas más frecuentes de los litigios y pleitos sean los límites de las propiedades, me hace pensar en si ha existido alguna relación entre el vocablo castellano y el vasco. Pienso que *garate* podría venir de un \**Elgarate*, del que quizá *Argarate* sea un resto.

Si un sel tenía puerta aunque rústica, como se ve en *Eulate*, entra en la medida de lo posible que el sufijo *-ate*, de *Garate*, signifique lo mismo.

Esto es importante porque así las palabras francesas de origen occitano podrían ser procedentes del protovasco, lo que en otro caso sería bastante dudoso.

Leo un *Mojón-arriaga*, de Marquina, en el “Oyarzun” de Lecuona, página 196, que equivale al frecuente *mugarri* o hito o lafitte o piedra-hito. Pero *Argarate* podría ser también un *Arri-garate* o mojón de piedra.

*Elgarresta*, apellido vergarés, puede haber sido \**Elgar-ertza*, y eso nos lleva a afianzar un tanto la posibilidad de que haya existido un \**Elgar-ate*, que luego haya quedado meramente en un *Garate* residual. Por otra parte, piénsese en el parecido entre ese *ertza* y el apellido *Ertzilla*.

JUSTO GARATE

# ULIBARRI EUSKALTZALEAK LUNO-KO AITA MARIANO KAPUTXINUARI EGIN EUTSON ESKUTITZA 1826-AN.

Ordua zan Ulibarri-ren bititza ta idazlanai buruz orainarte jakin dogun baiño zeozer geitxuago jakiteko. Aita Akesolo-k egin dabezan billatze-aldiak ez dira alperrik galduak izan, ez diralako ezer aurkitu barik gelditu. Or daukaguz argitaratu dabezan idazlan batzuk, nik dakidazenak iru bai beintzat, zeñ baño zeñ jakingarriaguak (1). Amador Carrandi-k be idatzi dau BRSVAP aldizkarian (2).

Uste dot Ulibarri-k garrantzi aundia daukola euskal kulturaren kon-dairan, Sarako Etcheberri medikuak daukon moduan, eta mereziduko leu-kela astiro astiro ikustia berak egin eta idatzi ebazan gauza guztiak. Me-dikuen batek egingo bale, so ikustaldi on bat *Gutun liburua*-ri, baleiteke Abandoko erradore edo beteriñariyuaren bizitzarako gauzen batzuk esatia. esate baterako Marañonek eta Kretschmer-ek egin ebezan lanetan esan ebezan gauzen antzerako batzuk.

Aita Akesolo-k diñoskunez, Gutun liburua-k eskutitzetatik kanpora daukozan gauzetatik zatiren batzuk argitaratu egin ei ebezan igaro dan gizaldiaren azkenengo urtietan, eta orregaitik ez ei zan ain ezezaguna esku ezkribu ori (3). Baiña eskutitzak argitaratu barik gelditu ziran,

(1) Lino de AQUESOLO: José Pablo de Ulibarri Galíndez (1775-1847). «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», XVIII (1962), 25-35.

— Algo más sobre el escritor Ulibarri. «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», XVIII (1962), 415-421.

AXMUTIL: Euskal-egutegirik zarrena. «Jesus'en Biotzaren Deya» (Otsaila edo Zezeilla, 1962), 23-24.

—Euskal esnale ta euskal idazle. Yose Paulo Ulibarri, Okendo'ko semea. «Zartzikote» (Olerti sorta, I-II [1926] 121-142).

(2) Florencio Amador CARRANDI: El vascofilo José Pablo de Ulibarri y Galíndez (1775-1847). Nota complementaria. «Boletín de la Real Sociedad de los Amigos del País», XVIII (1962), 323-325.

(3) BRSVAP, XVIII (1962), 419-420.

itxuria danez beintzat, Urkijo-k emon ebazan zati laburrak kendu ezkeru.

Iztueta-ri egindakuak, eta onen erantzunak be bai, BRSVAP aldizkarian argitaratu genduzan (4).

(4) **Del Epistolario inédito del Herrador Bascófilo de Abando. Correspondencia de Juan Ygnacio de Iztueta y José Pablo de Ulíbarri Galíndez.** «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», XVII (1961), 313-321.

Emen argitaratu nebazan zazpi eskutitzen utsak eta okerrak zuzentzeko era obarik ez dot euki orainarte, eta emen egiten dodaz:

314'garren orrialdian:

10'garren lerruan: **Abandotik** ipinten dau, eta **Abandorik** ipiñi biar da.

12'garrenian: **euskeria**, eta **euzkeria** ipiñi biar da.

13'garrenian: **ecorri**, eta **ecarri** biar.

315'garren orrialdian:

3-4'garrenian: **Cuchoncian** = **Cuch-oncian**.

5'garrenian: **euzkalduna** = **euzcalduna**.

9'garrenian: **tokiari** = **toakiari**.

13'garrenian: **escuti** = **escutic**.

21'garrenian: **fraizcu** = **Praizcu**.

35'garrenian: «Arozena Yaunari» itzaren urrengo, auxe geitu: **eman necion ni zeuriac** eta **Arozena Basaguren Yaunari**.

316'garren orrialdian:

5'garren lerruan: **deran** = **dezan**.

8'garrenian: **euscara** = **euscarra**.

10'garrenian: **uste** = **ustz**.

18'garrenian: **gaucetan** = **paucetan**.

22'garrenian: **biotz** = **diotz**.

31'garrenian: «(10)» oarra, urrengo lerroa aldatu biar da, Iztueta-ren esku-titzaren asierara.

34'garrenian: **nere** = **neure**.

317'garren orrialdian:

8'garren lerruan: **mandasana** = **mandazaña**.

14'garrenian: «alabari» itzaren urrengo, eta.

14'garrenian: **zaintu** = **zaiutu**.

29-30'garrenetan: **aundibat** = **andibat**.

318'garren orrialdian:

11'garren lerruan: **poderocisimo** = **poderosicimo**.

17'garrenian: **V.M. U.** = **V.M. U<sup>a</sup>**.

18'garrenian: **gue** = **guē**.

19'garrenian: **U** = **U<sup>a</sup>**.

25'garrenian: **U** = **U<sup>a</sup>**.

33'garrenian: **dempora** = **demporan**.

33'garrenian: **bañan** = **baña**.

319'garren orrialdian:

3'garren lerruan: **derana** = **dezana**, eta **siñistatu** = **sinistatu**.

6'garrenian: **lenago** = **lenagoco**.

10'garrenian: **gucienac** = **gucienac**.

12'garrenian: **disquizut** = **dizquitzut**.

13'garrenian: **euskarazco** = **euscarazco**.

20'garrenian: **arc** = **are**.

Erro ministroari egindakua, EUSKERA onetan bertan (5).

BRSVAP dalakuan agertzen asi gara orain Mendizabal Tolosa-kuari egin eutzezanak (6).

1826-garren urtian Madrillen zeguan Luno-ko Aita Mariano kaputxiñuari egin eutsan eskutitz bakarra da emen argitaratzen doguna:

Eztakit ezer fraide onen bizitzari buruz. Aita Julian Yurre-kuak, edo bere ordenako idazlien batek, nik baño erreztasun geiagogaz aurkituko leukiez Aita Mariano kaputxiñu orren bizitzako zeztasunak.

N. ALZOLA



(7) *Agur Aita Donikille Mariano Luno-co.*

ABANDO 6 urrilla-co, 1826 g<sup>n</sup>. u<sup>n</sup>.

*Neure Aita maitia: Ichadoten dot gutun onec aurkitako dabela osasun osos beterik, egoteco gustioc Posturic. ——— or ysango zan neure Emaste Maripepa Landa-co, eldu biartsan botsgarrenian [sic] cein san egunian. Santatoico Abade Maizu Jaunaz eta orco Capuchinu lego bategaz. cochean Juan cirian. &. or doa gutune Mari pepa entzat, eguingo dau mecede ezcuañatzea, orra elduten darian (8) ——— esan beguiyo gustioc gagozala osa sunegaz emeti, eta bera bere gorde dayela osasune esabici edo unore onian euzcaldun leguean sendo eta bakian Madrid ondo ecuzian. esan beguiyo*

22'garrenian: bera = bere.

26'garrenian: Galai, gaztecho = Galai gaztecho.

321'garren orrialdian:

5'garren lerruan: onen 3-an = ile onen 3-an.

Eusk eta euzk, s'kin eta z'kin, bietara erabiltzen dauz Ulibarri-k.

1827'ko Burula-29'garrenekuan: escuera, escueria, euscara eta euzcara, euscarra, euscaran, euzkera, euzkeria, euzkeriari, euzkerati, euzkeriaz, euscaldun eta euzcaldun, euzcaldunac.

1828.gko. orrilla-24'kuan: euzkeria, euzkeraz, euzcaldun, euzcalduna.

1829'gko. Cemendian Yru'kuan: euzkerazcoac.

(5) XIX'garren gizaldiko euskal izkribuak. Jose Paulo Ulibarri'koak 1823'garren urtean Erro ministroari egin zion eskutitza, eta beste batzuk [Ygnacio de Echevarriari, eta onen erantzuna]. EUSKERA, VI (1961), 231-237.

(6) Bakoitzian gitxi bakarrik argitaratuko doguz BRSVAP dalakuan, ba pillu bat dira, eta danak batera argitaratzeko toki larregi eskatzia izango litzake aldizkariari.

(7) Eskutitz au, Gutun-liburuaren 56'garren orrialdian dago.

(8) Mari Peparentzako eskutitz au, Gutun-liburuaren 57'garren orrialdian.

*Aita Villarori estaiyela astu berac eta neuc ygaro guenduan gauzac [sic] emeti debruciñoa ibili zan eran Maripa [sic] doyela Icusten ea celan dagoan, eta ni bere bici banaz estaukedala ustea galduric Iuateco biyoc Icusten (9) emongotso goranziac dirialaco gogoco ansiyac eta azcogureac &c Orain biyoc daucozube emen ecurtari edo Cerbitzari gogor bat nic aldodana eguiteco, gueure Erritar gustieri goranciyac eta Agur eguinic*

*Jose Paulo Ulibarri-co Galindex*

*A R P. fray Mariano de Luno en el Combento del Cristo de la Pacencia [sic] Capuchinos en Madrid.*

---

(9) Tintaz borratuta dago emen itz bat.

# VOCABULARIO BAZTANES DE JUAN BAUTISTA GOROSURRETA (1845-1923)

En la Biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca se guarda un manuscrito, el cual tiene en la portada una anotación con letra de Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue que dice: "Apuntes del sacerdote J. B. Gorosufeta, hijo y coadjutor de Maya (AN-b)." Se trata de un vocabulario baztanés.

Está constituido por hojas de papel cuadriculado cosidas —algunas están sueltas—, en las que iba anotando las palabras vascas que le venían a la mente, con su explicación en castellano. El orden alfabético no es muy riguroso. Simplemente tuvo la preocupación de ordenar las palabras sólo por la letra inicial y apuntaba cada una, a medida que la recordaba, en el grupo correspondiente, salvo errores que cometió. Por esa razón hay páginas en blanco que no llegó a utilizar.

Según puede verse en el prólogo del *Diccionario Vasco-Español-Francés* de Resurrección María de Azkue (1905, tomo I, p. XI), Gorosurreta aparece entre los colaboradores del valle del Baztán. Cita también a Goyeneche. En la misma página puede leerse lo que sigue: "Pasé luego corta temporada en Otxagabia (1) (valle de Salazar), haciendo estudios sobre el roncalés y la variedad salacena del BN. Promoví a continuación tres nuevas reuniones: una en Bilbao, formada de cuatro individuos, del sacerdote baztanés Sr. Gorosurreta, del sacerdote m...kinés Sr. Maguregui; Erkiaga, labrador de Izpaster, y un pastor de Mondragón, Iturbe. La segunda la formé en Ligi,... La tercera y última reunión fué la constituida en Bilbao por cinco personas: ..."

Evidentemente, R. M. de Azkue utilizó el manuscrito de que tratamos para la redacción del *Diccionario Vasco-Español-Francés*. En cada página escrita puede verse una anotación que dice: "V°". Debe interpretarse como abreviatura de "visto". Después de cotejar cierto número de

(1) Esta palabra que aquí transcribimos con tx en la edición original es una t y una s con tilde.

palabras del manuscrito, al azar, con las del *Diccionario Vasco-Español-Francés*, observamos que están tomadas casi todas con la indicación "AN-b". Hay algunas —muy pocas— que no están incluídas. Por ejemplo: *adrez*, *aginaterazale*, *armarri*, *arraildura*, *donba*, *besoespalda*, *enseatu*, *esperanza*, *gormantkeri*, *jalemaleta*, *kreatzale*. Un examen exhaustivo podrá determinar todas, así como también observaciones sobre palabras incluídas

Entre la correspondencia de R. M. de Azkue que se guarda también en la Biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca hay sobres que en la parte exterior, con letra del mismo, llevan un índice de lo que contienen. En uno puede leerse: "de Juan B. Gorosurreta cinco postales y una carta. Maya 15, VI, 1906". La palabra "cinco" está escrita sobre otra que dice "cuatro". En el interior sólo hemos encontrado tres tarjetas postales y la carta. Las fechas de las tarjetas son 11 de febrero, 10 de julio y 14 de agosto de 1905. Transcribimos la siguiente por las indicaciones de vocabulario que contiene. Dice así:

"Maya 10 de Julio de 1905.

Sr. Dn. Resurrección María Azcue.

Muy Sr. mío: Por el correo de hoy remito a V. una hoja de la *Avalancha* que recibí hayer (sic). En ella verá el legea (sic) del monumento de los fueros y su traducción (sic) que parece muy libre. Desde la palabra *lepasagar* (1) no le he visto a V. el pelo. ¿Qué pasa? *Gutizi*, deseo, *gutiziatu*, verbo, *beratu*, ablandar como la cera, 2.º como el garbanzo remojando, *beraxtu*, perder de su vigor como el gato al lado del fuego o la fruta por demasiado madura, *linga*, cenagal, *lingarda*, esa hierva berde (sic) que flota en los cenagales o se agarra a las piedras del río. El 11 voy á ejercicios espirituales y vuelvo el 27 del presente mes.

De V. A. S. S. y Capn.  
Gorosurreta."

En la tarjeta postal fechada en "Navarra Maya 14 de Agosto de 1905" podemos ver un momento de expansión de su carácter:

"Sr. Dn. Resurrección María Azcue.

Muy Sr. mío: He recibido su targeta (sic) postal, la que me ha sacado del linbo (sic), porque ignoraba totalmente su paradero, y sos-

(1) Esta palabra, de la cual no da su traducción al castellano ni explicación alguna, no viene en el *Diccionario Vasco-Español-Francés* ni en el manuscrito de que tratamos.

pechaba si me esperaba algún eclipse total de sol, con alguna pedregada, pero gracias a Dios no resulta nada siniestro: acepto lo ofrecido, no para mí sino para mejor servirle en el fin que V. persigue.

Me dice el Sr. Rector Dn. Cruz que antes de concluir las vacaciones desea tenerle por algunos días en su casa (ya sabe que otra tiene en ésta con familia a su servicio). *Ez lizateke erokeria, orrekin zenzatzen bagintuzu zure gogoaren arabera.*

Suyo S. S. y Cap. q. s. m. b.

Juan Bta. Gorosurreta.”

En la carta de 1906 hay unas frases dedicadas a la invitación de la anterior: “No se olvide de la visita que nos tiene prometida. Yo esperaba que ésta se hubiese verificado al volver de Tours á casa, pero me he equivocado, y lo hecho lo encuentro muy natural que después de tanto trabajo y ausencia desee descansar por algunos días en el regazo de su querida familia.”

Con el objeto de obtener datos sobre el autor del manuscrito nos dirigimos al párroco de Maya, el cual contestó lo siguiente:

“Amaiur-tik (Maya. Navarra), 1963-ko VII-ren 17-an

Irigoyen Yaunari

Bilbao-ra

Yaun on: Agur bero batekin, emen doa zure 13-ko eskutitzean eskatzen duzuna.

Juan Bautista Gorosurreta Goñi Yauna milla zortziegun berrogei ta bostgarren urteko mayatzaren ogei ta iruan yayo eta batayatua izan zan. Milla zortziegun irurogei ta amekan, S. Mateo egunean, Apezgoa artu zuen. Milla bederatzi egun ogei ta iruan, agorrillaren bederatzian, betiko bizitzaratu zan. An artean txintxotasun osoan bere eginbearrak bete zituen, beti Amayur-ko txokoan, bereen artean, biziz. Bere illoba batek dionez, bertzeek ortarako dirua emanez apezgoratu omen zan (ez berak eta ez bere guratsoek ez zeukaten eta); irabazten asi zanean, pixkeka-pixkeka ordaindu omen zituen apezgaiko urteetan eman zizkioten sosak. Gauz arrigarririk ez dago bere bizitzan nere ustez. Apez xalo eta gizartekoa zala diote. Kontu kontari, ziri ederrak, bear zan orduan, sartzen omen zekin. Dirurik ematen ez zuten lanak beretzat izetan omen ziren; konfesio, kristau ikasbide, erietara yoate; eta aunitz aldiz, argi ezkillá yo berzuena eatzartzea ere bai.

Beti zure,

Jacinto Sansiñena.”

Publicamos este vocabulario manuscrito porque constituye una de las fuentes del *Diccionario Vasco-Español-Francés* de R. M. de Azkue y porque en él están recogidas y apuntadas las voces de una zona solamente, es decir, del sistema lexical del valle del Baztán. Blas Fagoaga, Mariano Iceta, u otros, en calidad de baztaneses, podrían hacer observaciones a este vocabulario, verificando los vocablos y sus valores semánticos e incluyendo otros que no lo están.

Hemos transcrito lo más fielmente posible el original y hemos ordenado las palabras por orden alfabético riguroso.

ALFONSO IRIGOYEN

AARI, moruego (sic).

ABAR, rema (sic). [Estas dos palabras están tachadas, sin duda por estar incluida *abar* entre las que comienzan por *e*].

ABAR, rama.

ABARR, rama con sus ramitas sin ojas (sic). "Delante de la palabra "sin" dice: "con o", pero está borrado posteriormente].

ABATZ, gran basija (sic) de una pieza, como errada (sic), para leche.

ABERASTASUN, riqueza.

ABERASTU, enriquecer.

ABERATS, rico.

ABERE, bacuno (sic).

ABILETA, jarete (sic).

ABRE, caballería.

ABRETEGI, caballeriza.

ADAJE, cornada, no golpe de cuerno sino figura de cuernos, *bei orrek adaje ederra du*, esa baca (sic) es de ermosa (sic) cornada.

ADAR, un respiradero que tiene la bóveda (sic) del horno.

ADAR, cuerno.

ADISKIDE, amigo.

ADISKIDEKI, amigablemente.

ADISKIDETASUN, amistad.

ADISKIDETU, contraer amistad.

ADREZ, modo de enanzar.

ADREZ, retrato, fotografía.

AFALDU, cenar.

AFARI, cena.

- AGIN, muela.
- AGINATERAZALE, dentista.
- AGO, boca, paladar, *ago oneko guizona* (sic), hombre de buen paladar.
- AGO, estate, verbo imperativo segunda persona.
- AGO SABAY, parte superior de la voca (sic), paladar.
- AGOMITA, llevar o traer en boca.
- AGOZABAL, bostezo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].
- AHOA, planta raiz larga, oja (sic) ancha y cree (sic) mucho.
- AIFAMENDU, el sustantivo del anterior. [Es decir, de *aifatu*].
- AIFATU, mentar.
- AIKO, rama troncal ó parentesco.
- AILKARI, aparato donde se pone la madeja para reducir a oblillo (sic).
- AILKARI, máquina ó aparato donde se pone el hilo para hacer madeja. [Este artículo está tachado juntamente con otros]. [La palabra "madeja" está escrita en la parte superior de otra tachada y que se lee: "ovillo"].
- AILKETAN, trabajando en hacer obillos (sic).
- AILKO, obillo (sic).
- AILKO, obillo (sic) redondo como pelota. [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- AINGIRU, ángel.
- AIREGAISTO, rayo.
- AISASKI, facilmente.
- AISATATUN (sic) [Sinduda es *aisatasun.*], facilidad.
- AISATU, facilitar, aligerar.
- AISATU + A, facilitado, aligerada.
- AISTURRAK, tijeras.
- AITACHI, padrino.
- AITIARREBA, suegro.
- AITUNA, abuelo.
- AITZINALDE (*echearen*), frontis.
- AITZINEKOAK, antepasados.
- AIYEI, grito de queja.
- AIZATU, aventar.
- AIZE, viento.
- AIZEEMAN, soplar.
- AKESS, lechón padre.
- AKITU, concluir, desfallecer.

ALABABICHI, ahijada.

ALABEARR, fatalidad.

ALASE, aparador, espeteraarmazón (sic). [Sobre la palabra "espetera" dice "de 2" y sobre la palabra "armazón" dice "1"].

ALBEARRA, jente o cosa de cuando no hay otro por inutilidad (sic).

ALDAGARRI, muda ó sea la ropa para mudar.

ALDAPA, cesta.

ALDARE, altar, *nausia*, mayor.

ALDAREAITZINA, presbiterio.

ALFER, ocioso, a.

ALFERKERI, ociosidad.

ALFERTU, hacerse ocioso, a.

ALKE, vergüenza.

ALKE, vergüeneza (sic). [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKEGARRI, desvergonzado.

ALKEGARRI, vergonzoso. [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKETI, vergonzoso.

ALKETI, vergonzoso, a. [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKETU, avergonzar.

ALKETU, avengonzar. [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKI, banco de madera.

ALKITO, banquillo.

ALZO, regazo, donde se sienta la criatura para dar de mamar.

AMACHI, madrina.

AMANDRE, abuela.

AMETS, visiones animadas en sueños, ó estando dormido.

AMIARREBA, suegra.

ANKA, cadera, *anka andi*, gran trasero.

ANKA ADI, se dice por ladéate.

ANKAAUTSI, desplorar (sic), perder la castidad en Ulzama.

APAINDU, pulir, aderezar.

APAINDURA, aderezo, pulimentación.

APAL, bajo ó lo de abajo. [Las palabras *apaldu*, *apal* y *apaladar* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: "estos tre (sic) se entiende materialmente"].

- APALADAR, las primeras ramas de la tierra para arriba. [Las palabras *apaldu*, *apal* y *apaladar* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: "Estos tre (sic) se entiende materialmente"].
- APALDU, abajar ó cojer (sic) la punta y doblar abajo. [Las palabras *apaldu*, *apal* y *apaladar* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: "estos tre (sic) se entiende materialmente"].
- APALKERIA, bajeza.
- APALTASUN, humildad.
- APARKENZEKO, espumadera.
- APARR, espuma.
- APUR, el caído o desnucado.
- APURR, cosa que cuesta mucho el recoger. [Con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta violeta como la del artículo *Kotsar* dice: "Lan apurra"].
- APURTASUN, mezquindad.
- APURTU, caer en alguna sima, desnucar ó recibir golpes.
- ARAKAI, oveja con cuernos y también la destinada á matar.
- ARAN, ciruela.
- ARATCHE, ternero ó ternera.
- ARATCHE SSESENKO, ternero.
- ARATCHE URRUSS, ternera.
- ARBETE, id. id. [Es decir: "última piedra, encimera"] de la pared y de su misma anchura.
- ARDANGELA, sitio, monstrador (sic) donde se vende vino, aguardiente, [Hay una abreviatura que significa: "etc."], taberna.
- ARDANGELARI, tabernero, espededor de licor.
- ARDATZ, huso.
- ARDATZARI, el hilo en pirámide, conforme sale del huso.
- ARESI (sic), pared que por delante y dos lados se pone al botrino.
- ARGI, luz.
- ARGIASTE, crepúsculo. [Dice también: "al ronper (sic) la claridad", pero está tachada esta frase con una raya por encima].
- ARGIEZKIL, el alba ó angelus de la mañana.
- ARGIN, cantero.
- ARGITASUN, claridad.
- ARGITU, alunbrar (sic), amanecer (sic).
- ARGIZABAL, crepúsculo en su mayor claridad.
- ARGIZARI, zera (sic).
- ARGIZARIBARRITA [La última consonante no es clara], rollo de cera.
- ARGIZARIESTECA (sic), cera recogida, ó cerilla.

- ARGIZARRIEZKOA (sic), id. id. id. [Es decir: “cera recogida, ó cerilla”].
- ARGIZIRIN, crepúsculo, la (sic) primeras senales (sic).
- ARI, hilo.
- ARIMA, alma, *arima zuzena* ó *negurrikoa*, alma justa.
- ARIN, ligero, a.
- ARINDU, quitar del peso.
- ARINKERI, poca chabeta (sic), juicio.
- ARINTASUN, el poco peso.
- ARKADI, cascajal ó sea grandes piedras sueltas.
- ARKERA, una grieta entre dos tablas donde entra la boca (sic) que no se quiere dejar cubrir.
- ARMARRI, escudo de armas que hay en los frontis de las casas.
- ARO, tempero.
- ARPE, concabidad (sic), de bajo peña.
- ARPEZULO, cueva, concabidad (sic) prolongada de bajo peña.
- ARRAIL, grieta.
- ARRAILDU, hacerse grietas.
- ARRAILDU, rajar. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].
- ARRAILDURA, rajadura.
- ARRAILL, rajadura.
- ARRANKURA, queja del proceder de otro.
- ARRANKURATSU, quejoso.
- ARRAS, totalmente, *garbitu arras*, limpiar totalmente.
- ARRIALDURA, susto.
- ARRISSIN, cerilla de rasina (sic).
- ARRISSINBIKI [La consonante de la última sílaba no es clara], rasina (sic) en bruto.
- ARRISSTU, silbar entrando dos ó cuatro dedos en la boca.
- ARRITU, asustarse.
- ARROLZE, huebo (sic).
- ARROLZE, uebo (sic).
- ARROLZEFRESKOA, uebo (sic) fresco.
- ARROLZEKOSKO, cáscara de huevo.
- ARROLZETOLOTA, uebo (sic) batueko (sic).
- ARRONTA, basto, ordinario.
- ARRONTATU, hechar (sic) para diario, poner a menudo.
- ARROPERO, armario de ropas.

- ARROSOIN, estornudo [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].
- ARROTZ, no de familia.
- ARROY, cantera.
- ARSU, parece ser peñas pequeñas o entrecortadas (sic).
- ARTAISTUR, tijeras para esquilas obejas (sic).
- ARTEKA, camino estrecho entre dos paredes ó dos tablas cosidas que han cedido.
- ARTIZAR, estrella de la mañana.
- ARTOBIGI, grano de maíz.
- ARTOBIZAR, unas fibras que rodean la mazorca de maíz.
- ARTOBURU, mazorka (sic) de maíz.
- ARTOERRE, pan de maíz.
- ARTOKALDURRU, en la planta de *zain* de la mazorka (sic) arriba.
- ARTOKOSKO, la planta de maíz de la mazorca para abajo.
- ARTOLANDA, pieza de maíz ó sembrado de maíz.
- ARTOLANDARE, planta de maíz.
- ARTOLITSA, la flor de las ojas (sic) para arriba.
- ARTOMAOUIL (sic), planta de maíz que no tiene mazorca
- ARTOPIIA, ollo (sic) ancho y delgado, talo.
- ARTO PILA, montón de maíz.
- ASA ASA, ligero de ropa, también bestido (sic) como de casa.
- ASE, artarse (sic).
- ASERDUR (sic), riña.
- ASERRE, reñido, a.
- ASERSERE, reña (sic) cólera.
- ASERTU, reñir.
- ASERTU, reñir no solo de palabra sino también de hecho.
- ASERZALE, pendenciero, a el que riñe.
- ASPALDI, antiguamente, *aspaldi izanitzen*, antiguamente estube.
- ASPALDIKO, antiguo, *aspaldiko adiskidea*, amigo antiguo.
- ASPERAPEN, suspiro.
- ASPERAPENA, grito de astío (sic), suspiro.
- ASPERTU, fastidiarse, cansarse.
- ASPESTASUN (sic) [Sin duda debe ser *aspestrasun*], fastidio.
- ASSKARBE, corandero (sic).
- ASSPILSSUN, dobladillo.
- ASTALKA, aparato en forma de rueda para hacer madejas.

- ASTALKA, aparato donde se hace madeja, hay dos clases: una cruz doble y otra de rueda [Este artículo está tachado juntamente con otros]. [Dos líneas más abajo, también tachado, se puede leer: "astalka, aparato"].
- ASTALKA, devanador, hay dos clases, una de doble cruz y otra como rueda [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- ASTALKARI, un aparato de doble cruz para hacer madejas ó el que trabaja con ella.
- ASTALKETAN, trabajando con este aparato en hacer madejas. [Este artículo es el siguiente a *astalka*].
- ASTARI, madeja de hilo.
- ASTARI, el obillo (sic) de hilo en pirámide conforme sale del uso [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- ASTARI, madeja [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- ASTELUN, día de labor.
- ASTI, tiempo libre.
- ASTO, burro ó burra en general.
- ASTOARR, burro.
- ASTOEME, burra.
- ATALASA, piedra debajo de la puerta.
- ATALBURU, piedra sobre la puerta que llega de un punto al otro.
- ATALOY, fiemo, ó halechos (sic), argoma desmenuzada en las eras y convertida en fiemo.
- ATE, puerta.
- ATEMAN, hechar (sic) de menos o revisar, *ardak atemantuzu*, has bisto (sic) si están las ovejas.
- ATERI, escanpado, á no llorer (sic).
- ATERTU, escanpar (sic) ó dejar de llover.
- ATS, aliento.
- ATSA, aliento.
- ATSAIN, alegre, bonachón.
- ATSALDEKOGOSARI, merienda.
- ATSANKA, sobrealiento, *atsankatu naiz lasterka ibiliz*, por correr tengo sobrealiento.
- ATSEGIN, placer.
- ATSGOITI, sobrealiento.
- ATSIKI, mordedura.
- ATSIKITU, morder.
- ATZA, rasquera, comezón.

AUL, debil.

AULDU, debilitar por falta de tomar alimento.

AUNDI, grande.

AUNDIMIN, padecimientos (sic) consecuente al desarrollo.

AUNDINAIY ó *aundiuste*, orgullo.

AUNDISU, divieso grande, inchazón (sic) que supura.

AUNDITASUN, grandeza.

AUNDITU, agrandar.

AUNDIUSTE, *aundinai*, soberbio.

AUNTU, inchar (sic), inflamar.

AUNTURA, inchazón (sic), inflamación.

AUNZKURRIMIA, planta que crece como un palmo y el tallo cortado produce leche que se emblea (sic) para adormecer el dolor de muelas, pero con el tiempo pierde, pudre éstas.

AURPEGI, cara.

AURPEGUI (sic), cara.

AURR CHATAR [Está en el manuscrito entre palabras que empiezan por *ch* y posteriormente a *chatarr* le ha sido antepuesta la palabra *aurr*. La palabra *chatarr* tiene una raya por encima tachándola], pañales.

AURSSATAR, pañales.

AUSARDI, atrebimiento (sic).

AUSART, atrebido (sic).

AUSARTATU, tomar alza, hacerse atrebido (sic) sin berguenza (sic).

AUSKO, puelle (sic).

AUTESI, conocer cual falta. [hay un signo que significa "etc."].

AUTS, ceniza.

AUTSBERO, rescoldo.

AUZI, pléito, *auzia idabazi*, ganar el pléito.

AUZO, barrio.

AUZOKO, del barrio.

AY, papilla.

AYER, tirria de benganza (sic) [Hay una frase escrita de puño y letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta violeta como la del artículo *Kotsar* que dice: "Aier nauk burua austeko"].

AYERKUNDE, deseo de de (sic) bengar (sic), *ayer nauk kalte egiteko* soy capaz de causarle un daño.

AZAL, corteza.

AZAZKAL, uña en personas, habes (sic), pezuña en ganados.

- AZDURAGASTOKO, vicioso, a.  
AZENZU, ajenjo.  
AZGURENA, promete lozanía ó ba (sic) creciendo lozano.  
AZI, desarrollar.  
AZI, verbo creer (sic) [Supongo que se referirá a “crecer” siendo “creer” errata].  
AZI, abultamiento por inchazón (sic), *mina azi zaiz* (sic), el mal se me ha inchado (sic).  
AZI, simiente [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].  
AZIENDA, ganado.  
AZKAR, fuerte.  
AZKARKI, fuertemente.  
AZKARTASUN, fortaleza.  
AZKARTU, fortalecer.  
AZKENARRI, última piedra, encimera.  
AZKOR, simiente de lino [Dice dos veces *azkor*, la primero un poco oscuramente].  
AZKORDIN, divieso que en las calores sale rascando y no supura.  
AZOL, es cuidado.  
AZOLAGABE, flojo, que no pone cuidado. De esto parece que [Se refiere a la palabra siguiente *azol* que lleva después de la misma la palabra “es”].  
AZPILDU, doblar el paño ó lienzo, plegar.  
AZPILDUR, doble de paño ó lienzo, dobladillo.  
AZTAL, pantorrilla.  
AZTAMUKA, a tientas.  
AZTATU, tocar tentando.  
AZTURA, vicio, *aztura gaistoko gizona*, hombre de mal vicio.  
AZTURA, vicio.  
BAKETU, hacer paces, apaciguar.  
BALDI, la tapa o cubierta de baul (*kucha*).  
BANABORRATU, separar poniendo ralos ó uno por uno.  
BARBAN, pelusa, vello (sic).  
BARBER (sic), cirujano (sic).  
BARE, limaco.  
BARE, riñón.  
BARRABIL, ovario en los hombre (sic), se dice en plural.  
BARREN, interior.

- BARU, ayuno, *baru naiz*, yo ayuno.  
 BARUPOKADU, desayuno, parbidad (sic).  
 BARUTU, ayunar [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].  
 BATAYASGARRI, pila bautismal.  
 BATAYATU, bautizar.  
 BATAYO, bautizo.  
 BAZKALDU, comer al mediodía.  
 BAZKARI, comida del mediodía.  
 BAZKO, pascua.  
 BAZKOGARIZUMA, pascua de resurrección.  
 BAZOMAYATZEKO (sic) [Sin duda es *bazkomayatzeko*], pascua de pentecostés.  
 BAZTER, orilla, o.  
 BAZTER, posesiones.  
 BAZTERKI, retazo de la orilla de algún lienzo ó tela.  
 BAZTERTU, aproximarse á la orilla, ladear.  
 BEARR, necesitado, a.  
 BEARRA, pobre, necesitado.  
 BEARTASUN, necesidad, pobreza.  
 BEARTASUN, *bearkunde*, necesidad.  
 BEARTU, necesitar [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].  
 BEATZ, dedo, se usa también como medida, *bi beatz, iru baatz* (sic).  
 BEATZANDI, el dedo pulgar, *beatziñar* el muñeque (sic) de los dedos.  
 BEATZKOZKOR, estando el puño cerrado las estremidades de las articulaciones.  
 BEATZ MUTUR, estremidades (sic) de los dedos.  
 BEATZTAPA, trapié, tropezón.  
 BEATZTAPATU, tropezar.  
 BEDARATCH, berducho, a (sic).  
 BEGARRI, oreja.  
 BEGARRITAKO, pendientes.  
 BEGI, ojo.  
 BEGIKOZURIA, córneo (sic).  
 BEI, baca (sic).  
 BEITEGI, establo de la baca (sic).  
 BEKAIZTI, envidiosa.  
 BEKAIZTIKERI, *bekaitasun*, envidia.

BEKAIZTIKI, envidiosamente.

BEKAIZTU, enbidiar (sic).

BEKAÑ, zejas (sic).

BEKOKI, aspecto de la cara, zuño.

BEKOKIILUNA, de cara sombría, *bekokik* (sic) *ez duena*, sin bergüenza (sic).

BELAUNA, rodilla.

BELAUNKOSKO, tibia, hueso redondo de la rodilla.

BELAUNPE, la ondonada (sic) de tras la rodilla.

BELAUNPEKO, la alfombra que se pone para arrodillarse.

BELDUR, miedo, temor [Este artículo está tachado, juntamente con el siguiente *beldurtu*].

BELDURGABE, temerario [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].

BELDURTASUN, temor como virtud.

BELDURTI, temeroso, a.

BELDURTU, temer o entrar en temor, sospechar un mal.

BELDURTU, temer [Este artículo está tachado juntamente con el anterior *beldur*].

BELLA, peregrinación (sic).

BELLARI, peregrino.

BELTASUN (sic) [Seguramente quería escribir *belxtasun*], negrura.

BELZ, negro.

BELZARAN, moreno.

BELZTU, enegrecer (sic).

BELZURRI, mirada torba y zenuda (sic).

BEOKA, cria embra (sic) de yegua.

BEOR, yegua.

BERACH, tierno.

BERACHTASUN, ternura, misericordia. [La *c* en realidad se lee *x*, pues en una *s* escrita primeramente hay una *c* superpuesta, siendo una *x* lo que se lee].

BERASST, compasivo (sic), caritativo.

BERASSTASUN, compasión (sic), caridad.

BERASSTU, conpadecerse (sic), ablandarse de mal ajeno.

BERATU, ablandar como la cera, como el gato al fuego [Hay un signo que significa "etc.". Y una frase tachada que dice: "y la persona que no quiere salir del fogal (sic), lo mismo el..." la última palabra no se lee].

BERAZTU, poner tierno, blando.

BERDATU, reberdecer (sic).

BERDINDU, igualar.

BEREZ, por naturaleza.

BEREZXKOA, de por sí [La palabra *berezkoa* lleva una nota delante que dice: "adj."].

BERGA, parte viril del buey ó toro.

BERGA, berga, medida equivalente (sic) a 1,45 cent.

BERNAZAKI, espinilla, hueso que baja de la rodilla al enpeine de (sic) pie.

BERO, cálido, *gizon bero*, hombre caliente, veliente (sic).

BEROTASUN, calor.

BEROTU, calentar.

BERRI, nuevo, a, noticia, *zer berri da*, que noticia hay.

BERRITASUN, renovación.

BERRITU, renovar.

BERTACHTU (sic), poner tierno, blando.

BERZ, caldera.

BERZUIÑ, pala de cocina.

BESARKA, abrazo.

BESARKATU, abrazar.

BESAZPI, sobaco.

BESO, brazo.

BESO ONEKO GIZONA, hombre de fuerza en el brazo.

BESOESPALDA, la paleta hueso, o más bien anchura del hombro en las articulaciones (sic) de los brazo (sic).

BESKO, calderilla ó caldera pequeña.

BESTABERRI, Corpus Cristi.

BETAZAL, párpados, más bien parece el pellejo que hay sobre el ojo.

BIARAMUN, segundo, *bazko biaramuna*, segundo día de pascua.

BIDE, camino.

BIDEGABEKERI, injusticia. [Las palabras *bidegabezko* y *bidegabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "ordinariamente en poseer"].

BIDEGABEZKO, injusto [Las palabras *bidegabezko* y *bidegabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "ordinariamente en poseer"].

BIDENABAR, de paso, *bidenabar eginen duzu nere mandatua*, de paso harás mi encargo, recado.

- BIDESSEDA, sendero, [al] parecer tomado del castellano.  
BIDESSIGOR, sendero.  
BILKOR, sebo que está aderido (sic) al riñón.  
BILORAZI, nobato ó nobata (sic), *bilorazi*.  
BIOTZ, corazón, en seres y plantas.  
BIOTZEKO MINA [Está tachada la palabra "epilepsia"], palpitación cardíaca.  
BIOTZGOGORECO (sic), cruel.  
BIOTZGOGORTASUN, crueldad.  
BIRIKA, liviano en los ganados y acaso pulmón en los hombres.  
BIRIKAANDI, apático.  
BITARTECO (sic), mediador.  
BITARTEKOTASUN, mediación.  
BIURDUR, retorcimiento, trabesura (sic).  
BIURRI, retorcido, a, trabieso, a (sic).  
BIURTU, retorcer.  
BIZAR, barba.  
BIZARILE, barbero.  
BIZIKA, divieso, grano pequeño.  
BIZKAR, ombro (sic) o cumbre.  
BIZKAREZURR, el rosario desde la muca (sic) a la cadera.  
BIZKARR, espalda, ombro (sic).  
BIZKARR, hombro [Están tachadas las dos palabras, sin duda por estar incluida *bizkarr* entre las que empiezan por *e*].  
BOZIK, de buena gana.  
BOZON, buena boka (sic), buen prometedor y mal cumplidor.  
BULAR, toda la parte entrebrazo en el ganado vacuno.  
BULAR, mamas o pecho en personas, algunas bezes (sic) el todo por la parte.  
BULAR, pecho, las dos manas (sic) con todo el fruntis (sic) de brazo a brazo, algunas bezes (sic) por los pulmones, *bularrak ontu gizon orreké*, porque canta y alienta fácil.  
BULAR, mama (sic).  
BUNBULLA, cuando a una planta se le quita el ramaje de abajo dejando las de arriba formando una especie de peloba (sic) [Será "pelota" la última palabra?].  
BURRUNZALI, cucharón de hierro ó madera.  
BURU, cabeza en seres bivalentes (sic) y plantas que tienen, *ogiburu*, la espiga de trigo, *arbiburu*, cabeza de nabo.

- BURU ONEKO GUIZONA (sic), hombre inteligente, de disposición.
- BURUAS, sin cubierta en la cabeza.
- BURUGOGOR, persona de poca memoria, disposición, terco, a.
- BURUK (sic), las espigas que quedaron á los segadores sin recoger.
- BURUKO, cubierta de la cabeza.
- BURURDI, almuada (sic).
- BURUTO (sic) [Sin duda es *burutu*], sufrir, *ezin burutu dut aur oken allaska*, no puedo sufrir, sobrellevar la bulla de estos chicos.
- BURUTU, encabezar.
- BURUZARI, gefe (sic) de familia, dirección ó ejército.
- BUSTI, mojar, mojado, a [Este artículo y el siguiente *bustitasun* están tachados].
- BUSTI, mojar.
- BUSTI, mojado, a.
- BUSTITASUN, mojadura.
- BUSTITASUN, mojadura [Este artículo y el anterior *busti* están tachados].
- CHARR, malo, a, generalmente, aunque algunos lo toman por pequeño.
- CHERRIKUME, cría de lechón.
- CHERRIKUMEARKELA (sic), lechoncita.
- CHERRIKUME ORDOTS, lechoncito.
- CHRISTO, *Ganzutua* Cristo.
- DAMU, pena id. id. id. [es decir: "de su mal proceder"].
- DAMUTU, tomar pena de su mal proceder.
- DANTAL, denantal (sic).
- DEI, llamamiento.
- DEIADARR, al grito de lamento ó auxilio (sic).
- DEITU llamar.
- DEITURA, apellido.
- DEMBORA, tiempo.
- DITARE, dedal.
- DOATSU, bienabenturado (sic) santo.
- DOIAK EGIN DU, ha estado en poco.
- DOITU, poner una cosa a punto de caer.
- DOIY, don, gracia, *Jaungikoaren* (sic) *doiya*, gracia de Dios.
- DONBA, sepulcro.
- DULDURA, temblor nervioso.
- EBAINDU, decaer las fuerzas (sic) por calor, trabajo ó necesidad.

- EBAKI, cortar á resbalón con nabaja (sic) o tijera; *oyala ebaki*, cortar la tela.
- EBASKO, robo.
- EBASTALE, ladrón.
- EBATSI, robar.
- ECHE (sic), casa.
- ECHOL, choza. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EDAN, beber.
- EDARI, bebida.
- EDATEKO, bebida.
- EDER, ermoso (sic).
- EDERGALLU, aderezo.
- EDERKI, ermosamente (sic), muy bien. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EDERR, ermoso, a (sic).
- EDERTASUN, ermosura (sic).
- EDERTU, ermohear (sic). [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EDOY, nube cargada de piedra.
- EDOY ASOST, ruido de la pedregada al caer de la nube (sic).
- EGATZ, rafe, conclusión de la pared y principio del alero y abeas (sic) por el mismo alero.
- EGAZTUN ó ERAZTUN, sortija.
- EGIAZKI, verídicamente.
- EGIAZKO, verídico.
- EGITEKO, asunto, obligación, trabajo.
- EGOITZ, domicilio, habitación.
- EGON, estar.
- EGORZIELEKU (sic), sepultura. [La *l* de *egorzieleku* está escrita sobre otra letra.]
- EGOSI, cocer, cocido, a.
- EGUERDI, el angelus al mediodía.
- EGUERRI, nabidad (sic) ó nacimiento del Salvador.
- EGUR, leña.
- EGURARRALL, leña rajada.
- EKAY, queja de sí mismo o de sus padecimientos.
- EKAYSU, quejumbroso, a, vizioso (sic) ó propenso a quejarse de sí mismo.

- EKAYUNZI, quejumbroso, a, vicioso (sic) ó propenso a quejarse de sí mismo.
- EKE, humo.
- ELCHETO, pucherito.
- ELDERI, cuando a uno le sigue un mal a otro mal.
- ELISSATO, ermita.
- ELIZ, iglesia.
- ELIZAAITZINALDE, frontis de la iglesia.
- ELIZABEST, función de iglesia.
- ELIZAGORAPE, cubierto de la iglesia.
- ELIZANAUSIA, parroquial (iglesia).
- ELKORDIN, que no cueze (sic) igual, teniendo partes cocidad (sic) y crudas.
- ELSSE, pucherito.
- ELZARI, potaje.
- ELZE, bóveda (sic) del horno y calera.
- ELZE, bóveda (sic) del horno.
- ELZE, puchero. [Este artículo aparece tres veces exactamente igual en el manuscrito.]
- ELZEESTALKI, cubertera (sic) de puchero.
- ELZEONDOKO, zondoco (sic) que apoya el puchero para que no caiga.
- EMAIN, partera.
- EMAKUNDE, el jueves de sexagésima.
- EMAKUNZA, la parte exterior (sic) del baso (sic) en el ganado femenino.
- EMASSURSS, huérfano, a.
- ENDES, persona que anda corropa (sic) sucia, enbarrada (sic) y mojada.
- ENPLASTU, cataplasma.
- ENSEATU, intentar.
- ERA, mollera donde deposita la gallina las piedrecitas.
- ERAKUSTE, enseñanza.
- ERAKUTSI, enseñar.
- ERAUNSI, tempestad, borrasca.
- ERAUNSI ZUPERNA, llubia (sic) torrencial (sic), chaparrón.
- ERBALDU, paralizar.
- ERBALI, paralítico.
- EREAROA, junio.
- ERGEL, insensato [está borrada la palabra "tonto"], simple.
- ERGELDU, perder el discernimiento [está borrada la palabra "atontar"], asinplar (sic).

- ERGELKI, insensatamente, tontamente.
- ERLASS, cornisa.
- ERLATCH, el que habla con grajeo (sic) ó grajejo.
- ERLATCHTU, adquirir ese defecto [de hablar con grajeo].
- ERLATSS, el que habla con grajeo; *erlatsstu*, adquirir ese defecto. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ERLESS, cornisa. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ERNATU, despertar (sic), espabilar.
- ERNATU, espabilar.
- ERNE, listo, espabulado.
- ERNE, espabulado, a, listo, a.
- EROKI, lokamente (sic).
- ERORI, caer.
- ERORIKO, caída.
- ERORZEKOMIN, epilepsia.
- ERORZEKOMINA, epilepsia. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- EROTASUN, locura, *erokeria*.
- EROTU, enloquecer.
- EROTUA, loco.
- ERPIZI, listo, espabulado sobremanera.
- ERRE, asar, asado, a.
- ERREINA, la muger (sic) del hijo.
- ERREIÑA, la muger (sic) del hijo. [Esta palabra está tachada, sin duda porque está incluida entre las que empiezan por *a*.]
- ERRESKATAZALE, redentor. [Delante de la palabra *erreskatazale* hay otra borrada que dice: "Espiritu".]
- ERREKA, regala (sic), cauze (sic) estrecho ó pequeño.
- ERREKI, en la comida asao (sic).
- ERREKI, combustible (sic).
- ERRES, *basalor*, pan moreno con mucho salbado (sic), menudillo.
- ERRESIRIN, salvado menudo.
- ERRESKI, fácilmente.
- ERRESS, fácil.
- ERRILANO, niebla. [R. M. de Azkue en el diccionario recoge *errilaño* (AN-b). En el manuscrito se lee *errilano*.]
- ERRO, espigón quizial (sic) donde entra el ojo del librillo de puerta.
- ERRO, raíz, raigón, *aritzerro*, *aginerro*.
- ERROITZ, pendiente, o lugar peligroso para rodar.

ERROIZTU, rodar por las sima (sic) ó pendiente abajo.

ERROMES, pobre, miserable, pero no ruín, raquíτικο.

ERROMESKERI, pobreza estremada (sic).

ERROMESTU, hacerse pobre, miserable.

ERTSI, raquíτικο, adjetivo.

ERTSI [está semiborrada la sílaba *tu* a continuación], ser angosto, esto es, que no promete crecer, raquíτικο.

ERTSIKI, raquíτικamente.

ERTSITASUN, ERTSIKERI, raquitismo.

ERZARTEKO, una grasa figurando tela que una por el exterior (sic) los intestinos.

ERZE, intestino.

ESKALAPUIN, choches (sic).

ESKALERA, eskalera (sic) de piso ó casa habitación.

ESKALERAORZ, peldaiño (sic).

ESKATU, pedir, suplicar.

ESKAY, material para seto.

ESKE, petición, súplica.

ESKELARI, pedigueño (sic).

ESKER, gracia, agradecimiento.

ESKERGABE, desagradecido.

ESKERGABEKERI, desagradecimiento.

ESKERGABETASUN, desagradecimiento.

ESKERONECO (sic), agradecido, a.

ESKINDEI, terreno cerrado, ó mejor lo que cierra, pared. [Hay una palabra abreviada que significa "etc."].

ESKU, mano.

ESKUARTU, atreverse á absorbe (sic) ó tomar autoridad sobre una persona o cosa.

ESKUASEKO GIZONA, hombre dadivoso.

ESKUBIDE, decho (sic) al dominio de alguna cosa, ó mando. [Debajo de la palabra "decho" se lee "derecho".]

ESKUGIBEL, dorso de la mano.

ESKUMAMI, la carne de la palma de la mano, sobre todo... el puño.

[En los puntos suspensivos hay una palabra que no se interpreta bien. Primero se ha escrito "con" y posteriormente sobre la "n" se ha superpuesto una "a" a la que sigue "cio". Seguramente querría decir "hacia".]

- ESKUMEN, todo lo que pueda caber entre dedos unidos en circunferencia (sic) o mano.
- ESKUMUTUR, conclusión de la mano y principio del brazo.
- ESKUZABAL, palma de la mano o mano ancha.
- ESKUZERRA, zerrote (sic) y sierra de mano.
- ESNATU, cuando le baja la leche ó se le aumenta en cantidad.
- ESNE, leche.
- ESPARTIN, alpargatas.
- ESPERANZA, esperanza.
- ESPERATU, aguarda (sic).
- ESPERATU, esperar.
- ESTALKITZETIK GAN ZAIT URA ETA EZTULAK EMAN, se me ha ido el agua por la tráquea causándome tos.
- ESTARRI, galganchón (sic) en algunos punto, aquí ra ra ber (sic).
- ETIK, tisis. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ETIKATU, ponerse tísico.
- ETIKATU, ponerse tísico. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ETIKU, tísico, a.
- ETORKIZUN, adveniencia ó el que se adviene.
- ETORKOR, persona que se avien (sic) al dictamen ajeno, humilde.
- ETORRI, venir.
- ETORRI, venido, a.
- ETORZE, venida.
- ETSAITATUN (sic) [seguramente quiso escribir *etsaitasun*], enemistad.
- ETSAITU, enemistar.
- ETSAITU + A, enemistado.
- ETSAY, las fibras de carne ó pellejo que se lebanan (sic) junto a las uñas.
- ETSAY, enemigo.
- ETSI, cerrado por eredad (sic). [Hay una frase tachada que dice "tomando el todo por la parte".]
- ETSI, cerrar.
- ETSI, cerar (sic) con pared u otra cosa.
- ETSI + A, cerrado, a.
- ETSITU, perder la esperanza, convencerse de que no sucederá lo que esperaba.
- ETSITU, perdido, ó a lo que esperaba (sic).
- ETZI, después de mañana, día tercero contando hoy.

- ETZIAGO, día cuarto contando con hoy.
- ETZIDAMU, id. id. id. id. [Es decir: "día cuarto contando con hoy".]
- ETZIN, acostarse, tumbarse.
- EZE, húmedo.
- EZETASUN, humedad.
- EZETU o EZATU, humedecer (sic).
- EZI, educar, domesticar.
- EZIKASI, ignorarte (sic).
- EZINBERZEZ, por no poder menos, por necesidad.
- EZJAKIN, ignorante.
- EZJAKINTASUN, ignorancia.
- EZKABI, tiña.
- EZKABI, tiña. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- EZKARATZE, zagan.
- EZKARTE, enredadera que se ba (sic) enroscando (sic) en el maíz y trigo su flor blanca y a manera de canpanilla (sic).
- EZKIBEL, tímido en sentido de arisco.
- EZKIBELDU, hacerse intratable, que huye del trato.
- EZKIBELKI, tímidamente.
- EZKIBELTASUN, timidez.
- EZKILA, campana.
- EZKILADORRE, torre de campana.
- EZKILASOINU, el sonido, eco de la campana.
- EZKONDU, casar.
- EZKONZA, casamiento, *ezkonza ona*, buen casamiento.
- EZPAL, astilla. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EZPALDU, reducir á astilla.
- EZPORE, espuela, espolón del gallo.
- EZPORE, espollón (sic) (del gallo).
- EZPORE, espuela.
- EZTAY, comida de voda (sic) y. [Hay una palabra abreviada que significa "etc."].
- EZTI, miel, dulce.
- EZTITASUN, dulzura.
- EZTITU, endulzar, calmar.
- EZTITU, endulzar, sosegar.
- EZUERI, enfermedad que no deja desarrollar, agua entre huesos, articulaciones.

EZUR, hueso.

EZURMOLDAZALE, curandero, a, cirujano (sic) sin estudio.

EZURMUIÑ, tuétano.

FARA, tranca cuadrada y larga que atraviesa el ancho de la puerta de pared á pared para cerrar.

FARATILL, pequeño pasador o tranca.

FASSA, faja.

FEREKA, carizia (sic).

FEREKALDI, todo el tiempo se (sic) se emplea (sin interrupción) acariciando.

FEREKATU, acariziar (sic), pasar la mano.

FERRETA, errada (sic), basija (sic) de madera para agua.

FIRLA, bola, son 9 que se ponen tiesas ó de pie para jugar.

FRANDA, la última pieza del balcón ó galería, barandilla.

FRILA, andabilla (sic).

GACHARIUNZI, una pequeño (sic) basija (sic) donde deslíe el cuajo.

GAIN, cima ó parte superior.

GAIÑ, nata.

GAISTAKERI, maldad. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

GAISTAKERI, enredar, hacer un mal.

GAISTATU, hacerse malo.

GAISTATU, malear.

GAISTATU, malear ó hacerse malo.

GAISTO, malo, a. [Este artículo aparece tres veces en el manuscrito, dos exactamente igual a lo aquí impreso y otra sin la *a* que indica femenino.]

GAITSEKI (sic), enojosamente.

GAITSESI, no amar, desafectar, creo no llega á odiar, enojoso.

GAITSESTASUN, desafecto, enojoso, a.

GALANDI, cencerro grande y de panza para oveja.

GALCERDISOKA (sic), ligas.

GALMI, badajo de cencero (sic).

GALMOTCH, espiga de trigo sin barba.

GALZA, pantalón.

GALZAIÑ, polaina, Zugarramurdi.

GALZAMOTZ, calzón corto.

GALZERDI, media.

GALZERDIMOTZ, polainas.

- GANBARA, cuarto.
- GANBARAITSUA, alcoba.
- GANBEL, pesebre.
- GANZA, grasa ó gordura que está en el vientre después de los intestinos y antes del pellejo, del cual se hace manteca fresca (sic).
- GARBI, limpio.
- GARBI, limpio (sic).
- GARBIALDI, limpieza (sic) sin interrumpir, equivale á una limpieza (sic).
- GARBISOILL, firmamento limpio (sic).
- GARBITASUN, limpieza (sic).
- GARBITASUNA, limpieza (sic), castidad.
- GARBITU, limpiar (sic). [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- GARE, cencerro.
- GARI, trigo, de Belate más allá.
- GARIZUMA, cuaresma, *garizuma ona*, buena cuaresma.
- GARR, llama.
- GATCHARI, *bildotbak saldiko* (sic) *dazkiat*, *bainan gacharriak* (sic) *neretako izatekoz*, te venderé los corderos á cuenta de ser para mí los cuajos.
- GATSSARI, id. id. id. [Es decir: "cuajo solo o con el bentrículo (sic)".]  
[Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por g, incluídas entre palabras que empiezan por s y tachadas después.]
- GATZ, sal.
- GATZARI, cuajo, algunas bezes (sic) solo, otras con su ventrículo.
- GATZARI, cuajo solo ó con su ventrículo.
- GATZARI, cuajo solo o con el bentrículo (sic). [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por g, incluídas entre palabras que empiezan por s y tachadas después.]
- GATZARI, las vigas más gruesas del edificio.
- GATZARI, madero mayor y más grueso en los edificios.
- GATZARI, madero mayor ó más grueso en todos los edificios. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por g, incluídas entre palabras que empiezan por s y tachadas después.]
- GATZATU, cuajar.
- GATZUNZI, salero.
- GAUZ, cosa u objetos.
- GAZITU, salar.
- GAZTAINTEGI, lugar donde se conservan las castañas.

GAZTAÑADI, castañal o montón de castaños.

GAZTE, joven.

GAZTERI, juventud con respeto (sic) á los jóvenes, ó grupo de jóvenes.

GAZTETASUN, juventud en sí ó en abstracto.

GAZTETU, rejuvenecer (sic).

GAZTIGATU, notificar de lejos, *semeak gazitatu daut Ameriketarik ongi dela*, el hijo me (sic) notificado, escrito de América que está bueno.

GAZTIGU, avisar, escribir, notificar de lejos.

GAZUR, suero.

GAZURTU, volverse suero, como la cuajada se resuelve en suero.

GELIKI, carne magra de buei (sic) o vaca.

GERENDA, camino estrecho en las peñas (sic).

GEREÑU, caballo padre.

GERNU, orina.

GERNU, aguas menores.

GERREN, asador. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

GERRI, cintura en algunos puntos.

GERRI, cintura en algunos puntos. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g*, incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GERRIKO, cinturón id. id. id. [Es decir: "en algunos puntos".]

GERRIKO, cinturón, id. id. id. [Es decir: "en algunos puntos"] [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g* incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GERRONZE, cintura.

GERRONZE, cintura. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g*, incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GERRONZEGILZA, articulación del rosario (hueso).

GERRONZEKO, cinturón.

GERRONZEKO, cinturón. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g*, incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GEZUR, mentira.

GEZURTATU, probar la mentira, mentir, prometer una cosa y hacer otra.

GEZURTI, mentiroso, a.

GIBEL, ígado (sic).

GIBELA, ígado (sic). [Las dos palabras están tachadas con una raya por encima, probablemente porque la vasca empieza por *g* y en el manuscrito está incluida entre las que empiezan por *b*, por errata.]

GIBELADE (sic) [Será *gibelalde* con toda probabilidad.], trasera (parte). [La palabra *gibelade* está tachada con una raya por encima, probablemente porque empieza por *g* y en el manuscrito está incluida entre las que empiezan por *b*, por errata.]

GIBELALDE, parte trasera.

GIBELETIK, detrás.

GIBELETIK, detrás. [La palabra *gibeletik* está tachada con una raya por encima, probablemente porque empieza por *g* y en el manuscrito está incluida entre las que empiezan por *b*, por errata.]

GILSSURRIN, rinon (sic).

GILSSURRINARRI, piedras unidas parecidas reñones (sic) (antidiluvianos) (sic).

GILZ, llabe (sic).

GILZADURA, llaman las piedras que cierran las bóvedas (sic).

GILZARRI, última piedra que cierra el arco.

GILZATU, cerrar con llabe (sic), ó con piedra (sic), como el arco, bóveda.

GIZEN, gordo, a.

GIZEN, gordo.

GIZENDU, engordar.

GIZENDU, engordar, algunas veces (sic) se toma con tal que tome apariencia, como [No se lee con claridad la última palabra.]

GIZENTASUN, gordura.

GIZENTASUN, gordura por carne, *cherrio* (sic) *ori gizenda, bainan ez guri*, ese lechón está gordo pero no tiene grasa. [Delante de la palabra "grasa" hay otra tachada que dice: "mucha".]

GIZONSUA, vivo, valiente.

GOATZE, cama.

GOGO, gana, voluntad (sic) propiamente. *Ez dut gogoan artu*, se me ha olvidado, no me he fijado, equivale no he querido.

GOGOR, duro.

GOGORKI, duramente, muchísimo (sic), *yo zuen gogorki*, le pegó muchísimo (sic).

GOGORTASUN, endurecimiento.

GOGORTU, endurecer.

GOGOTIK, de buena gana.

- GOIBEL, nube (sic).
- GOIBELDU, anublar.
- GOIBELMURRU, nubes gruesas figurando peñascos (sic).
- GONGAR, el tubo por donde ba (sic) el aire á los pulmones, tráquea.
- GORA, alto.
- GORAGUNE, altitud.
- GORATU, levantar (sic).
- GORDEKEKU (sic), refugio. [Sin duda quiso escribir *gordeleku* y sufrió un error.]
- GORDIN, crudo, a, se dice tambien (sic) cuando uno está rejuvenecido.
- GORDINDU, rejuvenecido, y cuando se irrita una persona ó mal.
- GOREN GORENAZ, cuanto más á lo sumo. [Este artículo como el que corresponde a *gorenean* están escritos a lápiz.]
- GORENEAN, en lo más alto, *goren gorenean*. [Este artículo como el que corresponde a *goren gorenaz* están escritos a lápiz.]
- GORGOIL, molleja donde deposita el grano la gallina.
- GORMANTKERI, *gormantasun*, gula.
- GORRAST, color rojo opaco, ó canela.
- GORRI, encarnado, a.
- GORRIMIN, rojo subido.
- GORRIN, sarranpión (sic).
- GORRINGO, yema de huebo (sic).
- GORRINGO, yema de huevo. [Este artículo está tachado, sin duda porque la palabra estudiada comienza por g y está incluida entre las que empiezan por f.]
- GORRITASUN, el encarnado en abstracto (sic), *cer erranaidu ceruko gorritasun orrek* (sic), que quiere decir eso encarnado del cielo.
- GORRITU, ponerse encarnado, ó hacer.
- GORROTO, odio, querer mal.
- GOSALDU, almorzar (sic). [Sin duda debe decir "almorzar".]
- GOSARI, halmuerzo (sic).
- GOZAMEN, el rédito.
- GUATZEESTALKI (sic), sobrecama.
- GURATSOAK, los padres.
- GURENA, lozano.
- GURI, mantequilla. [Los artículos *guri*, *guri* y *guritasun* llevan una nota que incluye a los tres y que dice: "por supuesto la gordura se toma cuando el animal está vivo".]

GURI, mullido, a, gordo, a. [Los artículos *guri*, *guri* y *guritasun* llevan una nota que incluye a los tres y que dice: “por supuesto la gordura se toma cuando el animal está vivo”.]

GURITASUN, gordura. [Los artículos *guri*, *guri* y *guritasun* llevan una nota que incluye a los tres y que dice: “por supuesto la gordura se toma cuando el animal está vivo”.]

GURITU, ablandar, pero su verdadero significado mullir, engordar, *salzekok* (sic) *cherri ori guritu bearko dugu*, tendremos que engordar ese lechón para vender.

GUTIZINEGURRIGABE, abaricia (sic).

GUTIZINEGURRIGABE, abaro. [La *o* de “abaro” no es clara. Puede ser una *i* de una palabra inacabada. La palabra *gutizinegurrigabe* está tachada con dos rayas por encima, seguramente porque siendo una palabra que empieza por *g* está incluida en el manuscrito entre las que comienzan por *a*, por equivocación.]

YBARR, río, antes, porque hay un sitio que se llama *Ibarrondo* y está junto al río.

YBILAIDO o *ibilairo* (sic), el aire ó modo de andar.

YBILI, andar.

YCHIKI, apegar, agarrar, *bi ogol elkarri ichiki lekedaz*, apegar dos tablas entre sí con cola, *ytchiki gizon ori*, agarrar a ese hombre.

YDABAZIAK, ganancias, réditos.

YDALKI, aparato para cortar elechos (sic) y argoma.

YDALKI, cerner.

YDATZARRI, despertar, desperto (sic).

YDAZKI, filtrar.

YDAZKI, filtro.

YDI, buey.

YDOR, seco, a.

YDORGIRO, buen tiempo para secar.

YDORTE, sequía.

YDORTU, secar evaporando la umedad (sic) á la calor (sic), *oiyala idortu*, secar la ropa.

YDURI, parecido, a.

YDURITU, parecer.

YKARA, orror (sic).

YKARA, temblor.

YKARATU, temblar.

YKARATU, temblar de orror (sic).

YKARERI, temblor de tierra.

YKASBIDE, gramática.

YKASDUN, discípulo.

YKASI, aprender.

YKAZ, carbón.

YKUSI, ver, algunas becas (sic) entender, *ikusten dut zuen bearkundea*, entiendo, veo buestra (sic) necesidad.

YKUSMEN, miramiento, que conoce que se ha de agradecer.

YKUSTALE, regalo de agradecimiento.

YL, morir, matar, con el verbo ser o hacer.

YL, muerto.

YLAZI, matar.

YLBIN, rastrojo, esto es lo que queda después de cortar el trigo.

YLE, cabello.

YLE, cabello, crin.

YLEBARBAN, cabello primero que sale en la cara.

YLEGORZE, deposición del cadáver (sic) con sus oraciones correspondientes.

YLEIZPI, un cabello, lo mismo *belar izpi*, un tallo de hierba. [Hay una abreviatura que significa "etc."]

YLIKI, apático.

YLINDI, espiga de trigo podrida en la planta, y en el maíz una cosa negra.

YLPIZTU, resucitar.

YLTASUN, *ilkeri*, amodorramiento.

YLUNDU, oscurecer.

YLUPA filucha (sic).

YLUPA, persona de poco fundamento.

YNDARKA, forzosamente.

YNDARR, fuerza.

YNDARTASUN, fortaleza.

YNGUMA, pesadilla, fantasma ideal en sueños

YNZ, rocío.

YNZOTZ o *yzotz*, eskarcha (sic).

YÑAR, seco, a, por falta de sabia.

YÑAR, magro, *ssingar iñar*, tozino (sic) magro

IÑARROSALDI, sacudida, zarandeo.

YÑARROSI, sacudir, zarandear.

YÑARTU, secar perdiendo ó no recibiendo sabia, *aritzá iñartu*, secarse el roble.

YÑAUTE, carnabal, *igande inaute, astelen inaute, astearte inaute*.

YÑAUTERI, los tres días de carnabal.

YRABAZI, *ydabazá*, ganar.

YRAKA, parece trigo, se conoce por ser más berde (sic) y espiga más estrecha.

YRANOY, el intestino por donde ba (sic) la comida al estómago.

YRAUPEN, constancia.

YRAUPENDU, durar, hacerse constante.

YRAUPENGABE, inconstante.

YRAUPENGABEKI, inconstantemente.

IRAUPENGABETASUN, inconstancia.

YRAUPENSU, constante.

YRRI, risa silenciosa.

YRRI EGIN o *irriz*, riendo en silencio.

YRRIKARKARA, risa estrepitosa.

YRRINZI, en las personas signo de alegría, en animales relincho.

YSLEY, pendiente, bertiente (sic).

YSPILU, espejo.

YSSKILIMBA, alfiler.

YSSKILUNZI, alfiletero.

YSSTARBARRABIL, en lechones gordos imitando ovarios y entre piernas.

YSSTARMAMI, muslos.

YSSTARR, pierna, á lo menos la parte superior á la rodilla.

YSSURI, derramar.

YSSURZE, deramamiento (sic), ó derrame.

YTASSUR, gotera.

YTCHURA, imagen.

YTCHURAPEN, ficción.

YTCHURAPENDU, imitar.

YTLI (sic), charco.

YTO, ahogar, ahogado, a.

YTSAS, escoba.

YTSU, ciego. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

YTSUAITZINEKO, lazarillo.

YTSUKERI, ceguedad espiritual.

YTSUSI, feo, a.

YTSUSTASUN, fealdad.

YTSUSTU, ponerse feo, afear un mal proceder.

YTSUTASUN, ceguedad, ceguedad en abstracto.

YTSUTU, ponerse ciego.

YTSUTU, cegar. [Este artículo está tachado, sin duda porque la palabra estudiada comienza por y y está incluida entre las que empiezan por e.]

YTSUTU, cegar el río ó corriente.

YTZ, palabra.

YTZARTU, comprometerse.

YTZEMAN, dar palabra.

YTZKATU, reñir, ó tirar indirectas, principio de riñas.

YZAKUNDE, el joven de septuagésima.

YZIGARRI, atroz.

YZIGARRIKERI, atrocidad (sic).

YZIKOR, metipuloso (sic), a.

YZITASUN, cobardía.

YZITI, cobarde.

YZITU, acobardar.

YZPIRITU SAINDUA, Espíritu Santo.

J, la jota se escribe como en castellano, pero se proncia (sic) con y griega y así sería mejor escribir todos los nombre (sic) con y siendo bascongados.

JAIKI, lebantar (sic) de la cama.

JAKIN, saber.

YAKINDURI, sabiduría.

JAKINGABE, ygnorante.

JAKINGABETASUN, ignorancia.

YAKINSUN, sabio, a.

JAKINSUN, sabio, a.

JAKINTASUN, sabiduría, idem *jakinduria*.

YAKITATE, ciencia.

JALEMALETA, que de ordinario es milindre, mal comedor o sin ansia, bizioso (sic).

YAN, comer.

YANA, comida.

YANARI, alimento. [Las palabras *yateko* y *yanari* están ligadas con una llave.]

YATEKO, comestible. [Las palabras *yateko* y *yanari* están ligadas con una llave.]

YAUBE, balar, sustantivo.

JAUGOIKO (sic), señor (sic) de arriba.

YAUNZI, vestido, ropa.

YAUNZI, poner la ropa, vestir.

YAUREGI, palacio.

YAUZI, cascada, salto de agua. [Este artículo está escrito a lápiz.]

JELOSKOR, propenso a sospechar. [Las palabras *jelostu* y *jeloskor* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "estas dos palabras pongo con repugnancia y creo serían más inteligibles con y".]

JELOSTU, sospechar. [Las palabras *jelostu* y *jeloskor* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "estas dos palabras pongo con repugnancia y creo serían más inteligibles con y".]

JENDAKI, parentesco.

YENDAPIDE, afinidad.

JENDE, jente, pariente, *jende gara*, somos parientes.

JESU, *Salbatzalea* Jesus.

JINKO, Dios.

YIPON, chaqueta.

YIPONBARNECO (sic), chaleco.

YORI, cosa que cuesta en concluir, *lan yori*, trabajo que cuesta mucho tiempo en acabar.

YORITU, alargar, *esenea* (sic) *guti manez yoritzen da*, la leche dando poco se le aze (sic) durar.

YOSTAGURA, ganas de divertir.

YOSTATU, divertir.

YOSTAZALE, el que hacer (sic), divertir.

YOSTETA, diversión.

YOSTETARI, divertido, a.

JUDIRI, cisco.

KACHUCH, gorra de bisera (sic).

KAFA, huellas de la escarbadura.

KAFKA, escarbando.

KAFATU, escarbar.

KAFI, nido.

KAIKU, calobro (sic) ó basija (sic) para ordeñar, es de madera.

KAIKUTO, diminutibo (sic), de *kaiku* por su pequeñez.

KALITEN, berruga (sic).

- KALOSTRA, balustre.  
KAMANZ, cama, respaldo en las chozas.  
KAMANZA, cabaña, donde duermen los pastores.  
KAMPOTARR, extranjero (sic).  
KANA, planta de maíz que no tiene mazorca.  
KANABIT, cuchillo como trinchante, ó martar (sic) lechones.  
KANPO, exterior (sic), fuera.  
KARDU, yesca.  
KARDU, hierva (sic) a manera de achicoria, hoja gruesa y punzante, comida de lechones y se halla en tierra labrada.  
KARROTON, catre.  
KARTOL, una talla (sic) que se pone sobre la basija (sic) de leche al prensar el queso fresco, y debajo de la prensa.  
KASKAEZURR, hueso superior de la cabeza.  
KASKASOILDU, ponerse calbo (sic).  
KASKASOILL, calbo (sic).  
KASKATU, golpear.  
KASKOSOIL, calvo.  
KASKUINGARE, cencerrito pequeño para ganado vacuno.  
KASTA, raza.  
KATADERA, silla.  
KATAOTA, pariuelas (sic) para llevar difunto.  
KATE, cadena.  
KATILU, taza.  
KAUSTU, baler (sic), *issilik egoten bazara kastukoizu* (sic), si te callar más te baldrá (sic).  
KAUSTU, encontrar.  
KEDARR, hollín.  
KEÑU, signo ó nueka (sic).  
KESSADURA, sofocación.  
KESSATASUN, inquietud.  
KESSATU, inquietar.  
KESSATU, sofocar.  
KESSO, inquieto, a.  
KIDARR, mango.  
KIJERA, jícara.  
KILIKA, movedizo, cosquilloso.  
KILIKATU, hacerlo movable, cosquillosa, ó cosquillas.  
KIMO, residuo del carbón.

- KIRESTASUN, amargura, la esencia amarga como en abstracto.  
 KIRESTU, tomar gusto amargo, enemistar, agriar.  
 KIRETS, amargo.  
 KIRKUNTASUN (sic) [Sin duda debe ser *kizkurtasun*], rizo.  
 KISESKI (sic) [Sin duda debe ser *kireski*], amargamente.  
 KISU, cal.  
 KISULABE, horno de cal.  
 KISUTU, calear ó hechar cal en las eredades (sic).  
 KIZKI, canelón.  
 KIZKUR, rizado, a.  
 KIZKURTU, rizar.  
 KLISKETA, pestillo.  
 KOFRE, baúl.  
 KOKIN, enojado, a.  
 KOKINDU, enojarse.  
 KOKINTASUN, enojo.  
 KOKOTS, cogote.  
 KOLATU, en las ovejas ponerse tísicas, salir la papera.  
 KOLCHA, colcha.  
 KOLKO, seno.  
 KOLO, salir la papera, ó un pellejo largo debajo de la barba á la oveja.  
 KOLOKA, movedizo.  
 KOLOKA, clueca.  
 KOLOKATU, ponerse clueca.  
 KOLONKA, cuna.  
 KOLSSOIN, colchón.  
 KONKIL, un plato con cabo ordinario como de litro.  
 KONKOR, giba, un promontorio, sin perder la rectitud.  
 KOPET, frente.  
 KOPETONEKO GIZONO (sic), con admiración, malo, testarudo, tenaz.  
 KOROTZ, escremento.  
 KORSSET, corchete, *mako eta ssabal*, de gancho o macho y embra (sic).  
 KOSSERETA, cuchara.  
 KOSSETA, cuchara.  
 KOTSAR, bochornoso. [Este artículo está escrito con tinta violeta.]  
 KREATZALE, creador.  
 KRISTAU, cristiano.  
 KUCH, baul grande de tablas.

KUCHESKILINGA, un cajoncito pequeño en el anterior. [Es decir, en *kuch*].

KUKULIN, cresta.

KULO, rueca.

KUNKA, choque. [Este artículo está escrito a lápiz.]

KUNKURTASUN, joroba.

KUNKURTU, jorobar, perder la rectitud.

KUPELA, cubo.

KUPELATEGI, bodega.

KUSSIN, funda de la almuada (sic).

KUTSATU, contagiar.

KUTSU, contagio, resto ó residuo de alguna cosa.

KUZI, cocer la colada, otra bezes (sic) por labar. [Hay una frase tachada que dice: "labar la colada".]

LABE, fundición.

LABE, horno ya sea para cocer pan, tejas ú otra cosa.

LABUR, corto, a.

LABURKI, cortamente, esto ya se refiere á los actos del hombre.

LABURTASUN, acortamiento.

LABURTU, alcorzar.

LADRILLU, ladrillo.

LAIDO, desonor (sic), afrenta, caer la cara de vergüenza.

LAKETU, allarse (sic), *nik ez nuke laketuko infernuan*, yo no me hablaría en el infierno. [Este artículo está escrito a lápiz.]

LAN, trabajo.

LANARTE, vacaciones, tiempo libre.

LANINZ, humedad que despidе la nube.

LANO, nube (sic).

LANSSUDA, bruma, sinónimo de *laninz*. [R. M.<sup>a</sup> Azkue recoge esta acepción en el diccionario en la palabra *lanssurda* (AN-b).]

LARATZ, hierro que cuelga de la chimenea (sic) para las calderas.

LARRAIN, era.

LARRU, cutis y pellejo.

LARUMBA, mustio, en Zuzarramurdi.

LASTAIRA, jergón. [Hay una nota con letra de R. M.<sup>a</sup> Azkue en tinta negra que dice: "*Lastailla* (Valle de Esteribar)".]

LASTERKA, corriendo.

LASTERR, pronto, corriendo, corrida.

- LATA, tablilla que sirve de teja. [Hay borrado lo siguiente: “en Aescoa y proximidades (sic) y lo mismo debajo de tejaen muchos sitios” (sic). Sin borrar: “debajo teja”.]
- LATITZE, clabo (sic) de hierro cuadrado de 4 a 5 cent. próximamente.
- LAZAKERI, negligencia.
- LAZATU, soltar.
- LAZO, suelto, a.
- LEERTU, rebentar (sic).
- LEHEN, antes, *lebenago*, más antes.
- LEHENAGOKO, de antes, anterior a...
- LEIAL, fiel.
- LEIALKI, fielmente.
- LEIALTASUN, fidelidad.
- LEIATU, inclinar con insistencia á alguna cosa.
- LEIATZE, inclinación, *leiatze gaisto oriek kediko* (sic) *ditiok* (sic), le quitaré esas malas inclinaciones.
- LEIYAL, fiel.
- LEIYALDU, hacerse fiel.
- LEIYALTASUN, fidelidad.
- LEIYANKI (sic) [Sin duda debiera decir *leiyalki*]. fielmente.
- LEIYO, bentana (sic).
- LEKU, lugar.
- LEKUKO, del lugar.
- LENARRI, piedra fundamental.
- LENGUSINA, prima.
- LENGUSU, primo.
- LEPAZAKI, nuca, ó la parte posterior del cuello que desde los hombros une con la cabeza.
- LEPO, cuello.
- LERRATU, deslizar.
- LEZE, sima.
- LIBURU, cierta víscera en el ganado lanar imitando al libro.
- LIBURU, libro.
- LIKISKERI, tocamientos. [En este artículo ha borrado las palabras puestas inicialmente y ha puesto una nota que dice: “al final”. Se refiere a lo que se ha impreso más arriba. Después de “al final” está sin tachar lo siguiente: “cosa de polución”.]
- LIKITS, desonesto (sic), lascibo (sic).
- LILURA, baido (sic), delirio (*lilura*).

- LIMITI, laminero, a.  
LIMITIKERI, leminería (sic).  
LISSU, colada.  
LISSUEDE, lejía.  
LITAIN, colmillo.  
LO, sueño ó el estar dormido.  
LOARAN, los primeros síntomas del sueño ó adormecimiento.  
LOARIN, sueño ligero.  
LOARKATU, dormirse.  
LODI, grueso, a.  
LODITASUN, grosor.  
LODITU, engrosar.  
LOGI, barro.  
LOGOSE, tener ganas ó mucha necesidad de dormir.  
LOIKERI, desoneskidad (sic).  
LOKARRI, cuerda u cosa se sirbe (sic) para atar.  
LOKULUSK, sueño brebe (sic), o dar de cabezadas.  
LOKURA, atadura.  
LOKURA, bendaje (sic).  
LONGAIN, redíngote.  
LOPISU, adormecimiento grande.  
LOTU, amarrar, atar.  
LOTU, atar, principiar el trabajo, *lotu anay* (sic).  
LUKANA, bentanilla (sic) del mismo tejado.  
LUR USTELO (sic), tierra que teniendo amontonado (sic) se pudre.  
MAIKO OYAL, el mantel.  
MAINDIRE, sábana.  
MAINGU, cojo.  
MAINGUTASUN, cojera.  
MAINGUTU, ponerse cojo.  
MAKIL, palo, bastón. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]  
MAKUR, torcido, a, malo, a, estraviado (sic), a.  
MAKURKI, pesimamente.  
MAKURTASUN, torcimiento ó torcedura.  
MAKURTU, torcer, hacerle perder la rectitud, estraviar (sic).  
MALL, eslabón de la cadena.  
MAMI, miga.  
MANDATARI, mensajero, recadista.

- MANDOAK, grietas en los talones.
- MANERA, modo ó figura de ser, *ez du orrek nion ere maneraik*, eso no tiene en ningún sitio modo de ser.
- MANERA, la abertura que tiene la saya de las mujeres (sic) en la cintura.
- MANTA, manta.
- MARRANTA, ronquera.
- MARRANTATU, ponerse ronco.
- MAUKA, manga.
- MAY, mesa.
- MAZADURA, contusión.
- MAZATU, causar contusiones.
- ME, mineral.
- MEAR + A. angosto, estreche (sic).
- MEARTASUN, estrechez.
- MEARTU, angostar, estrechar.
- MEATU, adelgazar, enflaquecer.
- MEHE, delgado, a, enflaquecido, a, pobre en Francia.
- MEHE, los franceses llaman a la vijilia, aquí decimos *ez daiteke naasi arraina aragiarekin*.
- MEHEATASUN (sic), enflaquecimiento.
- MELEKA MELEKA, comer sin ansia, indicando que come sin gana y por necesidad.
- MENDABAL, viento oeste.
- MENDE, siglo.
- MENDI, monte.
- MENDIBIZK. toda la corrillera (sic) del monte mirando desde abajo, cumbre (sic) que haga bertiente (sic) á dos lados.
- MENDIGAIÑ, cima del monte, suponiendo planicie poco ó mucho.
- MENDILFPO, el centro bajo entre dos montes, ó entre dos alturas de un mismo monte.
- MENDISSOROCH, monte pino que concluya en piko (sic) o punta.
- MENDISSUTA, monte de gran pendiente, pendiente cuasi recto (sic).
- MENDRE, débil, por sí ó naturaleza.
- MENDRETASUN, debilidad.
- MENDU, someter al parecer ajeno, pero no bajo.
- MENEKO, súbdito. [La palabra *mendu* lleva una nota con una llave que también alcanza a *meneko* y que dice: "pero no bajo".]
- MERESSI, merecer.
- MERESSIMENDU, recompensa (sic).

- MESSTURA, pan de maiz fermentado.  
MEZA, misa, *nausi*, mayor, *issil*, rezada.  
MEZPERA, vijilia, esto es día anterior a...  
MEZPERAK, vísperas.  
MIGA, nobata (sic).  
MILIKATU, lamer.  
MIN, picante, *pipar mina*, guindilla picante.  
MIN, picante, *pipar mina*, la guindilla que pica.  
MIN, mal.  
MIN, mal que causa dolor, pero algunas bezes (sic) por el mismo dolor, *buruan min dut*, tengo dolor de cabeza, *sabeleko mina*, de vientre.  
MINARTU, tomar mal.  
MINARTU, tomar mal, dañarse.  
MINBERA, sensible, o al tacto causa dolor.  
MINDEGI, el hierro de la cerraja que entra ó sale para abrir y cerrar.  
MINDEI, la lengüeta de la cerraja que traspasa para cerrar.  
MINDEITZE, semillero.  
MINDU, pasarse el comestible ó licor, *esenea* (sic) *mindu*, pasarse la leche.  
MINDU, abinagrarse (sic).  
MINDU, abinagrado (sic).  
MINERI, nostalgia (sic), o pena que uno tiene de su pueblo o familia por estar ausente y no poderse allar (sic).  
MINGAIN, lengua.  
MINKAR, apuntado, ó indicios de estar pasada una cosa cualquiera.  
MINTURRIN, olor ó gusto á picante.  
MINZAIRA, lenguaje.  
MINZAIRA, idioma.  
MINZATU, hablar.  
MINZO, palabra, don de hablar ó poder hablar, *minzoa badu*, habla, *ez da mutuo* (sic) [La palabra *da* no se lee claramente.], no es mudo.  
MOKO, morrico ó el último extremo (sic) de una cosa, *sudur moko*, punta de la nariz.  
MOKOKARI, renegón.  
MOKOKATU, renegar, en el sentido de reñir.  
MOLDATU, arreglar, conponer (sic).  
MOLDEGABE, brusco, a malos modales, torpe.  
MOLDEGAITZ, brusco, a malos modales, torpe.  
MOTEL, tartamudo.

- MOTELDU, perder en parte el sonido, eco ó bribración (sic).
- MOTZ, corto y grueso en proporción.
- MOTZOTONDO, lo que queda después de cortar de una planta en la tierra.
- MOZKOR, embriagado, borracho, a.
- MOZKORARRAILL, beodo, borracho completo y caído que no puede ir por su pie.
- MOZKORKERI, borrachera.
- MOZKORTASUN, borrachera.
- MOZKORTU, enborrachar, embriagar.
- MOZTU, cortar a golpe con hacha (sic), *aritz ori motzazu aizkorarekin*, ese roble corta con acha.
- MUDANTZAK, cambios de tiempo, ó de parecer.
- MURKUTS, erizo de castaño.
- MURKUTSILUPA, erizo que no tiene grano.
- MUSTRATCH, bigote. [Delante de la palabra *mustratch* semiborrada hay otra que dice: "*mingain*".]
- MUSU, beso, algunas becas (sic) por la cara, *musu zikin ori garbi zak*, limpia (sic) esa cara sucia.
- MUIÑ, seso, seso (sic). [Delante está tachada la palabra *muñ*.]
- MULLO, copo de lino ó lana.
- MUTILDU, chamuscar en agua caliente pare (sic) pelar.
- MUTIRI, atrevido (sic) en hablar, ó en vestir, *miru mutiria*, milano atrevido en envestir y robar chitas.
- MUTIRI, atrevido en ablar (sic), v en sestir (sic), *miru mutiria da ori*, malano (sic) atrevido es ese (sic). [Delante de *mutiri* hay una nota que dice: "adj.".] [Este artículo está tachado, sin duda, porque *mutiri* empieza por *m* v no correspondía incluirlo entre las palabras que comienzan por *p*. Hay también en la línea siguiente otro artículo incompleto tachado y que dice: "*Ausartu*, atrev.".]
- MUTU, mudo.
- MUTUKERI, no querer hablar cuando se debe.
- MUTUR, morro en el ganado.
- MUTUR, estreno (sic), *landa mutur*, el extremo de la pieza. *ourmutur*, extremo de la leña. [Hay una abreviatura que significa "etc.".]
- MUTURKA, tropiezo, y tierra lebantada (sic) con el ozico (sic).
- MUTURKATU, oziquear (sic), levantar la tierra con el morro, tropezar.
- MUTUTASUN, mudez.
- MUTUTU, perder el habla, por desmayo.

NAASI, mezclar, mezclado, a.

NABAL, nabaja de mesa ó bolsillo.

NABAR, pardo.

NABARERI, biruela (sic).

NABARTASUN, gris, o pardo en sí mismo ó abstracto.

NABARTU, poner gris, oscureciendo su primitivo color, pardo.

NAGI, perezoso.

NAGIKERI, pereza, *nagitasun*.

NAI, querer.

NAIGABE, pesadumbre, aflicción.

NAIGABE, tristeza.

NAIGABETU, entristecer, triste, apesadumbrar.

NAIIZAN, querer.

NAIKERI, deseo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

NAITU, el que desea, deseoso, a.

NAPUR, vizoso (sic) en el sentido de arriva (sic). [Se refiere al artículo *napurtu*.]

NAPURKERI, vicio en pasar á los cerrados.

NAPURTU, hacerse ladrón, ó más bien viciarse un ganado en parar setos o paredes al vedado.

NARDAGARRI, el ó la que causa nauseas.

NARDATU, causar nauseas, vómitos, ó síntomas de ello.

NEGAL, sarpullido.

NEGAL ó *vgel*, rana.

NEGUBIOTZA, lo crudo del invierno.

NEKATU, cansar.

NEKE, fatiga.

NEKE, dificultad, trabajo.

NEKOS, difícil.

NESKACHA, moza, joven.

NESKATO, criada.

NIGAR, lágrima.

NIGARITURRI, lloro a moco tendido, ó derramando lágrimas por los dos ojos.

NOSPEL, sabayón (sic).

OALARRU, sábana doble para la colcha.

OBEN, culpa.

OBENDUN, culpable.

- OBENGABE, inocente, inculpable.
- ODOL, sangre.
- ODOLDU, ensangrentar.
- ODOLKI, cosa de sangre.
- OGI, la planta de trigo.
- OGI, los panes de la dentadura.
- OGIBIGI, grano de trigo.
- OGIBIGI, grando (sic) de trigo.
- OGIBIZARDUN, espiga de trigo con barbas.
- OGIBURU, espiga de trigo, cabeza.
- OGIERRE, pan de trigo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OGIORE, masa de trigo.
- OGITZA, muntón (sic) del grano de trigo.
- OIN, pie, se usa como medida, y en su derivado (sic) como pie.
- OIN, ladrón en Francia.
- OINUTS, descalzo.
- OIÑA, pie, está más en uso como medida, *iru oyeko* (sic) *pareta*, pared de tres pies.
- OITU, acostumbrarse.
- OITURA, costumbre.
- OIYU, grito, llamada.
- OKAKA, cólico seco, el ruido que se hacer (sic) al querer arrojar algo.
- OKELA, hojo (sic) atrabesados (sic), ó mira al mismo tiempo á dos lados.
- OKERR, tuerto. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OKERTASUN, sustantivo de los dos anteriores, y por retórica, tendencia al mal, *gizon ori oker doaye*, ese hombre ba (sic) mal esto es a la maldad.
- OKERTU, ponerse tuerto.
- OKERTU, ponerse tuerto, metafóricamente desviarse.
- OKIN, panadero, a.
- OKINTEGI, panadería, local.
- OKINZA, trabajo de panadero u oficio panadero.
- OLAT, bollo que se ofrece en misa, parece voz latina.
- OLIO, haceite (sic).
- OLSSA, tabilla (sic) que sirve de teja en Ayezkoa (sic) y alrededores.

- OLLANDA, polla. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLLAR, gallo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLLASKO, pollo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLLATEGUI (sic), gallinero.
- OLLO, gallina. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLO, abena (sic). [Hay una palabra tachada.]
- OLZADAR, arco iris.
- OMEN, fama, rumor.
- ON, bueno.
- ONDAR, restos que quedan después de consumir una cosa.
- ONDAR, residuo, último.
- ONDARERZE, recto (intestino).
- ONDATU, desperdiciar.
- ONDATU, hechar (sic) á perder, acienda (sic) ó cosa, desaparecer, *ekea ondatu da*, el umo (sic) ha desaparecido.
- ONDATZALE, desperdiciador.
- ONDATZALE, pródigo.
- ONDOKOAK, descendientes.
- ONDORIO, consecuencia.
- ONDOTI (sic), detrás.
- ONDU, mejorar.
- ONGARRI, fiemo.
- ONGUI (sic), bien.
- ONTASUN, riqueza.
- OÑAZTURA, relámpago (sic). [Delante de la palabra “relámpago” dice “aundi” y está semiborrado.]
- OÑEKO, de á pie (gente).
- OÑETAKO, calzado.
- OPILA, bollo.
- OPOR, un baso de madera en una pieza como de litro.
- OPOR EGIN, faltar á la palabra, no presentarse á la hora prometida.
- ORAKUNDE, el jueves de quincuagésima. [Hay una nota con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta negra que dice: “Cotéjese con *izakunde* v *emakunde*”.]
- ORAMAY, amasadera ó cajón donde se amasa.

- ORANSS, levadura.
- ORARAS, panal de miel.
- ORASKA, una masa conpuesta (sic) de varios objetos.
- ORATU, amasar.
- ORDAIN, devolución, *emanen datazu arto bat egun, biar emanen dazut ordaiña*, me darás un pan de maiz hoy, mañana te devolveré otro (sic) por ese.
- ORDANIZKA, equibale (sic) dame u hoy mañana te daré yo, dame una baca (sic) hoy pa (sic) trabajar y yo te daré la mía cuando necesites. [La *n* de *ordanizka* está semiborrada.]
- ORE, masa.
- ORI, amarillo, a.
- ORIAIRE, amarillento.
- ORISKO, demasiado amarillo.
- ORITASUN, amarillez.
- ORITU, amarillear.
- ORMA, hielo.
- OROITU, acordar.
- OROITZAPENA, recuerdo, que se da á alguna persona.
- ORRAS, peine.
- ORRASS, peine.
- ORRASSTATU, peinar.
- ORRATZ, aguja.
- ORRATZUNZI, agujetero.
- ORRI, al ancho, no la largura de la tela. [Hay tachado lo siguiente: “el estrecho o al estrecho”.] [A la izquierda de *orri* con letra grande dice: “Err”.]
- ORRIARI, el hilo de la lanzadera, algunas beces (sic) por la misma anchura, *zaia berria eta zabala dun ori, bay iru orrikoa*, esa saya es nueva y ancha, si de tres telas.
- ORTOSIK, descalzo.
- ORTOTS, rueno (sic).
- ORZ, diente.
- OSATU, completar (sic).
- OSO, sincero.
- OSOKI, sinceramente.
- OSPE, aparato, tren, ó mucha gente que acompaña.
- OSTIKATU, pisotear.
- OSTIKO, coz, patada.

- OSTO BERATSS, oja (sic) de la planta de maiz.  
OTIN, cuando abinagrada (sic) la comida, el gas que sube.  
OTOIZ, oración.  
OTORDU, comida, banquete.  
OTSAILL, julio.  
OTSEKI, maitines con laudes de difuntos.  
OTZ, frío, *otztasun*.  
OYAL, paño.  
OYALPUSKA, retazo de paño.  
OZITU, asomar el rabo en el grano que ba (sic) á nacer.  
OZITUAGOKOAK, adormecer la dentadura por comer fruta berde (sic),  
causando una sensación desagradable, lo mismo causa á la caballería  
que come mucha cebada fuerte como grano de maiz fresco.  
OZKA, mordiscón, de Belate para allá.  
OZPIN, binagre (sic).  
OZTU, enfriar.  
OZTU, A, enfriado.  
PALASTA, un golpe de agua cuando se escapa de la basija (sic). [Este  
artículo está escrito a lápiz.]  
PANPALIN, canpanilla (sic).  
PAPUR, migaja.  
PARTADURA, los librillos de puerta y ventana.  
PARTAN, escarpín.  
PASAERRESS, sobrio en comer y beber.  
PATARR, cuesta escabrosa.  
PAUSA, descanso.  
PECHO, pecho, parece (sic) palabra castellana.  
PECHOPUNTA, el hueso afilado del pecho en las abes (sic) y ganado.  
PEGAR, una basija (sic) de tierra que sirve en lugar de errada (sic).  
PENSATU, acertar alguna cosa con la imaginación.  
PETACHU, petacho.  
PETESAK, barro en las bajeras de la ropa, en la capa de estudiantes lla-  
man en Pamplona por irrisión galones.  
PIKOTA, biruela (sic), en las ovejas, porque la picadura lleva la inocu-  
lación de las enfermas á las sanas.  
PILA, montón que se tocan, unos sobre otros.  
PILARE, pilar, columna.  
PINTAR, chispa de fuego.  
PIPA, pipa.

PIPABELARR, tabaco.

PIPAR, guindilla, sea picante ó [Hay una palabra que no se lee bien. Termina en “-nta”.]

PIPARBELCHA, pimienta negra.

PIPILDU, desplumar, ha bezes linpiar (sic) pronto lo que hay en el plato.

PISSA, orina. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

PISSUNZI, orinal.

PISSUNZITEGI, mesa de noche.

PITARR, tisana, sobre todo sin cocer al fuego, sidra con agua.

PITS, hila.

PLATER, plato.

PLATERLISO, plato liso. [Esta palabra y *platerssoperon* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “parece boz (sic) castellana”.]

PLATERSSOPERON, plato sopero. [Esta palabra y *platerliso* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “parece boz (sic) castellana”.]

POKADU, bocado.

POLITA, lindo, a.

PONET, boina.

POTTOIN, botón.

POTTOIN, ovario en los anivales (sic).

POTTOKO, cría macho de yegua.

PREDIKALEKU, púlpito.

PREDIKU, sermón.

PRESSITU, freir, frito, a.

PREST, dispuesto.

PRESTATU, disponer.

PRESTU, bueno, bondadoso.

PURPUSETA, borla, cachirulo.

PUSKA, pedazo o mendrugo.

PUTUCH, hurón.

PUZTAN ó, cola, rabo, estremidad (sic) del hilo, *ari puztan*, lo mismo se llama en un enredo, *arpa zak orren puztana*.

SAARROY, erizo animal.

SABELA, vientre.

SABELEKOMIN, dolor de vientre.

SAGAR, manzano, manzana.

SAGARDO, vino de manzana.

SAGARMUIÑ, lo que arroja de sí la manzana estando asando.

SAKEL, bolsillo.

SALA, sala.

SALDA, caldo.

SAMIN, colérico.

SAMINDU, las cosas ponerse de gusto picante, en personas hablar fuerte, colérico.

SAMINTASUN, cólera.

SAMUR, blando, a. [Al comienzo hay una nota que dice: "adj.".]

SAMURKI, facilmente.

SAMURTASUN, la misma facilidad en sí.

SAMURTU, blando ó facil de comer, quebrar. [Hay una abreviatura que significa "etc.". Al comienzo hay una nota que dice: "berbo (sic)".]

SANGERIASSATAR, benda (sic).

SAPELAR, planta rastrera, poca raiz, oja (sic) menuda, parecida al trevol, apetecida de las ovejas, pero las incha (sic) de viento y mueren.

SARA, alzar la elevación.

SARBIDE, entrada.

SARE, red donde se hecha el forrage (sic).

SARI, valor de la cosa, precio.

SARNA, sarna.

SARRALDI, acarreto de alguna cosa á casa.

SARRALAI (sic), zerraja (sic).

SARTU, entrar.

SASOIN, tempero.

SAYETS, costado.

SAYETSEZURR, costillas ó costilla.

SEMEBICHI, ajjado (sic).

SENKONDU, ensovervecer (sic) por haber salido con la suya.

SINESKA, cuna.

SINESTAMENDU, fe, ó mejor creencia.

SINESTE, fe.

SINESTE, fe, creencia.

SINETSI, creer.

SINETSI, cree (sic).

SIÑESTEGABE, infiel negativo.

SIÑESTEGABEKERI, infidelidad negativa.

SIÑESTEGABETASUN, infidelidad negativa.

SOGORDURA, ensordecimiento.

- SOGORTU, ensordecer, ponerse sordo.
- SOIN, espalda u ombro (sic), incluso la parte superior de los brazos  
*eramamazazu soin soin*, llégame (sic) a cuestras, *torà egurra soin gai-ñera*, toma la carga al ombro (sic).
- SOIÑEKO, saya, nombre impropio, deve (sic) ser vestido, por ser *soin ombro* (sic).
- SOLIBAK, bigas pequeñas (sic).
- SORAIRA, nacimiento.
- SORALLU, piso (*sorallu*).
- SORALLU, tarima, piso, *soraillu ona du eche unek*, tiene buena tarima esta casa, *bi sorailluko echea*, casa de dos pisos.
- SORALLUAZOLATU, entarimar.
- SORAYO, enfermedad en los lechones, unos granitos pelota en la magra.
- SORAYO, de poco movimiento (sic), como insensible.
- SORAYOTU, abezar (sic), acostumbrarse á la insensibilidad.
- SORTU, nacer.
- SOTIL, docil.
- SOTILGABE, indocil.
- SOTILGABEKERI, indocilidad.
- SU, fuego.
- SUARRI, pedernal.
- SUBURDIN, morrillo.
- SUDUR, nariz.
- SUDUR ONEKO GIZONA, por figura de retórica hombre que barrunta.
- SUDURELAKA, romo.
- SUDURLUZE, narigón.
- SUDURMOTZ, chato.
- SUDURR, nariz.
- SUDURZILO, los condutos (sic) por donde baja el moco.
- SUERTATU, encontrarse por casualidad.
- SUERTE, suente (sic).
- SUGARR, incendio, *beabrua* (sic) *goten da sugarretan* el demonio suele ir encendio (sic).
- SUKAI, combustible (sic).
- SUKALDE, cocina.
- SUKARR, calentura.
- SUKIL, tronco que se pone detrás del fuego en lugar de plancha.
- SUMATS, tenaza de cocina.
- SUONDO, fogal (sic).

SURDOKI, eslabón.

SURMISPIRA, carnuz en los animales que tiene en el ocico sobre los conductos (sic) de la nariz.

SUSTROY, tubo por donde se bacía (sic) el vino de la cuba.

SUTAINCIN, la leña que se pone delante para sostener los demás.

SUTOPIL, pan subcinericio.

SUYA, yerno.

SUYA, yerno. [Esta palabra está tachada, sin duda porque está incluida entre las que empiezan por *a*.]

SS, diminutivo de *z*.

SSALO, sencillo, afable.

SSALO, sencillo para hablar con todo género de persona, incluso las populares.

SSALO, flesible, erropas (sic) u cosas.

SSAMAROTE (sic), zamarra.

SSARMANKI, portarse muy bien, hacer obrar muy bien.

SSARMANT, lucido, *a*, *gazteri ssarmata* (sic), juventud lucida, ermosa (sic).

SSARMANTASUN, lucidez.

SSATO, oveja acostumbrada al pan y sigue al pastor llamándola.

SSATO, bota para vino.

SSEATU, picar, cortar, desmenuzar.

SSERTATU, vacunar, injertar.

SSERTO, vacuna, injerto.

SSIBERA, guante francés para jugar á pelota, hecho rajadas de palo.

SSIGAR (sic), tocino.

SSIGO, tostado, *a*.

SSIGORTU, tostar.

SSILKO, ombligo.

SSIMINI, cheminea (sic).

SSIMISTA, relámpago (sic).

SSINGARAZPI, jamón.

SSINGARGIZEN, tozino (sic) gordo.

SSINGARIÑAR, tozino (sic) magro.

SSINGILKA andar sobre un pie.

SSIRINGIL, acepilladuras.

SSIRISTILO, lazo del zapato ó corbata.

SSIRITO, bentanilla (sic).

SSIRRIO, retorcido ó trenza de lino antes de poner en la rueca.

- SSISTA, pinchazo.
- SSISTAPUR, residuos pequeños de ramas.
- SSISTATU, pinchar.
- SSISTO, cajón del pesebre.
- SSITO, chita masculino y femenina que por pequeño no se distingue.
- SSOPINDU, abinagrar (sic) la comida mani- [Está tachado lo siguiente: "festando por el hipo".]
- SSOPINO (sic), hipo.
- SSORTA, poca (agua ó licor).
- SSOSSO, tordo.
- SSOSSO, tordo ó tordito.
- SSUKATU, secar, *ssukatu platerak*, secar los platos, quitar la umedad (sic) á mano.
- SSUKU, sin umedad (sic), *dembora ssuku*, tiempo seco, con poco caldo, *salda ssuku*.
- SSUKU, seco, *puzua ssuku*, pozo seco, bacio (sic).
- SSURI, blanco. [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURIBARE, lechezuela.
- SSURIKERI, araganería (sic). [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURIKET, javonada (sic) de ropa blanca.
- SSURIMENTA, ropa blanca.
- SSURITASUN, blankura (sic). [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURITONDO, oja de la mazorka (sic) de maiz.
- SSURITU, blanquear.
- SSURITU, blanquear. [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURKI, inclinación, pendiente.
- SSURUTTA (sic), fregadera, ó sumidero de agua.
- SSUSSEN, recto, derecho.
- SSUSSENDU, enderezar.
- SSUSSENKI, rectamente, al tiempo preficado (sic) y cantidad convenida.
- SSUSSENTASUN, rectitud.
- SSUSTU, silbar, silbato, sinbido (sic).

- SSUT, recto, tieso, materialmente.  
 SSUTIK, de pie.  
 SSUTITU, ponerse en pie.  
 SSUTSSUTAGOITI, subir rectamente y en pendiente grande.  
 SSUUR SSUUR, aviso que se ponga cuidado como el V. de Jesucristo,  
*ssuur ssuur baduzue ez sartu arriskuan*, guardáos de ponerlos en riesgo.  
 TALO, torta de maiz.  
 TALOBURDIN, un hierro con mango y en circuferencio (sic) para hacer  
 al fuego la primera corteza.  
 TALOMANTENU, una madera en circunferencia para sostener la torta  
 al fuego.  
 TANTA, gota (agua).  
 TEILL, teja.  
 TEILLATU, tejado.  
 TENORE, tiempo, hora, *cer* (sic) *tenore dugu mezara*, que tiempo tene-  
 mos a misa.  
 THU ó *tchu*, saliva.  
 THUPALARDA, salivazo.  
 TIOTA, graznido de la chita, al piar.  
 TIRRI, dentera. [Este artículo está escrito a lápiz.]  
 TIRRIATU, dentera, causar. [Este artículo está escrito a lápiz.]  
 TITI, pezón de pecho ó ubre.  
 TORCH, hacha de cera.  
 TOSSA, tabaquera.  
 TOTORICO (sic), en cuclillas.  
 TOTORIKATU, ponerse en cuclillas.  
 TRAFa, enfermedad en ganado lanar, consiste en unas carnuces en la tela.  
 TRANKAOPORRA, un coporizo (sic) que tienen los pelaires.  
 TRAPIL, andrajo.  
 TRASMALL, red larga de pescar.  
 TRENA (sic), aparejo.  
 TRIPAKI, rellenos del vientre.  
 TRIPOTA, el vientre mayor.  
 TRUFA, tierra como pizarra fermentada en parte, inútil para todo.  
 TRUINA, el rellano de la eskalera (sic).  
 TUPIN, puchero de hierro colado.  
 TUPIN, una olla grande de hierro colada. [Este artículo está tachado.]  
 TTATTAR, corbata, *guere* (sic) *gizona ttattara lepotik*, nuestro hombre  
 con corbata al cuello.

TCHIPI, pequeño.

TCHIPITU, enpequeñecer (sic), o hacer más pequeño.

TCHUNTCHUR, defecto saliente.

TCHUNTCHURTASUN, ese defecto en abstracto. [Ver *tchuntchur*.]

TCHUNTCHURTU, encorbar [Esta palabra está borrada], salir una giva (sic) o promontorio no perdiendo su rectitud. [Al margen de este artículo comienza una nota larga escrita con letra pequeña y que tiene diez líneas. Abarca seis líneas normales en las cuales hay seis artículos en este orden: *Tchuntchurtu*, *tchuntchur*, *tchuntchurtasun*, *tzar*, *tzartu*, *tzarkeri*. Dice así: "puede ser que yo no sepa escribir bien esta palabra (sic) que se le da el sonido cuando se arroja la salibas (sic) no *tu* sino sibilante". Evidentemente se refiere a la pronunciación de *tch*.]

TZAR, desonesto (sc).

TZARKERI, desonestidad (sic).

TZARTU, malear, hacerse desonesto (sic).

UAZAITA, padrastra.

UAZAMA, madrastra.

UBALDE, río por Aoiz.

UBARR, crecida de agua, parece descender de *uber*.

UBEL, amoratado, a.

UBELDU, amoratar.

UBELDURA, amoratamiento.

UBERR, blanquecino o blanquizco. [Con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue dice en tinta violeta al igual que la del artículo *Kotsar*: "gris".]

UBERTU, blanquear, o mejor quitarle parte de la blancura.

UKALDI, golpe, porrazo

UKAMIL, puño cerrado.

UKITU, tocar, tiene todos los sentidos de castellano.

UKONDO, codo en seres, en terrenos y objetos, especie ángulo.

UMOY, matriz.

UNIDE, nodriza.

UNIDEA, nodriza.

UR, agua.

URARANGEL, crecida de río con mucha corriente y saliendo de madre.

URBEDEIKATU, augua (sic) bendita.

URBEDEIKATUUNZI, aguabenditera.

URDAMA, marrana con crías.

- URDEMUTUR, planta en senbrado (sic), raiz corta, oja (sic) ancha, flor encarnada. [Está tachado: "da apenas crec".]
- URDINDU, azulado.
- URDINDU, hacerlo azul.
- URDINTASUN [Delante de esta palabra dice *azultasun*, pero está tachado.], azul sustantivo considerado en abstracto.
- URGELDI, agua mansa.
- URI, lluvia.
- URIN, grasa.
- URINGATZGABE, manteca fresca.
- URKABE, garrote (el suplicio de).
- URKATU, agarrotar.
- URKOY, horma de zapato.
- URRIKALDU, compadecer.
- URRIKALGARRI, digno de compasión (sic).
- URRIKALMENDU, lástima del mal ajeno.
- URRIKALMEDUS (sic), clemente, blando, compasivo (sic).
- URRIKIMENDU, arrepentimiento.
- URRIKITU, arrepentir.
- URRUP, sorbio (sic).
- URRUPATU, sorber.
- URTE, año. [A la derecha con una diagonal dice: *urtabe*.]
- URTEBERRI, añonuevo (sic).
- URTETS o *urtats*, frutas como castañas, nuezes (sic), manzanas, abellanas (sic), que se tiran a los chicos por la ventana el día reyes y año nuevo (sic).
- USATEGI, sitio para cazar palomas torcaces.
- USO, paloma.
- USOTEGI, *utssuegi*, palomar.
- USTEGABE, sin pensar, inadvertidamente.
- USTEL, podrido, cobarde.
- USTELDU, podrir, como la carne y fruta. [Hay un signo que significa "etc.".]
- USTELDURA, podridura (sic).
- USTELKERI, cobardía.
- USTU, baciar, bacio, a (sic). [Hay una nota que se refiere a las palabras *uts*, *uts*, *ustu*, que dice: "estos tres aunque parecen distintos son de un mismo vervo (sic) porque el que está vacío está sin nada".]

UTS, neto, *karzu esenea* (sic) *uts*, demuste (sic) leche sola, se entiende sin o agua. [Hay una nota que se refiere a las palabras *uts*, *uts*, *ustu*, que dice: “estos tres aunque parecen distintos son de un mismo verbo (sic) porque el que está vacío está sin nada”.]

UTS, errado ó la acción de errar. [Hay una nota que se refiere a las palabras *uts*, *uts*, *ustu*, que dice: “estos tres aunque parecen distintos son de un mismo verbo (sic) porque el que está vacío está sin nada”.]

UTSITZE, clabo (sic) cuadrado de hierro de 8 a 12 cent.

UTS EGIN, errar el tiro (sic) o golpe.

UUBERTASUN (sic), sustantivo de los dos anteriores que no se como se llama. [Se refiere a las palabras *ubertu* y *uberr*. La palabra “no” no es clara. En un principio decía “yo”, pero hay rasgos de corrección.]

ZABAL, ancho, a.

ZABALDU, ensanchar (sic).

ZABALTASUN, anchura.

ZABARTASUN, rezagamiento.

ZABARTU, rezagar.

ZAGARERI ó *zahareritasun*, hachaques (sic) de vejez.

ZAGARR ó *zaharr*, viejo, anciano.

ZAGARTASUN ó *zahartasun*, vejez, ancianidad.

ZAGARTU, otro (sic) dicen *zahartu*, envejecer.

ZAGI, odre.

ZAGI, salvado.

ZAGISSE, menudillo.

ZAIN, bena (sic). [Este artículo está tachado con otros dos, cuyas palabras comienzan por z y están incluidas en el manuscrito entre las que empiezan por e.]

ZAIN, raiz, *atra belar gaistoa zañetaik*. [Este artículo está tachado con otros dos, cuyas palabras comienzan por z y están incluidas en el manuscrito entre las que empiezan por e.]

ZAIN, bervo (sic) cuidando.

ZAIN, verbo cuidando. [Este artículo está tachado con otros dos, cuyas palabras comienzan por z y están incluidas en el manuscrito entre las que empiezan por e.]

ZAINDU, ciudad (sic), guardar.

ZAIÑ, raiz, *atra* (sic) *zañetarik belar gaistoa*, rancar (sic) de raiz la mala hierba.

ZAIÑ, bena (sic).

ZAKAR, costra, *gizon zakar* ombre (sic) malo en procedimiento.

ZAKARTU, en personas avejetar (sic), en las plantas salir berrugas.

ZAKIL, parte viril del hombre, en Baztan *pusstana*.

ZALDI, caballo castrado.

ZALDITEGUI (sic), establo de caballo.

ZALKE, planta que se encuentra en los trigales con bainas y simiente negro redondo.

ZAMA, fagina.

ZAMARI, id, id, en Ulzama. [Es decir, como *zaldi*: caballo castrado.]

ZANGO, pie.

ZANGOBIZKAR, enpeine (sic) del pie, *zangobiskar*.

ZANGOZOL, planta del pie.

ZAPATA, zapato.

ZAPATAZOLA, suela de zapato.

ZAPATILE, zapatero.

ZAPEL, sombrero.

ZAPINO, media corta hasta el tobillo.

ZARA (sic), betún, lustre. [En cambio *ziratu*, lustrar. Sin duda debe ser *zira* como lo interpreta R. M.<sup>a</sup> de Azkue.]

ZARAMALKATU, enredar, revolver un objeto arremolinando, *liño au aizeak zaramalkatu du*, el viento ha revuelto este lino.

ZARMANT, lucido, *gazteri zarmanta da ori*, esos jóvenes son lucidos ó en ropa.

ZARMANKI, muy bien, *zarmanki diagok*, está muy bien.

ZARMANTASUN, lucidez, pero no en inteligencia.

ZARTADURA, relajación de las benas (sic).

ZARTAIN, sartén.

ZARTATU, salpicar, relajar las benas (sic).

ZATARR, trapo.

ZAULI, agil.

ZAULITASUS (sic). [Sin duda quiso escribir *zaulitasun*], templanza, agilidad.

ZAULITU, hacerse agil, agil.

ZAUPEIY [Está borrado lo siguiente: "entendimiento ó"].], mejor fisonomista.

ZAURA, conocimiento, ó el acto de conocer, *zaurak eguin* (sic), hacerse conocidos.

ZAURI, llaga.

ZAURITU, causar una llaga, como se hace a los caballos cuando les toca el beste (sic) y forna (sic) carnuz.

ZAUTU, entender, conocer, *ardia zautu*, conocer la oveja.

ZAYEGALA, la alda del vestido, la parte que arrastra.

ZE, la palma de la mano estendida (sic) como medida, *ze ba* (sic), una palma.

ZELAKA, curba (sic) para abajo, *bei orek* (sic) *bizkarra zelaka du*, esa baca (sic) tiene la espalda en curba (sic).

ZENDEREN, requesón.

ZENDERENONDO, suero de requesón.

ZENZATU, educar, generalmente por castigo ó castigando.

ZENZU, criterio, conocimiento.

ZENZUTASUN, prudencia.

ZERRA, sierra.

ZERRA, rebanada.

ZERRATU, aserrar.

ZERRI, lechón.

ZERRIAMA, lechona que cría.

ZERRIARKELA, lechona que no ha criado pero ya grande.

ZERRIKUME, cría de lechón.

ZERRIKUMEARKELA, cría hembra de lechón.

ZERRIKUMEORDOTS, cría macho de lechón.

ZERRIORDODOTS (sic) [Seguramente es errata de *zerriodots*.], lechón macho.

ZETABE, cedazo.

ZEZEN, toro padre.

ZEZENKO, nobato (sic) ó torito.

ZEZIN, conserba (sic) en adobo ó sal.

ZEZINATU, poner en conserba (sic), en sal.

ZIGORR, palo de un año ó más largo y sin rama.

ZIMIKO, pellizco.

ZIMIKOKA, pellizcando.

ZIMITZ [Está tachado: "pasador ó filtro".], molde para prensar el queso.

ZIMUR, rugoso, a, también persona mezquina, *gizon zimurra da ori*, es (sic) hombre es mezquino, que escasea en agradecer.

ZIMURTU, arrugar.

ZINZUR, garganta.

ZIRATU, enbeturar (sic), lustrar, dar lustre ó sacar lustre.

ZIRIKU, seda.

- ZIRIZT, especie (sic) de labativa (sic) del que usan los chicos para tirar agua.
- ZIRIZT, sutil larga, ramadura (sic) hecha con la punta de la auja (sic).
- ZIRATU, recibir contusiones.
- ZIRO, contusión.
- ZIRZIL, sucio, desonesto (sic).
- ZIRZILDU, hacerse sucio, desonesto (sic).
- ZIRZILKERI, suciedad, desonestidad (sic).
- ZIZAIN, sanguijuela.
- ZOL, superficie donde se asienta el pie.
- ZORATASUN, desvanecimiento, bahido (sic).
- ZORATU, desvanecer, irse la cabeza con vahído.
- ZORATU, perder el juicio por el momento, como uno que da bueltas (sic) y cae, desvanecer.
- ZORIGAISTOKO, desdichado.
- ZORIGAISTOTASUN, desdicha.
- ZORION, gloria, dicha.
- ZORIONEKO, glorioso.
- ZORO, desvanecido, enfermedad en las obejas (sic) que consiste en un bolso de gusanos en la cabeza.
- ZOROKI, obrar sin discernimiento.
- ZORRO, saco que con el grano se lleva al molino.
- ZORROTO, se le dize (sic) al vientre, *sarzazu zorrotoan*, entra en el vientre.
- ZOZO, estúpido.
- ZOZO, bobo, lerdo.
- ZOZO, tordo, habe (sic).
- ZOZOKERI, estupidez en mal sentido, de algo libre.
- ZUKU, caldo en Ulzama.
- ZULUBI, eskalera (sic) de mano o subir a los tejados.
- ZUMURDURA (sic), ruga (sic).
- ZURIKERI, araganería (sic).
- ZURINGO, clara de huevo.
- ZURINGO, clara de huebo (sic).
- ZURITASUN, blancura, araganería (sic), aunque viene mejor con. [Termina así la frase y en la siguiente línea se incluye la palabra *zurikeri* con su significación.]
- ZURITU, blanco, aragán (sic), *nekuzuriak* (sic), como decía un párroco, en lugar de ser *nekazariak*.

- ZURITU, blanquear, disimular una mentira, aclarar un enigma.
- ZURRUMA, talón.
- ZURRUNKA, ronquido.
- ZURRUZTA, chorro.
- ZURZULO, el oyo (sic) posterior de la cabeza al principio del cuello.
- ZUURRA, ekonomica (sic). [Las palabras *zuurra*, *zuurtasun* y *zuurtu* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: “algunas bezes (sic) la z se convierte es (sic) ss como *ssuurr*, *ssuurtasun*, *ssuurtu*”.]  
[La palabra *zuurra* lleva delante una nota que dice “adj.”.]
- ZUURTASUN, economía. [Las palabras *zuurra*, *zuurtasun* y *zuurtu* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: “algunas bezes (sic) la z se convierte es (sic) ss como *ssuurr*, *ssuurtasun*, *ssuurtu*”.]
- ZUURTU, economizar. [Las palabras *zuurra*, *zuurtasun* y *zuurtu* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: “algunas bezes (sic) la z se convierte es (sic) ss como *ssuurr*, *ssuurtasun*, *ssuurtu*”.]  
[Debajo de la segunda *u* está escrita con letra muy pequeña la sílaba *gu*.]
- ZUZEN, recto, a.
- ZUZENA [la *a* final no se lee con claridad, más bien es una *o*], recto, derecho.
- ZUZENDU, enderezar. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- ZUZENGABE, injusto. [Las palabras *zuzengabe* y *zuzengabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “de procedimiento”.]
- ZUZENGABEKERI, injusticia. [Las palabras *zuzengabe* y *zuzengabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “de procedimiento”.]
- ZUZENKI, rectamente. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- ZUZENTASUN, justizia (sic), rectitud.
- ZUZENTASUN, rectitud.

[Con letra de R. M.<sup>a</sup> Azkue a lápiz:] *Egaztun: eraztun.*

[Con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta negra:] *Lumeri* (B. araba) muda de los pájaros.

[Id.:] *Piko* (BN garazi), pirueta.



# BORDEL'EN MINTZAIRA



Erdaldunak anitzetan erran oi dute Eskualerriak, ain ttipia izaiteko, ainbertze eskuara mota zertako dituen. Erritik errira ere bere diferentziak badirela balakite, zer erran lezakete?

Donazaarren gertatu nintzan behin batez eta gizon bati zerbait galdetu behar izan nion. Galdetuari errepostu eman ondoan au erantsi zidan:

—“...Arnegy edo Luzaide alde ortakoa zaitugu, naski...

—Izan daike, erantzun nakon.

—Mintzaitetik ageri duzu.

Eta ez delaik urrun Donazarretik Luzaide!

Gañera ez nintzan “xuka” mintzatu: luzaidarrek berek erraiten dute ez dela pollit apez batendako. “Zu”, errespetu gehiokoa omen da. Donibane Garazin, berriz, buamien mintzaira dela-ta irri egiten dakote “xuka” ari denari. Auzo-errien gora berak!

Alde bat, eskuarak kalte aundia du ortan. Orai berean “Zeruko Argia” artzen duen emazte batek erraiten zidan: “ez dut nik fitxik konprenitzen ahal!”. Eta sinisten dakot.

Bainan, bestalde, edozeinek ikusten du eskuara nola aberasten duten xehetasun oriek oro. Utsa, elgarren berri ez gehio ukaitean dago.

Erri bakotxaren berexpundu nabariena berboan ageri izaiten da. Eta berbo konduan borda bete ahala ardi badu eskuarak: aberatsa da. Nik Luzaideko molde bat edo beste bakarrik aipatuko dut, eta “Bordel” zenaren laner gehienik lotuko naiz.

$$1.^a \quad T = K$$

Askotan ibiltzen du Bordelek bere  $t$  ori,  $k$  beharrean:

$aite = naike$ .

Zu afrontatu gabe konsola *naite* (Ene Andreg. 3).

Goberniaren kontra erreklama *naite*

Behar den erregela ez dute maite (Donostian Sol. 25).

Eta soldadoskoan nola ibili zituzten agertzera emaiteko dio:

*daite* = daike.

Jende miserabilia arrapatzen dute  
pena da irautia, erran ahal *datte*,  
Afer manatzeko sobera tunante (ib.).

*Heldaite* = heldaie.

Kondata ahala bano gehiago pena  
Sofritzera *heldaste* hala dabilena (ib. 2).

*Daitena* = daikena.

Obrarik den gaistuen  
Oray predikatzen dena  
Ezin esplikatu *daitena* (I. Karlistenak; 3).

*Daiztela* = daizkela.

Konsulta egin zaukun gure abokatak  
Ezin garbi *daiztela* olako bokatak (colada).  
(Luzaideko Indemn. 2.)

*Laiite* = laike.

Bortz ehun urte konpli frontieran kimera  
Bi nazionetako auzoak minbera  
Oraino segi *laiite* inbidia bera (Lim. Gain. 2).

*Laitenik* = laikenik.

Arribada baneza ongi manifesta  
Lastima ez *laitenik* konpañian ezta  
Bi aldetarik tiroka gure errekesta... (Donost. Sol. 6).

## 2.<sup>a</sup> -REN = -KO

Baxenabarreko idazle guziak ibili oi dute. Bernard Dechepare'k zenbat aldiz ez du ekartzen?

Orai dute ikasiren nola gauza ona den.  
(Euskara da kanpora, 2.)

Eta "Judizio Jeneralean":

"Mundu oro jarriren da bi lekutan hersirik  
Glorian ezpa ifernuian, ezta eskapatzerik" (3).

Bordelek ere begiko du:

Gero ere norbaitek *irriskaturen* du (Xuar, 8).  
Aise pasaturen dut bizi ondarra (Ene Izpirituan, 11).  
Gero ere norbaitek *irriskakturen* du (Xuar, 8).  
Ene penak *finituren* dira ni juanez geroz mundutik.

(Biotza zeraut, 4.)

Orai etzaio itzuliren bakotxari beria (Ayundamenkudo, 1).

Eta "Oroit gaiten guziok" izeneko bertsutan ifernuan erortzen den arimak izanen duen minik aundienaz dio:

"Ez baitu ikusiren sekula Jainkoa" (7).

### 3.<sup>a</sup> DIRO

Ithurry, Sara'ko jaun Erretora izanak bildu zituen berbo konduan alderdi hotako xehetasun gehienak. Ederra da bere "Grammaire Basque" liburuan egin zuen lana. An aipatzen den bezala *diro*, *dezake* balitz bezalatsu da; bainan ez berbo osoa. Bordelek auxiliar edo ondoko bezala erabiltzen du. *Niro*, *diro*, eta *liro* gehienik ateratzen ditu; erran dugu potentzial *dezake*'ren indarra (bere lekuan *nezake* edo *lezake*'rena) duela. Ori bai, berdin ar laizke mementoko nola geroko menturan: *Eginiro*, erraite baterako berdin izan daike "egin nezake", nola "eginen nuke".

*Eginiro* = egin nezake.

Geroko mentura banu segurra

*Eginiro* hura anitzen gustura

Zaharren gaztetzeko baginu moda (Ene Izpirituan, 6).

*Emani-ro* = eman nezake.

Beldur izan behar du gerlate aundier

Etan eztatzen dira zombait gizon fier.

Biotzez *emani-ro* konseilu guzier:

Penarik ez desira auzoko errier

Jaunak barkatu zuen bere hiltzalier (Lim. Gainian, 9).

*Niro* = nezake.

Ni ote naiz munduan lehena

Amodi-uak tronpatzen nauena?

Ondokuengatik gehio sofri *niro*

Nitaz fini baladi azkena (Biotza zeraut, 2).

(Nitaz fini ez baladi ote da? Leku guzitan "fini baladi" ikusi dut.)

*Nirote* = nezakete.

Amodiotan den presuna ez da beti alegera

Plazer bezanbat pasatzen dixi penetan denbora;

Ni ere alaxe niabilazu galdurik odola

Mundu ontako plazer guziek ez *bainirote* konsola

Hilik ere ez dut axola (Barberaren koblak, 5).

*Diro* ere kasu berean da. Bakarrik, beste modu batean ere artu laike Bordelek zombait lekutan erran nahi duenaren arabera. Lehenik ikusiko dugu auxiliar bezala, eta gero bestea.

Anitzetan potentzial bezala ongi etorriatik, futuro edo gerokoa obeki eldu zaio:

*Egin diro* = eginen du.

*Atzeman diro* = atzemanen du.

Buruzagiak *atzeman diro* bizideneke nekia

Bere baitarik ez badu maite familiko bakia (Etxaundiko, 1).

Donostian soldado egon zen denboran zuzentasuna nun zailan agertzera emaiteko erraiten du:

...ez dute ikusi nahi persona justua

Nola *zerbitza diro* jendiak gustura

Beti errespetatzen dute injustua (Donost. Sol. 24).

*Zerbitzatuko du*, erran nahi du.

*Galdi* = galduko du.

Xuar zenaren eriotza egin zutener buruz emaiten du konseilu au:

Pratikatzen ez bada borondate ona

Sekulakotz *gal* bere urostatuna (Xuar, 20).

*Dirote* = dute.

Sumetitu beharko odren arabera

Anitzek ez *dirote* ori konsidera (Lim. Gain. 1).

Batzutan potentzialaren *-ke* ekartzen du gañera:

*Indiroke* = egin dezake.

Mutillen ondotik zabiltzen Bankako nexkatok da solasa, eta ara zer dion:

Nexkatuak gerlan ta mutillak bake

Amorante solasa dabilate merke;

Behar bada norbaitek fortuna *indiroke*

Eta beste norbaitek sekulako neke (7).

*Ez dirokete* = ez dezakete.

*Ez dirokete* kontina

Zonbaitek nahi luketena

Armada bertzek mantena (I. Karl. 3).

#### 4.<sup>a</sup> LIRO

Itz au ez da ainbertze ateratzen. Erran diren gauza gehienak onendako ere balio lezakete:

*Liro* = lezake.

Odol onik *inliro* zurekin gizonak (Ene Andregaiari, 6).

*Lotsa liro* = lotsa lezake.

Bera ere naparra zen bana eskualduna: “montañesa”, behean izendatzen giuzten bezala. Eta gorriak erakutsi bai zazkoten gaizo gizonari, or dute orai berena:

Nafarruako serbil lepondo gorriak  
Luzifer *lotsa liro* heyen koloriak,  
Montañesak girela oro traidoriak  
Matier finitzeko eman ez odriak...  
Arrasatu balitu enperadoriak!! (Donostian Sol. 27).

*Lirola* = lukela.

Zernahi egin *lirola* ez da fidatzeko  
Boza ematen duenak esposain galtzeko (Xuar. 21).

*Lirote* = lezakete.

Eman ere apezak zituen gogoan:  
Gizon gaistua frango gomerti *lirote*  
Mintzo diren bezala goberna balite (II. Karl. 3).

Eta puntu onen bururatzeko, beste itz bat:

*Etziroketen* = etzezaketan.

*Etziroketen* obra kristauek obeki  
Separatu dituzte nor beriarekin (Lim. Gain. 25).

*Ez baitziron uka* = ez bai zezakon uka.

Nexkato gazte baten bigarren erorikoz mintzo da, eta mutikoari buruz dio:

Goraki ukatu zion lehenbiziko paketa  
Bigarrena ez *baitziron uka*  
Bilatu dio gazaita (padrino) (Eluntxantzeko alaba, 9).

Beste batzutan “flexión indirecta” bezala ar daike. Erriko jendiak gehienetan ala dela uste izaiten du. Eni gertatu zait galdegitea: “zer erran nahi du *diro*, itz orrek? Eta gehienetan, *dako*, *dio* bezala artzen dute.

Eta batzutan hala da:

*Ez dirote* = ez dakote.

Karlistak begitan baizituen eman egin zituzten makurrengatik, “piku” au eman zien lekutu zirelarik:

Ingortzen ahal dute Espaiñari Goraintzi  
Sekulan ez *dirote* gobernurik bentzi (Karl. kontra, 22).

Beste leku batean berriz Isabel bigarrena zerutan jarri nahiz erranen du:

Orain aren pareko prinziperik nun da?  
Gizon abilek ere ez *dirote* konda (Lim. Gain. 24).

Muga auetako arrañamenduak aren denboran egin baiziren, ortaz dazko eskerrak eman nahi.

Prinzipeguan abilenek ere ez dakotela itzalik eginen iduri du erran nahi izan duela.

*Eman diro* = eman dezake.

Naiz futuro bezala artu ditugun *diro* gehienak, bada bat potenzial izan daikena; Bankako Nexkatoen kantutan ateratzen da. Anitz zarkeri ta saltsa badela agertzeko dio:

Anitz hunkitzen dira oraiko suyetaz

Nork *eman diro* kondu obra guzietaz! (Bank. N. 11).

### 5.<sup>a</sup> "R" AFER BAT

Bada beste *diro* bat ere oraindik Bordelen bertsutan. Eta ez da nun nahi ikus daizkenetarik:

*Diro* = dio.

Eztu gaitzik merezi egia *dironak* (Xuar, 9).

*Dirote* = diote.

Aldi ontan apezak gitu partida; ez da konten karlister laguntzeaz:

Sazerdotek *dirote* otoitz egiteko

Karlos benedikatu septimuarendako (II, Karl. 4).

*Zeraut* = zaut.

Zutaz aipatzia guti aski dut

Biotza *zeraut* nigarrez urtzen (Biotza. zeraut, 1).

*Zeraitan* = zaitan.

Aitak eman *zeraitan* konseilu arina

Enetzat bazuela ezkontza egina (Aldudeko K., 4).

*Etzeraut* = Etzait.

Ene Izpirituan bazen zonbait bertsu

Oraino den guzia *etzeraut* hustu (Ene Izp. 1).

*Derayo* = darío.

Naiz ez duen itz onek "r" aferrik, beste leku batean sartzeko plazan emen sar laike. Donostiako naigabeak ditu bertsulariak gogoan. Uste izan du Nafarroan sartzarekin etxean bezala izango zela, eta gaizkio bai-zik ez. Nolako biotzmina erakusten ez dute bertsu hok:

Arribaturik ere gure Errenura

Purgatoriotarik sartu ifernura (Donostian Sol. 23).

Zinezko gerla denbora! Bertsu auetan garbi ikusten da nola azken itzarekin biltzen zuen Bordelek bertze bertsuaren segida. Ortako ez dira ain aisa galdu anitz bertsu: behin ikasiz geroz ez dira nolanahi ahazten. Berek emaiten dute pundua.

“Ifernua” zuen azken itza, eta orrekin asiko du bertzea:

Ifernu bat egin daite españolezkua  
 Ez dute ikusi nahi presuna justua;  
 Nola zerbitza diro jendiak gustura  
 Beti errespetatzen dute injustua,  
 Tierra huni *derayo* gobernu gaistua (ib. 24).

*Derayo* = dariyo. “Le sale, le va; manar, producir.”

Nik uste, erdarazko “de tal palo tal astilla”, izan laikela itzulpen on bat.

*Dereitzat* = iduritzen zait.

Itz au ez dut Bordelena: Probintzia aldeko bertsutan bildua da. Jainkoaren legeko Amar Aginduak badira Durango'ko F. Elosuren Mol-diztegian argitaratuak, ez dakit noizkoak eta ez norenak. Arietako bost-garren manamenduan erraiten da:

Munduan askok dugu  
 Alkar ezin ikusia  
 Biziro dala *dereitzat*  
 Kontu itsusiya  
 Estimatzeko prenda  
 Gizonaren biziya.

## 6.<sup>a</sup> NAIZ, NAHIZ

Anitz aldetara ibili oi du itz au:

*Naiz* = “aunque”.

*Naiz* ez den jendia anbat alegera (Bankako lau andre, 1).

*Nahiz* = nahi izanez, “queriendo”.

Nik enuke sartu nahi afer'orietan barna

Etzazula gaizki artu huntsa *nahiz errana* (Ayundamend. 6).

*Naiz* = (auxiliar).

Orai zuri mintzo *naiz* suyetan buria (Ayund. 7).

*Naiz* = “soy”.

Sortzez eta bataioz ni *naiz* luzaidarra

Orok dakitena Bordel xaharra (Ene Izp. 11).

Batzutan ez da aisa ageri, bat den edo bestia. “Ene Andragaiari”, Bordelek eman bertsurik oberenetarik dira. Neskato zombaiten uste-aundiak apaldu nahi ditu; eta nunbait errana baizuen, berak nahi izanez bertsulariaren biotza eskutan lukela, ona errepostua:

Egon naiz miletan

Bertze anitzetan

*Nahiz* aferretan

Bainan ez egundaino zure desiretan (4).

Bi aldetara artu laike “naiz aferretan”, edo “nahiz aferretan”; eni obeki zait “nahiz”. (Mil veces, en otras ocasiones, he amado en vano; nunca, en cambio, tuve deseos de ti.)

Beste batzutan, bi aldetara gauza bera adierazi dezake:

Zuk ez *nahiz* artu

Zu ez bezalakorik nahi dut autatu (ib. 1).

Erran nahi du: “A falta de tu amor quiero elegir otra mejor que tú”.  
Eta itz berekin, berriz, erran daike:

Naiz zuk ez artu

Zu ez bezalakorik nahi dut autatu.

Azkenekotz emanen ditugu Bordelek ibiltzen dituen beste Luzaideko molde batzu. Batez ere, edozein galdeintza egiteko berek dakiten kirten bat sartzen dute:

*Eztuguya?*

Beti gertatzen dena: “el pez grande se come al chico”.

*Eztuguya* ba ikusten

Gizenak flakuen jaten? (I. Karlistenak, 9).

*Ez dea?*

Jinko Jaunaren probidentzia *ez dea* ba aundia

Irauzketako plaza ortan holako argi noblia?

(Barberaren koblak, 2.)

Au noiznahi erraiten dute. Batez ere kalaka ari dielarik, funts gabeko zerbait izanik ere, artetan erran oi dute:

“*Ez dea* hala!” (no es así!):

Eta besteak:

“Nik *dakita?*” (qué sé yo?).

Edozein galdeintzetan berdin da: “Ikusi duzea?”; “ikusihuzia?”.  
Eta erritarren artian ari badira, berriz: “ikusihuxia?” (has visto?). “Jan duzia dena?” “Ez; ez dixit jan” (no, no he comido).

Bestalde ahapaldi lehunak baditu Bordelek bere bertsutan:

Jesus, Maria, Joseph itzok aipatzian

Bake gozo ezti bat badut biotzian;

Gero eriotzian

Jauna jujatzian

*Jar zazkit* aldian

Hil nadin bakian:

Zuretzat *ar nezazu* azken atsian (Ene Izp. 10).

7.<sup>a</sup> BITE, BEZATE, BITZATE, BALEZA

Bayonako Salan arrañamendua egin ondoan bakea itzuli baizen bazter auetara:

“Orai konpon *bite*”, dio bertsutan (Limiten Gain. 21).

“Nausi ahal *balite*” (si pudieran adueñarse...) (ib. 5).

“Oray erran *bezate* eya norena zen” (ib. 7).

Luzaideko lurrez zen gora-bera, eta baketu ondoan bere arrazoina ateratzen du.

“Elutxantzeko alaba” eroriari, berriz, konseilu emaiten dio:

Ideya hunak *ar bitzate* bakotzak bere onetan

Egin-hutsak errepara bizi diren egunetan (3).

Eta Napoleon irugarrena izan baizen muga auetan bakea erein zuena, arendako ditu asmo oberenak:

Jaunak plaza *baleza* bere saetsian

Borondate ori da ene biotzian (Lim. Gain. 23).

JOSE MARIA SATRUSTEGUI



# DATOS PARA LA GEOGRAFIA HISTORICA DEL EUSKERA EN NAVARRA

En 1960 apareció en la Colección Auñamendi la obra en dos tomitos, titulada *Geografía Histórica de la Lengua Vasca*, en la que se recogen interesantes trabajos de varios autores relacionados con ese tema. Como contribución modesta a esa misma materia vamos a estudiar tres datos referentes a Navarra.

El primero se refiere al uso del euskera en Pamplona en el siglo XVII, tomado de dos procesos pendientes de los archivos diocesano y provincial de Pamplona.

A finales del año 1665 la Obrería (Junta de Fábrica) de la Parroquia de San Cernin (alias San Saturnino) de Pamplona se reunía en la sacristía de la iglesia, para hacer nombramientos de cargos parroquiales para el bienio 1666-67. Entre otros nombramientos, se trató de nombrar la persona que había de servir el plato de las ánimas, es decir, que había de pedir limosna durante las misas para sufragio de las almas del Purgatorio. Este cargo, según costumbre inmemorial, era obligatorio para los feligreses que no lo hubiesen desempeñado. Se nos describe el procedimiento que se seguía. Juan de Clavería, estañero de oficio, que había servido el plato los años 1664-65, designó como posibles sucesores en el cargo a Josef de Salcedo Calzada, maestro platero, y a Luis de Ayerra, fundidor, habitantes los dos en el barrio de la Tecendería. La Obrería de San Cernin envió un billete al Prior de este barrio, para que lo juntase y se eligiese al que pareciere más apto de los dos. El barrio eligió a Josef de Salcedo. En vista de ello la Obrería lo nombró para el cargo.

Sentó mal el nombramiento a Salcedo y acudió al Vicario General, pidiendo lo exonerara del cargo, alegando para ello varias causas excu-

santes. Decía en su solicitud: "...el suplicante se halla con obligación de mujer y suegra y le es forzoso asistir en su oficio de platero, por ser solo, ...ni entiende la lengua vascongada y es de mucho embarazo la dicha demanda, porque ha de andar pidiendo todos los días en la iglesia y en todas las misas con que es imposible cumplir con el cargo..."

El Vicario General y Provisor, D. Roque Andrés Santos de San Pedro, desentendiéndose de las otras razones, manda que declare bajo juramento si sabe o no la lengua vascongada. En consecuencia prestó Salcedo declaración bajo juramento. "...dixo que, como hace relación por la petición presentada, no sabe la lengua vascongada ni la entiende, menos algunas palabras que las pronuncia con mucha dificultad, por ser el declarante natural de la ciudad de Burgos en Castilla la Vieja, donde no se habla dicha lengua, por cuya causa la ignora y no la sabe..."

A consecuencia de esta declaración, el Vicario General proveyó lo siguiente a 1 de enero de 1666. "Habiendo visto la petición presentada por Josef de Salcedo... juntamente con la declaración hecha con juramento por nuestro mandato, y constar de ella ignorar la lengua vascongada y ser necesario saberla, para que pueda pedir la limosna de las ánimas..., por haber muchas personas así vecinos de esta ciudad como de fuera de ella y casi todas las que concurren a oír las misas en la parroquial de San Cernin son vascongados, y que no podrán entender pidiendo el suplicante para dichas ánimas..., si pide para ellas o otro Santo..., por ser la devoción tan grande que los vecinos de dicha ciudad tienen con ellas, acuden con mucha limosna y no entendiendo la lengua vascongada se retirarán en darla, por no entender si pide para dichas ánimas o otro Santo, como va dicho, por cuyas causas y razones, mandamos se notifique a los obreros mayor y menores que dentro de tres días... nombren otra persona que sepa la lengua vascongada y lleve el plato de las ánimas... o dentro de dicho término, si tuvieren que decir o alegar, comparezcan ante Nos, que se les oirá y guardará justicia."

Como se ve, el proceso estaba magníficamente planteado para obtener una discusión sobre el estado del euskera en Pamplona en 1666. Pero..., notificada la provisión a los Obreros de la parroquia, respondieron que la causa pertenecía al Tribunal Real y pedían al Vicario General se abstuviera del conocimiento de la causa.

A nueve de enero hay una provisión del Vicario General por la que se conmina a los Obreros para que en el término de tres días cumplan la provisión anterior y si no la cumplieren los declara excomulgados.

El diez de enero los Obreros reunidos nombran procurador de la causa a Juan de Amézqueta, no para seguir el proceso en la Curia eclesiástica, sino para obtener la declinatoria de fuero, es decir, eximirse del juez eclesiástico, insistiendo en que sus partes son personas legas y no pueden ser convenidos sino ante los Tribunales del Reino.

A 19 de enero se presenta un certificado de un escribano de la Real Corte por el que consta que en el Tribunal Real pende un pleito de la Obrería de San Cernin contra Salcedo, porque éste se quiere excusar de llevar el plato, por no entender la lengua vascongada. A 27 de enero declara el Vicario General que él es juez competente, por ser la causa eclesiástica, y estar prevenida y que no ha lugar la declinatoria de fuero.

Y así este pleito, cuyo planteamiento prometía ser tan interesante para conocer el estado del euskera en Pamplona en 1666, quedó pendiente en el Tribunal Eclesiástico, sin que se llegara a la deseable prueba testifical, obstinados los Obreros en no acudir al Tribunal Eclesiástico. Figura en calidad de pendiente, no sentenciado.

Teníamos, sin embargo, la esperanza de que esta causa, relacionada con el euskera, se hubiera discutido en el Tribunal Real de Navarra, según la certificación de la introducción de la causa, arriba mencionada. Después de una búsqueda laboriosa, por la imprecisión de la cita, dimos con el proceso del Tribunal Real en las salas de procesos que se conservan en el Archivo Provincial de Navarra. ¡Nueva desilusión! Aquí el proceso se desarrolló a la inversa, pero con el mismo resultado de quedar pendiente.

La Obrería de San Cernin acude al Real Consejo presentando demanda contra Josef de Salcedo, por resistirse a servir el plato de las ánimas, alegando que no sabe la lengua vascongada "y para esto no necesita saberla". El Real Consejo da una provisión mandando que cumpla con el cargo o si tiene justas causas acuda al Tribunal. Responde Salcedo que tiene prevenida la causa ante el Tribunal Eclesiástico y nombra procurador para obtener la declinatoria de fuero del Tribunal Civil. A primero de enero hay una declaración de la Real Corte, sentenciando que no ha lugar la declinatoria de fuero. A pesar de esto, Salcedo se obstina en no acudir al Tribunal de la Real Corte. A 26 de febrero de 1666 hay una declaración de Salcedo prestada en las cárceles de Pamplona, en la que dice que un alguacil de la Real Corte le ha puesto preso, por cierta diferencia con la Obrería de San Cernin, y para obtener la libertad, cumpliendo con lo mandado por la Real Corte, se allana a servir el plato para el que ha sido nombrado.

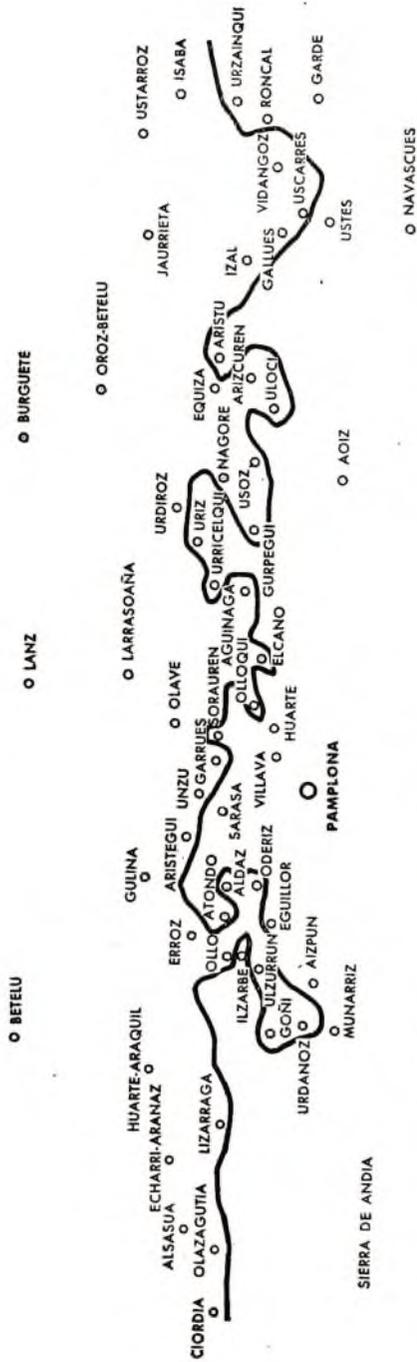
El maestro platero se allanó a servir el plato, pero no de buena voluntad, pues hay una petición posterior del Procurador de la Obrería, en la que dice que Salcedo se allanó a servir el plato y lo ha servido veinte días y ahora deja de acudir a servir...; pide que se dicte auto compulsivo.

¿Qué concluir de este doble proceso frustrado con relación al euskera en Pamplona en la segunda mitad del siglo XVII? El solo planteamiento del pleito supone empleo extenso e intenso del euskera en Pamplona por esas fechas. No tendría sentido el que hoy se planteara semejante proceso en San Sebastián, Tolosa o Elizondo.

La actitud del Vicario General supone el convencimiento del euskeldunismo de la feligresía de San Cernin. Entre las varias razones que alega Salcedo para eximirse del cargo, el Vicario General únicamente atiende a la de que "no entiende la lengua vascongada". Manda que lo declare bajo juramento. Declara que ignora la lengua vascongada, excepto algunas palabras que pronuncia con mucha dificultad, por ser natural de Burgos. En el decreto provisional consiguiente del Vicario General se dice: "por haber muchas personas así vecinos de esta ciudad como de fuera de ella (vascongadas) y casi todas las que concurren a oír las misas en la parroquial de San Cernín son vascongados." Tengamos en cuenta que en esa época llaman vascongados a los que son monolingües, a los que no usan ni saben otra lengua. Así lo entiende también el Vicario General que añade: "no podrán entender si pide para las ánimas o otro Santo."

Eso no quita el que haya exageración en la conclusión del Vicario General: es necesario saber vascuence para pedir limosna. Nombrado Salcedo para un bienio, en una feligresía relativamente pequeña y estable, ordinariamente no necesitaría decir nada para pedir, al ser conocido por los feligreses. En todo caso, no le costaría mucho añadir a las palabras que dice sabía dos más: "Purgatorioko animendako". Y aun pidiendo en castellano: "para las ánimas del purgatorio" le entenderían los vascongados de San Cernin por la coincidencia lexical de ambas frases. En este sentido creo que tenía razón la Obrería para no aceptar esa causa excusante.

Por lo demás, esta conclusión del uso intenso y extenso del euskera en Pamplona en pleno siglo XVII, concuerda con otros datos ya conocidos. D. Juan de Beriain en el prólogo de su *Doctrina Christiana* escrita en romance y vascuence, publicada en 1626, dice que "hasta el día de hoy se ha conservado en la noble ciudad de Pamplona". El Padre Moret,



Línea extrema del euskera en Navarra según la Guía Eclesiástica de 1904. Los círculos de la parte superior indican pueblo vascongado, los de la parte inferior no vascongado

nacido y bautizado en la parroquia de San Cernin en 1610, manifiesta en sus anales del Reino de Navarra conocimiento y amor del euskera.

En el Certamen Eucarístico celebrado en Pamplona en 1609 por el Excmo. Venegas de Figueroa, Obispo de Pamplona, se premiaron tres poesías vascas notables bajo el aspecto euskérico; el segundo premio lo obtuvo D. Miguel de Aldaz, presbítero corista de San Cernin. En 1611, cuenta D. José María de Iribarren, visitó a Pamplona Jacobo Sobieski, padre de D. Juan II rey de Polonia. En la posada le robó los caudales la hija de la posadera. Cuando advirtió el robo, "la posadera y su hija empezaron a vociferar en vizcaíno, que difiere tanto del español como del polaco", anotó Sobieski.

En 1660 se celebró en Pamplona una Misión extraordinaria del 11 al 25 de enero. En la relación oficial se leen datos como éste: "El domingo a la tarde... hubo plática en vascuence, a que acudió innumerable gente, por ser mucha la vascongada que hay en esta tierra y entenderla casi todos."

Estos datos concuerdan con la imagen del Pamplona vascongado del siglo XVII, que supone el proceso que hemos comentado.

El segundo dato a que alude el título de este trabajo se refiere al estado del euskera en Navarra a principios de este siglo. Está tomado de la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1.º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904, 84 págs. fol.). En esa *Guía* aparecen todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los varios datos que se consignan referentes a cada parroquia, uno es éste: ¿se habla el vasco?, con la respuesta sí o no.

Aparte Pamplona, hay entonces 19 arciprestazgos. (En el último Sínodo, celebrado en Pamplona en 1958, se han dividido y multiplicado.) En nueve de ellos la respuesta es totalmente negativa. Veamos las respuestas en los restantes, siguiendo el orden alfabético de la *Guía*.

En el arciprestazgo de Anué (comprendía los valles de Ulzama, Anué, Odieta, Atez, Juslapeña, Olaibar) todas las parroquias aparecen con respuesta afirmativa. Anotamos algunos pueblos más meridionales: Anocibar y Anoz / Arístregui y Osinaga / Belzunce y Usi / Beorburu y Osacar / Enderiz / Ostiz y Beraiz / Navaz y Unzu / Nuin y Larrayoz / Olave, Olaiz y Osabide / Osacain y Zandio / Marcalain, Garciriain y Ollacarizqueta /. (Las parejas o ternas de pueblos comprenden la parroquia y sus anejos.)

En el arciprestazgo de Aoiz, que comprendía los valles de Arce, Lizoain, Izagaondoa, Lónguida, Arriasgoiti y algunas villas, aparecen con sí las siguientes parroquias: Arrieta y Villanueva / Nagore, Esnoz y Arce / Oroz, Betelu y Gorraiz / Arizcuren, Uli Alto, Equiza y Oloci / Azparren / Saragüeta y Lusarreta / Urdiroz e Imizcoz / Zazpe y Gurpegui / Lacabe, Muniain y Usoz / (todas ellas del Valle de Arce), y Galduroz, Aguinaga y Zaldaiz / (de Arriasgoiti).

En el arciprestazgo de Araquil todos los pueblos figuran hablando el vasco. Comprendía la Burunda (empezando por Giordia), la Barranca, Ergoyena y los siguientes pueblos del rededor de Irurzun: Echarren y Echeverri / Erroz y Urrizola / Irurzun / Villanueva de Araquil / Eguia-reta / Aizcorbe / Ecay / Izurdiaga / Satrústegui / Izurdiaga / Zuazu.

En el arciprestazgo de Baztán, que comprendía los pueblos del Valle de Baztán, excepto Oronoz, y los pueblos de Maya, Urdax y Zugarramurdi, todas las parroquias son vascongadas.

En el arciprestazgo de la Cuenca aparecen con sí sólo los pueblos siguientes: Anoz y Saldise / Ollo / Ulzurrun / (Estos del Valle de Ollo.) Ariz, Oderiz y Aldaz Echavacoiz / (de la Cendea de Olza); Goñi / Urdanoz / (del Valle de Goñi).

En el arciprestazgo de Esteribar (comprendía Esteribar, Egües y Ezcabarte) figuran con sí todos los pueblos del Valle de Esteribar: Eugui / Larrasoaña, Irurre y Tirapegui / Urdaniz, Ilarraz, Esquiroz y Setuain / Urtasun e Iragui / Zubiri, Osteriz e Idoyeta / Agorreta y Saigos / Errea y Zay / Ilurdoz y Belzunegui / Iroz y Olloqui / Leranoz, Usechi e Imbuluzqueta / Sarasibar e Idoy / Zuriain, Esquinza, Anchoriz y Guendulain. Además aparecen hablando en vasco Elcano, Sagaseta y Egulbati / (del Valle de Egües) y Orrio, Elegui y Cildoz / Eusa, Aderiz y Naguiz / Maquirriain y Garrues (del Valle de Ezcabarte).

En el arciprestazgo de Larraun, que comprendía los valles de Araiz, Larraun, Imoz, Basaburua Mayor y Gulina más Leiza y Areso, todas las parroquias aparecen con sí, con la única excepción de Sarasate. Entre las más meridionales anotamos: Latasa / Cía y Aguinaga / Eraso y Zarranz / Golaraz / Gulina e Ijurieta / Larumbe y Oreyen.

En el de Roncesvalles (comprende la Aezcoa y Valle de Erro con Valcarlos, Burguete y Roncesvalles) todas las parroquias con sí, entre ellas: Burguete / Olondriz, Loizu y Gurbizar / Aincioa / Cilveti / Esnoz / Erro / Adaiz, Larraingoa y Urniza, etc., etc.

En el arciprestazgo de Salazar, que comprendía Salazar, Roncal y el Romanzado, figuran con sí todas las parroquias de Salazar: Izalzu / Ocha-

gavía / Escaroz / Jaurrieta / Oronz / Esparza / Ibilcieta / Sarries / Igal / Güesa y Ripalda / Izal / Uscarres, Ibiz y Gallues /. De los siete pueblos del Roncal aparecen con sí tres: Isaba / Ustarroz / y Vidangoz.

En el arciprestazgo de Santesteban, que incluía la regata del Bidasoa, desde Oronoz hasta Vera, zona de Santesteban y pueblos de Basaburua Menor hasta Goizueta y Arano, todos los pueblos hablan el vasco.

Las respuestas a esta pregunta: ¿se habla el vasco?, así como otras relativas a cada parroquia, habrían sido proporcionadas por el párroco de cada pueblo, como es normal en estos casos. Por eso, en pueblos más o menos invadidos por el erdera, depende en parte de la apreciación del párroco respectivo. Así se explican algunas anomalías, v. gr., el conglomerado parroquial de Uriz-Zandueta-Espoz, en el Valle de Arce, que aparece en la *Guía* como no vascongado, estando rodeado de pueblos vascongados.

No se precisa en la *Guía* la extensión e intensidad del uso del euskera; sin embargo, creo que cuando un cura responde afirmativamente a la pregunta, hay que suponer en general que lo hablaba una buena porción de la feligresía. Nos basamos para esta conclusión en que la mayoría de los pueblos más meridionales que aparecen como vascongados en la *Guía* de 1940 figuran en la "línea extrema del euskera en 1935, donde existían vasco-hablantes en mayor o menor número", trazada por A. Iriagaray. (Vide mapa en *Geografía Histórica*, tomo I.) Esos pueblos, en que había euskeldunes en 1935, tenían que ser en 1904 de mayoría vascongada.

Otro dato que confirma mi suposición es el siguiente: el pueblo de Olo, del Valle de Olo, figura en la *Guía* como vascongado. Senosiain, pueblo limítrofe, aparece como no vascongado. Un sacerdote, que a los 25 años de la *Guía* sirvió ambas parroquias, me dice que en ambos pueblos los ancianos eran vascongados; tanto que, para examinarlos de catecismo, según era costumbre en la Cuaresma, él, que ignoraba el vasco, se hizo con un catecismo vascongado.

Por último, a la vista de la *Guía*, se puede comprobar, con dolor, cuánto ha progresado en estos 58 años la deseuskeringación de Navarra, pues si hoy en día se hiciese esa pregunta, la línea de demarcación habría que tirarla mucho más al Norte.

El tercer dato se refiere a la interpretación de un texto latino. El texto en cuestión, tomado del *Becerro de Leire*, se lee en una conferencia, por demás interesante, pronunciada por un docto medievalista en el Seminario Julio Urquijo de San Sebastián, conferencia que se editó

en folleto por el citado Seminario y se ha transcrito en la *Geografía Histórica de la lengua vasca*, tomo II.

En la citada conferencia, al hablar de los varios calificativos que en documentos medievales se han dado a la lengua vasca, se dice: "Unas veces este lenguaje es calificado de "sórdido". En una donación de García Blascones de Escaloz (mod. Escaroz) del año 1058, se lee: *mitto unum cubilare in cenobio quod dicitur Leior, locus quem vocitatus est proprium vocabulum sortitum est "Urdasacu"* (Becerro, págs. 190-191).

Hay que confesar que este texto, a fuer de evidentes incoherencias e incorrecciones gramaticales (frecuentes en el latín medieval), no es claro. Pero lo que a mi juicio está claro es que en ese texto no se califica de sórdido al vascuence. El texto del Becerro no dice *sordidum est*, sino *sortitum est*. Así se transcribe también en la citada conferencia. Ahora bien, *sortitum est* no significa sórdido ni cosa que se le parezca. *Sordidum* y *sortitum* son palabras de significado completamente distinto. Véase cualquier diccionario latino.

*Sordidum* significa sórdido, sucio, vil, despreciable, etc... *Sortitum* viene del verbo *sortior, sortiris, sortiri*, verbo deponente que significa sortear, obtener por suerte, lograr, recibir... Esa frase *proprium vocabulum sortitum est "Urdasacu"*, significa que a ese lugar le ha cabido en suerte el nombre propio de "Urdasacu", que ese lugar ha recibido el nombre de "Urdasacu". Corrobora esta interpretación la frase precedente: *locus quem vocitatus est...*, esta frase, aunque gramaticalmente incorrecta, quiere decir: "lugar que ha sido llamado", que ha recibido el nombre de "Urdasacu".

Quede pues en claro, para honor del euskera y de nuestros compatriotas del siglo XI, que en ese texto no se califica al vascuence de lenguaje sórdido. En esta conclusión están conformes conmigo varios expertos en lengua latina que han leído y analizado el texto del *Becerro de Leire*.

B. FAGOAGA.



# UN VASCOFILO YANQUI MUY CITADO: GEORGE WILLIAM ERVING

## 1. BIOGRAFIA

Este diplomático nació en Boston, Massachusetts, el 15 de julio de 1769 y fue el único hijo de George y Lucy (Winslow) Erwing. Cuando Washington capturó Boston, el padre, un leal moderado, viajó con su familia a Halifax (Canadá) y más tarde a Inglaterra. El hijo se educó en el Oriol College de Oxford. A los 21 años siguió el consejo de su padre y regresó a los Estados Unidos.

Samuel Adams le entregó una carta de presentación para Thomas Jefferson y Erving se convirtió en ardiente partidario suyo. Cuando J. fue nombrado presidente, ofrecióle el puesto de Encargado de Negocios en Portugal, pero Erving no lo aceptó. J. le pidió ocupara el puesto bastante delicado de cónsul en Túnez. En lugar de ello, Erving aceptó el puesto de agente en Londres para cuidar las reclamaciones y apelaciones (?) de los marinos norteamericanos. En 1804, Jefferson le trasladó a la Legación de Madrid, donde en ausencia del ministro James Bowdoin, primo suyo, E. llegó a ser Encargado de Negocios y aprendió el castellano.

Observó y comunicó en sus despachos las discordias de la familia real, la caída de Godoy, la llegada de Murat, la coronación de José Bonaparte y la labor de la Junta errante. En dichas circunstancias, poco pudo hacer por el fomento de los intereses de los Estados Unidos. Salió de España para su patria el 1 de noviembre de 1809, entregó sus informes a Jefferson en Monticello y le llevó algunas cabezas de lanares merinos.

Madison nombró a E. ministro especial en Copenhague para ajustar las quejas a las expoliaciones. Triunfó por encima de lo esperado. Madison declaró que nunca había tenido otro ministro tan capaz y fiel.

Madison le nombró ministro en Madrid en 1814 a causa de las críticas relaciones con España en el asunto de la Florida, el límite oeste

da la Luisiana y las reclamaciones. Casi dos años pasaron antes de que fuese recibido. Inició entonces las negociaciones que, después de varios recursos (shifts), entre Madrid y Washington, culminaron en el Tratado de 1819. E. no gozó de la entera confianza de John Quincy Adams, el Secretario de Estado, pero Adams pudo haber aprovechado, mediante un examen más atento, los despiertos y cuidadosos despachos desde Madrid y en especial el de 10 de febrero de 1818, advirtiéndole a Adams de las concesiones reales de tierras en la Florida a sus favoritos. Por razones de salud y de negocios E. renunció al servicio diplomático en 1819.

Llegó a ser miembro de la "Historical Society de Massachusetts" en 1822 y regaló a ella una colección de medallas acuñadas en Europa, en memoria de personajes destacados y sucesos de América. Tradujo del castellano una parte de la obra de Juan Bautista Erro con el título "The Alphabet of the Primitive Language of Spain and a Philosophical Investigation of the Antiquity and Civilization of the Basque People", que se publicó en 1829.

E. viajó mucho por Europa y permaneció célibe. Creyendo que un testamento ológrafo tenía valor en cualquier parte, dejó ejemplares de dicho testamento en diversos lugares. Murió en New York el 22 de julio de 1850 y su considerable riqueza se distribuyó conforme a las leyes de ese Estado, en lo que atañe a la propiedad de los que mueren *ab intestato*.

J. L. M. Curry, "Diplomatic Services of G. W. Erving", 1890, con un prólogo de Robert C. Winthrop, contiene un esbozo de su carrera oficial y también una carta de Erving, contando de su ascendencia y niñez. Walter Lowrie y W. S. Franklin publicaron muchos de sus informes en "American State Papers", "Foreign Relations" y especialmente en el volumen IV en 1834. Diversas cartas suyas se encuentran en la "División de Manuscritos de la Biblioteca del Congreso. C. E. H."

## 2. ADICIONES

He traducido esta biografía del "Dictionary of American Biography" en inglés. En mi "Juan Bautista de Erro y Aspiroz", publiqué algunas referencias acerca de Erving, "Eusko Jakintza", página 551, de 1948) y las he aumentado en mi trabajo sobre Aizkibel con quien contactó en París en 1827, contacto no recogido en la precedente biografía.

Contrapongo en el título del artículo los vocablos "muy citado", al otro de "ignorado", como rotulé una pequeña biografía de otro vascofilo

yanki, el poeta y filólogo James Gates Percival, que salió en “Eusko Jakintza” en 1950, página 103 a 106, donde atribuyo a Farinelli la afirmación de que Erving actuaba en Madrid como Secretario de la Legación en 1794. Como ello no coincidía con la biografía que acabo de traducir, coteje dicha obra y no hallo comprobado mi aserto. Como no lo inventé, pienso que lo sacaría de otra fuente y quizá se trate de Ballesteros Baretta.

En cambio, Farinelli se refiere al mismo y a Bowdoin (III, 28) que era aficionado al arte y a la literatura. En lo que está equivocado está en afirmar que se quedó en Madrid de 1808 a 1814.

Fernando VII, a quien bautizó el alavés Foronda como el Deseado y ha quedado en la historia como el Indeseable, vendió la Florida a los Estados Unidos por cinco millones de dólares (André Maurois, “Historia de los Estados Unidos”, I, página 317).

Supongo que los “samples of merino wool” que E. llevó a Jefferson serían ejemplares vivos de moruecos y ovejas como los que le llevara en 1802 David Humphreys de quien traté en mi “Viaje español de G. de Humboldt”, páginas 150 a 152 y 200.

*Justo Gárate.*



# CATALOGO DE LA COLECCION DEL PRINCIPE LUIS LUCIANO BONAPARTE QUE SE GUARDA EN LA BIBLIOTECA DE LA DIPUTACION DE VIZCAYA

## SECCION VASCA

Una de las figuras más extraordinarias entre las de los investigadores que han trabajado sobre la lengua vasca, es sin duda la del Príncipe Luis Luciano Bonaparte, a cuya paciente y científica labor de recogida, ordenación y sistematización de materiales para el estudio del vascuence se deben los primeros trabajos realmente modernos sobre el mismo. Su labor y los resultados obtenidos quedan como un hito en la historia de los estudios sobre la lengua vascongada y así se ha reconocido por los numerosos lingüistas y filólogos que honraron su recuerdo en el homenaje que se le rindió en Bayona en 1957 con motivo del centenario de la primera reunión vascológica que el príncipe convocó, también en Bayona, en 1857.

A la muerte del príncipe se planteó el problema que generalmente suelen suscitar las bibliotecas particulares cuando desaparece la persona que les ha dado vida: el de su destino y posible dispersión si su creador no las ha cedido íntegras a algún centro o entidad cultural. Así sucedió en el caso de Luis Luciano Bonaparte, ya que su viuda ponía en venta, el año 1904, los manuscritos que constituían el archivo de sus trabajos lingüísticos. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue y el Duque de Mandas, embajador de España en Londres, se interesaron por la adquisición de dicha colección para la Diputación de Guipúzcoa. Tras largas y complicadas gestiones con la casa Sotheran & C.<sup>o</sup>, librería de Londres, se llegó a un acuerdo para su compra-venta, después de haber logrado la conformidad de

las Diputaciones de Vizcaya y Navarra para que parte de la colección se distribuyera entre ellas, por considerar que contenía material lingüístico correspondiente a dialectos y subdialectos de estas provincias. Los papeles correspondientes a dialectos vasco-franceses se adscribían por afinidad a Navarra, salvo el labortano, que se unió a los fondos sobre el euskera en general. Los referentes a lenguas europeas y de fuera de Europa, juntamente con el grupo anterior fueron repartidos compensatoriamente entre las tres provincias.

A raíz de la adquisición por la Diputación de Vizcaya de la parte que le correspondió en la distribución de los papeles de Luis Luciano Bonaparte, ésta encargó al Cronista de las Provincias Vascongadas, don Carmelo de Echegaray, que procediese al examen detenido de dichos manuscritos y formulara sobre los mismos un informe, clasificándolos en lo posible, y estableciendo su contenido e importancia. Así lo hizo Echegaray, presentando el 20 de agosto de 1906 a la Corporación provincial un informe que fue impreso muchos años después (en 1931) con el fin de divulgar y facilitar a los estudiosos el conocimiento de aquella porción de los trabajos de Bonaparte que podían hallar en la Biblioteca de la Diputación vizcaína.

La difusión de este folleto (1) provocó general curiosidad entre los interesados por estas cuestiones e hizo que pronto fueran insuficientes los datos consignados en sus páginas, ya que se trataba de un sencillo informe de tipo general y no de un catálogo detallado.

El ilustre lingüista vascólogo D. Resurrección María de Azkue también trabajó sobre esta colección de manuscritos, y en las carpetas que aún se conservan aparecen notas de su mano, producto, la mayor parte de ellas, de la labor de cotejo del contenido de dichas carpetas con el catálogo de Echegaray.

Finalmente, el año 1957 el bibliógrafo vasco D. Jon Bilbao inició la redacción de un catálogo que ciertamente fue el paso definitivo que hizo posible el que aquí presento ahora. Dicho catálogo sirvió también de base a un inventario provisional confeccionado por D. J. Vilallonga, para el homenaje a Bonaparte en Bayona a que antes hemos aludido.

La principal diferencia que este catálogo ofrece con respecto a los anteriores, es que presenta una sistematización de autores, materias y geográfica de que hasta ahora se carecía y que refleja fielmente el estado actual de la colección, prescindiendo de algunos manuscritos que se ve-

---

(1) Excma. Diputación de Vizcaya. Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. [Informe de D. Carmelo de Echegaray]. Bilbao. Imprenta Provincial 1931. 12 págs.

nían citando como existentes en esta Biblioteca (los cuales se relacionan al final de este catálogo) y añadiendo otros que no aparecen en inventarios anteriores, acaso por no haberse desglosado de legajos con los que venían unidos.

También se han completado datos referentes a la publicación impresa de algunos de los manuscritos con las noticias suministradas por el catálogo de Víctor Collins y sobre todo del epistolario del Padre Fray José Antonio de Uriarte, franciscano, cuyas cartas dirigidas al Príncipe Bonaparte se conservan encuadradas en un volumen que también forma parte de esta colección. La lectura detenida del epistolario del P. Uriarte (núm. 97 del presente catálogo) ha permitido ampliar y concretar numerosos datos bibliográficos de estos manuscritos, no sólo por lo que se refiere a las obras del mismo P. Uriarte, sino también respecto a trabajos de otros autores de los que él da noticia en su correspondencia. Muchos de ellos incluso eran remitidos por el propio P. Uriarte al Príncipe, haciendo a la vez comentario en sus cartas del valor de los mismos desde el punto de vista filológico.

Desde que estos fondos se hallan en la Biblioteca Provincial han sido consultados numerosas veces, tanto por investigadores españoles y extranjeros dedicados al estudio científico del vasco, como por filólogos que desean consultar los manuscritos de lenguas europeas y asiáticas que forman la segunda parte de la colección. Entre estos abundan los celtistas que han consultado los textos, hoy rarísimos, que de lenguas y dialectos reunió Luis-Luciano Bonaparte. La desaparición actual de muchos de los dialectos europeos hace que tales textos (de los que espero confeccionar en breve un catálogo detallado) hayan adquirido un valor lingüístico extraordinario, que hace de ellos centro de atracción de los investigadores que se dedican al estudio de la evolución de las lenguas europeas.

A continuación se insertan algunas aclaraciones acerca del sistema seguido en la redacción y ordenación de las fichas que componen el catálogo. En él se han suprimido, para no hacerlo demasiado farragoso, las fichas de referencia (traductores, colaboradores, subtítulos de las obras, etc.) y se han pasado dichas llamadas a los índices que sirven de complemento al catálogo.

Respecto a éstos, es preciso advertir que en el onomástico se han señalado con negritas aquellos números correspondientes a obras en las que el autor reseñado ha tomado parte activa, es decir, que dichos números equivalen a las fichas de referencia suprimidas que acabamos de citar. Los restantes números se refieren a cualquier simple cita de la persona en la ficha correspondiente.

En cuanto al índice geográfico, se han incluido en él las denominaciones amplias de los grandes dialectos vascos (vizcaíno, guipuzcoano, suletino, etc.) en cuyas relaciones de cifras figuran las de aquellas obras que aun sin citarlos concretamente estudian determinados subdialectos englobados en dichos dialectos generales; por ejemplo, un trabajo monográfico sobre el habla de Cegama, es citado por su número en la entrada del índice que corresponde al dialecto guipuzcoano, al cual pertenece dicho subdialecto.

Además de esta inclusión, los subdialectos locales se han reseñado en las cifras correspondientes a las ciudades o aldeas en que son hablados. Así, si en una ficha se alude al dialecto de Zugarramurdi, además de figurar en el apartado del dialecto labortano, aparece en el de nombres de lugar, por Zugarramurdi.

Para la redacción del catálogo se han seguido con la mayor fidelidad posible las normas de catalogación vigentes en las bibliotecas públicas de España. Por consiguiente, todos los libros de la Sagrada Escritura van catalogados por "Biblia" con la indicación de A. T. y N. T., según que pertenezcan al Antiguo o Nuevo Testamento. Por la misma razón todos los catecismos cuyo texto se sabe con seguridad que es el de Astete van catalogados como de este autor.

Cada ficha lleva las firmas correspondientes a los anteriores catálogos de la colección, mediante las siglas: Coll. (Collins), Eche. (Echegaray) y Bil. (Bilbao). En los casos en que el manuscrito era una colección de papeles sueltos sin una denominación expresa, se ha utilizado el título más completo y adecuado de entre los de los catálogos anteriores, cuando respondía exactamente al contenido.

CARLOS GONZALEZ ECHEGARAY.

Ech. B-15; Bil. 2-f-1

1. [ARANA, José Ignacio de]  
 Año de 1871. Más sobre la etimología de la palabra Bizcaya [firmado por] "Un *bascófilo*", Orduña y julio de 1871.  
 2 hoj.—21 cms.

La atribución al Padre jesuíta guipuzcoano José Ignacio de Arana ha sido hecha por D. Carmelo de Echegaray en su catálogo, de cuya mano aparece la nota "Arana" en la parte superior del escrito.

Ech. B-15; Bil. 2-f-6

2. ARRESE Y BEITIA, Felipe de.  
 Neguko gau izugarri bat. [Una noche espantosa de invierno, poesía autógrafa de D.] ————. Ochandiano y 10 de mayo de 1881.  
 [Traducción al castellano, también autógrafa, de Arturo Campión.]  
 4 hoj. sueltas.—26,5 cms.

Coll. 76; Ech. B-8; Bil. 3-a

3. ASTETE, Gaspar de.  
 La doctrina del P. Astete añadida por *Luarca*, traducida a los cinco subdialectos bascongados del dialecto de Vizcaya, a saber, el subdialecto de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano, por el Padre Fr. José Antonio de *Uriarte*, misionero del Colegio de Bermeo. Para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.  
 [1862.]  
 67 fols.—31 cms.—Hol.

El texto va en seis columnas, correspondientes al castellano y dialectos de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano. Cotejada la letra con la de las cartas autógrafas del P. Uriarte, parece ser idéntica, aunque más cuidada en este manuscrito.

Esta obra se imprimió en Londres bajo el título "La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano". London. [1863]. [Strangeways and Walden]. 16 págs.

Dicha edición impresa aparece citada en el catálogo de Collins de 1902, del cual se han tomado los datos de imprenta y año. Dicho autor

añade que fueron impresos 250 ejemplares, uno de ellos en papel grueso.

Existe un ejemplar de este impreso en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y en su envoltorio lleva la siguiente inscripción manuscrita de letra de Collins: "This *Doctrina cristiana* was never completed in print. The basque translator was Don José de Uriarte. Te complete MSS. of the translation is in the Princess possession. The original work in Spanish was by the Jesuit Father Astete."

Coll. 83; Ech. B-14; Bil. 5-a

4. ASTETE, Gaspar de.

Catecismo de Astete añadido por *Luarca*, traducido al vascuence de Vergara por D. Julián *Anchotegui*, cura Coadjutor de Sta. Marina del mismo pueblo.

10 fols. sueltos.—31 cms.

El título está tomado de una inscripción en la parte exterior del folleto. Es el mismo que transcribe en su Catálogo D. Carmelo de Echegaray.

En la carta del Príncipe de 15 de diciembre de 1866 a Echenique (v. RIEV, año 1910, pág. 294) se alude a este manuscrito y se cita a su autor bajo la forma *Achotegui*.

Coll. 80; Ech. B-12; Bil. 3-d

5. [ASTETE, Gaspar de].

*Catecismo* bascongado. Dialecto vizcaino. Variedad de Arrigorriaga. [1866.]

1 hoj. + 73 págs.—Rúst.—15 cms.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Marquina, de esta colección (v. núms. 6, 7 y 8 del Catálogo) y, por consiguiente, se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte. Esto se confirma con la carta de 15 de noviembre de 1866 (fol. 189 del ms. 97 de este Catálogo), en que el referido autor dice al Príncipe Bonaparte: "Adjuntos remito a S. A. los tres catecismos, a saber, el literario de Marquina, el de Plencia y el Arrigorriaga." También en la carta

del fol. 189 alude al de Arrigorriaga y dice que lo escribirá "con ortografía usual y no con la vulgar".

Col. 82; Ech. B-13; Bil. 5-b

6. [ASTETE, Gaspar de].  
*Catecismua* Orozcoco eusqueran. [1867.]  
 46 fols.—15 cms.—Rúst.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Arrigorriaga, Plencia y Marquina, de esta colección (v. números 5, 7 y 8 de este Catálogo) y por consiguiente se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de *Uriarte*. Esto se confirma con las cartas de dicho religioso al Príncipe Bonaparte, de fechas 22 de diciembre de 1866, 14 de junio de 1867, 11 de agosto de 1867 y 27 de agosto del mismo año; en esta última fecha fue remitido al Príncipe el catecismo. También en ella dice que ha sido hecho "según los principios que he podido adquirir de un cura de Orozco que ha estado en este convento".

Coll. 79; Ech. B-11; Bil. 5-C

7. [ASTETE, Gaspar de].  
*Catecismo* bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia.  
 72 págs. + 5 hojs.—15 cms.—Rúst.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Orozco, Marquina y Arrigorriaga, de esta colección (v. los números 6, 8 y 5 de este Catálogo); se trata por consiguiente de una traducción autógrafa del P. José Antonio de *Uriarte* sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Príncipe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga (núm. 5 del Catálogo).

Coll. 77; Ech. B-10; Bil. 5-d

8. [ASTETE, Gaspar de].  
*Catecismo* bascongado en el dialecto literal de Vizcaya, language de la variedad de Marquina.  
 70 págs.—15 cms.—Rúst.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Arrigorriaga, de esta colección (v. los números 6, 7 y 5 de este Catálogo); se trata por consiguiente de una traducción autógrafa del P. José Antonio de *Uriarte* sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Príncipe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga (núm. 5 del Catálogo).

Coll. 81; Ech. B-12; Bil. 3-d

9. [ASTETE, Gaspar de].

*Cristiñau* doctriñaren. Lau partiac. [Catecismo de la doctrina cristiana, en cuatro partes. Traducido al vascuence vizcaino de Llodio]. 15 hojs.—21,5 cms.—Rúst.

Según D. Carmelo de Echegaray, se trata del catecismo de Astete. Efectivamente, así es, aunque sólo trae la parte de preguntas y respuestas, prescindiendo de las oraciones, etc. Esta podría ser la versión a que alude el P. Uriarte en su prólogo a "La doctrina del Padre Astete añadida..." (v. el núm. 3 de esta colección), en que dice: "En el bascuence dialecto de Vizcaya hai cinco cartillas de doctrina cristiana, a saber, la de Marquina por D. Juan Antonio de Moguel; la de la Vicaría de Busturia; la de Olaechea; la de Arzadun y la de Llodio." Podría, pues, ser esta última la que aquí consignamos; desde luego, la letra del ms. no es del P. Uriarte, de modo que podría ser el catecismo que él cita como ajeno. Acaso sea el que cita el P. Uriarte en su carta al Príncipe de fecha 2 de agosto de 1867, en que dice: "Los de Llodio reimprimen el catecismo, retocado casi enteramente. Delmas le reimprime", lo que demuestra que ya entonces había sido impreso una vez.

Este catecismo debe ser el mismo que fue impreso en Londres por E. Billing a expensas del Príncipe Bonaparte, en 1858, en tamaño 32°, con el título "Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava". Se hicieron 50 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Esta obra aparece citada en el catálogo de Collins.

Ech. B-15; Bil. 2-f-9

10. AZCUE, Eusebio María Dolores de.  
*Apolo* ta Musak [Poesías por \_\_\_\_\_ en vascuence vizcaino, autógrafo.]  
 7 hojs.—21 cms.

Se transcribe con *c* el apellido por hallarse así la firma del autor en otro manuscrito suyo de esta colección, núm. 11). En el presente no aparece firma alguna.

Col. 143; Ech. B-4; Bil. 3-e

11. AZCUE, Eusebio María Dolores de.  
 [Carta de D. \_\_\_\_\_ fechada en Mundaca el 7 de noviembre de 1861 y dirigida al Príncipe D. Luis Luciano Bonaparte, seguida de una traducción versificada, en vascuence vizcaino, del “Dies Irae”.]  
 4 hojs. sueltas.—21 cms.

Esta carta ha sido publicada en EUSKERA, año 1959, pág. 57 y siguientes, por D. Nicolás de Alzola Guerediaga, así como los versos del “Dies Irae”.

Ech. B-15; Bil. 2-f-8

12. BERSO  
 \_\_\_\_\_berriac aurtan jarriac proba baten gañian chit barregarriac. [Manuscrito de 18 estrofas de versos en vascuence vizcaino. En lápiz lleva la siguiente nota: “Bilbao 26 October 1857, *Depont*”].  
 1 hoj.—31. cms.

Este Depont, según nota de J. Bilbao, era un impresor, editor de la “Revista pintoresca de las Provincias Vascongadas”, en 1844.

Ech. B-17/21; Bil. 6

13. [BIBLIA].  
 Bible saindua edo Testament zahar eta berria *Duvoisin* kapitainak Latinezko Bulgatetik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Londresen. [s. a.]  
 3 vols.—21,5 cms.—Hol.

Dice de este manuscrito Echegaray: "Versión completa de la Biblia al vascuence labortano, hecha por el capitán Duvoisin y escrita de su puño y letra. Podrá tasarse más alto o más bajo su mérito literario, pero no puede negarse que es un trabajo colosal, y representa un gran esfuerzo, honradamente empleado para el enaltecimiento de la lengua vasca. Según se hacía constar en el ejemplar de uso personal del traductor, comenzó esta labor el día 18 de febrero de 1840 y la terminó el 15 de diciembre de 1864."

Este ms. se hallaba en hojas sueltas (en cinco paquetes) y ha sido encuadernado recientemente en tres vols. Está constituido por 840 pliegos de cartas, de dos hojas cada uno.

Esta obra fue impresa entre el 9 de marzo de 1850 y el 27 de marzo de 1865 en Londres, en la casa Strangeways & Walden, en cinco tomos, con el título que hemos transcrito para el ms. con la indicación: "Luis Luciano Bonaparte Printzeak Argitara emana". Se imprimieron 249 ejemplares en 8.º y dos más en 4.º. Existen dos en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V-3-4-3/7 y V-1-6-8/12) y aparece citada esta obra en el catálogo de Collins.

Coll. 72; Ech. B-9; Bil. 4-e-2

14. [BIBLIA, A. T.]

Salomonen Kanten Kantea. Dial. Biscaina generali. [El Cantar de los Cantares de Salomón, traducido al dialecto vizcaino general por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*.]

13 hojs. sueltas.—33 cms.

Este ms., que aparecía en la primitiva colección junto con la traducción del mismo libro al dialecto vizcaino de Marquina (Bil. 4-e-1), no es la misma versión que aparece junto a aquél en el impreso a que se hace alusión en su ficha correspondiente. Sin duda debió haber otra versión que fue preferida a ésta, como definitiva.

Coll. 72; Ech. B-9; Bil. 4-e-1

15. [BIBLIA, A. T.]

Salomonen Kanten Kantia. Dial. Biscaina Marquinensi. [El Cantar de los Cantares de Salomón, traducido al dialecto vizcaino de Marquina por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*.]

13 págs. sueltas.—33 cms.

Este ms., con algunas ligerísimas variantes, pasó a ser impreso formando parte del libro: "Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Biscayen Central, tel qu'il est communement parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien *Bonaparte*". Londres, 1862, Strangeways & Walden. De este folleto se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Van en él paralelamente las dos versiones, la de Marquina y la vizcaina central, una en cada página.

Coll. 106; Ech. B-26; Bil. 5-e

16. [BIBLIA, A. T.]  
Kantiken Kantika (Cantar de los Cantares en vascuence de Baigorri).  
8 fols.—20 cms.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Coll. 92; Ech. B-22; Bil. 4-c

17. [BIBLIA, A. T.]  
Ruten liburuba [El libro de Ruth, traducido al dialecto vizcaino del vascuence por P. Fr. José Antonio *Uriarte*.]  
6 fols.—23,5 centímetros, rúst.

Coll. 105; Ech. B-26; Bil. 5-e

18. [BIBLIA, A. T.]  
Erruth (Libro de Ruth en vascuence de Baigorri).  
6 fols.—23 cms.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Bil. 1-f

## 19. [BIBLIA, A. T.]

[Canticum trium puerorum] Traduction [en dialecte labourdin] du Benedicite. J. *Duvoisin* Ezpeletarra. [Fechado en S.-Juan-de-Luz el 29 de Julio de 1856.]

1 hoj.—32 cms.

Esta versión en labortano difiere mucho de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..." (ficha 21 de este Catálogo).

Bil. 1-f

## 20. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido a los dialectos y subdialectos de: Olagüe, Alsasua, Arrayoz, Vera, Elizondo, Ibarrolle, suletino, Cinco Villas, Hermandad de Gamboa y otros borradores cuya procedencia no se indica]. 11 hojs. sueltas de tamaños diversos.

Bil. 1-f

## 21. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum vasconice. [Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al vascuence en los siguientes dialectos y subdialectos: vizcaíno literario de Marquina, vizcaíno literario (más bien central), vizcaíno de Ochandiano, guipuzcoano literario, guipuzcoano de Goyerry, de Alta Navarra (Elizondo), labortano literario, de Baja Navarra (Baigorri), de Baja Navarra (Mixe), suletino literario e hispano-suletino (Roncal) (1). Más los correspondientes a Alta Navarra (Arrayoz), labortano (Hasparren), Alta Navarra (Olagüe), Baja Navarra (Cize), Alta Navarra (Vera), Jaurrieta, Alta Navarra (Ochagavia), Irún, Aribe (Aezcoa), Vídangoz (2), Vergara, guipuzcoano de Salinas, vizcaino clásico y marquinés (3).

24 hojs. de distintos tamaños, predominando el 8.º

(1) Los ms. relacionados hasta aquí parecen ser los originales (con alguna mínima variante) de la obra impresa "Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus *Bonaparte*". Impensis

Ludovici Luciani Bonaparte.—Londini.—[W. H. Billing].—1858.—21 páginas. De esta obra se imprimieron doscientos cincuenta ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.107) y la obra aparece citada en el catálogo de Collins.

Después se hizo otra edición reformada en el mismo año cuyos originales se parecen menos a los ms. a que nos referimos. También fue esta impresa en Londres a expensas del Príncipe, por George Barclay y se hizo el mismo número de ejemplares que de la anterior. Collins la cita en su catálogo y existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.111).

El mismo año se imprimió por el Príncipe la traducción a los siete dialectos vascos, del citado himno, pero sus textos se apartan bastante de las versiones aquí consignadas.

(2) Los ms. correspondientes a Jaurrieta y Vidangoz parecen corresponder, con muy escasas variantes, a los originales de la obra impresa: "Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. "Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.—Londres.—Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.—Strangeways & Walden].—1868.—2 hojs. De esta obra se imprimieron 250 ejemplares. Aparece citada en el Catálogo de Collins y hay de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1114).

Después se imprimió de ella una segunda edición en Londres en 1869, revisada y corregida. De ella fueron tirados 250 ejemplares por el mismo impresor de la anterior. Citada por Collins y existente de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1116).

(3) Las dos versiones de subdialecto marquinés son diferentes entre sí, sin duda por proceder de distinto traductor. También son distintas la de vizcaíno literario (textualmente lo llama "biscaina litterali potius centrali" y el que denomina "vizcaíno clásico").

Bil. 1-f

## 22. [BIBLIA, A. T.]

[Canticum trium puerorum]. Hirur Haurren cantica. [Traducción del Himno de los tres jóvenes en el horno al subdialecto Bajo-navarro de Baigorri] por L. J. C.

1 hoj.—21 cms.

Esta versión difiere algo de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..." (ficha 21 de este Catálogo).

Bil. 1-f

## 23. [BIBLIA, A. T.]

[Canticum trium puerorum] Traduction du Benedicite en basque de Vera, corrigée par le P. *Fidèle*, capucin.

1 hoj.—21 cms.

Bil. 1-f

## 24. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum vasconice, dial. biscaina ochandianensi. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido al subdialecto vizcaino de Ochandiano por D. Agustín de *Burgoa*, Cura de Ochandiano.]

1 hoj.—31 cms.

En la misma hoja va incluida la versión al mismo dialecto de la Parábola del Sembrador. La versión del "canticum" difiere algo de la que aparece impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..."

Bil. 2-a-bis

## 25. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum. [Cántico de los tres jóvenes en el horno, traducido al dialecto vizcaino de Arratia por] D. Francisco Antonio de *Sagarminaga*, cura de Ceánuri de Arratia.

1 fol.—20,5 cms.



Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano.

Bil. 2-a-bis

26. [BIBLIA, A. T.]  
 Benedicite. [Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de *Echeberria*, Cura de Cegama.]  
 1 fol.—21,5 cms.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en cegamés.

Coll. 93; Ech. B-22; Bil. 4-d

27. [BIBLIA, A. T.]  
 Jonasen profecija. [Profecía de Jonás, traducida al dialecto vizcaino del vascuence por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*.]  
 4 fols.—23,5 cms.—Rúst.

En el catálogo de Echegaray no aparece citado este ms. pero el número 93 que aparece en el mismo, correspondiente a la relación de Collins, hace pensar que en la de Echegaray se halla incluido en el paquete B-22, junto al Libro de Ruth y al Apocalipsis, también del Padre Uriarte. El hallazgo de esta obra y su atribución al P. Uriarte comienza a aparecer en las carpetas formadas por Azcue.

Coll. 107; Ech. B-26; Bil. 5-e

28. [BIBLIA, A. T.]  
 Yonasen Profezia [Profecía de Jonás en vascuence de Baigorri].  
 4 fols.—20 cms.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Coll. 58; Ech. B-2; Bil. 4-b

29. [BIBLIA, N. T.]  
 Jesucristoren Evangelijo santuba San Mateoren erara (1). [El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino,

por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte] (2).

32 fols. sueltos.—30,5 cms.

(1) Título tomado del comienzo del manuscrito.

(2) Título de la edición impresa de la misma traducción. Fue publicada en Londres en 1857, impresa por W. H. Billing en la casa del Príncipe Luis-Luciano. De esta edición solo se tiraron doce ejemplares de los cuales diez eran numerados y dedicados y los otros dos sin numerar, uno de ellos en gran papel. En la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya existe el ejemplar núm. 4 destinado a "Archivos de Bilbao".

Aparece citada también esta obra impresa, en el catálogo de Collins.

Según el epistolario del P. Uriarte al Príncipe, debió empezar a hacer los originales de esta traducción a mediados de 1856 y terminó de enviarlos a su mecenas en marzo de 1857. En una de las cartas que acompañaban a las remesas decía: "La traducción la hago bajo las bases siguientes: 1.<sup>a</sup> Literal en cuanto se pueda. 2.<sup>a</sup> Conservando el sentido de las palabras del original. 3.<sup>a</sup> Siguiendo en cuanto se pueda la misma colocación de las palabras que el original latino. 4.<sup>a</sup> Cuando me ocurre alguna duda consulto la traducción del P. Scio". (Carta de 24 de noviembre de 1856).

Coll. 108; Ech. B-26; Bil. 5-e

30. [BIBLIA, N. T.]

Yesu Christoin Ebangeliua. San Mathiain araberu. [Evangelio de San Mateo en vascuence de Baigorri.]

44 fols.—22 cms.

Según Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Coll. 59; Ech. B-5; Bil. 4-a

31. [BIBLIA, N. T.]

Markiñakua. San Juan Apostolubaren Apokalipsisa (1). [El Apocalipsis de San Juan en el dialecto vizcaino de Marquina, vertido por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*] (2).

54 págs. + 2 hojs.—32 cms.

(1) Título tomado del comienzo del ms.

(2) Existe otra versión del Apocalipsis al dialecto vizcaino por el P. Uriarte, que fue impresa en Londres por el Príncipe Bonaparte. A ella se refiere una nota de Azcue en la carpeta que contenía ésta a que nos estamos refiriendo: "Tiene algunas pequeñas diferencias ortográficas y otras de léxico poco importantes respecto del Apocalipsis que figura en la cuarta carpeta de esta misma Biblioteca".

Una y otra obra son del P. Uriarte. Esta encabezó el príncipe Luis Luciano Bonaparte con esta nota: "d'après le souletin"; y la de la cuarta carpeta con esta otra: "non souletin". Pero no explica el P. Azcue por qué puso Bonaparte esa nota en este texto evidentemente vizcaino.

Por el epistolario Uriarte-Bonaparte se comprueba que la versión del Apocalipsis al vizcaino de Marquina fue hecha por el primero entre mayo y julio de 1857. El 2 de este último mes escribía al príncipe avisándole que le remitía los últimos capítulos de la traducción.

Ech. B-5; Bil. 2-g

32. [BIBLIA, N. T.]

San Juan Apostolubaren Apocalipsis edo Aguertueria. El Apocalipsis o Revelación del Apóstol San Juan traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*, para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

Londres.—1857.—24 págs. sueltas.—30 cms.

Es el original de la obra impresa: "El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte". Londres. 1857.—[W. H. Billing].—134 págs.—En 16.º. Dicha obra aparece citada en el catálogo de Collins. De ella se hicieron 51 ejemplares, uno de ellos en papel grueso. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. 1-1-35).

Hay una nota en lápiz que dice: "non souletin".

Coll. 109; Ech. B-26; Bil. 5-e

33. [BIBLIA, N. T.]

Yan donaaïn Apokalipsa [Apocalipsis de San Juan en vascuence de Baigorri.]

24 fols.—22 cms.

Según Vilallonga esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Bil. 1-f

## 34. [BIBLIA, N. T.]

Parábola de seminare vasconice, dial. Biscaina Ochandianensi [Parábola del sembrador en vascuence, dialecto vizcaino de Ochandiano traducida por D. Agustín de *Burgoa*, Cura de Ochandiano].  
1 hoj.—31 cms.

En esta hoja va también la versión del Himno de los tres jóvenes en el horno (núm. 24 de este Catálogo). Ninguna de las dos aparecen citadas en el Catálogo de Echegaray, sin duda por hallarse englobadas entonces con alguna otra carpeta.

Bil. 3-b-3

## 35. [BIBLIA, N. T.]

[Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Labets-Biscay y de Arraute et Masparraute.]  
2 hojs.—20 cms.

Esta versión, como las demás de la parábola del sembrador no aparecen reseñadas en el Catálogo de Echegaray, sin duda por venir, a su adquisición, englobadas con algún otro grupo de papeles. Debieron servir de base al Príncipe para elaborar su obra: "Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte.—Londres.—1878.—14 págs. + 1 hoj.—Rúst."

Ech. B; Bil. 3-b-2

## 36. [BIBLIA, N. T.]

[Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Arrast, Soule, Aroue, Charritte, Mauleon, St. Palais, Behasque, Tardets, Larrau, Ste. Engrace, St. Blaize.]  
1 hoj. de 20 cms. + 1 de 33,50 cms.

Puede aplicarse a este manuscrito lo dicho en la nota de la ficha anterior.

Bil. 2-a-bis

## 37. [BIBLIA, N. T.]

Parabola de seminare. [Parábola del sembrador traducida al dialecto vizcaino de Arratia por D. Francisco Antonio de *Sagarminaga*, Cura de Ceánuri de Arratia.]

1 hoj.—20,5 cms.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano. (Véase el núm. 41 de este Catálogo.)

Bil. 2-a-bis

## 38. [BIBLIA, N. T.]

[Parábola del sembrador traducida al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de *Echeberria*, Cura de Cegama.]

1 fol.—21,5 cms.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en cegamés (v. núm. 39).

Bil. 2-a-bis

## 39. [BIBLIA, N. T.]

Cegama. Padre Nuestro. [El "Pater Noster" traducido al dialecto guipuzcoano meridional de Cegama, por D. Andrés de *Echeberria*, Cura de Cegama.]

1 hoj.—21,5 cms.

Bil. 2-a

## 40. [BIBLIA, N. T.]

[Le Pater Noster dans les dialectes] Guipuscoan septentrional littéraire, Guipuscoan méridional de Cegama, Guipuscoan navarraís d'Urdiain (Borunda), Labourdin littéraire, Navarraís septentrional de Lizaso (Ulzama), Navarraís méridional d'Elcano (Egües), Bas-Navarraís de Baïgorry, Bas-Navarraís labourdin d'Ustarits, Aezcoan d'Aríbe (Espagne), Souletin litteraire, Roncalais de Vidangoz (Espagne), Salazarais de Jaurrieta (Espagne), Cizain de Saint-Jean-Pied-de-Port.

5 hojs. sueltas.—26 cms.

Bil. 2-a-bis

## 41. [BIBLIA, N. T.]

Oratio Dominica Vasconice, dial. Arratiensí. [El "Pater Noster" traducido al dialecto vizcaíno de Arratia por D. Francisco Antonio de *Sagarminaga*, Cura de Ceánuri de Arratia.]

1 fol.—20,5 cms.

Ech. B-15; Bil. 2-f-3

## 42. [BIBLIA, N. T.]

*Magnificat* edo Ama Birjiñaren canta Euskeraz. [El Magnificat traducido en verso vizcaíno. Según D. Carmelo de Echegaray la versión fue hecha por el Presbítero D. Eustaquio *Madina* y vio la luz pública.]

2 hojs.—21 cms.

Bil. 1-b

## 43. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

[Fonología del vascuence. Cuadro sinóptico comprendiendo los dialectos B. G. L. S.]

1 fol. doble.—22 cms.

Bil. 1-c-1

## 44. [BONAPARTE, Louis Lucien]

Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l'accent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l'affinité ou harmonie des voyelles, et précédée d'une nouvelle classification des dialectes, sous-dialectes et variétés de l'euscará. D'après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 et 1867. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

6 hojs. sueltas alargadas de 26 cms.

Título tomado del propio manuscrito y que parece estar redactado para la impresión del mismo, puesto que a continuación se indica "(arms).—Londres", refiriéndose al escudo del Príncipe que iba en todos sus libros.

Bil. 1-e-2

45. [BONAPARTE, Louis Lucien]  
 Les sons simples de la langue basque dans tous ses dialectes, sous-dialectes et variétés. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.  
 1 hoj.—26 cms.

Título tomado del encabezamiento del ms. y que parece preparado para su impresión, pues va seguido de: "(arms).—Londres, 1868".

Ech. B-3; Bil. 3-b-4

46. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz, Arcangues, Baigorri, Ustarits, Mendionde, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Bardos, Saint-Martin d'Arberoue, Briscous, Urcuit, Tardets, y Barcus.]  
 13 hojs. sueltas de diversos tamaños.

Bil. 2-b

47. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [217 frases en guipuzcoano de Beterri y en vizcaino de Marquina].  
 5 hojs. sueltas.—22,5 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 11-b

48. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Léxico comparativo de los subdialectos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].  
 90 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Es de suponer que los datos de este ms. proceden de los mismos corresponsales citados en el núm. 78: en Elcano, José Javier *Larrañzar*; en Puente la Reina, José María *Otamenti*; en Olza, Juan *Martín Ugarte*; y en Goñi, Vicente *Gulina*.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 10-1

49. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Léxico comparativo de los subdialectos de Aribé, Jaurrieta y Vi  
dangoz.]  
15 hojs. sueltas.—14 cms. (apais.).

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-d-3

50. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Vocabulario comparativo de Ochagavía e Isaba (Roncal).]  
'4 fols. sueltos.—21 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-d-4

51. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-  
Francés]. Notas referentes a Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Arcangues,  
Armendarits, Aroue et Etcherry, Ayherre, Bardos, Bassussarry, Bi-  
dart, Bonloc, Cambo, Baigorri, Briscous, Espelette, Guetary, Has-  
parren, Hélette, Iholdy, Irisarry, Itsassou, Isturitz, Lahonce, Larre-  
sorre, Louhossoa, Macaye, Mendionde, Mouguerre, St. Esteban,  
St. Jean-de-Luz y Urrugne, St. Jean Pied-de-Port (Baisassarry),  
St. Martin (Méharin), St. Palais, Saint Peé, Saint Pierre d'Yrube,  
Sare, Tardets, Urcuit, Ustaritz, Villefranque.  
304 hojs. sueltas.— 21 cms. Hay dos medias hojas.

Bil. 1-d-4

52. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a locali-  
dades del País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a dis-  
tintos pueblos.]  
26 fols. sueltos de distintos tamaños, predominando los de 21 cms.

- Bil. 1-d-2
53. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Ariebe, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz.]  
37 fols. sueltos.—21 cms.
- El título está tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-d-1
54. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectales en Zugarramurdi.]  
2 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
55. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectales en Urdax.]  
5 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
56. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectales en Fuenterrabía.]  
2 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
57. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestiones dialectales en Cegama.]  
12 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
58. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios en dialectos del vascuence de Guipúzcoa y Navarra. Cuestionarios parciales de Hernani, Tolosa, Azpeitia, Cegama, Villafranca, Urdiain, Echarri-Aranaz, Vergara, Salinas, Irún, Vera, Lizaso, Huarte-Araquil, Garralda, Jaurrieta, Vidangoz, Arriba.]  
16 fols. sueltos.—21 cms.

Bil. 1-d-4

59. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés. Notas referentes a Bunus, Ciboure, Ciboure d'Ascain, Charritte-de-Bas, Domezain, Garindein, Hendaye, Hosta, Ibarrolle, Ihorots et Olhaiby, Lantabat, Larceveau et Cibits, Musculdy, S. Just, Ibarre, Suhescun.]  
 15 hojs. sueltas.—21 cms.

Bil. 1-e-3

60. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Borradores diversos con notas sobre el vascuence y sus dialectos].  
 Hojas sueltas de diversos tamaños.

Bil. 1-e-6

61. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Cuadro de declinación en los cuatro dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino.]  
 1 hoj. pleg.—28,5 cms. (apaisada).

Bil. 1-e-11

62. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Nota en inglés sobre el nombre "Roncesvalles".]  
 2 hojs. sueltas.—22 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao. Estas notas probablemente fueron base del trabajo "Roncesvalles" and "Juniper" in Basque, Latin and Neo-Latin, and the Successors of Latin "J". London, 3 July 1882.

Bil. 1-e-12

63. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Notas morfológicas sobre el dialecto suletino.]  
 48 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Bil. 1-e-16

64. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas léxicas en Zugarramurdi, Ahetze, Amotz y Saint-Peé].  
4 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-a

65. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
Vocabulaire aezcoan (Aribe).  
13 fols. sueltos.—21 cms.

Título tomado del comienzo del ms.

Bil. 1-e-14

66. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas verbales en aezcoano, salacenco y roncalés.]  
3 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Bil. 1-e-13

67. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Cuadros de formas verbales de Hernani y San Sebastián.]  
3 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-e-9

68. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Cuadro incompleto de formas verbales en los dialectos vascos].  
2 hojs. plegs.—28 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

- Bil. 1-e-10
69. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.]  
6 hojs. de diversos tamaños, predominando el 8.º.  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-e-8
70. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue.]  
4 hojs.—28 cms.  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-e-15
71. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas del presente de indicativo del verbo "izan" en Huarte-Araquil, Inza, Irún, Lizaso, Elizondo y Vera.]  
2 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-e-7
72. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[El presente de indicativo del verbo "izan" en todos los dialectos y subdialectos.]  
1 hoj. pleg.—28 cms.  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Ech. B-16; Bil. 8-a-3
73. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas del verbo "jo" en los dialectos labortano, suletino, guipuzcoano, vizcaino y subdialectos de Baigorri, Cize, Elcano, Ulzama y Liçarrague.]  
13 hojs. sueltas.—22 cms.

- Ech. B-16; Bil. 8-a-2
74. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas del verbo "iraun" en dialecto vizcaino del vascuence comparado con formas del suletino, de Liçarrague y de Cize].  
36 hojs. sueltas.—22 cms.
- Ech. B-16; Bil. 8-a-1
75. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas del verbo "eruan" en dialecto vizcaino del vascuence].  
28 hojs. sueltas.—22 cms.
- Ech. B-16; Bil. 5-e-2
76. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Notas sobre el euskera de Baigorri.].  
2 fols. sueltos.—12,5 cms.

Datos tomados de los catálogos de los Sres. Bilbao y Vilallonga.

- Ech. B-16; Bil. 10-a
77. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
Flexiones verbales aezkoanas, salacencas y roncalesas, suministradas al Príncipe: las aezkoanas por Martín *Elizondo* (de Arike), las salacencas por Francisco *Remondegui* y *Samper* (de Jaurrieta) y las roncalesas por Mariano *Mendigacha* (de Vidangoz).  
227 hojs. sueltas.—14 cms. (apais.).

Título tomado de la carpeta rotulada por D. Resurrección María de Azkue. En ella se añade: "Por el último me consta que estuvieron los tres un verano en San Juan de Luz, llamados por el egregio vascólogo."

Estos manuscritos formaron parte de los originales de la monumental obra "Le verbe basque", dice también la nota de Azkue. Sin embargo, el texto de estas fichas coincide exactamente con el del folleto impreso a expensas del Príncipe "Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'ils sont parlés à Arike, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte..." Londres. [John Strangeways.] 1872.—24 págs.—32,5 cms. De esta obra se hicie-

ron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Citada en el catálogo de Collins y existente un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F.-1173). Dice una nota del catálogo de Collins que esta obra nunca fue terminada.

Ech. B-16; Bil. 11-a

78. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

[Flexiones verbales del vascuence en Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.]

193 hojs. sueltas (apais.).

Este ms. parece ser el que Echegaray cita en su Catálogo en el B-16 bajo el siguiente título: "Manuscritos referentes al verbo de Elcano (por José Javier *Larrainzar*), al de Puente la Reina (por José María *Oiamendi*), al de Olza (por Juan *Martín Ugarte*) y al de Goñi (por Vicente *Gulina*)".

Ech. B-16 (?); Bil. 9

79. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

[Paradigmas fonéticos, morfológicos y sintácticos del vascuence, en su mayor parte referentes al verbo.]

288 hojs. sueltas.—14,5 cms. (apais.).

Estas fichas parecen constituir trabajos previos a la redacción del gran libro "Le verbe basque en tableaux accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le bisciaïen, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes... pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte". Londres. [Strangeways & Walden].—1869.—XLIV + 160 págs. + 15 cuadros. De este libro se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F.-1108).

En este manuscrito se hallan numerosos ejemplos de frases con formas verbales, lo que hace suponer que se trate de los "interrogatorios... para la formación de su verbo" a que alude el Sr. Echegaray en su catálogo, en el número B-16.

Bil. 7

## 80. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Les temps basques anciens et modernes classés d'après le sens et d'après les radicaux *au*, *izan* transitif, *egin*, *ein*, ou *egin* contracté, *iraun*, et *izan* intransitif, *adi* et *ekin*.

246 fols.—22,5 cms.—Hol.

Recoge las variantes dialectales de Liçarrague, Labourt, Baigorri, Cize, Soule, Elcano, Ulzama, Guipúzcoa y Vizcaya.

No tengo noticia de que se haya impreso esta obra. No aparece mencionada en el catálogo de EcheGARAY. Se hallaba en hojas sueltas y se ha encuadrado recientemente.

Bil. 1-e-4

## 81. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte].

1 hoj. pleg. impresa.—28,5 cms. (apaisada).

Como se indica, este ms. consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas.

Bil. 1-e-5

## 82. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte.]

1 hoj. impresa pleg.—28,5 cms. (apaisada).

Como se indica, este ms. consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso, al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas.

Ech. B-16; Bil. 8-d

## 83. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Douzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe bas-navarrais occidental, les variantes exceptées.

2 hojs.—27,5 cms.

Este cuadro no aparece entre los que constituyen la obra impresa "Le verbe basque" que termina en el undécimo, más un decimocuarto

suplementario, al menos en el ejemplar que posee la Diputación de Vizcaya.

Ech. B-16; Bil. 8-c

84. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Quinzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe bas-navarrais oriental, les variantes exceptées.

8 hojs. de 27,5 cms. más 14 hojs. menores sueltas.

Hay una nota en lápiz firmada con las iniciales de Víctor Collins y fechada en 13-8-95 que dice: "This 15th table never appears to have been printed. See published work a copy of which does not appear in the Library but is supplied. I imagine the Prince had it published in parts as he completed it, and this Table still occupied his attention when he died." Efectivamente, este cuadro no aparece entre los que constituyen la monumental obra "Le verbe basque", de los cuales el último es el decimocuarto.

Este "quinzième tableau" ha sido recientemente copiado para su estudio y publicación por el Sr. Vilallonga, de Biarritz, con motivo del homenaje al Príncipe Bonaparte.

Ech. B-16-1.º; Bil. 8-b-1

85. CASENAVE

Conjugaison du verbe cisain avec les variantes du mixain et de l'arberouan, pour Son Altesse Mgr. le Prince Louis-Lucien Bonaparte... Envoi de l'abbé \_\_\_\_\_ de Beyrie.

69 págs.—21,5 cms.—Rúst.

Ech. B-16-1.º; Bil. 8-b-2

86. CASENAVE

Conjugaison complète, au respectueux, du verbe cisain dans ses temps simples et composés, accompagné des variants mixaines et arberouanes par l'abbé \_\_\_\_\_ curé de Beyrie de St. Palais...

Envoi du 11 Janvier, 1870.

87 págs.—21,5 cms.—Rúst.

Coll. 60; Ech. B-6; Bil. 4-f

## 87. DIALOGOS

Veintitrés conversaciones (diálogos) en castellano y vascuence bizkaino. [Traducidas a dicho dialecto por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]

39 fols. sueltos.—21 cms.

Título tomado de un papel que precede al ms., de letra de D. Resurrección María de Azkue. Añade a él la siguiente observación: "Sin duda del P. Uriarte."

Esta traducción entró a formar parte de la obra impresa "Dialogues basques: Guipuscoans, Biscakiens; par Don A. P. Iturriaga. Le P. J. A. de Uriarte. Labourdins, Souletins; par M. le Cap. J. Duvoisin. M. l'Abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française." Londres, 1857. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. [W. H. Billing.] De esta obra se imprimieron 251 ejemplares, de los que uno fue impreso en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Excma. Diputación de Vizcaya

Aparece este impreso también citado en el catálogo de Collins.

No se sabe si el autor de los diálogos como texto de investigación fue el propio Príncipe. Pero en una carta del P. Uriarte se citan los "Diálogos de *Iturriaga*" (5-IX-1856) como si éste además de traductor fuese el autor. En otra carta posterior del mismo epistolario dice en 27 de abril de 1857 el P. Uriarte que ha terminado la traducción vizcaina de estos diálogos y que se los remite a Bonaparte.

Ech. B-15; Bil. 2-f-4

## 88. GABONGO

————— cantac. [Canciones de Navidad. Composición anónima en vascuence vizcaino.]

2 hojs.—24 cms.

Según D. Carmelo de Echegaray en su "Informe".

Coll. libr. n.º 14; Ech. B-25; Bil. 5-f

## 89. HIRIBARREN, J. M.

"Napoleon lehena". Lucien Bonaparte Imperial Yaunari [Napoleón primero. Poema histórico en vascuence labortano. Al pie de la pri-

mera página dice]: “Bardoitzen eguina Agorrilaren 5ean 1856an. J. M. Hiribarren.”

231 fols.—21 cms.—Encuadernación de la época en hol.

Don Carmelo Echegaray dice en su informe: “Contiene unos versos dedicados a Napoleón I (Napoleon Lehena) en vascuence labortano, por J. M. H. ¿Serán de José M. Hiribarren, cura de Bardos? El estilo induce a creerlo así.” Esta duda parece resuelta con la inscripción antes citada.

Ech. B-15; Bil. 2-f-2

90. [IZA Y AGUIRRE, Luis]

Carta en vascuence desde Santurce al Príncipe Luis-Luciano Bonaparte fechada el 18 de junio de 1873.

1 hoj.—17,5 cms.

Esta carta ha sido publicada por Nicolás de Alzola Guerediaga (Hno. Valentín de Berriochoa) en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, año 1960, cuad. 3.º, págs. 369-370. Manifiesta en el comentario a la misma no haber hallado datos sobre el autor. El segundo apellido se debe a D. Carmelo de Echegaray, que debió conocerlo personalmente.

Ech. B-15; Bil. 2-f-5

91. LUIS

————— Luciano Bonaparte Franciaco erreguen jaureguico principia. [Composición poética en vascuence vizcaino representable, alegórica] (1). La acción pasa en Marquina de Vizcaya, 1856 (2). 2 hojs.—21,5 cms.

(1) Según D. Carmelo de Echegaray.

(2) El manuscrito va decorado con dibujos y adornos. El papel y la letra, los mismos del manuscrito “Sentimiento” (núm. 96).

Coll. 16; Ech. B-24; Bil. 12-b

92. MOGUEL Y URQUIZA, Juan Antonio

El catequista vascongado... *Cristau* eracasle euscalduna... Ateratzen du arguira Guiputz itzgueran christau euscaldunen oneraco Don Juan Antonio Moguel ta Urquiiza Marquinaco Cura edo animazaiac.

388 págs.—23 cms.—Perg.

El título está tomado de la portada y anteportada en extracto. Tanto al final de ésta como del libro va la firma del Licdo. Alegría, que certifica la copia.

Ech. B-16-6.º; Bil. 8-c

93. [OTAEGUI, Claudio de]  
 Conjugación del verbo activo en el vascuence cegamés en sus tratos cortés y ordinario.  
 11 fols. dobles sueltos.—22 cms.

El manuscrito en sí no lleva indicación de autor. Pero en el catálogo de D. Carmelo de Echegaray, y en la carpeta de Azkue, se le señala como autor. Por otra parte, hay una nota manuscrita a lápiz, de letra de Collins, que dice: "Princess thinks enclosed is in Claudio de Otaegui's handwriting", lo que se comprueba observando numerosas correcciones y adiciones de letra del Príncipe.

Ech. B-16; Bil. 5-g

94. [PARADIGME]  
 [— du verbe labourdin] "avec les 4 traitements partout ou il y a lieu de les employer".  
 19 págs.—27 cms.—Rúst.

Coll. 154; Ech. B-3; Bil. 3-b-1

95. [RENTERIA, Juan Cruz de]  
*Cristiñauac* biarreco dabén doctriñea, berac egunero eguin biar di-tuen lanac... [Catecismo en dialecto vizcaino, subdialecto de Plencia. Al final hay una nota que dice]: Con sumisión a la Censura Eccla., es propiedad de Juan Cruz de *Rentería*.  
 50 fols.—22 cms.—Rúst.

De este manuscrito se dice en la carta del P. Uriarte al Príncipe de fecha 22 de diciembre de 1866: "Yo tengo un manuscrito que tiene cincuenta hojas y que contiene el catecismo, modo de oír misa, vía crucis, rosario y otras cosas en bascuence de Plencia. Es de Dn. Juan Cruz de Rentería, Cura de Górliz, que dista un cuarto de hora de Plencia,

único escritor de aquella comarca. Si Vd. quiere le embiaré". Sin duda el Príncipe quiso, porque en la carta siguiente, de fecha 5 de enero de 1867 se dice: "adjunto remito a S. A. el catecismo y demás de Dn. Juan Cruz de Rentería, Cura de Górliz... cuio bascuence es identico al de Plencia... Dn. Juan Cruz de Rentería trató de imprimir su doctrina hace como unos cinco años: al Padre Estarta y a mi nos comisionaron para examinarlo; y no le aprobamos por el mal bascuence." Existe una aparente contradicción entre los caracteres externos de este manuscrito (letra, papel y tinta parecen de fines del siglo XVIII, como indica en su catálogo J. Bilbao); y por otro lado la alusión arriba transcrita del P. Uriarte en 1867. La explicación puede ser que el Don Juan Cruz de Rentería fuese ya muy anciano en 1867 y el manuscrito lo hubiera escrito en su juventud, por lo que presenta caracteres caligráficos propios del siglo anterior.

Ech. B-15; Bil. 2-f-5

#### 96. SENTIMIENTO

\_\_\_\_\_ de un bascongado al abandonar los patrios lares por buscar fortuna en Montevideo. Canción cantable... [Composición poética en vascuence vizcaino representable y alegórica] (1) [La acción pasa en Urruña, 1853] y la obra va dedicada a M. Harriet, director del Seminario de Bayona.

2 hojs.—21,5 cms.

(1) Según D. Carmelo de Echegaray.

(2) El manuscrito va decorado con dibujos y adornos.

Coll. libr. núm. 10; Ech. B-23; Bil. 12-A

#### 97. URIARTE, José Antonio de

Cartas sobre el vascuence dirigidas al Príncipe L. L. Bonaparte por 'el P. \_\_\_\_\_ desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868.

219 cartas.— 22 cms. Encuadernación de la época en hol.

De este manuscrito dice Echegaray: "Contiene las cartas dirigidas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte al P. José Antonio de Uriarte desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868, la que

dirigió a D. Claudio *Otaegui* el 14 de febrero de 1869, otra del mismo Otaegui, de 15 del mismo mes y año, en que se expresa el deplorable estado en que se encuentra el P. Uriarte, y tres cartas más de Fray Manuel de *Ereñozaga*, la primera de las cuales refiere el fallecimiento de aquel ilustre franciscano, ocurrido en Zarauz el día 20 de febrero de 1869. Este libro es de muy alto precio para conocer la vida literaria del P. Uriarte, y la importancia de la colaboración que prestó al Príncipe Luis Luciano Bonaparte para sus trabajos filológicos relacionados con la lengua vasca". Sin duda por errata se consignaba así que las cartas eran de Bonaparte al P. Uriarte, siendo en la realidad al contrario, como hace notar Azcue en sus carpetas. Estas cartas han sido publicadas en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País por el P. Fr. Juan Ruiz de Larrinaga, O. F. M. en los siguientes vols.:

Año 1954. Cuadernos 2, 3 v 4, págs. 231-302.

Año 1957. Cuaderno 2, págs. 220-239.

" 3, págs. 330-348.

" 4, págs. 429-452.

Año 1958. Cuaderno 3, págs. 397-443.

Ech. B-15; Bil. 2-f-7

98. [URIARTE, José Antonio de]

Euscaldunac moruen contraco guerran sendatuteco eusquerazco ver-suac. [16 estrofas de versos anónimos en vascuence vizcaíno referentes a los Tercios Vascongados y su actuación en la guerra de Africa de 1860.]

1 hoj.—30 cms.

Esta composición fue publicada sin firma en el diario "Yrurac-Bat" de Bilbao, el día 1 de diciembre de 1859 y según el citado periódico, su autor era "uno de nuestros más ilustres literatos vascongados". Al lado de cada estrofa aparecía su traducción al castellano, advirtiendo la dirección del periódico que ésta no era todo lo correcta que pudiera parecer necesario para conservar mayor fidelidad al texto vasco. Hay que hacer constar que las estrofas 5, 9 y 10 no aparecen en el texto publicado, que presenta una numeración continua prescindiendo de las estrofas suprimidas. La estrofa 13 del texto original aparece modificada en el periódico, sustituyendo "Dempora guichi barru" por "Lau illabete barru".

Según se lee en una carta del P. José Antonio de Uriarte al Príncipe Bonaparte, fechada el 4 de diciembre de 1859, los versos fueron escritos por él y enviados al "Yrurac-Bat". Alude también en dicha carta a la supresión de las estrofas que más arriba hemos indicado.

- Ech. B-16-5.º; Bil. 8-e-1
99. VERBE  
 \_\_\_\_\_ irisarrien. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en vascuence de Irisarry.]  
 13 hojs.—33 cms.—Rúst.
- Ech. B-16-4.º; Bil. 8-e-2
100. VERBE  
 \_\_\_\_\_ iholdyen. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en el vascuence de Iholdy.]  
 14 hojs.—33 cms.—Rúst.
- Ech. B-16-2.º; Bil. 8-e-3
101. VERBE  
 \_\_\_\_\_ baigorrien. [Paradigmas de la conjugación de los verbos ser y haber en el vascuence de Baigorry.]  
 13 hojs. sueltas.—33 cms.
- Ech. B-15; Bil. 2-f-10
102. VERSOS  
 bascongados que hay en la fuente de Marquina: "Carlos Irugarrena, Vizcayco Jaun dala..."  
 1 hoj.—13,5 cms.
- Col. 70; Ech. B-1; Bil. 2-e
103. [ZAVALA, Juan Mateo de]  
 Noticia de las obras bascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi. [Al final, tachado:] "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel, 1839".  
 8 fols. sueltos.—21 cms.

Según D. Carmelo de Echegaray "se ha atribuido por algunos bibliógrafos este trabajo, que va acompañado de breves observaciones críticas que revelan un experto conocedor del vascuence, al ilustre franciscano P. Juan Mateo de Zavala, autor de "El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino", que mereció grandes elogios del Príncipe Luis Luciano Bonaparte". Azkue en sus notas en las carpetas que contuvieron estos manuscritos dice al referirse a éste "al pie... se lee "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel". ¿Será, pues, de Zabala?", con lo cual parece demostrarse que Azkue se hallaba en dudas sobre su atribución.

## I N D I C E S

### DIALECTOS GENERALES

- ALTO-NAVARRO: 40, 48, 56, 58, 69, 71, 79, 81.  
 BAJO-NAVARRO: 21, 18, 16, 22, 28, 30, 33, 35, 40, 46, 49, 51, 52, 53, 58, 59, 65, 66, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 99, 100, 101.  
 GUIPUZCOANO: 21, 26, 38, 39, 40, 43, 47, 57, 58, 61, 67, 73, 79, 80, 81, 87, 92, 93.  
 LABORTANO: 13, 19, 21, 40, 43, 46, 51, 52, 54, 55, 59, 61, 70, 73, 79, 80, 81, 87, 89, 94.  
 SULETINO: 20, 21, 31, 32, 36, 40, 43, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 58, 59, 61, 63, 66, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 87.  
 VIZCAINO: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 21, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 34, 37, 41, 42, 43, 47, 61, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 87, 88, 91, 95, 96, 98.

### NOMBRES DE LUGAR

- AEZCOA: 21, 65, 66, 77.  
 AFRICA: 98.  
 AHETZE: 51, 64.

- AINHOA: 46, 51.  
 ALAVA: 9.  
 ALSASUA: 20.  
 ALTA NAVARRA: 21.  
 AMOTZ: 64.  
 ARBEROUE: 85, 86.  
 ARBONNE: 51.  
 ARCANGUES: 46, 51.  
 ARIBE (ARRIBA): 21, 40, 49, 53, 58, 65, 77.  
 ARMENDARITS: 51.  
 AROUE: 36, 51.  
 ARRAST: 36.  
 ARRATIA: 3, 25, 37, 41.  
 ARRAUTE: 35.  
 ARRAYOZ: 20, 21.  
 ARRIGORRIAGA: 5, 6, 7, 8.  
 ARZADUN: 9.  
 AYHERRE: 51.  
 AZPEITIA: 58.  
 BAIGORRY: 16, 18, 21, 22, 28, 30, 33, 40, 46, 51, 73, 76, 80, 101.  
 BAISSASSARRY: 51.  
 BAJA NAVARRA: 21.  
 BARCUS: 46.  
 BARDOS: 46, 51, 89.  
 BASSUSSARRY: 51.

- BAYONNE: 96.  
BEHASQUE: 36.  
BERMEO: 3.  
BETERRI: 47.  
BEYRIE DE SAINT-PALAIS: 85.  
BIARRITZ: 84.  
BIDART: 51.  
BILBAO: 12, 15, 29, 98.  
BONLOC: 51.  
BORUNDA: 40.  
BRISCOUS: 46, 51.  
BUNUS: 59.  
BUSTURIA: 9.  
CAMBO: 51.  
CEANURI: 25, 37, 41.  
CEGAMA: 26, 38, 39, 40, 57, 58, 93.  
CIBITS: 59.  
CIBOURE: 59.  
CIBOURE D'ASCAIN: 59.  
CINCO VILLAS: 20.  
CIZE: 21, 73, 74, 80, 85, 86.  
CHARRITTE: 36.  
CHARRITTE-DE-BAS: 59.  
DOMEZAIN: 59.  
ECHARRI-ARANAZ: 58.  
EGÜES: 40.  
ELCANO: 40, 48, 69, 73, 78, 80.  
ELIZONDO: 20, 21.  
ESPELETTE: 19, 51.  
ETCHERRY: 51.  
FUENTERRABIA: 56.  
GAMBOA: 20.  
GARINDEIN: 59.  
GARRALDA: 58.  
GOÑI: 48, 69, 78.  
GORLIZ: 95.  
GOYERRI: 21.  
GUETARY: 51.  
HASPAREN: 21, 51.  
HÉLETTE: 51.  
HENDAYE: 59.  
HERNANI: 58, 67.  
HOSTA: 59.  
HUARTE-ARAQUIL: 58.  
IBARRE: 59.  
IBARROLLE: 20, 59  
IHOLDY: 51, 100.  
IHOROTS: 59.  
IRISARRY: 51, 99.  
IRUN: 21, 58.  
ISABA: 50.  
ISTURITZ: 51.  
ITSASSOU: 51.  
JAURRIETA: 21, 40, 49, 53, 58, 77.  
LABETS-BISCAY: 35.  
LAHONCE: 51.  
LANTABAT: 59.  
LARCEVEAU: 59.  
LARRAU: 36.  
LARRESORRE: 51.  
LIÇARRAGUE: 73, 74, 80.  
LIZASO: 40, 58.  
LONDRES: 3, 13, 15, 21, 29, 31, 32,  
44, 45, 62, 77, 79, 87.  
LOUHOSSOA: 51.  
LLODIO: 9.  
MACAYE: 51.  
MARQUINA: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15,  
21, 31, 47, 91, 92, 102.  
MASPARRAUTE: 35.  
MAULEON: 36.  
MEHARIN (SAINT MARTIN): 51.  
MENDIONDE: 46, 51.  
MIXE: 21, 85, 86.  
MONTEVIDEO: 96.  
MOUGUERRE: 51.  
MUNDACA: 11.  
MUSCULDY: 59.  
OCHAGAVIA: 21, 50.  
OCHANDIANO: 2, 3, 21, 24, 34.  
OLAECHEA: 9.  
OLAGÜE: 20, 21.  
OLZA: 48, 69, 78.  
OLHALBY: 59.  
ORDUÑA: 1.

OROZCO: 5, 6, 7, 8.  
 PLENCIA: 5, 6, 7, 8, 95.  
 PUENTE LA REINA: 48, 69, 78.  
 RONCAL: 21, 50, 53, 66, 77.  
 RONCESVALLES: 53, 62.  
 SAINT BLAIZE: 36.  
 SAINT ESTEBEN: 51.  
 SAINT-JEAN-DE-LUZ: 19, 46, 51, 77.  
 SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT: 40, 46,  
 51.  
 SAINT JUST: 59.  
 SAINT MARTIN (MEHARIN): 51.  
 SAINT MARTIN D'ARBEROUE: 46.  
 SAINT PALAIS: 36, 46, 51.  
 SAINT PEÉ: 51, 64.  
 SAINT PIERRE D'YRUBE: 51.  
 SAINTE ENGRACE: 36.  
 SALAZAR: 21, 66, 77.  
 SALINAS: 21, 58.  
 SAN SEBASTIAN: 67.  
 SANTURCE: 90.  
 SARE: 46, 51.  
 SUHESCUN: 59.  
 TARDETS: 36, 46, 51.  
 TOLOSA: 58.  
 ULZAMA: 40, 73, 80.  
 URCUIT: 46, 51.  
 URDAX: 55.  
 URDIAIN: 40, 58.  
 URRUGNE: 51, 96.  
 USTARITS: 40, 46, 51.  
 VASCONGADAS, Provincias: 12.  
 VERA: 20, 21, 23, 58.  
 VERGARA: 4, 21, 58.  
 VIDANGOZ: 21, 40, 49, 53, 58, 77.  
 VILLAFRANCA: 51, 58.  
 VIZCAYA: 1, 3, 7, 8, 13, 21, 29, 32,  
 77, 79, 87, 91, 102.  
 ZARAUZ: 97.  
 ZUGARRAMURDI: 54, 64.

## NOMBRES DE PERSONA

ACHOTEGUI, Julián: 4.  
 ALEGRIA, Licdo.: 92.  
 ALZOLA GUEREDIAGA, Nicolás de:  
 11, 90.  
 ANCHOTEGUI, Julián: 4.  
 ARANA, José Ignacio de: 1.  
 ARRESE Y BEITIA, Felipe de: 2.  
 ASTETE, Gaspar de: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.  
 AZCUE, Eusebio María Dolores de:  
 10, 11.  
 AZKUE, Resurrección María de: 27,  
 31, 77, 87, 93, 97, 103.  
 BARCLAY, George: 21.  
 BASCÓFILO, Un [seud.]: 1.  
 BILLING, W. H.: 9, 21, 29, 32, 87.  
 BILBAO, Jon: 12, 47, 48, 49, 50, 53,  
 62, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 95.  
 BONAPARTE, Louis-Lucien: 3, 4, 5,  
 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 21, 29, 31, 32,  
 35, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51,  
 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61,  
 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,  
 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81,  
 82, 83, 84, 85, 87, 90, 91, 93, 95, 97,  
 98, 103.  
 BONAPARTE, Napoleón: 87.  
 BURGOA, Agustín de: 24, 34.  
 CAMPION, Arturo: 3.  
 CARLOS III, rey de España: 102.  
 CASENAVE, abbé de Beyrie: 85, 86.  
 COLLINS: 3, 9, 13, 21, 27, 29, 32, 77,  
 84, 87, 93.  
 DELMAS: 9.  
 DEPONT: 12.  
 DUVOISIN, J.: 13, 19, 87.  
 ECHEBERRIA, Andrés de. cura de  
 Cegama: 26, 38, 39.  
 ECHEGARAY, Carmelo de: 1, 4, 9, 13,  
 27, 34, 35, 42, 78, 79, 80, 88, 89, 90,  
 91, 93, 96, 97, 103.  
 ECHENIQUE: 4.  
 ELIZONDO, Martín: 77.

- ERENOZAGA, Fray Manuel de: 97.  
 ESTARTA, franciscano, superior del convento de Bermeo: 95.  
 FIDELE, P. capuchino: 23.  
 GULINA, Vicente: 48, 78.  
 HARRIET, director del Seminario de Bayona: 96.  
 HIRIBARREN, José M., cura de Bardos: 89.  
 INCHAUSPE, abbé: 87.  
 IRIBARNEGARAY: 16, 18, 28, 30, 33.  
 IRIBARREN, J. M. véase HIRIBARREN, J. M.  
 ITURRIAGA, A. P.: 87.  
 IZA Y AGUIRRE, Luis: 90.  
 JONAS: 28.  
 JUAN, San: 31, 32, 33.  
 L. J. C.: 22.  
 LARRAINZAR, José Javier: 48, 78.  
 LARRAMENDI, Manuel: 103.  
 MADINA, Eustaquio, presbítero: 42.  
 MATEO, San: 29, 30.  
 MENDIGACHA, Mariano: 77.  
 MENDIZABAL, Juan Ignacio: 103.  
 MENENDEZ DE LUARCA, Gabriel Mateo: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.  
 MOGUEL Y URQUIZA, Juan Antonio de: 9, 92.  
 OTAEGUI, Claudio de: 93, 97.  
 OTAMENDI, José María: 48, 78.  
 REMONDEGUI Y SAMPER, Francisco: 77.  
 RENTERIA, Juan Cruz de, cura de Górliz: 95.  
 RUIZ DE LARRINAGA, Juan, O. F. M.: 97.  
 RUTH: 17, 18, 27.  
 SAGARMINAGA, Francisco Antonio de, cura de Ceánuri de Arratia: 25, 37, 41.  
 SALOMON: 14, 15.  
 SCIO DE SAN MIGUEL: 29.  
 STRANGWAYS, and WALDEN: 3, 13, 15, 21, 77, 79.  
 UGARTE, Juan Martin: 48, 78.  
 URIARTE, José Antonio de: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 17, 27, 29, 31, 32, 87, 95, 97, 98.  
 VALENTIN DE BERRIOCHOA, Hermano: véase ALZOLA GUEREDIA-GA, Nicolás de.  
 VILALLONGA, J.: 16, 18, 28, 30, 33, 76, 84.  
 ZAVALA, Juan Mateo de: 103.
- TITULOS DE OBRAS ANONIMAS**
- APOLO: 10.  
 CATECISMO: 5, 7.  
 CATECISMUA: 6.  
 CRISTAU: 92.  
 CRISTIÑAU: 9.  
 DIES IRAE: 11.  
 JESUCRISTOREN: 29.  
 JONASEN: 27.  
 MAGNIFICAT: 42.  
 MARKIÑAKUA: 31.  
 NOTICIA: 103.  
 RUTEN: 17.  
 SALOMONEN: 14, 15.  
 SAN JUAN: 32.

# Carta en lengua vasca dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Basauiluaso a Joanes de Callo, a San Juan de Luz

Debo a Adolfo Lafarga, de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya, la noticia de la existencia en la misma de una carta escrita en lengua vasca en 1683, la cual se encuentra en el archivo del corregimiento (Leg. 568, n.º 16).

El legajo lleva en la portada el siguiente título “+ / 1683 / Auttos de la represalia / de vienes de franceses”, y la carta mencionada es la hoja número 14 del mismo, numerada para efectos de la biblioteca y que está adherida como prueba. La numeración del legajo llega hasta el 153.

Dice así:

“Viluao y noble. (1) de 1683

Juanes de Callo. Or bidalsen dugo (sic) / Jonac (sic) eta bioc 60 millar sardina eta / enea da erdia etac (sic) suri comenda / sen di sut daguisula salseco deli / encia albaitic lasterre ena eta bi / dalesadasu orren Balioa aguardien / ta eta 10 opil brea eta abisanasasu / ser baliu duen sardinac eta egorri / co duct (sic) onic badator. esta etorri bate / ereuna. falta dela diote. ori frescoa da / Bañan garestia da. pagatu dugu emen / Bere liseniarequin 16 real sillar eta / eguisu eguinala eta egor Bereala / sure seruisari orayn eta beti.

Fermín de Basauiluaso.

Juanes yauna fletaren erdia pagatuco duso (sic) 13 rrel (sic) sillar. [En la misma página y ocupando el centro de la misma, con letra escrita

---

(1) Después de la palabra «noble.» hay unos rasgos que por estar agujeado el papel no se leen bien. Con toda probabilidad son el día expresado en números. El «0» se lee claramente. Por esta razón será el día «20» o «30». Los embargos comenzaron a realizarse el 2 de diciembre.





en dirección cruzada al texto, el cual ocupa la otra mitad, está la dirección del destinatario (2).]

A Juanes de Callo g<sup>e</sup>.  
 Dios m<sup>s</sup>. añ<sup>s</sup>. Abitante  
 Sa<sup>n</sup>. Ju. duluz (sic)  
 Con amigo y sseñor"

## CIRCUNSTANCIAS

A pesar de que nuestro interés se centra en la carta en lengua vasca que hemos dado a conocer, de carácter comercial y fuera de lo corriente por esta razón entre las que conocemos de épocas pasadas, trataremos de describir los hechos que en torno a la misma se produjeron con el objeto de conocer el medio ambiente de la época en que se escribió.

La mercancía cuyo envío anuncia Fermín de Basauiluaso fue embargada por el "Sr. Licenciado Don Guttierre Lasso de la Vega dell cons<sup>o</sup>. de Su Magesttad, su Alcalde del Crimen de la Real Chancillería de Valladolid, Corregidor en este muy Noble y Leal Señorío de Vizcaya" en virtud de un "pliego" que recibió firmado por "Joseph de Veitia" "del Cons<sup>o</sup>. de Su Mgd., Secrettario dell Despacho Universal" "cuyo sobreescrito decía: Por el Rey a Don Guttierre Laso de la Vega". Reinaba por entonces Carlos II el Hechizado y en Francia Luis XIV. Damos a continuación el texto del despacho que contenía el pliego:

"Hauiendo llegado noticia de que de orden del Rey de Francia el Mariscal de Humiers (sic) auía entrado en los Payses Vajos con sus tropas y con orden de ponerse sobre la plaza de Coutray (sic) en los Dominios del Rey nro. Sr. teniéndose por cierto según otros auisos que el día de oy la abrán ya ocupado franceses con que han dado principio a la guerra publicam<sup>te</sup>. demás de otras hostilidades que se han experimentado mucho tiempo ha las quales se han tolerado procurando por todos medios no llegar a rompim<sup>to</sup>. mem<sup>da</sup>. su Mg. despachar este correo con orden de que luego que Vm. reciuá ésta, pase prouisionalm<sup>te</sup>. a hazer embargo de todas las haciendas de franceses que huu<sup>re</sup>. en los lugares de esse Señorío mientras se embían despachos formales para ello dando las órdenes que en tales casos se acostumbra con la preuenzió y cautela que

(2) En aquel tiempo no utilizaban sobres para enviar las cartas y cada una de ellas convenientemente doblada se disponía de tal forma que el contenido quedaba oculto y la dirección al descubierto.

conuiene para que a un tiempo se execute en todas partes y assí lo auiso a Vm. para que luego y sin dilz<sup>on</sup>. alguna disponga su cumplimiento y me dará Vm. quenta de ello para ponerlo en noticia de su Mg. quien fía del zelo de Vm. assistirá a esto con toda efficazia para el mejor logro de la materia. Dios g<sup>de</sup>. a Vm. m<sup>s</sup>. a<sup>s</sup>. [Una palabra queda sin descifrar] a 26 de Nou<sup>be</sup>. de 1683

B.l.m<sup>o</sup>. de Vmd.s.mg.

Joseph de Veitia

[Dirigida a] Sr. Dn. Gutierre Lasso de la Vega."

Como consecuencia de este despacho recibido por el Corregidor con fecha de 2 de diciembre de 1683, el mismo día "se sirue mandar hacer embargo de vienes de françesses" y "para que esto se executte con ttodo recatto y a vn mismo ttiempo en esta villa y no poder assistir su mrd. a ttodas parttes mandó llamar a don Pedro de Ibayçabal y Legorburu, Alcalde ordinario de esta villa y a don Joan Bap<sup>ta</sup>. de Epalça, Preboste mayor de ella, sin manifestarles en el recaudo el efectto para que heran llamados y auiendo llegado dichos Alcalde y Preboste al estudio de su mrd. les partticipó la orden referida y se la dió berbal para que cada vno de ellos con su E<sup>no</sup>. fuesen por distinttas cassas a embargar los vienes que hallassen de franceses: con lo qual parttieron a executtarlo y el dicho Sr. Corregidor parttió asimismo en compañía de mí el dho. E<sup>no</sup>. y lo firmó. Gutierre Lasso de la Vega. Ante mí, Joan B<sup>a</sup>. [Bap<sup>t</sup>tista] de Asturiaçaga" "Escriuano de su Magd. público dell número de esta villa de Biluao"

El Corregidor en compañía del escribano citado visitó "el dicho día dos de diciembre de mill y seiscientos y ochentta y ttres" diversas casas establecidas en la villa de Bilbao levantando acta de todo cuanto hacía.

Llegó a "la cassa de Vbertto Vbrech, mercader olandés residentte en" la villa, a la de "Joan Goceein, mercader ynglés", a la "cassa y morada de Henrrique y Miguel Busch Hermanos, mercaderes amburguesses", a "la cassa de Nicolas Vehones" donde halló a "Joan Roos su compañero, ambos mercaderes ynglesses", a "la cassa y auittación de Don Balenttín Moiganezo de esta villa, de nación yrlandés" e "yncontinentti el dho. Sr. Corregidor auiendo visto al passar por los arenales de esta villa que desde vna pinaça se descargaban quattro fardos llegó a reconocerlos y halló heran de papel y auiendo reciuído juramentto a Pierre Lazun mre. de la dicha pinaça para quién heran los dhos. fardos respondió que para Joan Dulon mercader francés residentte en esta villa. Por

lo qual su mrd. los embargó (3) y mandó deposittar y se deposittaron en Pedro Seon vecino de esta dha. villa quien se obligó a ttenerlos de manifiesto y no firmó por no sauer. Ottrosí pasó el dho. Sr. Corregidor a reconocer la dha. pinaça y no halló en ella carga alg<sup>a</sup>. y pregunttado al dho. mre. diga y declare cuya es la dha. pinaça y que otra carga ha ttraydo para el m<sup>o</sup>. desde donde ha venido respondió que la dha. pinaça le parece perttenece a vn vz<sup>o</sup>. de esta villa que no saue como se llama y<sup>l</sup> que a venido de Bayona con solos los dichos qvattro fardos a lleuar su rettorno en sardina de Galicia y quedó embargada (3) la dha. pinaça en la ría de esta villa y lo firmó su mrd. y no el dho. mre. porque dixo no sauer. Gutierre Lasso de la Vega. Ante mi, Joan B<sup>a</sup>. de Asturiaçaga<sup>a</sup>”.

Llegó también a la “cassa y auitación de Santiago de Çaualla vc<sup>o</sup>. de esta villa”, a “la cassa de Franc<sup>o</sup>. dettorreçar vc<sup>o</sup>. de esta villa”, a “la cassa y ttienda de Luissa de Romero vecina de esta villa”, a “la cassa y ttienda de doña Franc<sup>a</sup>. de Garreco vecina de esta villa”, a “la cassa y ttienda de Diego de Saracho vecino de esta dha. villa”. Y “por ser las diez de la noche se recoxió su mrd. a cassa con prottestación de continuar las dilgias.”.

A todos cuantos visitó, después de recibir el juramento, les pedía que declarasen qué bienes de franceses tenían, y como contestaran negativamente les exigía los libros en los casos que estimaba conveniente para ver si tenían alguna cuenta con ellos y a veces quedaban “cerrados de vajo de llaue para reconocerlos quando comuenga”.

Inmediatamente después aparece lo siguiente:

“Autto. En Viluao el dicho día dos de diciem<sup>re</sup>. año de mill y sss. y ochentta y ttres el dho. Sr. Corregidor mandó que luego se despachen órdenes a sauer al Puertto de Portugalette para que el Alcalde de ella no dexé salir embarcación alguna de franceses y a los demás puerttos de este Señorío para que embarguen las que en ellos huuiere. Lo firmó, Gutierre Lasso de la Vega. Ante mi, Joan B<sup>a</sup>. de Asturiaçaga.

Doy ffee que este dicho día como a las once de la noche se despacharon las órdenes conttenidas en el autto [pasa de página] de esta otra partte. Doy ffee. Asturiaçaga.

Dho. día y a la dha. ora se dió comis<sup>o</sup>. a Dom<sup>o</sup>. de Biergol para que reconociese los nauíos o pinaças que huuiere en la ría y los embar gue. Doy ffee, Asturiaçaga.”

---

(3) Hay también una nota al margen que dice «embargo».

A continuación en el legajo está la carta en vascuence de Fermín de Basauiluaso que antes hemos transcrito, así como también otros escritos referentes al embargo de los sesenta millares de sardina.

“Digo yo Guillen de Lana (sic) vesino de San Juan de Lus ques berdad que Fermín de Basauiluaso vesino de la villa de Viluao me a entregado sesenta millares de sardina arenque para lleuar a San Ju. de Lus por su quenta y riesgo y entregar a Juanes de Callo vesino así bien de San Ju. de Lus y pargarme de flete treinta rreales de plata en que nos ajustamos en Viluao y assí me obligue de cumplir con mi persona y bienes y lo mesmo el diho. Fermín por su flete y por ser berdad di este cosimiento firmado de mi mano en Biluao a beinte y seis de nobiembre del año mil seiscientos y ochenta y tres. Guillen de Lannéé (sic).”

“Fermín de Basauiluaso vecino de esta uilla de Viluao ante Vmd. paresco y digo que a llegado a mí notticia de como por mandado de Vmd. se me a en bargado sesenta millares de sardina harenque en la rría de la uilla de Porttugalette con suposición de que es la dha. sardina de francés siendo ansí que es mía propia (sic) y estar a mi q<sup>ta</sup>. y rriesgo y prettendí lleuar a San Juan de Luz y entregar a Juanez de Callo mi correspondiente y hauer conprado en esta uilla a Marcos Menendes Asturiano en cuya conçideración se despachó liz<sup>a</sup>. de la dha. parttida de sardina por el señor Alcalde hordinario de esta uilla y Secrettario del Ayuntam<sup>to</sup>. de ella y para más justificaziön presento este conocim<sup>to</sup>. con juramento y en forma firmado de Guillen de Lane vecino de San Juan de Luz a quien le tengo entregado la dha. açienda para llebar como contiene en el dho. su conocimiento. A Vm. pido y sup<sup>co</sup>. mande con hasta del dho. conoçim<sup>to</sup>. y por ser yo vecino de esta uilla y vizcayno horixinario alsar el dho. embargo y que se me entregue la dha. mi açienda como mía propia y para mayor justificaz<sup>on</sup>. ofresco ynformaziön yncontinentti attento se alla en esta dha. uilla el dho. asturiano y conpañia a quien no ttengo sattsfho. ni pagado el valor de la dha. parttida de sardina por estar el plazo para este día cuya liz<sup>a</sup>. que se me despachó se alla al press<sup>te</sup>. en poder del Alcalde hordinario de la dha. villa de Porttugalette sobre que pido justticia y costas y juro ser çiertta y berdadera la rrelaziön de este pedimiento y para ello & Fermín de Vasauiluaso. [Firma también:] Juan de Axuria [del cual es la letra del documento].”

En la misma página está la siguiente diligencia:

“Esta partte de la ymform<sup>on</sup>. que offrece la proueyó el Sr. Corredor de este Señorío en Biluao a quattro de dici<sup>e</sup>. de mil y seis<sup>s</sup>. y ochenta y ttres años. Lasso de la Vega. Antte mí, Joan B<sup>a</sup>. de Asturiaçaga.”

Se abre una "ymform<sup>on</sup>." "el día mes y año dichos" más arriba y "ante el dho. Sr. Correg<sup>r</sup>." y ttestimonio de mí el E<sup>no</sup>. Fermín de Bassabilbasso da la ymformación que tiene ofrecida. Presenttó por ttestigo a Marcos de Albar Gonçalez vecino de la villa de Jijón. De éste r<sup>uio</sup>. juramento por Dios nro. Sr. y la señal de la cruz y promettió de decir la verdad y siendo preg<sup>do</sup>. dixo que el ttestigo ha ttraído en su pinaça desde la dha. villa de Jijón canttidad de sardina y abrá doce o ttrece días vendió al dho. Fermín de Basauilbasso sessenta millares de sardina a quince reales y m<sup>o</sup>. de platta el millar y se obligó a pagarle su preçio este día y a cossa de dos o ttres días de como le hiço la ventta le entregó dha. sardina en la lenguetta de frente de P<sup>o</sup>. de Çauala y saue que la dha. sardina embarcó el dho. Fermín el mismo día que la reciuó en vna pinaça y a oydo decir se la han embargado y ttodavía no le a pagado el preçio de ella y en ello se afirmó y ratificó y lo firmó juntto con su mrd. y declaró ser de hedad de quarentta y ocho años poco más o menos y que no le ttocan las Gen<sup>s</sup>. de la ley. Gutierre Lasso de la Vega. Marcos de Albargnz. Antte mi, Joan B<sup>a</sup>. de Asturiaçaga<sup>a</sup>.

Declara también "Diego de Cifuentes vecino de la villa de Jijón... marinero de la pinaça de Marcos de Albar Gonçalez...". Ratifica la declaración del anterior y "saue por auer visto que el dicho Fermín embarcó la dha. sardina en vna pinaça el mismo día que la reciuó que puede auer doce o ttrece días..."

Otra persona que da información es "Fran<sup>co</sup>. Morenalos (4) vecino de la villa de Jijón y siendo pregunttado dixo que el ttestigo vino embarcado en la pinaça de Marcos de Albar Gonçalez que ttrajo canttidad de sardina desde la dha. villa de Xixón..." y ratifica las afirmaciones de los otros declarantes. También "bió que el dicho Fermín embarcó la dha. sardina en vna pinaça..."

"Autto. Con vista de estos auttos el Sr. Correg. de este Señorío mandó alçar y alçó el embargo echo en los sessenta millares de sardina que conttienen y mandó se entreguen libremente a Fermín de Bassabilbasso vecino de esta villa attentto por ynform<sup>on</sup>. y conocim<sup>to</sup>. ha justificado ser suya la dha. sardina y lo firmó en Biluao a quattro de dicibre. mill y sss. y ochta. y ttres años. Gutierre Lasso de la Vega. Antte m<sup>a</sup>. Joan B<sup>a</sup>. de Asturiaçaga."

---

(4) En la firma se lee «Fran<sup>co</sup>. Moran llano».

Con este auto que está en la hoja 21, numeración de la Biblioteca como se ha dicho, termina la documentación referente al caso que comentamos y a continuación se encuentra la correspondiente a numerosos otros promovidos por la represalia de bienes de franceses.

## LABORTANOS RESIDENTES EN BILBAO

Aun cuando los legajos no están en las carpetas por orden cronológico y se encuentran mezclados entre sí los correspondientes a años muy distantes e incluso de siglos distintos, el número 15 de la misma carpeta citada, el cual consta de una hoja solamente con su correspondiente cubierta, lleva fecha de 1677, es decir, seis años antes de la represalia de bienes de franceses, y ofrece datos de sumo interés sobre la residencia en la villa de Bilbao de vascos labortanos. Por esta razón lo transcribimos íntegramente.

En la portada dice:

“1677 / Callos de la Landa por sí / y en n<sup>ro</sup>. de Claudio Jonge con q<sup>ua</sup>. dice tiene comp<sup>a</sup>. / sobre / que no se ha de entender con ellos la prouisión / de expulsión de franceses.”

Y en el interior:

“Joanes de Olabaraz, Nicolás de Yrigoitti, Joanes de Echepare, Pettrico de Bidau, Joan de Araneder, Pedro de Bereau. Por nosottros y por los demás naturales de la prouincia de Labort que asistimos en esta uilla. Decimos que por orden de Vm. se a publicado vna zédula despachada por los señores del real consexo en que se manda que todos los françeses que residieren en esta uilla salgan de ella veinte leguas la tierra dentro, y por quanto los de dha. prouincia de Labort residimos en virtud del libre comercio que con ella tiene este muy Noble y Muy Leal Señorío, confirmado por las dos magestades cathólica y xptianísima como a Vm. le consta y que por esta causa no podemos estar comprehendidos en el he-dictto general. Pedimos y suplicamos a Vm. nos recieua ynformación que ofrecemos para justificar como somos de dha. prouincia de Labort y para prouar los demás que residen de dha. prouincia y que nuestra residencia es para el despacho de los mantenimientos que estamos conduciendo a este dho. Señorío, sobre que pedimos justicia & Valle. [Delante de la palabra “Valle” que corresponde a la firma hay unos signos superpuestos. Una “C” parece clara.]”.

En la página posterior de la hoja está hecha la siguiente diligencia con letra del mismo escribano que intervino en la represalia de bienes de franceses, aun cuando el Corregidor es otro:

“traslado a don Diego de Sarricolea y Camudio (5) abogado de los R<sup>s</sup>. consejos fiscal de la caussa de su Mag<sup>d</sup>. y con cittación de el dicho fiscal den estas parttes la ymformación que ofrecen y el dicho fiscal pueda dar la contr<sup>a</sup>. y estas parttes le presentten la cartta de comberssa y memoria de los naturales de la prouincia de Labortt que residen en esta uilla. Lo proueió el señor Corregidor de este muy Noble y Leal Señorío de Vizcaia en la villa de Viluao a ocho de nouie. de mil y sei<sup>ss</sup>. y settenta y siete años. Juarichalar. Antte mi, Joan B<sup>a</sup>. de Asturiaçaga.”

## OBSERVACIONES

Fermín de Basauihuaso, vizcaino originario y residente en Bilbao, no escribe su correspondencia en dialecto vizcaino. Sin duda recibió influencia de otros dialectos sobre una base primitiva vizcaina, la cual no se oculta en la carta que comentamos, a pesar de que la forma no le corresponda. Es de notar que, como en la actualidad en las variedades dialectales vizcainas, al parecer no pronunciaba el fonema representado por la z, ya que en su lugar siempre escribe s, confundiendo ambas consonantes. ¿Habrà que buscar esa influencia sobre todo en la posible convivencia con labortanos residentes en Bilbao en aquella época para el despacho de los mantenimientos que conducían al Señorío y en las relaciones con personas como Guillen de Lane dedicadas al transporte marítimo y con Joanes de Callo? En principio parece evidente.

Hoy en día se puede comprobar fácilmente el gran influjo que muchos vizcainos emigrantes a Norteamérica reciben en el habla al tratar con pastores labortanos y de otras zonas vascas, contagiándose de numerosas expresiones, modos y acentos.

También es un hecho notorio que entre la generalidad de los vascohablantes vizcainos, y colindantes de los mismos, durante el siglo presente no ha tenido apenas arraigo la costumbre de escribir cartas en lengua vasca y aun entre los que sabían mal el castellano existía la tendencia a comunicarse por escrito en ese idioma, a pesar de que oralmente

---

(5) Realmente está escrito «Camudio», pero sin duda debiera ser **Camudio**.

no se les ocurriese hacerlo así en absoluto y que ha habido un movimiento tendente a revalorizar la lengua vasca. Esto puede achacarse a una falta de tradición. ¿Fermín de Basautiluaso fue influenciado por los labor-tanos en el sentido de que en contra de la costumbre entre vizcainos llegó a utilizar la lengua vasca para sus necesidades epistolares derivadas del comercio? Parece probable. Puede ser que también influyera el hecho —el cual no está probado— de que el castellano y el francés no les fuesen cómodos para la comunicación por no conocer por lo menos uno de los dos ambos idiomas bien, siendo distinto el que cada uno utilizaba corrientemente.

ALFONSO IRIGOYEN.



# EUSKALZALEEN BILTZARRA



**Donostian, 1961 abenduaren 20 eta 21-eau**



Lendabizi meza bat izan zan goizeko amar ta erdietan Garibay kaleko Aita jesuiten elizan Nikolas Ormaetxea «Orixe» zanaren alde eta gero Ayuntamiento zarraren gela eder batean egin zan biltzarra goiz ta arratsalde eta biaramoneko arratsalde.

Maipuruan Iñazio Maria Etxaide, Aita Iñazio Larrañaga apezpiku jauna, Antonio Arrue, Manuel Lekuona, Luis Mitxelena, Aita Luis Villasante eta Alfonso Irigoyen daude.

Antonio Arrue jaunak eman zion asiera: Euskal astea zala-ta alkarrizketa bat egin genduan. Orduan ezkendun oso ondo antolatatu noski, baiña, tira. Au aren jarraipena besterik ezta. Biar arratsaldean ikusiko dira ondorenak eta Euskaltzaindiari pasatuko zaizkio erabakiak ar ditzan. Aurreneko saioa teatroaz izango da eta Antonio Labayen jaunak du itza.

Antonio Labayen jauna paperik gabe aritu zan itzak zetozkion bezela esanaz: Euskal teatroaz zerbait esan nai duela ta dio gaia onela zetorrela: «Nola erein teatroaren gaurkotasuna euskaldunen artean». Badirudi emen aitatu degula gaurkotasuna, oraingotakotasuna, aktualidade zerbait. Beste era batera esan liteke au «Nola erein teatro zaletasuna». Gutxi gora beera asmo bat da eta asmo ori da noski gure teatroari indarra ematea. Eta nola eman gure teatroari indarra? Danak aburu batekoak izango zerate. Teatroa ezta aitzen urtean bi, iru bider besterik eta eztauka indar aundirik. Eta uste du naiz bertsolekin, naiz txistulari, naiz kantari edo beste talde batzuekin egiten dana egin bear litzakeala teatrolari taldeekin ere. Ortarako Euskalerrri guzirako txapelketa bat eratu eta dio etorriko lirakeala, bai beste aldetik, bai emendik, talde batzuk. Bere iritzirako beai utzi bear litzaeke teatro lana aukeratzeari. Orainarte egin izandu da gauza jakin bat jarri, baiña ori da gauza aspergarria, beti gauza bat ikustea, jentearantzako. Obe litzakeala dio bakoltzari berak ondo dakiten ta gogoko duten lana agertuaztea. Bein izenak eman ezkeru egunak aukeratuko lirake noski, aal dala Donostian edo beste uri aundi batean, Bilbon,

bear bada Tolosan, egun jakiñean eman dezaten bere ikusgarri ori, bi edo iru illabeten buruan, igandeetan edo jai egunetan. Ortako, jakiña, kondizio batzuk jarri bearko lirake taldeei ta ontzat artu ere bai aurretik zer eman bear duten eta gero gure Euskaltzaindiko nagusiak aukeratuko lukete juradua, epaikariak, eta aiek emango lituzkete sariak onenai edo beintzat gauza ederrena egin dutenei, gustokoa egin dutenei. Au da era indarra emateko gure teatroari, era bat beintzat. Olako zerbait Parisen egiten dute. «Théâtre des nations», mundu guziko errietakoak, bakoitza joaten da bere ianakin ta gero esaten dute: aurtan alakori ta alakori ematen zaio aipamen berezi bat. Neretzat ori da biderik onena indarra emateko gure teatroari. Teatroak eskatzen ditu gutxienez iru kondizio. Bata, bear dira obrak, bear dira komeriak. Bigarren, bear dira teatro ori jokatuco dutenak, taldeak. Irugarren, bear da, jakiña, publikoa, jende publikoa, ikusleak. Bear lirake iru oik. Batek uts egiten badu eztago teatro osorik. Batzuk, kontentagaitzak, esaten omen dute eztagoela lanik, baiña bere iritiz uste dan baiño lan geiago dago. Gertatzen da ikasi egin bear dirala eta eman egin bear dirala jendearen aurrean. Gaia, teatroaren gaia, ezta gauza bat besterik: sastre batek bezela egitea, oiala artu eta puskak egiten ditu, bere asmoa badu, baiña ezpadator ondoren jostuna puska oiek josiko dituen ta eratuko duena ezta ezer egiten. Bear dana da egin ta bear ditugu jokatuco dutenak. Eztegu ezer egiten obrakin bakarrik. Ezpadira agertzen, ezpadira bizitzen alperrik da. Ortako sariketa nal ta naiezkoa degu. Irugarren, bear degu jendea, publikoa, eta bera gabe teatroan eztago ezer, gauza utsa da. Beste arteetan, pinturan, batek etxera eramango du kua dro bat eta beste batek ikusiko du eta gogoko bazaio gustoa artuko du, musikan ere berdin, baiña teatroan bear da jendea ikusgarria ikusteko eta orrek egiten du teatroa. Eta kritika ere bearrezkoa degu gauza txarrak eta onak bereizteko ta jendeari erakusteko. Teatroa, beste arte guziak bezela, une naasi batean dago orain. Eztaki iforik zer dan ona, zer dan txarra, zer dan zar eta zer dan berri. Urduritasun aundia dago ta ismo asko, oraingo korapilloak eta oraingo gauzak. Emen Donostian bada kritikari bat gauza jakingarriak maiz esaten dituna eta euskalduna da gaiñera eta gure teatroari ere sarrera ematen dio sarri. Teodoro Gofi da eta irakurriko zenduen. Gogoratzen dan bere gauza bat aipatzen du eta gogora dakar nola itz egiten duen gauza guzti orietaz, oraingo teatro berri zalekeri ta beste gauza askotaz eta asko erakusten omen du. Esaten da teatro berria egin bear dala. Bere iritzian teatroa ondo egiña badago zartu baiño geiago zimeldu egiten da, ona baldin bada ere kolorea galtzen du, galtzen du freskotasan ori, galtzen du usaia. Ezta txarra dalako, baizikan giroak, teatro giroak, agortu egiten

du, sekatu, eta kentzen dio freskotasan ori. Beraz, jakina, gauza berriak agin bear dirala dio, gauza mardulagoak eta gauza oraingoak. Bestela teatro eremua oso bazterrean geldituko da. Bakoitzak bere teatroa egiten du eta eztu neurririk, teatroa egiteko tankera asko dira eta len da orain izan dira. Orain bada alako berezitasun bat teatroan drama edo tragedia deitzen zaiona. Dramak eta trajediak, jakina, aunditasun aundia dute eta alako indarra ere bai, baiña uste du oraingo zenbait jende kutsu bat artua duela, gauza guztiak illun eta beltz ikustea. Sobra omen daude munduan, ala ere berak maite du irria luze eta nigarra labur Lapurdi aldean esaten duten bezela eta era ortan tajutzea naiago du bere lana. Beste tankera asko ere ba omen dira. Gogoratzen du denbora asko ezjala Parisen adiskide batekin joan zala zerbait ikustera surrealismoa esaten zaión erakoa. Ionesko edo alako bat omen zan egilea eta benetan oso itzal ta itxusia ta aspergarria iruditu zitzaion.

Naiago dula. esan omen zion lagunari, Molière edo beste olako bat ikustera joan. Teatro gizenagoak dira aiek eta orain Franzian eskola ortakoak ere badira. Oraingo berrietan Pagnol eta Achard aipatzen ditu eta ez omen dira edozein, naiz berdekeri eta likitz sobera izan, baomen dute indarra eta bestela ere, idazle bezela ere, aintzakotzat artuta daude eta naiz Pagnol eta naiz Achard biak kupulapean daude. Ori badakizute zer dan, ango Akademiko lagun artean. Beste teatro mota asko dira, amerikanoak, eta an noski gauza onak dituzte, inglesak, eta batipat Bernard Shaw baten mallara ezte uste iristen diranik, beste teatroak, Bertold Brecht badirudi teatro berri ta oparoa dala eta lan ederrak dituna, emengo espainioletan ere onak badira, asko, nik baiño obeto ezagutzen dituzute eta eztitut aipatuko. Baiña nere gogoko «La Celesina» baiño gauza ederragorik egitea ezta erreza izango. Gallurrean dago, naiz eta urteak joan eta piskat zartua izan. Ura beti an dago. Ikusten det ni luzatzen ari naizela, nere asmoak esan ez ta bidea piskat bazterrera utzita. Etzaituet geiago aspertu nai eta lengora joango naiz. Zuek nere ondoren zuen iritzia esan naiko dezute eta ni lengora noa. Uste det emen atera bear lirakela asmoak eta Euskaltzaindiko buruei asmo oiek agertuazi, sari-keta edo txapelketa eratzeko modua egin dezala datorren urtean. Nola ta zer nolak eta, ori gero burutu liteke. Uste du in bear dala aukera utziaz talde bakoitzari bere lana agertzeko eta aal dala Donostian. Erreztasunak emango omen lituzke, bai Ayuntamiento etxeak eta bai beste agintariak eta bestelako batasunak, indarra emateko asmoarekin, eta orrela ikasiko lirake obrak ere asko, sortuaziko lirake taldeak ta bein lana artu ezkeri ta ikasi

ezkero agertu lezakeite ikusgarri ori leku askotan ta orrek emango lioke bizi berri bat teatroari. Ikusten dezute erderaz ere momentu ortan Donostian lan asko egiten dala, ikusten da afizioa badagola eta guk ere euskerazko teatroan bide ortatik jarraitu bear degu eta ola landuko genduke gure baratza, aterako genituzke gure obrak, bear bada ezтира izango ain ederrak, ain oparoak eta ain apaiñak, baiña izango lirake gureak, freskoagoak, usaintsuak eta modu ortan emango genduke indarra gure teatroari, teatro txikia, baiña gurea. Eztaukat beste zer esatekorik, uste det geiegi luzatu nai zela eta orain zuek dezute itza gai ortaz.

A. Arrue jaunak dio ia iñor mintzatu nai dan eta Jose Antonio Arkotxa jaunak artzen du itza dagoen lekutik bertatik; Dio bera ez tala Parisen ibili, ez tala urrutian ibili, bere errian ibili dala eta ez talaria bere erriko gauza besterik. Labayen jauna ezaguna omen du orain ogeitaamar urte eta aspaldiko urteetako gogorazio bat aipatzen du Labayen jaunak noski ez talaria, aaztua daukana. Ta Labayen jaunak esan duen bezela ibili nai z Ondarroan, ibili nai z Lekeition, Bilbon, Elgoibar, Eibar, Deba, Vitoria, Motriko.

Txapelketa aitatu du Labayen jaunak ta joan dan urteko txapelketa Egan-en irakurtzen zan bezela nolabait ta prisaka egiñ zala eta ni gai orretaz zerbait esateko asmoz etorri nai z ona. Dio bat datorrela talde bakoitzak berea artu bear lukeala esan duen ortan. Ala ere gauza bat gertatuko omen litzake, taldeak lana artuko lukete, baiña bere iritziz batzuk izango lirake musika duten taldeak, Ondarrokoa bezela, Agustin Zubikaray zuzendari dala, eta beste asko izango lirake obra olako errez samar batzuk artuta eta jakifia ondarrutarrak etortzen badira guretzat izango da txapela ;nik uste! (grazia aundiarekin esaten du eta parreak gogoz entzuten dira). Labayen jauna serio ari da, ni ordea piska bat komiko samarra nai z. Bi sari, beraz, ipiñi bearko lirake sariketa ortarako. Sari bat musikadun taldeentzat eta bestea musika ez tarabiltentzat. Eta sail bi oietan ere beste bi mailla jarri bear lirake. Amabost lagunetik berakoak eta amabostetik gorakoak. Jakifia, erri txiki bateko talde batek ezin lezazke ekarri berrogei edo eun lagun guk eraman izan ditugun bezela Bilbo eta Vitoria aldera eta ortan guk bentaja daukagu. Eta hi sail oietan gero erabakia. Erabakia, nik Labayen jauna oso maite det, berak ez tu jakingo baiña oso maite det eta Egan-go bere kritikak beti irakurtzen ditut eta atz gabeen ere Egan arrapatu eta an ibili nintzan, danok onenak geralakoan egoten gera eta gero maipurukoak erabakia eman bear. Ortarako bere iritziz erriari eman bear litzaioke erabakitzeko es-kubidea. Juradukoak egongo lirake beste gauza baterako. Baiña erriak bear duan ala ez tuan ikusi bear degu. Eta erria ikustera

doanean, emen Donostian gertatuko da ori eta orregatik donostiarrak kendu egingo nituzke, zergatikan Donostiako botoak jarri ezkeron donostiarrak joan eta aiek irabaziko lukete txapela (Barreak). Ta Tolosa-n edo egingo balitz botoa emateko txartelakin orduan erriak erabakiko du eta juraduak eztauka ezer erabaki bearrik. Gero esan du Labayen jaunak iru kondizio bear dirala teatroa egiteko. Egilleak, jokalaria eta erria. Iru kondizio oiek irabazi ezkeron dana egiña dagola ta nik egia esan, eta parkatu maipuruko jaunak, lau bear dirala esango nuke, egilleak irabaztea, jokalaria irabaztea, erria irabaztea ta juradua irabaztea. Dio berak saria irabazi izan duanean eztaukiala zergatik irabazi duen. Ba omen dira juraduarentzat idazten dutenak (Barreak entzuten dira), erriarentzat ez, eta jakiña, juraduaren botoak irabaztera dijoaz. Aspaldiko gertaera bat dakar gogora, «Educación y Descanso»-n bigarren sariketa. Orduan gauza txiki bat idatzi omen zuan eta orain irakurtzen duanean galdetzen omen dio bere buruari, baiña oni nola eman zioten saria? Poztuko ez nintzan ni? Poztuko ez nintzan ba? Ori nai nuan ba, poztutzea. Ta gertatu omen zan olerki sariketara aurrerago publikatutako olerki bat bialdu zuana eta txapelketa artan juradukoak konturatu ziran eta kanpora bota zuten. Ondo egiña. Baiña orain lau urte inguru beste sariketa bat izan zan eta sariketa ortan lenengo saria eman zitzaion orain irureun urte inguru zabaldu zan lan bati. Jakin zan zabaldutakoa zala, etzala berea, baiña lenengo saria emanda zegoan ordurako, eta kritika egiten duenik bat ezta izan obra ori nola azaldu zan esateko eta au komedi bat bezela agertzen det. Literatura bezela eztiot merituan ezer kendu ari eta juraduak ere ura etzuen ezagutzen nonbait gero arte eta ari saria eman zion. Badakit aren atzetik geratu ziran lan asko erriarentzat joango balira askoz obeak dirala teatro bezela, bear bada literatura bezela eztira izango obeak eta orregatik esaten det lau kondizio bear dirala ta juraduarena ere kontuan artu bear dala. Dio Labayen jaunak kritika ere aitatu duela eta ori ere bear degula, baiña kritika ez beti eskua zabaltzekoa, arrazoia dan bezela esatekoa baiño, egia agertu, kritika egin bear bada egia esan, edo bestela batere ez esan. Guk teatroa indartu nai degu eta ondo dagoena ere esan bear da, baiña disimuloan bada ere esan bear litzake au eztago ondo. Ola danok ikasiko genduke zerbait. Nik badauzkat bost lan idatzi eta sarituak. Iñork eztiot ezer esan, nik diplomazi gutxi daukat, ezte lagunik izan eta or geratu dira, eta egia esaten badet eztaikit zergatik irabazi zuten saria. Eta orregatik uste det kritika egin bear dala eta ortan Labayen jaunarekin bat nago. Kritika bear da eta zorrotza, baiña ez gorrotzkoa, egia esan ezkeron

ni ez nintzake sekula asarratuko. Jakina, ikusi ezin ezan ezkerok asarratuko nintzake (Txalo beroak egiten zaizkio).

A. Labayen-ek artzen du itza: Ainbeste gauza esan ditu gure ondarrutarrak, asko gogoan artzekoak. Uste det emen maipurukoak eta guziok gogoan artuko ditugula garaia etortzen danean. Orain momentu ontan eztago xeetasun eta zer nola guztiak borobiltzerik, baiña gogoan artzekoak dira eta aintzakotzat artuko dira. Neri aztu zait leno ondarrutarren gorapena egitea, merezi baitute, egia da, ta askotan komeri egilleak baiño meritu geiago dute, len esan degun bezela, lan egiten dutenak, ori lan aundiagoa da. Orregatik Toribio Alzaga batek meritu aundiak ditu teatrogille bezela, baiña esango nuke geiago duala teatro zuloan sartuta egin zuen lanak. Erakusten ibili zan gizona eta saiatzen egun askotan, ori da lana eta ori egiten dute ondo ondarrutarrak, Zubikaray eta beste guztiak. Orregatik txalo aundi bat merezi dute eta uste det danak emango diotela pozik txalo ori (Txaloak entzuten dira). Emen egiten dute Maria Dolores Agirre eskolakoak. Ortan saiatu bear du eta lan txarrena eta lan gaitzena orixe da, ordu asko eramaten baitu. Egunero bildu zaite an, ikasi zazu. Lan aundia ematen du. Gure Monzon Olaso-k ere merezi du txaloo, arek ere lan aundia egiten du gai ortan eta gaiñera bera ere komediantea da.

L. Mitxelena jaunak artzen du itza: Arkotxa adiskideak gauzatxo bat aitatu duen ezkerok, ortaz, naiz bidenabar izan, zerbait esatea iruditu zait. Ni ere tartekoa nintzan istillu artan eguerri bezperan eta ikuskizun ori saritu genuenean —eta orain berriro Aita Villasante-k esaten du— zer gertatu zan? Nere aldetik beintzat gauza argia ta garbia da. Ni alde batetik oso pozik nago nere botoa Aramayo-ko Barrutia-ren alde eman nuelako, baiña egia esan ezjakinean eman nion. Emen gauza bat gertatzen da, ori Labayen jaunak ere esan du, uste baiño gauza geixeago ditugu. Edozein aldetatik begiratu ezkerok, gauzak ondo aztertuta, geienetan guk uste degun baiño gauza geiago agertzen zaizkigu euskeraz idatzita. Eta teatro kontu ontan ere orixe bera gertatu da. Aita Villasante-k esan du liburu ortan bertan, oso oker ezpaldin banago, norbait etorri zitzaiola **Kempis** itzulita, lenbiziko aldiz euskeraz itzuli izan baldin balitz bezela. Bein agertu zen San Francisco de Sales-en liburu baten berria, euskeraz itzulita nola zetorren. Eta an etzen esaten gauza bat, liburu ori agertuta berrogeta-amar urte edo berrogei urte pasa baiño leen euskeraz itzulita zegola. Eztut esaten itzulpen ura bera gaur erabili bear dugunik, baiña nolana ere eztago gaizki esatea liburu au bein baiño gelagotan euskeraz ipifi izan da eta lenbiziko aldiz oso aguro gaiñera.

Barrutia-rekin zer gertatu dan? Barrutia-ren lan ori agertu zen Euskalzale-n. Jakifia, Euskalzale mundu guztiak eztu ezagutzen eta nik ere eznuen ezagutzen, egia esan. Azkue jaunak agertu zuen ori batez ere orduko, XVIII-garren mendeko euskeraren zenbait gauza bitxi gero agertzen eztirenak agertzen direlako. Nik Barrutia-ren berri banuen Azkue-k Morfologia-n eta beste lekuetan ailtzaten duelako. Baiña enuen uste alde ortatik kanpora beste baliorik zuenik eta bestetan esan izan dudan bezela Urkijo jauna bein baiño geiagotan euskal teatroaren jatorriaz eta asieraz mintzatu izan danean, eta gauzen berri oso ondo jakiten zuen, beti Peñaflores agertu izan da. Eta oso oker ezpaldin banago Orixe zanak egin zuen euskal literaturaren kondaira laburrean ere ezta aitazten Barrutia. Beraz, nere aldetik beintzat ezjakifiaz izan da. Ori aitortzea legezkoa da.

J. A. Arkotxa mintzaten da: Ezjakifian izan bear, bestela plajio bat saritzea da. Ori edonork daki. Baiña diodana da kritika bat ezala izan ori esateko. Ta bear bada beste batentzako saria zan, asko etzan baiña. Kritika egin bear da eta egia esan eta egia esan ezkeru batzuentzat mingarri bada ere egiarekin konformatu bear degu.

A. Arrue: Bigarren egille orrek ziria sartu zigun. Juradukoak antzeman zioten zar usaia. Usaia. Etzala oraingoetakoa. Baiña eztago eskubiderikan.

Aita Isidoro Basterrika-k dio bere iritziz ortan utsunerik aundiena dala gaurko egunean teatro obra gutxi dirala, lenago ateratzen zala Antzerti eta orain orrelakorik eztagoela. Dio berai eskatu dizkietela Legorreta-tik, Isasondo-tik, Villafrañka-tik, Segura-tik, Ataun-dik, San Gregorio-tik, San Martin-dik, alde guztietatik, eta teatro taldeak badaudela. Makifiaz kopiatzen saiatu bear izan omen dute.

A. Arrue: Labayen jauna, zerbait esan dezu, baiña zeatzago esango al zenduke zure iritzia euskal teatroa beste izkuntzetako teatroekin konparatuz nola dabilen batez ere teknikan, gaurko teknikan?

A. Labayen-ek dio ezuela uste alako aldaketa aundirik dagonik teknikan. Parisen bost urte osoan eman duten obra bat aipatzen du. Sei pertsona eta iru ekitaldi ditu, gauza arruntak. Teknikaz ez omen dago ezer berririk, edo teatrolariak jende tartera jeisten dirala edo olako gauzak, aldaketa txikiak, eta eztu uste alako ajola aundia duenik. Uste du teknika bigarren maillan dagoen gauza

bat dala. Berriz egin bear da, teatroa zartu egiten da errez. Beti zerbait berri eskatzen du. Orain gaiñera zinearen kutsuak ere ori egiten du. Zineak baztar aundiagoak ditu eta errezago betetzen ditu eta teatroa gelditzen da motzago. Eztu uste eragozpen aundia danik teknikari buruz. Teknika baiño geiago —teknika piska bat azala da— izpiritua bear du, eta karakterrak teatroan garrantsi aundia dute, karakterrak ondo egiñak.

J. A. Arkotxa-k artzen du itza eta dio nola teknikaz ere ikasi bearra dagoen, egintza batekoa edo bitakoa edo iru egintzakoak nola izan bear duen, egintza non asi eta non bukatzen dan.

A. Labayen-ek erantzuten dio Lope de Vega-k aspaldi esandako gauza bat aitatuaz eta nola ordu pare bat edo orduterdi jentea ikusten euki bear izateak agintzen duen nai ta nai ez. Ta atal batekoa izan liteke lan oso ona, olakoak ere bear dira, baiña ordu erditxo bat irauten dute. Bi ordu edo orduterdi irauten dutenak jartzen dute neurria.

A. Zubikaray jaunak bere itzaldia irakurtzen du.

## EUSKAL TEATROAZ

Ba'zenkien orain larogei urte Bilbo'ko Ayuntamiento Nagusiaren aginduz Calderon de la Barca'ren "El Alcalde de Zalamea" euskeratu zanik?

Gure literaturaren sakonetan dabilzan Mitxelena eta Villasante'ri lan onek iges egin dautse. Ez da arrigarri. Liburu orrek, azalean, erdel kutsua dau. Delmas'en etxean txukun eta dotore argitaratuta dago. Letra txiki-txikietan igarten da euskeraz dagoana.

Orri bakoitzean erderaz eta euskeraz dator, euskeratzallearen esanez, erdeldunak obeto artu dagien itzulpena.

Euskeratzallea Pedro Iza eta Agirre, bilbotarra, Santurtze'n bizi zana. Liburu onetatik berreun zenbaki agertu ziran.

Nik oraintsu eskuetan erabilli nebana 115 garrena zan ta gaur Bi'bo'ko Diputaziñoiko lendakari dan Plácido Careaga jaunarena zan.

Ara itzaurreko agerpen batzuk, erderaz:

“...Como se trataba de conmemorar por mi pueblo natal la esclarecida memoria del insigne dramaturgo español en la antiquísima habla de los primeros pobladores de España, era caso de conciencia para los que cultivamos la literatura euskara darla a conocer en formas distintas a nuestros hermanos, que casi la desconocen, y así es que como bilbaíno y euskarista, aunque de los más humildes, me he creído en el deber de aceptar con gusto tan honroso cometido.

...Al dar la preferencia a *El Alcalde de Zalamea* entre las comedias de D. Pedro Calderón de la Barca, se tuvieron en cuenta las especiales condiciones de esta obra, a la vez que la estructura de la lengua euskara. Ofrece *El Alcalde de Zalamea* caracteres de lugar que dicen muy bien con los que todavía por fortuna nuestra se conservan en esta tierra. Tiene además la ventaja de no ofrecer dificultades serias para la versión que se trataba de emprender, pues de todos es sabido que el euskara, encerrado como ha estado entre estas montañas y usado hasta hace un siglo únicamente por la gente del pueblo, a causa de la inquina y ojeriza con que era mirado en el resto de la Península, no ha podido desenvolverse y enriquecerse en la proporción en que se enriquecían y desenvolvían las *erderas* castellana y francesa.

He escogido para la versión el dialecto bizcaino por ser la representación de Bizcaya la que tributa este homenaje de admiración al gran poeta y por ser a la vez el dialecto que mejor poseo de los cuatro en que la lengua euskara se divide.

Como esta lengua es por desgracia casi desconocida de los hombres de letras españoles, he procurado hacer la versión lo más literalmente posible con el objeto de que pueda servir de estudio comparativo. No se extrañarán por tanto los maestros del euskara si hallan alguna que otra frase violenta o poco armoniosa.

Aunque entre nosotros no hay todavía una Academia de la lengua, la generalidad de los que en euskara escribimos hemos adoptado, por considerarla la más conforme a su índole, la ortografía admitida y enseñada por mi esclarecido y generoso maestro, el por tantos méritos ilustre príncipe Bonaparte...”

Ikusten denez, orain larogei urte, ta geroago be, gure erri nagusietako agintariak ardua pixkat eukiten eutsen euskereari teatroaren bitartez, teatroa bitartekotzat artuta, lagundu ta ezagutu eraziten.

Gaur, eragozpen, traba ta zuzentasun bako uste asko baztertzea elitzake laguntasun gitxi.

Erri guztietako teatroak izan dituez makalaldi, asperraldi ta berakoak. Illeta asko jo izan da literaturetan, dirua bitarteko dan arazo guztietan jotan dan antzera. Baña teatroan eta berari buruz baño geiago, iñori ez.

Batzutan agintari ta erriaren laguntasuna falta, bestetan lan eta egi-llien egokitasun ta gatza. Giroak ez dira beti bardiñak.

Inglaterra'n bertan iru eunkada luzetan Shakespearen teatroa bizi bizi agertu izan arren, gure aldietan asko makaldua da poesia teatroa. Ta bere kutsuan sasoiko egokitasuna, sasoiko garra, gaurko teknika ta gaurko arnasa emoten jakin ebalako, bizualdi on bat emon izan eutsan Eliot'ek Canterbury'ko Tomas donearen eriotzaz, "Katedraleko Ilketa" izenez egin eta gaiaren leku ber-bertan jokatu eragiñaz.

Egillen aldetik eredu pixkat artu bear genduke bide orretan.

Teatroaren betiko gaitza danok dakigu nun dagon. Gaur, zoritxarrez, alderdirik geienetan.

Orain egun batzuk Madrid'eko A. B. C. egunerokuak, Alfonso Pa-so'ren lantxo baten, zoli agertzen eban.

"Visita al médico" eritxon lanak.

Teatroa osagille baten etxera dua.

Begira asieratik galde erantzunak.

—Izena?

—Teatroa.

—Ezkondua?

—Enaz iñogaz ezkontzen.

—Politikako begiz nundik jokutzen dakizu?

—Gazteak ezkertar ikusi gura nabe, astakilloak uste dabelako, ta eztakit zegaitik, arte guztia ezkertarra izan biar dala. Beste gizon andiki batzuk eskumako gura nabe, ta zoroak alakoak ziatz garbitu, orraztu, nai nabe. Baña enaz ez ezkertar ta ez eskumatar.

—Zelan zabiz orain?

—Erdiz-erdi.

—Laguntasunik eskintzen dautzue?

—Iñoiz bere ez. Eragozpen eta trabak ipinten daustez beti.

—Erriak?

—Erriak gero ta arduratsuago begiratzen dausta.

—Nun dozu zure miña?

—Eratzalle eta antolatzaile diru-zalietan batez be.

—Nun geiago?

—Era askotako ziza, zerga, eta errekarquetan.

—Pizkat kixkurtuta billatzen zaitut.

—Kixkurtu eragiten dauste.

—Kontuz... kontuz... min geiago be ba'dozu, itxuran, ez?

—Bai, barriketari ta kritikoen arinkeri ta begirapen makalean. Uste okerrez bizi dira asko. Enaz griñen goratzalle, kultura bide baño. Enaz pekatu bide, oituren izpillu baizik.

—Ta... osagille lez zerbait, pitintxo bat lagunduko ba'neutzu?

—Ziaro aldatuko nitzake, osasun arrigarrian sartuz...

Nik azaletik ta arintsu jaso dodan lanaren mamiñean, teatroaren gaitzen giarra agiri agirian ikusi da.

Bestiena ala izanik, zelan izan ez gurea, etxe ta kanpo, egille, jokatzalle, toki, baimen, aldi, eta abar, egokitasun askorik billatzen ez dogularik?

## ZUZENBIDEAK ARTU NAIRIK

*Egillien aldetik.* Euskerazko teatroan gaurdaño billatzen ez dogun modu eta agerraldiak erabilli bear doguz. Gure erri txikietako leku estuei geiegi begirutzen dautsagu gure amesetan.

Teatroan edozein denporetako gaia egoki izan lei. Baña gaurko teknika ta gaurko kutsuz. Nai ta naiezko da au ta alperrik da irakurteko lan mamitsu ta dotoreak egitea, Teatroan eztabe txalorik irabaziko. Ori nai ta ez zaindu bearra dago. Norbere izatetik aparte, norbere gogoz kontra be, teatrorako gertuten garianetan, txalo eske urten biar dogu, gureztat izan ez da be, egillientzat, lanarentzat. Ezin geinke beti kijoteak izan ta ezin geinke erriaren fede-onean uste izan eta bere eroapenezko irribarretxoaz poztu. Gure teatroak bizi bear ba'dau txaloak eta dirua emongo daben teatroa egiten jakin bear dogu. Diruaren lepoz ibiltzea, bide bazterretan, gosez eta aul, limosnatxo eske ibiltzea da. Ta gaur borondate gitxi dago limosnaz auzokoari bizi-eragiteko.

Diru ekargarri dan teatroa egiten ikasten dogunean, ate asko zabalduko litzakezala seguru egon.

*Jokatzallien aldetik.* Bizitasuna sortu bear dogu jokatzallietan, arrokeri pixkat, arrokeria sentidu onean artuta.

Gaurko giroari tankera artzen ikasi dagigun.

Orregaitik bearrezko da teatro-erakusketen jaiak eta sariketak eratu ta ugaritzea.

Euskaltzaindiak, gaur teatroak euskerarentzat emon leiken bizi-garra ikusiz, teatro ardurazko sail bat bere barruan bereziki izentatu bear leuke, teatro jaiak eratu, bixkortu, ugaritu ta aizetzeko.

Orretarako Donosti ta Bilbo'n urte buruan saioaldi batzuk eratu, txapelketa antzera, ta urtero-urtero, edo urte birik bein, taldientzako sariak erabagi ta emotea bide egokia litzake.

Txapelketa orreitan sartzen diran taldietako jokatzallientzako, trebetasuna goratu ta zaletasuna piztuteko, bakoitzari bere zeregiñean, goragari ta aipamenezko lore, pitxi, sari edo ezaugarriak zabaldu bear dira.

Saio orrein diru-ardura berarizko batzar batek ikasi lei.

Olako txalo ta sarien atzetik, nire ustez, erri txikietako talde ugari batuko litzakez, gaur errietako taldien amesa eta gogoa erritik norabaitera urtetia izaten dalako. Gaur errietan taldeak bizitasunik agertzen ez ba'dabe, seguru egon aitzakirik indartsuena erbesteko atepak zabaltzen ez jakitetik datorrena dala. Ondo pentsatu ezker, aztuna da izan be illabete, bi edo irutako ikasketak illuntze bateko jai bakar baten ondoren amaitzeko egitea.

*Euskaltzaindiaren lana.* Lenago aitatu dot Euskaltzaindiak batzar be-rezi bat izentau bear leukela teatroari indarra billatzeko.

Gaur bakarrik ezin geinke ibilli ta jokatu.

Batasun eta zuzendaritza artezak iñoiz baño bearrezkoago dira.

Euskaltzaindiak egin leikena auxe da:

Len esan doguzan sariketa edo txapelketak eratu.

Errietako talde ta langilliei atepak zabaldu.

Nai litzake gaur nun, ze eratan ta zelako kondisiñoitan teatroan lan egin leiken argi-bide bat eukitea. Au da, nun dagozan teatro lanak emon leikezan aretoak, ze eskatzen daben, ze egunetako uzten daben, zelako giro ta erantzupenez erri arek edo leku arek laguntzen daben, zelako neurrietako sala, eta antzerako zertzeladak, gitxi gora bera, al danik ugarien jakin bear litzakez.

Jakiña da, Euskaltzaindiaren besotik joan nai leukenak zintzo ta bu-ruausterik emoteko dudarik barik jokatu bear ko leukela.

Bein lanian asi ezker, nire ustez egoki izango litzake, orain, urte bitik bein Alzaga sariaz aupatuten dan teatro-lana, Euskaltzaindiaren ustez yayo ta tajuz egingo leuken talde baten gain uztea, berari bideak emonaz Euskaltzaindiaren ardurapean lan ori Bilbo'n eta Donosti'n beintzat agertu eraziteko. Teatro lanak bizitasun gitxi emongo dautse euskereari ezkutuar

lotzen diran artean, eta bestera, lan orreik bear dan agerpena ba'lebe, erri guztian sortuko litzake keska eta ardura eta orduan egile ta taldeak ames barriz biziko litzakez.

Ta euskal teatroari ames eragin bear dautsagu euskerearen onez.

*Agustin Zubikaray.*

G. Aresti jaunak bere itzaldia irakurtzen du.

## NOLA EREIN TEATROAREN GAURKOTASUNA EUSKALDUNEN ARTEAN

Lehenbizi egin behar dugun gauza, hau da: Batera, iritzi batera etorri behar dugu guztiok hea zer den teatroaren gaurkotasuna. Niri askotan pasatu zait eznaizela nire ingurukoen egun berean bizi. Badirudi ni gaurko egunean bizi banaiz nire inguruko asko atzoko egunean bizi direla, edo nire ingurukoak gaurko egunean bizi badira ni biharko egunean bizi naizela.

Hitzaldi hauetan gaurko teatroaz mintzatu behar da, nola erein teatroaren gaurkotasuna euskaldunen artean. Eta gertatzen da gaurko euskal teatroa ez dela gaurkoa, joan den mendekoa baizik. Horretarako bildu gara hemen, zahartasun zipriztin hori gure artetik behin eta betiko aldarazitzeko. Gure teatroa moralista da, badirudi sermoi edo prediku bat entzuten dugula, euskal komedia bat ikusten dugunean. Niri oso ongi iruditzen zaizkit predikuak, baina elizan. Apaizak ere, elizatik kanpoan mintzatzeko direnean beste mintza molde bat hartzen dute. Zergatik egiten dute, beraz frakadunek, apaizek berek ere egiten eta egin nahi ere ezuten gauza. Zergatik izanen gara Aita Santua baino santuagoak?

Hori da gure lehen akatsa. Bigarrena hau da. Askotan esan da: Teatro txikia, baina gurea. Zergatik sartuko gara txikitasun zeken batean, gauza haundiak egiteko kapaz garenean? Teatroa egin dezakegu, eztago horretan inolako inposibilitaterik, eztago horretan ezintasunik, zineman eta telebision dagoen bezala. Berdin kostatuko zaigu ona egitea edo txarra egitea, teatro haundia egitea edo teatro txikia egitea. Beraz, munduko teatroa estudiatu behar dugu, bertan zer ongi dagoen ikasi, eta bide horretatik

perma eta abia. Jakin behar dugu nor den Ugo Betti, nor den Pirandello, nor den Williams, Miller, Brecht, Becket eta Ionesco. Eta maisu hoetatik lezioak hartu.

Metodoak eta teatroa egiteko bideak eta moduak asko aldatu dira azken urte hauetan. Modu berri hoek ikasi behar ditugu, eta gure teatroan aplikatu.

Komedietan eta trajedietan ikusten ditugun gauzak oso haltura guttikoak dira. Horretan ere makal gabiltza. Gaurko problemak atera behar ditugu, jenteak, euskaldun jenteak pentsa dezan, gelditasun estatiko batean ezta din para. Teatroarekin bete ditzakegu euskal kulturaren dauden hutsune asko. Euskal kultura partituz ditzakegu euskaldunen artean liberekin batera. Euskal kultura eta munduko kultura berriak, bizitza molde berriak, pentsaera eta portaera berriak. Euskal kultura berriak behar dugu, eta biderik egokiena, erraxena eta politena teatroa da; komedia asko eskribitu behar ditugu, lehengo akats eta tonteria guztiak alde batera utzi behar ditugu.

Baina hau guzti hau egiteko, teatroa montatu behar da, organizazio bat, eskribitzale eta teatroko beste jentearen arteko organizazio eder bat.

Teatroan bi persona dira oso inportantzi handikoak: Eskribitzalea eta zuzendaria. Eskribitzaleak komedia eskribitzen du, eta zuzendariak gero ematen du jentearen aurrean. Bata bestea gabe ezta ezer, ezkerreko anka izanen da eskumakoa gabe, ibiltzen ezten gauza, gauza maingua. Zertarako eskribituko du idazleak gero zuzendariak teatro etxean eta jentearen aurrean ematen ezpadi? Eta zer emanen du zuzendariak, aurretik eskribitzaleak eskribitzen ezpadi? Teatro talde berriak formatu behar dira, eta talde hoi buruan zuzendari trebeak, gaurko teknika berrien jakitunak.

Atzerriko teatroa ezagutu behar da, baina ez itzuli, ez hitzez hitz itzuli. Atzerriko komediarik ezugu eman behar. Jente arruntak eztauka zergatik atzerriko gauzarik suportatu, aldezaurretik gure problema guzti argikuntza dastatu gabe. Eskribitzaleak eta zuzendariak dira teatro hori sustraitik eta loreragiño ezagutu behar dutenak.

Euskal herrian gaiztasun haundirik gabe ehun teatro talde berri forma litezke. Baina hogeirekin kontentatuko ginake. Talde hoek euskal komediak eman beharko lituzkete, baina berriak, Altxaga eta Soroz guztiak alde batera utzirik. Hoek ongi daude historiarako, baina ezta dukagu

zertan historian bizi. Herri hilak historian bizi dira, herri biziak etorkizunean, esperantzan, molde berrietan, mugimentuan.

Hogei teatro talde, afiziozkoak, Euskal herri osoan baleude, afiziozkoak, baina ez denpora pasatzeko edo nobia topatzeko afizioarekin, urtean ehun komedia berri egin litezke. Horretarako iritzi batera etorri behar dute zuzendariak eta eskribitzaleek. Iritzi berdin hori lortzeko biderik egokiena elkartate berri baten fundazioa izanen litzake. Asko komeni dena. Elkartate hori formatzeko biderik onena eztakit nik. Eztut hemen proposiziorik presentatuko, teatro zuzendari jakitunik ezpaitago gure artean. Eskribitzaleak badaude, dozena bat, jente ona eta jakituna. Horreatik norbait arduratuko balitz zuzendariak egiten, hori izanen litzake gauzarik geien komeni dana.

Azkenean, gauza bat esan behar dut, teatroaren izaerarekin zer ikusi gutti daukana, baina bertan datza problema osoaren funtsa eta fundamentua.

Herri bakoitzean, komediak bertako euskeran eman behar dira, baina eskribitzaleak ezin eskribi dezake komedia bat mila euskera diferentetan. Euskal komediak euskera batu batean eskribitu behar dira, eta zuzendariaren ofizioan gauza derrigorrezkoa izanen litzake euskera batu hori ezagutzea. Honela komediaren saiaketan alda liteke euskera batu hori komedia emanen den euskera bizira.

Besterik ez.

## GABRIEL ARESTI.

G. Aresti-k bere itzaldia bukatuta Piarres Larzabal jaunak itz egiten du euskal teatroaz, baiña zoritxarrez eztegu esan zituen itzen zeartasunik.

L. Mitxelena-k artzen du aldia. Orainarte emen mintzatu dira gai ontaz teatro idazleak bakarrik eta jakifia ikusleak ere beren eskubidea badute eta ni nor eznaizen arren norbaitek itz egin bear duen ezkeron neroni mintzatuko naiz. Uste dut emen mintzatu diran galetan zerbaitetan izlari guztiak bat etorri dirala eta esango nuke ez izlariak bakarrik entzule guztiak ere bat gaudela kontu ortaz. Teatro lana izkutuan eukitzeko ezta jentearen aurrean agertzeko baizik, eta, jakifia, ortarako gauza oiek gaur baiño maizago eta ugariago agertzeko modua bear genduke izan. Emen aitatu

dira zenbait iritzi, elkarte bat bear litzakeala, Euskaltzaindiak edo norbaitek sariketak, ez teatro lan sariketak, baizik taldeen sariketak ere eratu bear lituzkeala. Ori nai ta nai ezkoa da eta zerbait egin bearko da. Bear bada biderik zuzenena izango litzake gai ortaz lan egiten dutenak eta gai ortan eskarmentua dutenak beren artean bildu eta gutxi gora bera taju dezatela ia zer modutan eta nola egin ditekean ori, zein izango litzakean biderik egokiena ori egiteko. Gero, ortaz gañiera, zer nolako teatro lanak, gaurkoak, bear genituzkean, ortaz ere mintzatu gera. Ni gai ortan bi aldeekin nago. Batetik, neroni ere, nola esango nuke, Baroja mintzatu zan bezela mistifikatu samarra naiz, Aresti-n aldekoa alde ortatik, eta beraz uste dut gauza berriak eta gaurkoak nai ta nai ez bear ditugula. Beste aldetik etzait aztu oraindik, bear bada Aresti-k baiño gelago ikusia, lengo gauza zar eta orain alde batzuetan parregarri xamar iruditzen zaizkidan gauzak oso gogoz ikusi ditudana naizela, gaur ikusiko ezpaldin banituzke ere. Au betiko kontua da, idazleen artean nolako istillua izaten dan, jenteak eztu idazten irakurlerik eztagoelako eta irakurlerik eztago idazleak ez tutelako idazten eta orren antzeko zerbait dabil gure artean. Baiña nolana ere jendea, erria, publikoa, teatro zalea ugari baiño ugariago badaukagu. Ori argi ta garbi dago. Teatro jai bat edozein lekutan jartzen baldin bada jendea erruz dijoa ara. Jende orri, teatroa gogoz dijoan jende orri ematen zaion bazka ezta bear bada izan ditekean onena, baiña gogoz artzen dute, eta bear bada beste zenbait gauza oso berri eta oso gaurko ezlituzteke ain gogoz artuko ortarako oitzen ezpaldin baditugu alde aurretik. Beraz, beste lekutan gertatzen dan bezela bi mallatan saiatu bear genduke. Gaurko reperitorioa zearo aldatzen eztan bitartean taldeak eta ikusleak eskubide osoa izango dute lengoarekin parre edo negar egiteko. Eta orrezaz gañiera goragoko mailla batean, goragoko eta gutxiagorentzako mailla batean saiatu bear genduke erdal teatroetan saiatzen diran bezela eta beste teatro modu bat, saio teatro bat eratu, asieran gutxiarentzat eta gero askorentzat izan ditekeana. Kontu ontan gauza batean bat nator Labaven jaunarekin. Neroni ere oso teknika zalea izan naiz, ez teatro sallean, baiña literatura gaietan erabat, gaur jende geintsuena den bezela. Uste izan det teknika asko esan nai duela eta gero konturatu naiz teknika ez tala bear bada geiena, mamia edo agertzeko modua dala bearrezkoena. Esan nai det, bai novelan, bai teatroan, bai teknika zarrenarekin, bai teknika berrienarekin oso gauza onak egin ditezkeala eta oso gauza txarrak ere bai. Beraz, egilleak eskubide osoa bear du izan berak derizkion teknika onenarekin bere lana moldatzeko. Ez tut uste teknika zearo berritzen baldin badugu orrenbes-

tez teatro ohea izango dugunik. Labayen jaunak beste gauza bat nere ustez zearo egia dena aitatu du, teatroko pertsonak dirala izan ditekian gauzarik bearrezkoena. Alegia, agertzen diren giza-seme eta emakumeak ezur ta mamizkoak izatea eta ez kartoizkoak maiz gertatu diran bezela. Euskal literaturaren gauza bera neur-tzen ibili geranok, eta guztiok ibili gera gutxi gora bera gai ortan. eztakit beñere geren buruari galdera bat egin diogun, eta au da: euskal literaturaren luze laburra, neurria artzen asten geran guz-tietan beti ingurukoak edo urrutikoak, beste literaturak, erdal li-teraturak dauzkagu gogoan eta aiekin konparatzen dugu gurea dakigularik edo eztakigularik. Eta gauza bat galdetu liteke, esate baterako, gaztelaniaz bada literaturan pertsona bat Quijote-a eta aren ondoan Sancho, eta euskal pertsona ori zein dugu? Joanes artzaia, nik askotaz ere gogokoagoa dudan amona, eta Joanesen emaztea, Peru Abarka eta batez ere beste nonbaitik Peru-n ondo-koa. Baiña lau edo bost lagun eta lagun urri xamar beste inguru-koen ondoan. Uste dut or dagoa egin bear dana eta sortu bear dana. Ia olako zerbait sortzen dugun batean edo bestean. Jakiña, badakit askotaz ere errezagoa dala besteri eskatzea, baiña norbaitek egin bearko du ezer egingo baldin badugu.

Arratsaldeko lauretarako utzi da. Julene Azpeitia andreak asi du arratsaldeko saioa.

## UME EUSKALDUNAI EUSKERAZ IDAZTEN ETA IRAKURTZEN ZELAN IRAKATSI

Jaun Andreak: Euskaltzaindiak emen Donostian egiteko asmoa zuan batzarretan, lan bat artuko nuan galdetu ziranean, batere eztabaida gabe bayetz erantzun nion: gauza bat bakarragatik: au da, euskeraren alde zer-txobait egitearren. Euskera maite maitea!! neure ama zanaren altzo bigu-nean ikasitako mintzo garbia! Gure erriak, Euskal-Erriak Jaungoikoak daki zenbat gizalditik ona itz egin duan izkera ederra; oñetik oñera gu-gana eldu dan ele maitekorra!! Ill zorian zaudela? Eta ill bear dezula? Ez euskaldunok zure bizia luzatzeko alegiñik egin gabe, ez zera illko!! Ama euskera!! Badituzu oraindik Euskal-Errian, eta Euskal-Erriak kan-

pora, maite zaituzten ume zintzoak; zeu edertzeagatik, eta zeuri indarra emateagatik, edozer neke artzeko prest daudenak. Oyetakoak gera noski, gaur emen batu geran euskaldunak, eta Jaungoikoaren laguntza bitarte dala, zeure alde, Ama euskera!! geure guraso zintzoen izkera maitea!! zerbait, edo zerbait baño geyago, egingo degulakoan nator.

Nere lanen gaitzat auxe artu det: “Ume euskaldunai euskeraz idazten eta irakurtzen zelan irakatsi lezayokien”. Ara zergatik. Ume euskaldunak ez dira berez irakurri zale aundiak. Eta, nere ustez, gaitz au, urrutitik datorkigu euskaldunoi. Beintzat, gure aurretikoak etzuten alfabeto bat asmatzen denborarik eman; eta onegatik gure mintzoak dituan otsak, fonemak, gure inguruko erdera biak ezin adierazi izan dituzte euren alfabetoaren bitartez, eta gure apellido ederrak, eta gure mendi, erri, ibai, etxe ta abarren izenak, danak alperrik galduak artu ditugu. Eta oraiñ eziñ aldatu.

Ni neu, ez naiz jardun ume euskaldunai euskeraz irakurtzen irakasten, beti erderaz baizik; eta ez dakit euskeraz irakatsi al izan banien irakurzaleago izango ote ziran edo ez.

Gañera, irakurtzea, beste jakinduri guztien giltza da, eta gure umeak euskeraz ezer ikasiko badute, lenengo lenengotik euskeraz irakurtzen ikasi bear dute. Gaur eguneko euskaldun danok erderaz beziñ ondo euskeraz irakurtzen ikasi bagendu, etzan euskera gaur dagon bezela beia jota egongo!! Guazen bada ume euskaldunai euskeraz idazten eta irakurtzen zelan irakatsi lezayeken azaltzera, baño aurretik, beste gauza batzuek esan bear ditut.

Gu txikiak giñanean, irakurtzen ikastea gauza gaitza zan, eta irakastea etzan izango batere errazagoa. Denbora artako irakasleen erruki aundia det nik, eta umeena geyago.

Lenengo, erderazko alfabetoak dituan 30 letrak ezagutu bear izaten ziran, eta euren izenak ikasi: a, b, c, ch, eta abar, 30-ak ikasi arte.

Baña, noiz-edo-noiz, 30 letrak ezagutzen ikasitakoan, azten zan gauzarik txarrena. Orduan zan erderaz “deletreo” esaten zayon lan neketsu. aspergarri ta negargarria. Ain negargarria ze, esan bear dizutet. Antonio de Trueba, Bizkaiko Enkartazioetako idazle ezagun onek bere liburu batean diñuan gauza bat.

Antonio de Trueba, Bizkaiko idazle ezagunak, liburu batean dio. Montellano bere jayoterrira, Amerika-n urte asko eginda, gizon bat etorri zala, ta kanpotik izan zan bitartean errian egindako gauzak ikusten zebillela. Enparantzako iturri berriari begira zegoalarik, beste erritar batek esan zion: —Iturri au egiteko gure erriak lanik asko izan zuan. —Zer ba?

—Lenegotan, ipar aldeko onelako menditik (ez naiz oroitzen mendiaren izenaz) ekarriko zala ura, eta lanean asi ziran, baña alperrikako lanak egin zituzten, urik ez zuten aurkitu ta. Gero, beste alako leku batera jo zuten, eta an ere urik ez, edo bear aña ez beintzat, eta azkenez, onelako menditan aurkitu zuten ur jayotza, eta andik ekarria da. Orañ emen daukagu iturri eder au.

Orduan, Amerika'tik etorritako gizonak esan zion: —Nik jakin izan banu nere errian ur billa orrela zebiltzala neronek idatziko nuan ura ugarri nun aurkituko zuten —Nun? —Ni umea nintzala ibillitako eskola zarrean. Eskola berria egiteko zarra bota zutenean, ez dakit ur jaiotza aundi bat nola aurkitu ez zan. —...? —Geuk irakurtzen ikasi eziñik egin genduzan negarren malkoakaz sortua.

Erderaz “consonantes” izena duten letra danak, beste bost “vocales” izena dutenakiñ egiten dituzten konbinazio guztiak ikasi bearra zan lan negargarri ori. Letren izenak eta silabak alkarren antzik ez dutelako, ikasi eziñeko gauza izan oi zan: *jota a ja, ele i li, ce a ca...*

Nik sei urte edo nituanean, gure eskolara ekarri zuten moja berri bat. Erdalduna zan, euskerarik entzun nai ez zuana beintzat, eta irakurtzen erakusteko era berri bat zekarrela esaten zigun. Era berria, au izan zan: “*eme a ma, eme e me, eme i ma me mi, eme o ma me mi mo, eme u ma me mi mo mu.*”

Era au kantuen bitartez zanarren, lengoa baño gaitzagoa ta aspergarriagoa zan.

Baña guk bagenduan ori baño politagoa, eta guretzat askoz ere alaia goa. Bai orixe:

A, e, i, o, u, ama lapikuan daukagu, aita etorri baño len jantzagun.

Guk onela esan oi gendun, ama lapikuaren barruan balego bezela eta aita etorri baño len ama bera jan bear bagendu bezela.

Nere ustez letra ori onela izango zan: A, e, i, o, u, ama, lapikua an daukagu, aita etorri baño len jantzagun, ez ama, lapikokua baizik.

Nere errian lau urterekiñ sartzen ginduezan kolejiuan, eta zazpi urte arte irakurtzen ikasten ibiltzen giñan beko eskolan, zazpi urte betetakoan goiko eskolara eta an ikasten zan idazten.

Beko eskolan ibilli nintzan bitartean, irakasle bi izan nituan, nere oroimena oroipen atsegiñez bete zutenak. Euskaldunak ziran biak. Hermana Guadalupe Azcue Zarauztarra, ta Hermana Encarnación Ugalde Zornotza'koa. Euskerari iguiñik ez zioten, umeak alkarrekiñ euskeraz egiten gendun, eta eurak ere geyenetan euskeraz egiten ziguten. Aspaldi ill

ziran eta Zeruan daude. Nik itz aben bitartez agertu nai diet nere esker ona.

Neri entzuten zaudeten jaun andreak, onezkero esan dezute edo pentsatu beintzat: —Eta zer dala-ta ari da andre ori guri bere umetako gauzak esaten?

Ara zergatik: Unamungo'k esaten du bere liburu batean: “Zuk ez dakizu zeure txikitako berririk; zuk ez dezu zeure umearoko oroipenik; zuk ez daramazu zeure biotz eta begien aurrean zeure aurtzaroa, eta, irakasle izan nai dezu?”

Gauza abek danak orain irurogei urtekoak dira; ordutik onera pedagogiak aurrerapen aundia egin du, beste jakintzak bezela, baña... nik esango banizuteke 1948'g. urtean, orain amabi urte, Burgos'ko erri soster bateko eskolan egiñ nuan billakundea? Siñistuko ote zenduteke emen zaudeten irakasleok batez ere?

Deletreo eraz erakusten zuten, baña lengoen zailtasunak gutxi balira bezela, beste batzuek geitu zizkioten. Ara nola: “*La ce con la a ca. La ce con la e ce. La ce con la i ci*, eta abar.” Sekula alakorik!!

Eskola artan oraindik pedagogiaren arriaroan zeuden.

Metodo gogaikarri orrekiñ aspertuta edo —aspertzekoa ere bazan da— Belgika'n, Decroly sendagilleak, beste era bat asmatu zuen umeai irakurtzen eta idazten irakasteko, erderaz “*Método ideo-visual del doctor Decroly*”.

Decroly jaun au umeak asko maite zituana zan, eta sendakintzako ikasteak amaitu zituanean, besteak bezelakoak ez diran umei irakasteko, eskola bat sortu zuan. Erderaz “*anormales*” deitzen zayoten umei erakusteko. Geroago ume akats gabeai, burutan ondo beteak diranai —erderaz “*niños normales*”— erakusteko sortu zituan Bruselas'en eskola batzuek. Decroly sendagilleak, umeen psikologia asko zekian, ez bere burutik, filosofiaren bitartez aterata, umeak aztertuta, umeekiñ lan asko eginda, ta umeekiñ bizi eta ikasita baizik. Decroly jauna jakintsu aundia zan, eta gañera ume eskola edo lenengo mallako erakustearen apostolu bat. Eta berak asmatutako sistemak ondoren onak ematen zituan edo ez ikusteko, berberak erakusten zien umei, ta lana egin aunitz bere eskola berrietan.

Pedagogia saillean matxinada aundia sortu zuan Decroly osagilleak, eta beste gauzak alde batera utzita, irakurtzen eta idazten erakusteko asmatu zuan sistemari buruz bakarrik, zerbait esan nai det.

Decroly sendagillearen metodo ideo-visual orregaz irakurtzen erakusteko, frase osotik asten da. Eta frase abek danak aginduak izan bear dute. Esate baterako:

“Ekatzu ogi zati ori”. “Eraman ogi zati ori mai gañera”. “Artu ogi zati ori”. “Eman ogi zati ori zure albokoari”. Eta abar, eta abar.

Frase osoa irakurtzen dutenean ikasten dituzte frase barruan dauden itzak, gero, itzen barruan dauden zati edo silabak, eta azkenez silaben barruan dauden letrak. Metodo onetan pedagogiako garrantsi aundidun lege bat betetzen da. Auxe: “Umeei irakasteko nai-ta-nai-ezkoa dala gauza ezagunetik ezezagunera joatea”.

Umeentzat gauza ezagunak dira ogi zatia, maya, aldameneko laguna, ta abar. Baita ere ezagunak ditu, ekarri, eraman, artu, frase oyetan daudenak. Eta gauza ezagun oyetatik dijoa, silaba edo itzen zatitxoak —gauza ezezagunak— ikastera: e-ka-tzu, o-gi, za-ti, o-ri. Eta azkenez, beste gauza ez ezagunak: e-k-a-t-z-u. Pedagogiak agintzen duan bezela. Lengo eran, deletreo eran, *ce e ce*, *ce a ca*, lege ori ez da betetzen, ez eta aintzat artu ere eta umeari legez kontra erakusten zayo, pedagogia ta logika guztien aurka, ezagutzen ez danetik asita.

Umeak ez daki zer dan *jota*, ez *erre*, ez *te*, ez *ese*. Inoiz entzun gabeko gauzak ditu oyek. Eta noiz-edo-noiz, gauza ezezagun oyek ikasitakoan, bere adimenari ez irudimenari ezer esaten ez dioten *kur*, eta *txa*, eta *a* ikasitakoan dijoa “txakurra” itz ezaguna ikastera.

Onegatik, Decroly sendagilleak pedagogiari buruz arrazoi aundia dauka. Ezin ukatu.

Decroly sendagillearen “Metodo ideo-visual” orren oñarria, umeen psikologia experimentalean dago.

Decroly’k esaten zuan: umeak, bere amari entzunda, ta askotan entzun diolako, “txakurra” itz au edonork esaten duanean eta berak entzun, bere adimenak aurkeztutzen dio abere au, etxeakoak ezagutzen dituan eta nagusiari edozein lekutara jarraitzen dion abere au. Txakurraren irudia bere adimeneraño eltzen da entzumenaren bitartez, belarriak lana eginda.

Era berean, “txakurra” itz ori idatzita ipintzen badiogu umeari eta umeak ikusi, eta esaten bazayo “emen txakurra dio”, bere adimenak aurkeztuko dio abere ori bera ikusmenaren bitartez, len belarriak egin duten lana orain begiak eginda, eta obetoago oraindik: belarria baño begia langille pixkorragoa ta piñagoa dalako. Eta itz ori bezela beste guztiak.

Gauza berri guztiak bezela era onek, asieran beintzat, arerio asko izan zituan Belgika’n bertan ere. Aitzakirik asko ateratzen zizkieten: ume anormalentzat asmatutakoa zala, eta beste umeentzat etzuala balio. Aberatsen umeentzat ona zala, baña beartsuen umeentzako ezetz. Gai asko bear da era onekiñ irakurtzen erakusteko, erderaz “material técnico” esaten zayona, eta erosteko diru asko bear da, baña Decroly osagilleak

ume beartsuak ere berdiñ artzen zituan bere eskoletan, eta geroago, Belgika'ko estadiak ordainduta, ume pobrentzat erriko eskoletan ere sartu zan era au. Baita ere esaten zan, metodo ideo-visual orregaz, lengo era zarragaz baño nekezago ikasten zutela umeak irakurri ta idazten, eta abar, eta abar.

Baña, Decroly sendagilleak eta berakiñ ikasitako irakasle mademoiselle Hamaïde, mademoiselle Carter, mademoiselle Devogel, eta abar, anderañoak irakasten zuten eskoletan, lengo era zarraz erakusten zutenetan baño denbora gutxiagoan ikasten zuten umeak irakurtzen eta idazten. Onegatik esaten zuan Decroly jaunak bere eskoletan umeak urte beteko aurreapena artzen zutelako, lau edo lau urte ta erdirekiñ sartzen ziran umei ez irakasteko, urte betean, ez irakurtzen, ez idazten, beste gauza batzuek baizik, batez ere gauzak ikustea, au da, gauza baten barruan gordeta bezela baño agirian dauden gauza danak ikusten erakustea (enseñar a observar).

Bazeikean, era onek, Decroly eta bere jarraitzalle benetakoen eskuetan, ematen zituan onurak beste batzuen eskuetan ez ematea. Baleike, baita ere, beste leku batzuetan, Belgika'n bezelako ondorenik ez ematea era onek, baño ez era txarra dalako. Ez eskolak eta ez irakasleak angoak bezelakoak ez diralako baizik.

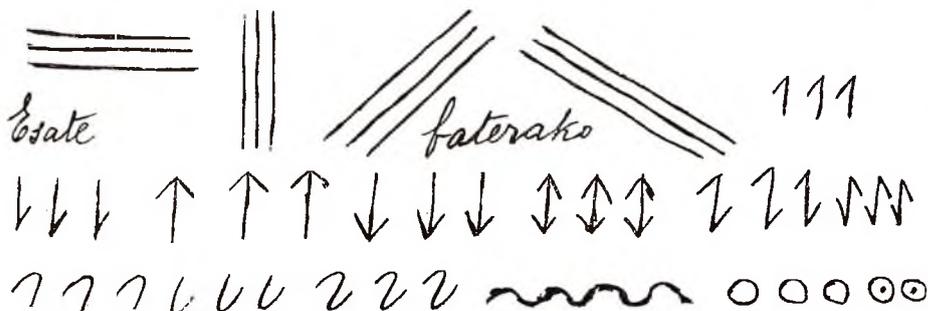
Decroly era au, asko zabaldu zan, ez Belgika'n bakarrik, baita Europa ta Amerika'ko eskola askotan ere. Nik, Madrid'en ikusi nuan era au erabiltzen zan eskola bat emengo gerratea baño apur bat lentxoago. Bilbon ez det iñoiz entzun erabiltzen danik ango eskoletan, eta gaur, une ontan, eziñ esan nezake munduan era ori geitu ala gutxitu egiñ dan. Lisboa-n moja daukatan illoba irakasle batek esanda dakit bera dagoan konbentuan ume tixikiari erakusteko era ori erabiltzen dutela.

España'ko irakasleak gaur degun errebista batean, azkeneko amar urte auetan beintzat, ez det itzik ere irakurri Decroly sendagillearen metodo ideo-visual orretzaz.

Baña, oraiñ gauden ikastaroko lenengo egunetan, Madrid'eko ABC egunerokoan irakurri nituan uri artako ikastetxe guzien izenak, eta, antxe aurkitu nuan izen au: "Colegio Decroly".

Nik uste, izen ori duan ikastetxean, erakusteko erak ere Decroly osagillearenak erabilliko dituztela.

Ume euskaldunei irakurtzen erakusteko, aurretik dibujatzen erakutsi bear zayote. Dibujo errazak, noski.



Ara zergatik: umeak, bizitasun eraginkorra, geldi egon eziña, eta zerbait eginbear aundiak dituzte —ume osoak, akats-gabeak, “normales” esan nai det— eta onegatik, liburuan idatzita dauden itzak irakurtzea baño, atseginiago zayote, idaztea. Idazteko, begiak, belarriak eta oroimenak lana egin bear dute, irakurtzeko bezela, eta gañera eskuak eta beatzak erabilli bear dira.

Umeak duten mobitu bearra irakurtzen baño idazten obetoago betetzen dutelakoz, irakurtze soilla baño idaztea maiteago dute. “Gustoko lekuan aldaparik ez”.

Irakurtzen baño idazten gutxiago nekatzen da umea. Au egi aundia dala irakasle danok dakigu.

Umea al dan gutxien nekatuaz, edo, al izanik, batere nekatu gabe erakustea eskatzen du pedagogiak. Au ere egi da. Eta onegatik, irakurtzen erakusteko, lenengo idazten erakusten da.

Eta era berean idaztea baño dibujo batzuek errazago zaizkiolako umeari, eta pedagogiaren lenengo eskabidea errazetik saillera joatea dala-koz, lenengo lenengotik dibujo apur bat erakutsi bear zayo umeari.

Au diot ume euskaldun, naiz erdaldunentzat. Nik eziñ esan nezake hebreo, arabe edo txinoz irakurtzen erakusteko bide ori bera ibilli bearko danik, edo onena danik, pedagogiaren lege batzuk arraza guztietako ume-entzat diran arren.

Orra emen azaldua, nere ustez, irakurtzen erakusteko bidea dibujoa, idaztea ta irakurtzea diranen zergatia.

Ez det esan nai umeai irakurtzen ikasi baño len derrotean idazten erakutsi bear zayotenik. Au izango litzake, lengo denboretan, lenengo irakurtzen bakarrik, eta, irakurtzen ondo ikasitakoan idazten erakusten zan bezela —irakurtzen beko eskolan eta idazten goikoan—, oraiñ ori

berbera, alderantzira egitea. Ez, ez da orrela. Umeak letra bat ikasi bear badu, esate baterako *i*, letra ori lenengo idazten ikasi bear du, eta gero moldeko letran irakurtzen.

Orañ, eskola geyenetan egiñ oi dan bezela, umeari, irakurtzen ikasi arte, ez zayo letra nagusirik erakutsi bear. Lenengo liburuan letra danak xeak izan bear dute.

Ez eta ere etzayo umeari letraren izenik erakutsi bear irakurtzen ikasi arteraño. Letrak adierazten duen fonema baizik. Letren izenak gero ikasiko ditu. Gauza motza irizten diote batzuek irakurtzen jakiñ eta letrak nola izena duten ez jakiteari. Baña, motzagoa da, nere ustez, letren izenak jakiñ eta irakurtzen ez jakitea.

Orañ sei urte inguru España'ko Estaduak mobimentu aundi bat sortu zuan "Cruzada contra el analfabetismo" izenarekiñ.

Sariak ere eman zituan analfabeto geyagori irakurtzen eta idazten erakutsi zieten irakasleai, eta, baita denborarik gutxienean irakurtzen eta idazten erakusteko era berriak sortzen zituzten irakasleentzat.

Onelako sari bat irabazitakoa izan zan Martin Sanabria jauna, Toledo'ko eskola bateko irakaslea.

Jaun onek bere "Sistema Onomatopéyico de Enseñanza" izena quan liburuan dio: "edozeñ analfabeto, naiz ume naiz pertsona nagusiak —"normales" bear dute izan—, illabete baño denbora gutxiagoan ikasi lezaketela irakurtzen eta idazten berak asmatutako "Sistema Onomatopéyico" orren bidez. Au egizatzen dutela amar milla analfabeto adiñ guztietakoak, ume, mutill koskor, gizon da agure zar, illa bete baño gutxiagoan irakurtzen da idazten ikasi zutenak. Eta edozeñi erakusteko gordeta daukala ainbat eta ainbat idazki, España ta atzerritik etorriak, bera esker-tuaz sistema ori asmatu dualako".

Era orretan dagoan gauzarik berriena, letra bakoitza erakusteko, arpegiaz edo beatzagaz, begiakaz edo eskuakaz, beso edo oñakaz imintzio bat egiñ bear izatea da. Ta onexegatik ere, umeai, era ori atsegiñ izango zayotela esan bearrik ez dago.

Era orren zertzelada guztiak azaltzeko astirik ez det emen, baña, esan bear det, Toledo'ko Martin Sanabria jaunaren eskolan bezelako onurak ez dituala ematen nik ikusi ditudan beste eskola batzuetan beintzat. Illa betean ez eze kurso batean ere ez dira eltzen umeak tontor oyetaraño.

Len esan detan metodo ideo-visualean gertatzen dana gertatzen da emen ere. Era asmatu duan irakasleen eskuetan ematen dituan onurak eziñ eman lezazke beste edozeñi irakasleren eskuetan, erarik onena izan arren.

Amaitu bear det. Ez naiz erderaz “teorizante” esaten zayoten oyeta-koa, nik, ume askori erakutsi diet idazten eta irakurtzen, eta lan onetara-ko neuk egindako liburu bat det, eta neuri begikoen da errazen egiten zaidan sistema auxe da: *Dibujoaren eta idaztearen bitartez irakurtzen erakustea*.

Ez det esan nai onena danik. Irakasle euskaldun eta euskalzaleak alegindu ezkeru obeagoak egingo dituzte.

Esan det.

*Eskauriatza'ren Azpeitia'tar Julene.*

Alfonso Irigoyen jaunak Anai Berriotxoak bialdu duen lana irakurri du aren partez.

## EUSKAL IRAKASKINTZAZ

† Irun'dik, 1961-XII-19'n. Irigoien Alfonso'ri. Euskal Literaturari buruz Elkar-izketaldietako Batzarrian. Donostian.

Emengo egunkarietan irakurri det, Batzar orretan parte artzen detala.

Irudi-bidez Euskal Literatura erakusteko laburpenakin pozik joango nintzake Batzarrekoen iritzi ta argibideak eskatzera, baiña mutillen esamiñetan gaude, eta ezin det urten emendik egun auetan.

Beste lanik ez det gertatu, baiña bi oar labor bialtzen dizudaz.

Ez det erarik manetofonagaz eginda bialtzeko, eta orregaitik zuk edo beste batek irakurtzeko eskatzen dizut, mesedez.

Eskerrik asko.

LENDABIZIKOA. *Irun'go gure Ikastetxe batean ematen ditudan Euskal-Ikastaldiak.*

Etxe bi ditugu emen Irun'en. Erriko mutillentzako, bata. Anai Salletar izan nai dutenentzako, bestia. Emen erakusten det euskera pixka bat, udaran.

Amabi-amairu urtekin etortzen dira. Gure ikastetxietakoak, Batxilleratuko pare bat urte edo geiago eginda, eta erri txikietakoak San

Asentziyo'n (Logroño'n) egiten dituzte pare bat urte ona etorri baño lenago.

Batxilleratuko ikastiak egiten dituzte emen, amazpi-amazortzi urte ingururarte. Tenikako tallerrak ere badituzte, eta gai orretako graduak ere artzen dituzte.

San Asentziyo'ra joaten dira, gero, Nobiziadutzako urtiak betetzera. Bi urte. Au da, Eleizak agintzen daben urtia, eta beste bat geiago.

Gero, berriro etortzen dira ona, eta beste iru urte emen. "Eskolas-tikuak" eta "Normalistak" esaten deutsegu onei.

Bai Normalistakin, eta bai gaztiekin, egin ditut azkenengo urtietan euskal erakusketak. Batez ere gaztiekin.

Len esan detan bezala, amabi urtetik amazortzi urterañoiko ikasliak eukiten ditut, gaztien taldian.

Ogei ta amarretik berrogei inguru. Euskaldunakin bakarrik egiten det eskola au. Ikasi gitxiakoak, batzuk. Beste batzuk, Batxiller gradua artutakuak ere bai. Danetik.

Gipuzkoarrak geienak. Bizkaitarrak gutxiago. Napar banaka bat.

Gure eskoletan egondako batzuk, euskeraz idazten eta irakurtzen oituta etortzen dira, ba Zarautz'en, Ondarribi'ñ. Zestua'n, Usurbill'en, Zumarraga'n, Andoain'en eta beste etxe batzuetan badira Anai batzuk euskera erakusten dutenak.

Beste batzuk, nundik asi ere ez dakite, batez ere idazten.

Erreztasunez eta atsegiñez artzen dute ortografi berria. Larriago eta estuago ikusi dira. ¡gixajuak!, erderazkuak (españolak eta frantseza) ikasteko.

Irakurtzen ere, laister oitzen dira, eta pozik irakurtzen dituzte liburu ta aldizkariak. Batez ere bertso-liburu zaliak izaten dira geienak.

Gramatika kontuetan oso gutxi ibiltzen gera. Gipuzkoako aditza, atzizkiak, eta gauza jakinbiarrenen batzuk.

Bakoitzak bere erriko euskeran egiteko lanak, agintzen diet, eta orrela erreztasun aundiakin asten dira idazten. Batez ere konfiantza aundia artzen dute asieratik, nai dutena esateko. Lanik geienak itz-lauz egiten dituzte; bateren batzuk bertsoetan ere bai, baiña gutxiak.

Beti izaten da garbizale banaka bat. Geienak erriko izkuntza naiago dute. Badakite eskola-ematia argitasun aundiakin egin bear dala, eta erriko euskeran konpondu biarko dutela errietako mutillekin, batez ere aur txikiekin. Nik bakoitzaren iritziak errespetatzen ditut.

Ikasle bakoitzak kuadernu bi eukiten ditu. Batian oarrak eta artzen dituzte, eta bestian garbi-garbi jarri bakoitzak beren lanak, dibuju ta guzti.

Gero, badute kuadernu bakar bat, eta an jartzen dituzte lanik onenak. Aldizkari bezela gelditzen da, urrengokuentzako.

Aldizkari bat ere badute. Ez inprentaz edo polikopiz egiña. Eskuz egiten dute, dibuju ta guzti: Eguneroko gora-berak, barregarrikeriak, bertsuak, lan laburrak, eta abar. Paper aundi eta sendoetan, orman, paretan, erakusketa bezela illaran jartzeko. Iru edo lau mutillen artian egiten dute zerbaki pillo bat danen artian.

Normalistakin lan gutxiago egin det. Neguan, eta astian lan bat bakarrik, idatziz. Kriteariyo berdiña onekin ere: Bakoitzak bere erriko euskera ez dezatela galdu, batez ere. Gero, al duten geien ikasi dezatela, baiña oiñarria bakoitzak bere euskalkian.

Euskal Literatura ere irudi-bidez laburpenekin ("Cuadros sinópticos") erakusten det, batez ere denpora asko ez degulako (egunero ordu-bete eskas). Irudi-laburpen auk egitia asko gustatzen zaie, bai eskuz, eta bai makiñaz. Idazlerik aipatuenen bizitza ta lanen berri ere ikasten dute piska bat.

## BIGARRENA

Parkatu lendabiziko oarragaz larregi luzatu banaiz. Berealaxe amaituko det bigarrena.

Orain urte bete inguru dala, Euskal-Irakasletzako gradu edo titulua sortzia eskatu nuen, eta ao batez ontzat artu zan Euskaltzaindia'n asma-kizun au.

Iru gradu izango zituan:

Lendabizikua, amar urte inguruko aurrak artzeko eran.

Bigarrena, amabi-amalau urtekoek artzeko eran.

Iru garrena, amazpi-amazortzi urteko gaztiak artzeko eran.

Baiña smakizun au aurrera eramateko liburuak bear ditugu, eta oraindikan ez ditugu egiñak.

Bigarren gradua, eta irugarrena, ez ditugu eskuetan, liburuekaitik, baiña lendabizikua uste det lan aundirik gabe antolatu genezakela programa bat egin ezker, esamifetan zer eskatuko dan azalduz: Euskeraz irakurtzen eta idazten, otoitzak eta olerki edo bertso labur batzuk esaten, kontatzen, numeruak esaten eta idazten, itzulpen labur eta errezak egiten eta abar. Uste det aur asko etorriko litzakezala gradu au artzen.

Eta textu-liburua atera bear bada, ez det uste gauza saila izango litzakenik, gai onetan gabiltzen batzuen artian egitia.

Emendik asi, gero bestiekin aurrera jarraitzeko.

Zer deritxazue?

ANAI BERRIOTXOA, fsc.

Irun'en, 1961-XII-19'n.

Nemesio Etxaniz jauna mintzatzen da eskerrak emanik Euskaltzaindiari berak nai baiño itzal aundiagoa eman diolako bere zorioneko metodoari. Metodo ori dala-ta dio mesede aundia egin diotela Mitxelena ta Lekuona jaunak eta metodoa bukatutakoan berriz egin bear balitz gauza asko aldatu egingo litzuzkeala, daudenak ere. Baiña aitortu bearra dago guk oraindik asko ikasi bearra degula pedagogia karrera izan eztegunok eta orregatik beste batzuek ia egiten duten alegiña poliki poliki. Bitartean eskerrak eman berrean omen gaude danok Valverde jaunari. Berak zirikatu omen du argitaratzaillea eta onek arrisku guztia bere gain artu du, diruarena, zailena dana. Besterik ez (Txaloak).

A. Arrue-k bere itzaldia irakurtzen du.

## EUSKAL UMOREAZ

Orain urte batzuek, *Pero Abarka*'ren argitaraldi berriaren itzaurrean esaten genduan:

“Guk eztakigu zergatik, baña... euskaldun geienak unore-dunak izan arren, idazten dutenean unorea alde batera —kolkoan gordeta edo— uzten dute. Batez ere —bertsolariak, jakiña, oarketa ontaz landara gelditzen dira—, itz lauz ari diranean. Mogel etzan orietakoa. Esan genezake ederkaturarik gabe, *Peru Abarka*'ren orrialdetan iraultzen duala euskal-unore me ta berezi egiazkoena.”

Ta geitzen genduan: “Ordudanik euskaldunok, unore-saill ontan, Mogel'en mallako idazle gutxi izan ditugu. Iru edo lau geienez. Domingo Agirre *Garoa*'n, Bustintza, Urruzuno...”

Eztaukagu esan bearrik noski, gaur ere orduan bezalaxe ikusten degula euskal-umore-gai au.

Baña umorea edo *umorea*, Juan Bautista Agirre'k esaten zuan bezala, ta orobat egungo-egunean Ernio-inguruko errietako baserritarrak ere, zer da?

Umorearen, unorearen, humorismoaren definizio asko eman dira. Baña zeatzak eta osoak, gutxi. Bear bada bat ere ez. Beraz, arrazoi du noski Jardiel Poncela'k, humorismoa zer dan esatea, tximirrika bat telegrafo-tantai batez iltzatzea baño zaillagoa dala, idazten duanean.

Dana dala, ona emen definizio batzuek. "Humorismoa, malkoaren arteko irripar bat da" *Gregus*. "Zentzutasun zorrotz-zailu bat da humorismoa" *Tristan Bernard*. Azkenik, beste erdal-idazle batek dio: "El humorismo, en última síntesis, es el eco, un poco burlesco, de la realidad viva y al detalle."

Umore-mota asko dira. Gallenenak noski auetzek: umore alaia, umore illuna, au da, tristea, ta, azkenik, umore beltza. Azkeneko au, umore beltza, gaur dan egunean txit modan dago, batez ere atzerri batzuetan.

Ta, ze motatakoa ote da euskaldunen umorea? Lenengo motakoa iñolaz ere: umore alaia. Baña euskaldunon umoreak badu gañera noski bere nortasuna, bere jatortasuna. Dudarik gabe, gure umorea, umore bezeria da.

Orain illabete batzuek, auzi bat zala merio, egun batean Gipuzkoa'ko erri txiki batera jo genduan, ta an bildu giñan, bide-ertz batean, Jueza, Juzkaduko Sekretarioa, bi Lege-gizon, bi Prokuradore ta auzilariak, biak baserritarrak.

Ari giñan bidea ekusten ta aztertzen, ta ontan inguratu zitzaigun, bere bei-gurdiarekin, irugarren baserritar bat, eta beiak geldituerazirik, esan zien serio-serio auzilariet: "Kaixo! Gaur laguntzalle asko..."

Au da gure umorea.

Bein batez nere errian mixioak ziran. Bi praille prantziskotarrak ematen zituzten. Ta bat, arratsalde bateko sermoian inpernu-gaiak mintzatu zan. Bota zituan ikaragarriak!... Berak esan zuanez, jenderik geienak inpernu-zulora joaten dira noski, ta oso gutxi, bakar batzuek besterik ez, zerura.

Eleizkizuna bukatu zanean abiatu giñan kanpora, ta atean, ur be-deinkatua eskañiaz, esan nion baserritar bati:

—Kontuz ibilli gindezke, Joxe. Bestela badakizu: surtara.

Ta Joxe'k erantzun zidan:

—Neri ez dit beldur aundirik praille orrek sartu. Orrek esan duan jende guzia suleizera joaten bada, gu iltzerako, aundia izan arren, beteko da inpernua, ta ez da an guretzat tokirik geldituko.

Au da eukaldunon umorea.

Beste bein, Pio Baroja, Vera'ko mendietan egurasten zebillela, atxurrean ari zan baserritar batekin egokitu zan. Ta Baroja'k esan zion:

—Arratsalde on. Lanean?

Ta besteak erantzun:

—Bai, gu beti lanean. Bearko gañera, beste batzuek lanik egin gabe biziko badira.

—Zer uste dezu —esan zion berriz Baroja'k—, guk ezteguna lanik egiten ala? Bart arratsean ere ordubata jota oeratu nintzan.

Ta baserritarrak erantzun zuan:

—Zuen lan ori ez da lana.

Ta atxurrari eragiñaz, geitu:

—Lana, au da au. *Esto es trabajar, Don Pío.*

Andik egun batzuetara baserritarra Baroja'ren etxe ingurutik errira zijoan, ta ikusirik Don Pío baratzean atxurrean ari zala, esan zion:

—*Pasando el rato*, eh?

Au da Euskalerrri'ko umorea.

Gaurko eguneko euskal-literaturan umore onen kutsurik, itzalik eta oiarzunik ez da ia arkitzen. Ta au, gure uste apalez, akats mandoa da. Onela jarraitzen badegu "intelektualak" ez noski bear bada, baña erri xeak sorbalda erakutsiko digu euskal-idazleoi.

Bertsolariak aspalditik gure erriaren artean arkitzen duten giroak. iñolaz ere zer ikusi aundia du umorearekin.

Are geiago: gure teatro zarrak, Soroa'ren ta bere ondorengoen teatroak, bere iraupena umoreari zor dio zalantzarik gabe.

Baliteke norbaitek bertsolarien ta aitatutako teatroaren umorean utsak eta ajeak topatzea: alegia, umore ori zakar-lodia dala ta abar. Baña, alaz guziaz ere, ezin uka beñepein, erri xeak bertsolarietako ta teatro orreri dien zaletasunaren ta grñiaren oñarria ta giltza ortan daudela: umorean.

Ez degu esan nai onekin guk umore zakar-lodia oso gogoko degunik. Ez. Egia esan, guk ere naiago degu alako umore arin-me-arraia. Gañera, umore ariña egokiago datorkio iñolaz ere egiazko literatura jasoari.

Gauza jakiña da idazle umoredunak bi motetakoak dirala: umoredun utsak —gure egunetako Chesterton, Tristan Bernard ta Julio Camba, esate baterako— ta bestelakoak, beren lan-egifietan umorea bigarren mallan,

erderaz esaten danez, *musika de fondo* bezala, erabiltzen dutenak. Adibidez, Cervantes eta Dickens.

Gaifontzean, gizon ikasi batzuek uste dute, umoreak baduala alako artu-eman bat zivilizazioarekin. Onela, Eça de Queiroz'ek dio, zivilizazioak gizartea illundu, tristetu egin duala, ta zenbat eta zivilizatuagoa izan, ainbat tristeagoa azaltzen dala.

Beraz, baliteke, baldin Euskalerrria umorea galtzen badijoa, errua zivilizazioarena izatea.

Baña, egia al-da, bai euskaldunok eta bai, erabat esateko, gaurko munduko bizilariok, geroago ta zivilizatuagoak gerala? Ez da itxura aundirik... Dana dala, or dago kakoa, or dago untzea.

Baña, txantxak alde batera utzirik, goazen arira.

Txit egoki izango litzakeala derizkiogu, euskal-literaturako umorezko zati nagusiekin bildumatxo batzuek lenbailen antolatzea ta argitaratzea. Batean joan litezke itz-lauz tajututako lanak, bestean olerkiak eta beste batean berriz bertso-berri autuak.

Dana dala, gai ontan, umore-gai ontan, euskaltzale batzuek zerbait lanean asiak ditugu.

Jakingo dezute noski, batzuek beñepein, Paris'en laister aterako dala, Mirande'k eta Peillen'ek sortuta, umoredun aldizkari berri bat. Izenburua *Igela* izango du, ta berari buruz, orain illabete pare bat, Peillen'ek idazten zigun: "Badakizu Mirande'rekin parre-errebista bat atera gura dugula, euskaldunen astakeri arroaz par egiteko. Oitura zaar eta tradizione berrien bizkar irri egin nai dugu, baña Zubero'ko Iñautiri modan, tipo eta biltzarre guziak parregai erabilliaz."

Oraindik orain, zeatzago esateko lengo astean, emen izan genduan Mirande, ta erakutsi zizkigun lenengo zembakiaren probak.

*Igela*'ren umorea batzuen batzuei apika portitz-samarra irudiko zaie. Orobat, baliteke beraren kolorea —gauza jakiña da, igel geientsuenak berde samarrak izaten dirala—, baliteke beraren kolorea. diogu, beste batzuek berriz ez oso gogoko izatea. Baña ez aztu gizon egindakoenzat, gizon eldutakoentzat sortutako aldizkaria dala.

Beraz, ar bitzate biak, Mirande ta Peillen jaunak, gure zorion biotzkoiak.

Ta bukatzera goaz. Beste batean mintzatuko gera euskal-umore onez sakonago ta zeatzago. Gaiak merezi du-ta. Vilintx eta Pepe Artola'ren errian, *Umore-Ona* izeneko elkarte bat sortu ta oraindik ere bizi dan errian, erabiltzeko bereziki.

Jean Cocteau'k esan du: Aitortzen det poesia bearrezkoa dala, baña ez dakit zertarako.

Guk ere orrelatsu esango degu: Ezin uka umorea bearrezkoa dala, naiz eta ez jakin ziur, zer eta zertarako ote dan.

ANTONIO ARRUE.

Orain San Martin-ek itz egingo du.

## UMOREA EUSKAL LITERATURAN

Adiskideok:

Gertatu dedan solasaldi au ezta gauza aundia. Alegindu ere ez naiz egin, umorezko gauzak serio artzerik ez baitu merezi.

Gure literaturari begiratu bat ematen badiogu, laster konturatuko gera oso pobre gaudela umorezko gauzetan —egia esan, gañerakoan ere ez gabiltza aberats—. Badirudi nunbait, gure idazleak, literaturan orren billutsik ikusirik, parregarri azaltzen geralako edo, parregarri premiñarik ez ikustea.

Gure teatro txikiak, baña ez ain onak, ongi eraman izan du umore kutsua; bertsolarieri iñoiz etzaie paltatu; ipuinlariak tarteka marteka bete dute utsune ori. Baña gañerakoan ezta arkitzen. Nobeletan ezta arkitzen pertsonaje arlote edo zelebrenrik, nobela batzuen egillea bera izan ezik. Ta ez gure errietan palta ez diralako eredugarritzko kristau zebreak; orixe bai ez. Ta, idazleak erriagan billatu bear ditu bere gaiak.

Ikusi gure bertsolariak, asi Xenpelar-engandik eta onuntz, Txirrita txapeldun dalarik, gaurko Uztapide, Mattin eta Xalbador-era arte. Oiek jakin dute iturri zaarretik, eten gabe, edaten. Iturri zaarretik eta iñoiz Erriojakotik.

Gaurko teatroak ere, bere arto usai ta guzti, begiratzen dio lenari. Gauza askotan lartxo ere bai.

Martzelino Soroa ederki asi zan teatro sallean, bere ingurukoak ere zaletu zituan era berdintsur, ta gaur arte jarraitu du tankera orrek. Baña, teatro gauzak aztertzea beste batzuen lana izan da gaur emen eta nijoan, zuen baimenez, nere bidera. Bakar-bakarrik, teatrogilleeri gogoratu nai dict, bada ezpada, Barrutia-rena izan zala euskeraz lelengo teatroa,

naiz eta ez izan lelengo aldiz plajiatua. Ez zan bera saritua, plajiatzallea-rena zan meritua, ta juradukoena pekatua.

Badakigu gaurko euskeltzaleok giro egokirik ez deguna umore askokin jokatzeko. Beltz ikusten degulako euskeraren etorkizuna. Baña begira lengoeri. Lengo euskaldunen artean umorea bazan franco. Ta orain "franko" dala-ta asarre gabiltza guztiok.

Nobelan, aipatzerik ere ez du merezi, or agertzen diran pertsonaje arlote kaikuak ez dute batere graziarik. Ez dakit ba nik, zer pentsatzen duten, papelean jarri bear dana papelezkoa izan bear dala edo. Ez dago or pikardiarik. Neu ez naiz beintzat gogoratzen izakera paltsuzko leloren bat edo beste izan ezik.

Ta, nobelatzat artu aal baledi edo ez, Mogel-en *Peru Abarka* da zaarretatik umorea franco daramana.

Ipuietan zerbait geiago egin da. Pernando Amezketarraren sustraiak eman izan dute bere frutua. Muxika-ren *Pernando Amezketarra*, ipuin bilduma, zer esanik ere ez euskal umorearen libururik onena edo onenetakoa dala. Iñork bear balu, Itxaropena-k du iñoiz bukatzen eztan edizio ori.

Baña, idazleetatik umoretsuena Urruzuno elgoibartarra izan da. Jakiña, inguru artakoa izatearren, Plaentxiako aizeen ikutua darama. Orain arte bera degu nagusi. Nere eskuetan lelengo jausi zan euskerazko liburua berea izan ez balitz, bear bada orain ez nintzan euskaltzale. Berak eman zidan kemena euskeraz ere gauz onak izan leikezela konturatzeko. Bere ipuiak noiz-nai eta nun-nai irakurri izan dira eta irakurri izango dira.

Kirikiño da beste egille bat, euskal umorezko antolojia bat iñoiz egingo balitza, buruzagien alkian exeri bear litzakeana.

Era baten, sortu zan bolara bat, gauzak pixka bat naasturik. Inguru orretan, zorionez, euskera "garbitu" bear zan. Etziran konturatzen garbitzeko premiña gabe ilgo zala. Baña aiek agonia azkartzea edo nai zuten. Orren maite zutenak sufritu bearra samingarria baitzan. Edo, bestela, ez dakit ongi ulertzen dedan, baña gure errian beintzat, "garbitu" derrepente iltzeari esaten zaio.

Bestaldera berriz, gure auzoko Plaentxian gertatuakin gogoratzen naiz. Bein, orduango era berriko apaiz bat igo omen zan, meza nagusian, kulpitora ta ez dakit zer zala-ta, "izparringia" artu bear zala, esan zuan. Gero, plaentxiatarrak kalera atera ziranean, alkarri galdetzen zien, ia "izparringia" dalako ori zer edari zan.

Baña, egiña-egin, Kaxkurrio zarraren gisan. Lengoak eta lenagokoak bakarrik etziran pekatari, geure buruak ere ez dabiz garbi. Euskaltzale

gerala ta beste gabe, oitura degu euskeraz ateratzen diran liburu guztiak edo geienak erosteko, ala ere propagandaren aldetik ots aundia badaramate. Orrela jabetu nintzan *Idazteuna*-rekin. Baña, ez nintzan sosegatu liburu orri bere probetxua atera arte. Eguberrietan, adiskide bati bialdu nion Ameriketa-ra, erregalu. Ziri ederra sartu banion, berak sartu zidana ez zan izan makalagoa; ordiaz *Etimología de Apellidos Vascos* bialdu zidan. Bapo! Nok nori? Par-parrean gelditu giñan.

Gaur berriz, esan genezake tankera askotako ta batez ere kolore askotako ipuin parregarriak ditugula. Beltzekin ere asi dira. Marroietan Etxaide-k ase gaitu, ori dala-ta edo, bere liburu batek puzkar otsa darama! *Purra! Purra!* Baña oraíndik kolore guztiak ornitzeke ditugu. Gure erria orren belartsua izanik, iñork ez du artu kolore ori.

Aita Bilbao-ren *Ipuin-barreka*-k aipamen berezi bat merezi du gaurko idazleen artean, ta gañera, ez bakarrik umorearen aldetik.

Don Nemesio Etxaniz ere ezta elementu txarra umorea zabaltzen eta adarra jotzen, berak nai duanean.

Bai nobeletan eta bai teatroetan, argumentu oso serio bat izan ezik, beti dator ongi persona zelebrenen bat idazlanari, gatza ta piperra emanaz bizia ere ematen zaiolako, ta irakurleak atsegiñez artuko ditu berari jarritako ateraldiak. Ortarako kontuz ibilli bear da gezurrezko gizon bat ez azaltzeko, ta onen-onena erria iturri artzea Erri guztietan izaten dira gizon zebreak, ta erri guztietan bolo-bolo ateraldiak. Oiek jaso ta, tarteka, premiñazko tokietan ipintzea ez deritxat gauza gaitza. Ateraldiak billatzea berriz errezagoa. Ara, orain denbora gutxi dala jaso ditudanak, adibidez:

Plaentxia-ko zaar bati, esan zion gazteago batek: Zuk erretzen dezun beste erre-ta, zelan artu dituzu orrenbeste urte?

—Erretzeak etxaukak zer ikusirik. Nere anaiak ez juan erretzen baña gazterik il zuan.

—Ze edadekin?

—Lau urtekin.

Beste batean, sartu omen zan gizon bat lantegi batean, eta ezagun bat ikusirik, galdetu omen zion:

—Tallar onetan noiztik ari aiz lanean?

—Kalera botako ninduela esan zidanetik.

Au da euskaldunaren egiazko umorea. Gure literaturan ain urri dabilen umorea. Ta, amaitzeko, lenago edo geruago guztiori gertatuko zai-

guna: Gure auzoko erri batera obispo jauna eldu zanean mediku bati galdetu omen zion: —Da, erri onetan jende asko iltzen al da?

—Bai, emen danak, batzuk lenago eta beste batzuk geroago.

## JUAN SAN MARTIN.

A. Arrue: Azkenengo gaiaz norbaitek ezer galdetu nai baldin badu egin dezake.

J. A. Arkotxa: Emen aitatu dira umorea, ateraldiak eta beste gaiñerakoak. Ta nik dakit Fernando bein joan zala juzgadora eta ortzak erakutsi omen zituen. Umorea edo ateraldia eztaikit zer zan. Eta nik or ari diran bi jaunai au esango nieke: radioko euskal saioak ia entzuten dituzten. Angoa umorea ezpaldin bada ni eskuak garbitzera noa. Umorea, uste det, Atxukale-k badula piskat. Umorea...

A. Arrue: Ortan arrazoa ematen dizut, baiña egia da azkeneko urteetako literaturan gutxitu egin dala.

L. Mitxelena: Nik enuke esango euskal liburuetan geiegizko umorerik agertzen denik.

J. A. Arkotxa: Geienbat danok aundi agertu nai degulako.

L. Mitxelena: Bueno baiña, umorea ezta parregarri agertzea nai ta nai ez. Begira, emen daudenetatik andaluzakin norbait mintzatu baldin bada, eta uste dut geientsuenak mintzatu gerala ifnoiz edo bein —ni eznaiz andaluzen etsaia zearo gogokoa baizik, alegia Andaluza-n oso jende landua arkitzen da—, bada andaluz bat nik ezin eraman dudana, andaluz klase bat, eta da andaluz txistosoa. Mundu guztiak ezagutzen du. Oiek uste dute beren aotik ateratzen den edozer txorakeri mundu guziaz parrez ler eragiteko aski dela eta neri beintzat eztit parre egiteko gogorik ematen. Nik esango nuke gure arteko umorea legorra dela beste ezer baiño geiago, legor samarra, eta artu egin bear dala. Eztaikit gaurko pedagogian ontaraiño eldu diren, baiña nik egingo nukean gauza da. Badakizute zenbait olako izkirimiri letrerorik gabe agertzen direla maiz samar eta nik askotan egiten dut pertsona askorekin saioa, erakutsi eta ia zer esaten duten eta badira bein ere parre egiten ez tutenak eta gero galdetzen dute, bueno ta zertan dago ori? Emen aitatu dira emengo umoreaz zenbait gauza eta aitatu direnak baiño geroztiagoko bat agertu nai nuke nik, bi egille dituen liburu bat, emen ezkerraldean daukagun Aita Villasante eta Graziano bertsolaria. Noski, benetako egillea Graziano da, arek esan du bere ateraldiak diren ezker. Nik esango nuke gauza

askotan ta askotan umorea ongi nabarmen agertzen dala. Gauza bat San Martin-ek esan duen zerbaiti buruz. San Martin-ek esan du gaurko euskal idazle batek izkuntzaren egoera negargarria ikusita umore gogo aundirik ezin lezakeala izan eta ni ortan enago batere konforme. Edozeiñek, atsekabe ta ezbear asko gertatzen zaizkion edozeiñek daki orri gogor egiteko bide on bat dagoela. Geientsuenak orri gogor egin badiogu umorearen bidez egin diogu. Nik bein ezagutu nuen bat edozer izugarrikeri egiten baldin bazioten au esaten zuena: «mejor —erderaz esaten zuen—, así les tendremos más hinchá». Eta aurrera irauten zuen. Beraz, uste dut umorea dala gauzak gaizki badatoz ere gauzei gogor egiteko biderik egokienetakoa.

J. San Martin: Or zurekin nago. Euskaldunen artean bada zerbait. Euskeraz idazten asten diranak umorea galtzen dute.

L. Mitxelena: Ori berezkoa da. Jaungoikoak doai berezi bat batzuei ematen die ta besteai ukatu.

J. San Martin: Euskalzaleak beti euskeraren bidez asten dira eta onek ekartzen ditu euskeraz idaztera.

L. Mitxelena: Aztertu egin bear litzake ia zergatik euskalduna askotan umore zalea delarik, zergatik euskaldun oietatik euskal idazle biurtzen direnak geienetan umorerik eztutenak diran. Ori aztertu bearko litzake.

Gaztelu: Apaizak eta fraileak gera-ta (Parre algarak entzuten dira).

(Bozak batera entzuten dira eta argi ezta ulertzen.)

L. Mitxelena: Hita-ko arziprestea elizgizona zan oso oker ez-paldin banago (Parreak).

A. Arrue-k dio badala umorea Urruzuno-n lanetan apaiza bazan ere.

Aita Joseba Intxausti-k dio Aita Felix Bilbao «Ipuin barreka» ren egillea ere frailea dala eta or ikusten da umorea agertzen dan guztietan fraileak ere badirala (Parreak entzuten dira).

Gaztelu: Ni konturatu naiz ortaz, euskalduna umoretsua dala.

L. Mitxelena: Uste dut len Arkotxa-k egiazko gauza bat esan duela, askok pentsatzen dutela idatzi ezkerok sekulako seriotasunez inguratuta egin bear dala, ori aundikiagoa dala bestela mintzatzeari baiño. Nere iritziz ortan zero oker daude asko.

Gaztelu-k ondo entzuten eztan zerbait dio eta Mitxelena-k segitzen du itzarekin. Nik esan nai dudana da umoreak eztuela inor beeratzen. Lengo bozak dio: ¿Ez? Eta Mitxelena-k: Ez, inñolaz ere ez, eta seriotasunak bakarrik ere eztuela inor goratzen. Alegia,

nik banuen adiskide bat, erdaiduna da eta erderaz mintzatzen zan eta esaten zuen: «seriedad asnal». Nonbait astoak eztute beifi ere parrerik egin (Bozak batera entzuten dira. Parreak).

Gaztelu: Nik gai onetan esango nuke izkera bizia bear dala, edozein gaietan bizitasuna bear dala.

A. Arrue: Zentzutasun zorrotz zailua, ortan dago umorismoa. Ala ere idazle asko, euskaldun idazleak, berez umoredunak izan eta idazten asten diranean, naiz gaia egokia izan umore piskat botatzeko, serio serio aritzen dira. Au da kontua.

Norbaitek: Gaiñera idazten «espontaneidad» esaten zaion ori galdu egiten da.

A. Arrue: Galdu. Beste izkuntzetan danak eztute galtzen.

Gaztelu-k dio irakurle gutxi daudela eta eskoletan irakasteko modua lortu arte ezuela uste parrerik egin ditekianik. Arrue-k moztu egiten dio esanik programan jarri dan ezkeru umore gaia jo degula.

Norbaitek: Uste det umorismo fiña egiteko jabetasuna bear dala ta idazle geienak pentsatzen dute umorismo aldera jotzen badute lodia eta zakarra egingo dutela.

L. Mitxelena: Are geiago. Emen ezkeru konturatzen gauza batez, alegia, bi umorismo klase direla mea ta lodia eta ortaz gaiñera beste bi ere badaudela. Bat idazleak edo izlariak naita, oartuta egiten duena eta bestea oarkabez egiten duena, eta zoritxarrez euskal literaturan franko bada ortakoa. Esan nai dut, idazlea bere ustez jende guztia kupituko eta ukituko duelakoan ari delarik parre eragiten diona eta ori da beti kontuan idazleak eduki bear duen gauza, berak nai duena eztala beti gertatzen, tiroa eztala bear dan lekutik ateratzen askotan.

Eta onenbestez bukatzen da. Aita Joseba Intxausti-k artzen du aldia bere itzaldia irakurtzeko.

## EUSKERAREN KULTURA BIDE BAT

Esan dezaizuedan: onerako zerbait idaz nezala eskatu zidatenean, Blondel'en Teodizea ematea erabaki nuen. Ez naiz euskalari, ta oker ez banago, emen euskalariiek itz egin bear lukete. Onegatik aukeratu nizuen Blondel; baiña zuen gogoen borrero izan aurretik, arrazoiak eman bear

nizkizuela-ta, arrazoiak luzatu egin ziren. Gaurkoz, ba, konforma gaitezzen aitzaki auekin.

As nadin billera onetzaz zertxobait esaten. Euskalzaleen artean euskalariak soillik esan bear lukete beren eritzia, euskalariak edo euskararekiko lanetan dabiltzanek, beren alorrean dituzten eragozpen, beaztopo, jomuga ta gaiñerakoen berri emanaz. Ta euskalzaleak etorriko giñake euskalari ta euskal-langille oiei entzutera. Baiña onelako euskalari-euskalzale auen billerak aski ditugun galdetu nai nizueke. Bear ditugu oraingo onen antzekoak, baiña ez ote lirake bestelako batzuek ere eratu bear, entzule ta izlari berriekin? Urtero euskeraren inguruan antolatu oi direnok ez ditezke iñola bazter, aunitz arazo emen aska ta argi bailitezke; baztertu ez baiña bizkortu egin bear dira euskalzale geiago erakarriaz, ta aal dela, euskalzale ez direnak ere urbil dakizkigun.

Euskalzaleon billera auetan bi izlari-mota izan ditezke. Gaia euskera bera baldin bada, biltzar auetan irakatsi ta itz egiteko eskubidea euskalariet dagokie. Besteok itza ta pitza darizkigula ez gaitezke ibilli bear ainbat ezagutzen ez ditugun gaietan: artajorra bakoitzak bere soroan egin dezala. Ta euskerari buruz mintza bear bada, dakienak du bakarrik eskubide. Ez da aski apurtxo bat idazten jakitea. Kontuz sasi-jakintsu ta itz-lapiko biurtu aurretik! Izlariak gaia sakonki ezagutu bear du ta euskera euskalariak soillik ezagutzen dute bear den neurrian; gaiñerako euskalzaleak maitatu egiten du, baiña ezagutu, ez dugu sakonki ezagutzen. Ala ere ez dut ukatuko biltzar auetan itz egiteko euskalzaleek duten eskubidea, baiña ez euskeraren gaiñean, gure izkuntza nola zabaldu ditekene, t. a. baiño. Gaurko munduan eltze askotako burruntzali izan ditezken gizon gutxi dira. Marañón bat mediku egokia izan ziteken eta batera beste zenbait arlotan jakitun; baiña poligrafuak ez dira jaiotzen euriaren atzetik zizak bezela, banaka ta noizbeinka baiño. Onegatik euskaldun eta euskalzaleok gere zeregintxoia dugu, ta ortik kanpora sasi-arotzak izango gera beti, ez dugu zer irakatsirik.

Onela, ba: izkuntzari buruz diarduena, izkuntzalari izan dedilla ta ez politiku edo literatu utsa; euskal-literaturaz ari dena, Euskalerriko ta kanpoko literatura ezagutzen duena, ta euskerarekiko bidea erakutsi nai dutenak, lanbide orretan trebeak. Gaiñerakuok entzule ta elkarriketake onak gerta gaitezke, baiña aurrera jo nai badugu, muturrak autsiko ditugu lainoeta ta arkaitz artean. Bustiñezko eltzeari ez dagokio makil dantzara joatea.

Au da baitipat galdetu nai dizuedana: euskalari ez geran edo euskera-bizitzari dagozkion arazoetan ez gabiltzanek ez ote dugu itz egin ta gure

etxeko zelaietan bildu ditugun lore-sortak euskaldunei emateko biderik aurkituko? Euskalzale aunitzek ba-dute, zorionez, literaturari ta euskerari ez dagozkien zenbait gauza euskeraz emateko aalmenik, eta euskera tajuzkoan ezer jakingarririk ager dezakenari erreztasunak egokitu bear litzazkioke. Nik —etxetik asteko— euskerari buruz esan nitzazkenak barreiatu ditut (euskalari ez izanarren onetara ere ausartu egin bainaiz, etsenplu gaiztoak bultzata noski), ta euskal-literaturari buruz ez dakit, esateko, ezer. Ez naiz, beraz, bide oietatik ekiteko lain.

Euskeraren onerako itzaldi batzuek eman ditzazken euskalzale bakoitza ez diteke euskeraren inguru-marian ibiltzera beartu. Norberaren barne-deiari jarraitu bear diogu. Euskalzale askok ez dugu izkuntzalari izateko gogorik eta ez gaitzazke orretara iñork naitaez bultza, ez lanbide ori nardagarri zaigulako, baizik-eta barneak orretara ez garamazkielako. Euskarentzat gazte asko salbatu nai baditugu, euskera ez den beste zerbait eskeiñi bear zaie. Idazleak eta gizon bakoitzak bere aiurria du ta norbera bere irris eta ametsen txiru-lirura dabil dantzari; dei orri erantzungo ez balio, paltso arranoa litzake ta indarrak alperrikaltzen liarduke. Emen, eta onelakotsu billeretan mintzatzeko ikasia bear du izan batek, euskal-gaie-tan murgildua. Euskera ikasi ta ausnartu, ideiak iduki, bestela dozenerdi bat itzalditan agortuko da iturria. Gutxienik ere, izlaria izan bedi euskerari lagundu naiez ainbat egin bearretan sarturik dabillelako buruauste ta kez-kak dituen. Euskalzale asko, berriz, oso bestela gabiltz: euskal-arazoez ez dugu ideia ta buruauste berririk. Euskeraren gaifnean itz egiten jarraitu bear banu, laister nintzake ni beintzat (Axular'ekin esateko) “esterila, defota, antzua, eta, haltza-oianaren bista bezala, fruitu-gabea”. Billera denak gure onen antzekoak balira, isildu egin bearko nuke; baiña gazterik zaartzea litzake ori. Euskalzale zenbaitentzat bide berriren bat bear da, ba.

Gaifera, entzuleen aldetik, nortzuek gatoz gure billera auetara? Denok ikusten duzue: euskalzaleok soillik, euskaldun arruntak ez baitira iristen areto onetara. Erri xumearentzat biltzar bereziak bear ditugu, euskaldun soillari zerbait zor diogu euskalzaleok. Erria erakarri bear dugu euskerazko billeretara; euskera-amua larrugorrian dela, ez dugu irabaziko, karnada gozoz jantzita baizik. Guk, emen, gure artean darabilzkigunak bost axola zaizkio erri arruntari. Entzule izan ditezken eta bear luketen euskaldun oiek ere biltzar berriak-edo eskatzen dituzte.

Kulturak ere beste ainbeste irrikatzen du. Il onen zortzian Arantzazu'ko egutegiak onela zion: “Gaur ez gera, Jainkoari eskerrak, Pirineon puntan dantzari dagoen erria. Zerbait geiago ere ba-gera. Folkloreak, soiñeko politik ta dantza ariñak ez dute erria egiten. Kultura bear du gaur

edozein errik, burua jaso nai badu. Kultura, erriak irauin nai badu. Baita Euskalerrriak ere. Ezin kulturarik izan, bestalde, leitzen, irakurtzen ez duen erriak". Ori dena erdia egi, ta erdia gezur da; egin folkloreak, dantzak, kantak ere gure erria egiten dute, ori dena geugandik jaiio delako ta orren bidez aurpegi bat dugulako. Ori idatzi duenarentzat antumuil bat ongi ezagutu ta osatzea geiago ote da, ba, erriaren kantak artez kantatzea baiño? Ba-liteke ura baliagarriagoa izatez, baiña baliagarritasuna ta benetako baloreak ez dira beti elkarrekin ibiltzen. Pragmatista ez denak maiteago du erriaren bizitza-adierazle ori mundu guziko mekanika baiño, ezpirituaren oiartzuna baita ura. Baiña argi dagoena da: folklorea ta gere erri-etorkia gorde nai badiugu, aipaturiko kulturaren bear gorrian gera.

Ez il bai il gaudela, kultura, berebizikoa dugu salbaidetzat. Gure izkribruak txatxala-patxalazkoak ditugu ta etorkizuneko Euskalerrria kulturaduna izango da edo ez da izango. Ongi bearrean, geienik literaturari begira gaude, ta kultura (ots, bizitz-problematika ta jakintza) aztuxeak dauzkagu. Zer da, ba, zorioneko kultura ori, galdetuko duzue. Onetan ere eztabaidak ditugu ta ez naike zeazki etsamiñatzen asi. Norbaitek, gurea Europa'ko errietan kultu'atsuenetakoa dela esan zuen; ez dugu, ba, (esan liteke) ikasi ta erriari irakatsi bear aundirik. Bai ta ez, gaizki ez banago, euskaldunaren giza'atortasuna-edo adierazi nai zuen ori zionak, eta emen aitaturiko kultura beste zerbait da. Leenik, gaurko mundua erretzen duen problematika. Euskal-bizitzak, euskerazko lanek bereziki, jaso ote dute Europa'ren izpiritu-giroa. Ez ote gera zerbait atzeraturik bizi? —Bigarrenez, giro orren ondolik, Europa'ren aurrerapen-gosea ta jakintza eman bear genituzke gure idazkietan. Gogo-giroa ta jakintza-aurrerapena, orra kultura bidea. Derrior-derriorrez artuko du Euskalerrria'k bide au, ta guk euskeraz ematen ez badiogu, Europa guzia gure izkuntzaren etsai izango da.

Euskal-itzaldi ta gaiek biltzen ez duten jendea, ez ote genuke gaurko gizonek desiratzen ditu-n gaiez erakarriko. Euskeraz direla-ta jendea agian urrundu egiten da; karnada berriarekin ez ote da arraintza oberik izango? Jakin-gurarik ba-du euskaldunak, baiña irrikatzen duen orixe aukeratu bear diogu. Nere jaioterrian, esate baterako, kultura-aldetik erdi-gizon-edo gera, ta zenbait gai entzutera bilduko litzakela gazte-sail bat esango nuke. Euskal-miñak bilduko ez lituzkenak, Fidel Castro'k zer egiten duen entzutera etorriko lirake.

Euskalzaleak oro leendik irabazita dauzkagu, ta, onela, jakin-naiak bultzatuko ditu guregana euskaldun soillak ere. Euskerak kulturaren aur-

ka burrukan bizi bear badu, bereak egin du. Kristo gizona salbatzeko gizon egin zitzaigun, mundutar bihurturik askatu zuen mundua. Guk ere orobat: euskera bizkortzeko kultura euskaldundu bear dugu; baiña euskera euskaldunongan bizi denez, euskaldunok gere buruak, adimenak, biotzak kulturaz orni ditzagun. Kulturaz ezer baliotsurik eman nai badugu, gere buruak gaurko joeraz ta kezkaz gurutzera ditzagun. Maiz, samin eta doloz ekin bearko diogu gure eginkizunari, baiña bere garaian emango du frutu onik. Euskaltasuna ta euskaldun jatorraren sen ori murriz ez dakizkigun ia beti euskerara dugu joera makur bat; baiña, atrebentzia baterako, ez ote litzaiguke obe emendik zerbait galdu, bestetik irabaz ta erria salba dezagun? Egia, ez dago batere dilemarik, ez baitago biok batera ezin egiñik. Bata ta bestea bear ditugu. Adibidez, zer egin bear lukete euskalzale askok: gure artean argitaratu oi ditugun liburu oietako bati eldu ala Zubiri'ren "Naturaleza, Dios, Historia" deritzana irakurri? Aut-aut bat jartzekotan, nik ez nuke zalantzarik, bigarrenari elduko nioke, euskera berarentzat ere onuragarriago litzake-ta.

Izkuntzari izen ona, itzala, prestijioa eman bear diogu, izen ona ta itzala erriaren aurrean. Nik dakidanez, gure gaurko idazleetan nekez aurki liteke jakintza-idazle bikain bat. Nork ikasi ote du iñoiz gure izkuntza, jakintsu baten izkribuak irakurtzearren. Kierkegaard'rekin gertatu dena noiz jazoko ote zaigu guri?

Gaurko mundua geretu egin bear dugu; gogoak ernai ditugula, asko lor dezakegu ta noranai joan gaitezke. Euskalariak izkuntza-tresnak presta dezaizkigutela, berak bakarrik ez bada ere ta euskalzale bakoitzak bere lantegian buru ditzala bere lanak. Sor ditzagun euskaldun kultura-emailleak. Europa-ko mundu onetan jaiotzen den mogimendu bakoitza euskeraz emateko espezialista bat bear litzake gutxienik. Eliza-barnean or dauzkagu, adibidez, Mundu Obeagoaren Mogimendua, Kristandade-Kursilluak, ta Eliza-kanpokoetatik nork eman lezazke Astronautika, Nuklear Fisika, Zinema-Klub oiek, Erlatibidade-teoria ta beste ainbat gauza. Auek guziak ta geiago erabilliaz, erria etorri egingo litzake ta bide batez euskerak bere itzala izango luke. Ez gaitezela, Jainkoarren, izkuntzaren golde, aitzur eta igitagiei lustrea ateratzen luzarogian jardun.

Beraz, euskeraz erabil ditezken eta bear ditugun gaiek ere biltzar edo zerbait berririk eskatzen dute. Euskera salbatzeko ez ditugu erriak maite dituen bideak besterik, bestelakoetatik ez baitigu erriak segiko. Izkuntzak ez du erria geiegi lilluratzen, beste zerbaitek baiño. Kulturaren banderari jarraituko dio agian, baiña izkuntzarenari ez dakit beste ainbeste egi-ten dion.

Nere arrazoiketa au geiegi luzatu zait, eta laburki azalduko dizuet nere amets bat:

**LEENENGO:** Euskaltzaindiaren ardurapean kultura au eman lezake ten izlari-talde batzuek sortu bear lirake. Bakoitzak sei-zazpi lagun izango litzuke, beste ainbeste espezialidadeetatik artuak.

**BIGARREN:** Erri txiki ta urietan kultura-itzaldi asteak eratu.

*Gaiak:* Espezialista bakoitzak aukeratuko luke, entzuleen bear ta naiak ezagutuaz. Biziak, egunekoak ta erriaren galdera ta buruausteei eran-tzunaz. Onela, txipiroiak argitara bezela, bilduko litzake jendea. Euskera-ren amodio platonikoak ezin duena interesak lortuko luke.

*Jakintzak:* Soziologia, artea, medizina, politika, teologia, filosofia, jakintza-aurrerapenak, kondaira, t. a.

Ekipo bakoitza erri askotatik pasa diteke ta onela, gaia bein prestatu ezkerero, dozenerdi bat erritan eman ezinik ez dago, negu-aldiko bospasei illetan egin liteke. Bakoitzaren eginkizun bakarra ori izango litzake: illean bein uri edo errixka batera iristea.

Nork eratu konferentzi oiek: errixka askotan apaizak bakarrik egin dezake ta Euskaltzaindiak orrela eskatuko balie, ongi artuko luketela uste dut gure bikario jaunak. Askotan Egintza katolikoak ta bestelako taldeek egin lezakete, izan ere (besterik ezean) onelako itzaldi-sail batek presta-tzen duen elkarteari mesede egiten dio. Baiña aal dela, lan au ez de-dilla eliztarrena izan.

Bide onetatik zerbait egingo bada, batzar bat osatu bear luke Eus-kaltzaindiak, edo obeki: leendik daukan bat izeinatu.

Asko gera Euskalerrian Unibersidade baten gosez gaudenak, aunitz ori ba-dugula ta ez dugula intzirika gabiltzanok; baiña legez orrelakorik iritxiko bage, ez dakit gauden bezela ezer aundirik egiterik izango ge-nuken: batetik euskalzale jakintsu gutxi ditugulako ta bestetik izkuntza bera oraindik eskas samar daukagulako.

*Joseba Intxausti, O. F. M.*

**Fabian Loidi:** Bear bada umekeri bat nijoa esatera, baiña eus-kal giroa duen billera ontan ausartzen naiz agertzera. Alegia, olerki gaietan, literatura gaietan aurrera joan, aldizkariak, batza-rrak eta abar egiten dira eta aurrera goaz, emen gai ederrak ibilli

ditugu, pedagogia gaiak oso ederki, oso txalogarri, eta gañuntzeko gaiak ere bai, baiña ikusten deguna da erria atzeraka dijoala, ori argi ikusten degu. Intxausti jaunak eman dizkigun erabakiak errespetatuaz beste gauza bat esango nuke nik. Orain nijoa umekeria esatera. Gerra aurretik azaldu zan euskera zabaltzeko era berezi bat. Gero geratu egin zan. Euskaldun bakoitzak, nai zuanak, orratz bat eraman bear zuan «euskeraz» esaten zuana. Eratu zan kongregazio bat, lagunarte bat eta gero galdu egin zan ori. Ezin al genezake guk berritu? Danok, izena eman nai duanak eman dezala eta alkartasun bat egin eta solapan «euskeraz» esaten duan orratz bat daramana badakigu euskalduna dala eta arekin euskeraz mintzatzera beartuko gera danok (Txaloak egiten zaizkio). Ori da agertu nai nuana. Ori egiten erreza dala uste det. Orratz batzuk atera eta zabaldu eta ezluke askok atzera egingo, baizik poztuko litzake erria eta ugarituko lirake euskalzaleak eta bata bestearekin euskeraz mintzaten geranak. Nola galdu duan euskerak ala berritu egingo litzake (Txaloak). Lendabizi erritarrak euskeraz itz egin eta gero erri orrek, euskeraz mintzaten dan erri orrek, gañuntzeko olerki ta gañuntzeko gauzak pozik irakurriko ditu.

A. Zugasti-k zerbait dio baiña jendea batera izketan ari da.

G. Aresti-k dio: Badakigu ze erritan bizi geran. Gobernu bat daukagu, polizia bat eta lege batzuk. Nik badakit Bilbon Oldarra-ren orratza eramateagatik jentea sartu dutela kartzelara. Ori egia da. Gauza agiriak eta alakoak atzean geratu bear dute. Alegia bandera gabe eta alako gauza gabe joan bear dugu aurrera gaur.

L. Mitxelena: Ni enaiz oraingo istillu ontan sartzan, baizik eta Intxausti jaunak jarri duen arazoan eta uste dut arazo au gorago dijoala, gauzak goragotik ikusiak daudela. Esan nai dudana au da: ni zeero bat nator Intxausti-kin mamia azala baiño ajola geiagokoa dala eta esate baterako, Zubiri-ren liburu baten artean edo erderaz egindako liburu baten artean eta euskeraz egindako askoren artean askotan obe litzakeala erderazkoa artu euskerazkoa baiño. Bestea. Emen ola esan ezpaldin bada ere gauza bat ikusi da, bi auzi daudela. Bata da kultura Euskalerrian eta bestea euskal kultura, eta euskal kultura esaten dudanean esan nai dut bakar bakarrik euskeraren bidez adierazten den kultura. Eztut esan nai orrekin euskal kulturak, esate baterako, fisikan ezer gauza bezirik izango lukean, bestetan ez bezelakoa izango litzakeanik, baizik eta esan nai dut euskeraren bidez adierazten den gauza izango litzakeala. Eta jakifia, Euskalerriko istillua gai ontan euskeraren gaiñetik dago. Euskal kultura bazter batean utzita ere jakin bear genduke ia kultura mailla Euskalerrian goragokoa edo beeragokoa

den edo bear den lekuan dagoen. Neri iruditzen zait zuk emen eman duzun bidea gutxi gora beera zabalkundea dela, kulturaren zabalkundea errietan eta al den lekuetan egitea eta jakina ori erderaz «divulgación» esaten duten ori da gutxi gora beera. Eta emen bi gauza ikusten ditut elkarrekin ezin ondo konpon ditezkean nere uestez. Eman dezagun, eta ezta egia, baditugula gai eta sail guztietan bear aiaña euskaltzale eta euskaldun garbi gai oiek menderatzen dituztenak eta gai oien jabetza osoa dutenak eta lagun oiek joango lirake bat leku batera, bestea bestera, bakoitza bere gaiez mintzatzera, baiña emen dago istillua, geien geienetan gai oiek ezlukete entzulerik arkituko.

A. J. Intxausti: Zergatikan eztakit.

L. Mitxelena: Esate baterako, zenbait gai, nola esango nuke, gai klasikoak eta gaurkoak, esate baterako, Castro-k zer egin duen eta ondo egin duen ala gaizki egin duen mintzatzera norbait baldin badijoa jendea franko izango luke. Ori bezela beste gai batzuek asma ditzaket. Norbait asiko baldin balitz itzaldi baten ia infernurik badagoen edo eztagoien seguru aski jende asko izango luke arek ere uzten baldin badiote. Baiña, jakina, azkenengo aldiz Krutwig jaunak Egan-era bidali duen eta argitaratzera goazen bezelako zeraz, fisika nuklearra ta mekanika kuantika ta India-ko filosofiaz norbait mintzatzeko baldin balitz eztef uste geiegizko girorik izango lukeanik. Bear bada bai lenbiziko aldiz, baiña geiago ezlitzake an granorik ere arkituko.

A. J. Intxausti: Ze gai aukeratzen dan. Bat morala, moralezko gai bat izan da, bomba atomiko ori ia egin liteken ala ez. Gai ortaz ere itz egin liteke.

L. Mitxelena: Orrekin betiko kontura goaz. Kultura gaietan lenengo emen zertarako dan begiratzen diogu eta euskaldun askok uste dugu, eta neroni ere uste orretakoa izan naiz, beste zenbait erri baiña askotaz ere gorago gaudela orretan. Eta zergatik? Aplikazio ta teknika kontuetan aurreratuago gaudelako eta ori da norbaitek asmatu dituen gauzak zer ondoren izango lutekean. Betiko kontua da, teknika menderatzen dugulako, teknikaren jabe geralako uste baldin badugu goi maillan gaudela zearo oker gaude. Gaiñera bein ere ezker konturatuko zer falta zaigun. Eta falta deguna da ez teknika, emen norbaitek esaten zuen, parregarrikeri bezela esana dago baiña zearo egia da, Unibersidade gauzak sortzekotan ibili diranean beti pentsatu izan dala ingenieruak bear ditugula. Ez jauna, matematika utsa edo metafisika edo olako arraiokeri bat, ezertarako balio eztuen gauza bat bear genduke. Ori da falta zaiguna, gaiñerakoa badugu obeto edo gaizkiago, baiña goiko maillan, jakite utsa ezertarako eztena, berez egiten dena, ori da falta zaiguna.

Gaztelu: Kolorea bezela da ori, baiña beetik ezpadator nola sortu dezakegu olako kultura? Guk ezpaitegu ez eskolarik, ez ikas-tetxerik, ez Unibersidaderik, ez ezer.

G. Aresti: Orduan mundua galduta dago. (Jentea batera mintzatzen asten da).

L. Mitxelena: Emen eragozpen asko daude, era askotakoak, eragozpen oietatik batzuek gerok ken genitzazke, beste batzuek dira, bear bada aundienak eta ajola geien dutenak besteen eskuan daudenak. Gu gerok saiatzen ezpaldin bagera gere eskuan dauden eragozpenak kentzen nola arraio eska dezaiokegu ifñori bere eskuan daudenak kentzeko.

Gaztelu: Ori gauza praktikoa da, ze eragozpen dauden eta nola kendu bear liraken.

L. Mitxelena: Bearra badagoela eta bear ortaz konturatu egin bear dugula. Ori da lenbizikoa.

Jose Etxeandia jaunak artzen du itza eta dio batzar onetara Bizkaitik etorri dirala Aresti, Aita Martzel, Irigoyen eta beste batzuk. Euskerea biztu baiño biztuago egin da Bizkaian eta ezta egia euskerea atzerantza doiala. Bost urte oneitan, edo bertsolariakaitik, edo beste gauza batzuekaitik egin da Bizkaiko erri guztietan euskerea zabaldu, euskerea biztu, euskerea indartu. Eta esan bear dot Durango-n azkenengo urteetan geiago entzun dala euskeraz ogei urtean baiño bertsolariak dirala-ta. Alegiñak egin dira eta erriak ikusten badau bere biotzera elduten dala, erria gugaz etorriko da. Egunotan nire parrokian bai Jaen, bai Zamora, bai Burgos-ko semeak euskeraz kantetan egon dira. Eta euskerearen kontra ifñor ezta joan, zegaitik orain ikusi dabe euskerea Euskalerrian maite dala. Sarri askotan guk berba egiten dogu, baiña egite gitxi, eta egin bear da egite asko eta berba gitxi (Txaloak egiten zaizkio).

Aita Antonio Zavala-k bere itzaldia irakurtzen du.

## BILINTX-EZ

### (INDALECIO BIZCARRONDO UREÑA)

Bilintxen jatorria auxa izan zan: Aitona, aitaren aldetik, Berastegi' tarra; Rafael zun izena, Amona, Juana Bautista de Amunarriz, Tolosarra. Aita ere, Jose, Tolosarra zan.

Beste aitona, berriz, andaluzaz zan; Dionisio Ureña, Ayamonte'n (Huelva) 1743 urtean jayoa. Ez da paperetan ageri zer bizimodu zun;

ezta ere nola etorri zan. 1785 urteko Mayatzaren 19'an San Bizenteko elizan ezkondu zan; andregaya, Manuela Antonia Arbizua, Donostiarra zan. Alargundu ta 1792 urteko Apirillaren 22'an berrero ezkondu zan San Bizenten; andregaya Donostiarra zun: Gerarda Zamora. Berriz alargundu ta berriz ere ezkondu egin zan 1796 urteko Azaroaren 3'an, San Bizenten oraingoan ere; ta ontan ere andregaya Donostiarra, Maria Josefa de Alana. 1797'urteko Azaroaren lenengo egunean, alaba bat izan zuten. San Bizenten batayatu zuten. Joakina Santos jarri zioten izena. Onek ekarri bear zun munduru Bilintx.

Bilintxen gurasoak, Jose ta Joakina, 1819 urteko Garagarrillaren 25'an ezkondu ziran, San Bizenteko elizan. Emengo paperak diotenez, bost seme alaba izan zituzten: Jose Ramon (1820-IV-16), Teresa Martina (1821-IX-5), Josefa Hilaria Petra (1825-IX-17), Josefa Franziska Zipriana (25-IX-1827), ta danetan gazteena, Bilintx, 1831 urteko Apirillaren 30'an eguerdiko amabitan jayoa.

Urrengo egunean batayatu zuten, San Bizenteko elizan. Jarritako izenak: Gillermo Joakin Indalezio. Aita ta ama pontekoak Gillermo Mansaso ta Maria Joakina de Huici izan ziran. Beraz, auen izenak jarri zizkaten aurretik, bañan irugarrena zan beti betiko gelditu bear zitzayona.

Aitona andaluzak etzun billoba au ezagutu. Bederatzi illabete ziran illa zala (1830-VII-20), 87 urteekin (1).

Asieratik esan nai degu iñondik ere ezin somatu izan degula "Bilintx" izengoiti ori nundik ote zun.

Aurra zala, erori egin zan ta arpegia zearo itxura galduta gelditu zitzayon (2). Orregatik "Moko" edo "Indalezio Moko" esaten zioten.

Geroago zezen batek adarra iztarretik sartu ta oso gaixo utzi zun. Zenbait astebete oyezan pasa bear izan zitun (3).

Arotza izan zan. Arzuaga zeritzayon baten aroztegian ibilli zan lanean. Laneko bi lagunuen izenak badakizkigu: Domingo Kanpaña famatua ta Erramun "Moko". Beraz, onek Bilintxen izengoiti ber-bera zun.

Argitasun auek Pepe Artolari zor dizkiogu. Onek Bilintxen gertaera batzuk idatzita utzi dizkigu. Ez dira asko, bañan mesede ederra egiten dute Bilintxen alderdi danak ezagutu-arazteko.

Bestela ere badakizkigu beste gertaera batzuk. Danen aurretik kontatuko deguna oso ezaguna da, batez ere Donostian. Bañan emen jarriko

(1) Orain arteko berri danak San Bizenteko paperetatik artuak ditugu. Lan ori egin diguna Pepe Artola'ren billoba da, Juan Maria Artola. Milla esker.

(2) J. Manterola: «Cancionero Vasco», 2.ª serie, tomo I, abril de 1878.

(3) J. Manterola: «Cancionero Vasco», 2.ª serie, tomo I, abril de 1878.

degu “Euskal-Erria” aldizkarian 1885 urtean, beraz Bilintx il da amar urte bete baño len, dagon bezelaxe. Ala dio:

“Bein batean kalean zijoala Bilintx gogoangarria, igaro zan bere aurretik gizon bat zerbait moxkortua, eta esan dio:

—Adio Bilintx.

Eta Bilintxek, itzetik ortzera, erantzun zion:

—Adio Balantx.”

Aldizkari onek berak (T. 41, 1899). Bilintxen beste ateraldi au kontatzen digu:

“Buru soil edo illegabekoa zuen antzera, lagunena batek, far egin nayeana, kentzen omen dio txapela esanaz:

—¡Oi, oi, Indalezio, ire buruak gazta zirurik, motell!

—¿Zergatik?

—Legun leguna ta zuriya dagoelako.

—Eta ireak, berriz, illerri edo *kanposantua*.

—¿Zergatik?

—Illez betea dagoelako.”

Beste bein, nagusiak bialdu omen zitun Bilintx ta beste langille bat Ixturin ta Miraconcha tarteko “palaziyo” batera, “mueble” batzuk eramatera. Garai artan, inguru artako Muntto baserrian-eta, sagardotegia izaten zan. Batak besteari esan zion: “Aizak, sagardoa eran bear diagu. Ara, palaziyo ontan zakurra izaten dek, bai, ta egin zagun papera zakurra zaunkaka irten ta guk alde egin bear izan diagula”. Alaxe egin zuten: mueble, gurdi ta guzi bertan utzi ta sagardotegira (4).

Noiz ez dakigula, Teatro zarreko konserje egin zuten. Bizi tokia ere an bertan zun (5). Jendeari “refreskoak”, ura “eskonfakin” ta orrelakoak saltzen aritzen zan. Artarako dendatxo bat-edo an bertan omen zun (6).

Bein zortzi milla errial lapurtu zizkioten. Manterolak ala dio: “de su establecimiento”, ta dendatxo ontatik eramango zioten diru pilla ori (7).

Konserje izanik ere, etzion arotz-lanari laga. Bein Teatro zarraren atarian “trintxa” deritzayon erreminta zorrozten ari zan. Egun artan konomia edo zer edo zer bazan Teatroan. Mutil bat alderatu ta esan zion:

(4) Dunixi jaunak (Dionisio Azcue) kontatua.

(5) Makifia bat tokitan ageri dana.

(6) Joakin Muñoz-Baroja jaunak esana.

(7) J. Manterola: «Cancionero Vasco», 2.<sup>a</sup> serie, tomo I, abril de 1878.

“Aizu, Bilintx, sartu nazu”. Ta Bilintxek: “Bai, zorroztean”. Alegia, zorrozitutakoan trintxa sartuko ziola (8).

Bere emaztea Nikolasa Erquicia Macazaga izan zan. San Bizenteko paperak Azkoitiarra zala diote. 1846 edo 1847 urtean jayo zan. 1932 urtean il zan ta oraindik ere asko daude Donostian artaz oroitzen diranak. Oso emakume prestua omen zan.

Bañan ez San Bizenten ta ez Santa Marin, ez degu ezkontzako paperik arkitu. Bearbada, andregaya Azkoitikoa izanik, emen ezkonduko ziralta ta abixua eman nion Azkoitiko erretoreari. Badakit ango paperak aztertu ditula bañan ez du ez jayotzako ta ez ezkontzako paperik arkitu. Lenengo semea 1870 urtean izan zuten, amak 24 urte zituala, ta 1869 urtean-edo, ezkonduko ziran.

Bi seme ta alaba bat izan zituzten: Benito (1870-I-12), Pio Fran-zisko (1871-VII-11) ta Maria Ana Hilaria (1874-VII-26) (9).

Esan degun urtean ezkondu baziran —askoz lenago ezin ezkonduko ziran beintzat— Bilintx berandu xamar ezkondu zan, 38 bat urteekin. Beraz egia dirudi erriak diona: alegia, itxusia izanik (txikitan erori zan ezkeroztik, esan degunez), neskatxak etzutela begi onez artzen. Au ala izanik, Loyolako *Ja-jai* arek egiazkoa izan bear du, ta bere amore kontuak kontu ugariak izan bear dute.

Bilintxen amoriozko bertsoak zein urtetan jarriak diran, beti ez bañan batzutan badakigu. Auei begiratu ta 1857, 1862 ta 1868 urtean jarriak dirala ikusten degu. 1868 urteko ori ez ezik, gañerakoak Niko-lasak amaika eta amasei urte zituala jarriak daude. Beraz, ez dirudite arentzat jarriak diranik, ta alderdi ontatik ere egitzat ar dezakegu erriaren esana.

1868 urteko bertso oyetaz Manterola'k esaten digu Nikolasa'rentzat jarriak zitula. Garai ontan bazitun onek ogei ta bi bat urte. Azkeneko bertsoan dio lau bat urte bazirala dama ori “bere oroitzan faltatu gabe zegola gau ta egun”.

Au ta beste bat edo bi ez ezik, bere amoriozko kanta danak badute barrenen alako samintasun bat: galayak damari maitatu bai, bañan damak galayari kasorik ere egiten ez diola. Zea onek ere egia dala ematen du. Itz batean esateko, bere amoriozko kantetan Bilintxek bere biotz<sup>o</sup> zabal zabalik jartzen digu.

(8) Dunixi'k kontatua.

(9) Santa Mariko paperetatik.

Manterola, Benito Jamar, Antonio Peña y Goñi ta Mourlane Michelena'k Bilintxen gauza asko kontatu dizkigute (10):

Esterlines kalean bazan garai artan "Cafe Oriental" zioten bat. "Heladuak" egiten sona aundikoa zan. Iñor ez edo jende gutxi egoten zan orduetan, literatura-zale batzuk biltzen ziran ara. Ayetako bat Bilintx. Onek bere bertsoak esaten zitun. Antxe ezagutu zitun Campoamor olerkariaren *Doloras* izendatutako itz-neurtuak. Izugarri gustatu ta alakorik asmatu nai izan zun, bañan ezin. Etzan ori bere bidea.

Bañan Benito Jamar dalako orrek irakurri zizkion ordun Becker'en *Rimas* ta Aguilera'ren *Elegias*. Bilintxek entzun omen zitun arrituta, bere anima olerkariaren animarekin zearo bat eginda.

Beste bein, kayeko taberna batean, Benito Jamar onek irakurri zizkion erderara itzulitako Heine'ren zenbait bertso. Bilintxek entzun zitun biotza saltoka ari zitzaioya: "¡Ederrrraa!..." esaten zun, edo bestela txapela eramaten zun malkoz bustitako bere begietara. Ta Jamar'ek —au berriz Bilintx ala ikusiaz arrituta— aldamenekoari esaten zion: "Ikusi al dek arpegi luze orreri?..."

Urrutiko ibillaldien kontakerak ere gustokoak zitun. Maiz aitatzen zitun Mac-Clure, Hue, ta Livingstone ibiltzale ospetsuak. Ta urrutiko tokien irudiak gorde egiten zitun: Tibet, Lago Victoria...

Soraluze, gau batean, izarren izenak esaten ari omen zitzaion. Bilintx arrituta zegon zeruaren edertasunari begira. Ta alako batean esan zun: "Auts ariña naiz".

Bein batean esan zion Jamar oni: "Ni ez nazu maixua. Bertsoak antolatzen ditut udazkeneko arratsaldetan kupelako lenengo zizarrarekin kantatzeko modukoak."

Erdera poliki xamar zekien, bañan etzun izan bear eskola aundirikan. Arratsalde batean esaten omen zun: "Iya ez baidakit irakurtzen. Bañan irakurri egiten det irakurri bear dana".

Bere suerte txarragatik esaten omen zun: "Bizitzak makillazoka erabilli nau, asto biyurri baten gisan". Ori zionean, etzekien gijazoak zer gurutz-bide ikusteko zegon.

(10) J. Manterola: «Cancionero Vasco», 2.ª serie, tomo I, abril de 1878.

Antonio Peña y Goñi: «Euskalerrria», 1885, 433 orrialdea. Lan ontan esaten denez, badu jaun onek Bilintxen bizitzaz beste lan bat «El Imparcial» zeritzayon Madriko periodikuan, bañan ez degu eskuratu al izan.

Benito Jamar: «Poesía Euskara», Biblioteca Selecta de Autores Vascongados, San Sebastián, 1896, Prólogo de Benito Jamar.

Mourlane Michelena: «La poesía vasca en el siglo XIX», Primer Congreso de Estudios Vascos. Oñate, 1918.

Bañan au dana ala izanik ere, Bilintx benetako bertsolaria al zan? Au da: bertsoak jarri ez ezik, bat batean botatzen ere ba al zekin? Baretz erantzun bear degu. Ta ona emen ezaugarri batzuk:

Domingo Kanpañari botatako bertso famatu ura bat bateko izan zala, ongi asko dakigu. Dunixi jaunaren lan baten bidez.

Bere liburuan estrañako aldiz agertzen diran bertso batzuetan, "Aspaldiyan Joxepa" deitzen diranetan, Bilintxek adierazten du Ondarrabi-ra bertsoetara joan izan dala ta berriro ere bertsoetan aritzeko prest daukala bere burua. Bertso oyek ez dira "desapiyo" bat baizik.

Pepe Artola-k kontatzen digu Bilintx igande arratsalde batean Ernani-n bertsolari batekin elkartu, bertsoetan asi ta Bilintxek etorri aundia zuen ezker bereala menderatu zuela bertsolari ura.

Laugarren ezaugarria da Antonio Peña y Goñi jaunak kontatu diguna:

Garai artan, austerre egunarekin, merienda on bat egiten omen zan. Oitura alaxe zegon. Jateko danak edo geyenak beintzat, "mariskuak" izaten omen ziran: lanpernak, lapak,... ta zea luzetxo batzuk, "deitus" deitzen ziranak.

Ori dala ta 1860 urte inguruan, austerre egun batean, Arsuaga Bilintxen laneko nagusiaren etxean meriendatzera bildu omen ziran Arsuaga bera, Ramon Emparanza, Jose Javier ta Policiano Serrano, Domingo Peña, Antonio Peña y Goñi, ta... Bilintx ta Domingo Kanpañña. "Paseo de Atocha-n" omen zegon Arsuagaren etxea.

Ari omen ziran jan da edan guztizko sasoyean ta alako batean Kanpañak bertsoa bota omen dio Bilintxi, ziria sartuaz.

Kanpañña ori sekulakoa omen zan: aundia, gizona ta oso lotia. Bonbardinuaren jotzallea zan ta soñu-banda prozesioan edo kale-jiran kaleetan barrera jotzen zijoala ere, iya lo artu egiten omen zun. Bein "La Fraternal" zeritzayon lagun-artean "billar" dalako joku ortan ari zan. Makillazo bat jotzera zijoala txistua botatzeko arpegia beste aldera jira ta erdi lotan gelditu omen zan. Bañan ala ere, polikitxo omen zekin bertsoetan.

Ba, Kanpañaren bertso orrekin izugarri bertso-festa ederra asi omen zan Bilintx ta Kanpañaren artean.

Bilintx etorri aundikoa omen zan ta aren erantzuna errex, zorrotz ta tximista bezin bizkor sortzen zan.

Kanpañak berriz "manxo" xamar itzegiten omen zun ta asnasa ere soñu aundiz erabiltzen zun.

Ikustekoa omen zan: Bata, Kanpaña, lodia, umore txar guzien ontzia balitz bezela; bestea, Bilintx, estu ta medarra, arpegi puskatutako deabrutxo baten antzekoa.

Orrela aritu ziran bertsotan, alkarri gorputzaren akatsak agertuaz ta itz txarrak erantsiaz, kupira gabe gaizki esaka, ayen lagunak ayen ateraldi ta xeblebrekeriz parre algaraz eztanda egin bearrean ari ziran bitartean.

Beraz, Bilintx benetako bertsolaria zan. Ez du onek esan nai bere bertso danak bat batekoak izan ziranik. Bertsolariak batzuetan "jarri" ta besteetan "bota" egiten dituzte bertsoak. Orrela egin zun Bilintxek ere, eta bertsolarien artean leku eman bearrean arkitzen gera, eta ez alajaña bazterreko lekuren bat.

Bilintxen beste zea bat joku zalea izatea omen zan. Ez diru zalea zalako. Suerte utsezko jokuak begitan artuak zitun. Nor gallen geratzea, ori omen zan Bilintxek jokuan nai zuena. Ez omen zun dirurik jokutzen, bañan kontrarioa azpiratzeko irrikitan egoten omen zan.

Tutea oso maite omen zun, batez ere iru lagun arteko tutea, garai artan "la pincheta" esaten zana. Durduri ta asarre ta bere onetatik aterea bezela jartzen omen zan batzuetan.

Gabino Iribas patxara aundiko gizona izan ta uraxe omen zan Bilintxek kartetan aritzeko nayago zuen laguna. Au kontatu diguna, Antonio Peña y Goñi ere, maiz aritu omen zan tutean Bilintxekin, bañan bera ere jokurako Bilintxen antzekoa izan ta askotan sesiyoa izaten zuten azkenerako. "Cafe de la Marina" zeritzayonean aritzen ziran ortan.

Bañan karlisten bigarren go gerratea sortu zan. Donostian liberalak "Batallón de voluntarios" zeritzayona sortu zuten. Oik ziran erritik kanpora ibilli ez bañan etsaya ingurura etortzen bazan, ari gogor egiteko.

Bilintxek bereala eman zun bere izena. Laugarren konpañian sartu zuten (11).

Asieran karlisten partidak mendiz mendi ibiltzen ziran, Santa Cruz-eta buru zutela. Bañan pizkanaka batalloyak antolatu, Tolosa artu, ta 1875 urtean, itxas-bazterreko erri batzuk ez ezik Gipuzkoa guziko nagusi ziran.

1875 urteko Agorraren 28'an Donostia bonbardeatzen asi ziran. Kañoyak Arratsain mendiaren egalean zituzten. Gazteluan beti egoten zan bat edo bat begira jarrita, ta kañoyaren kea-edo ikustean, kanpayari eragiten zion, jendeak bere burua al zun tokian izkutatu zezan. Oraindik ere ageri da gazteluan kanpai ori zegon tokia. Kanpaya entzun ta granada

erori artean, Bulebarra alde batetik bestera igarotzeko denbora izaten zan (12).

Bein batean kalean zijoan gizon bati granadak jo ta burua kendu zion. Burua bueltaka erori omen zan lurrera. Bestean, emakume bat as-toarekin zijoala, kanpai-otsa entzun ta sartu egin zan ezkaratz batean. Granadak astoa jo ta zearo purrukatuta utzi omen zun (13).

Ori izan zan ia bost illabete buru Donostiaren biziera.

1876 urteko Ilbeltza etorri zan ta 20'an San Sebastian eguna, erriko patroya. Arratsaldearen asieran Bilintx etxean zegon, bere gelan ain zuzen ere (14). Manterola'k berriz dio (15) bere gelan, goizean, traje berri bat estrañatzera zijoala. Entzun ere izan degu bere burua meza nagusirako prestatzen ari zala. Seguruena izango da *Diario de San Sebastián* dalako orrek diona, arratsaldearen asieran gertatu zala. Ta ordua edozein izanda ere, bere gelan zegola beintzat, granada bat bertan erori ta anka biak zearo purrukatu zizkion.

Sei illabete bizi izan zan oraindik, oyezan, miñez ta oñazez, esate baterako, eriotzaren zai.

Bitartean liberalak egundoko soldau-pillak gertu ta berreun bat milla gizon bota zituzten karlisten kontra. Auek jende gutxi ziran ainstesteri gogor egiteko. Otsaillaren 18'an alde egin zuten Donostiko ingurutik ta 28'an Don Carlos'ek bere "volveré" famatu ura esan ta izkutatu egin zan Arnegi'tik barrena.

Pakea beraz etorria zan, bañan oyetik ta oñazen tartetik jasoko zun Bilintxek pakearen berria.

Uztaillaren 22'an Madriden euskal fueroak kentzeko agindua firmatu zan. Bilintx ordea egun artan bertan il zan goizeko lauretan 45 urteekin eta etzun ezagutu fuerorik gabeko Euskal-erririk (16).

Lur-ematea urrengo egunean izan zan. Illetako Meza zortzi t'erdietan Santa Mariko elizan. Gorputzari laguntzen, aideak, adiskideak, ta esandako batalloyaren buruzagi ta lagunak izan ziran. Baita ere gobernadore ta alkatea (17).

(12) Zarrai entzuna.

(13) Zarrai entzuna.

(14) «Diario de San Sebastián», 1876-I-21.

(15) J. Manterola: «Cancionero Vasco», 2.ª serie, tomo I, abril de 1878.

(16) «Diario de San Sebastián», 1876-VII-22.

(17) «Diario de San Sebastián», 1876-VII-23.

Meza bukatu ta gorputza Teatro zarraren parera irixtean, soñu-banda bat azaldu zan. Bere batalloyaren soñu-banda zan ta il-soñu bat joaz lagun egin zion gorputzari (18).

San Bartolomeko kanposantuan lur eman zioten. Andik amabi bat urtera oraingo Polloe-ko kanposantura ekarri zuten (19) ta orain ontan dago San Prudencio kalean 72'garren illobian, bere emazte, bi seme ta erraña ta iru billoben gorputzekin batera. Gu ara joan giñanean igartutako lore-mordoxka bat zegon arriaren gañean.

Ill-obiak goiko aldean Bilintxen irudia du ta beraxeago onako au dio: "¡Bilintx! / Donosti maite ontan zure / bertsoak entzun genituenok / esan genezake Jaunaren / miserikordiak kantatzera / joan ziñan ezkeroztik / zerua bera gozoagoa / izango dala."

Bilintx il da gero, alargunari *estanko* bat eman zioten, bizimodua nolabait ere atera zezan. Teatro zarraren aurre aurrean zegon, kale nagusia ta Embeltrán kalearen kantoi kantoyean, gaur "Granja Urumea" dagon ortan.

1880 urtean "Juana Bixenta Olabe" inprentatu ta salgai jarri zun bere dendatxo ontan.

Seme zarrena, Benito, bularretik gaixotu ta 1898 urtean 28 urteekin il zan.

Beste semea, Pio, 1946 urteko Otsaillaren 16'an il zan, 73 urteekin. Oso ezaguna izan zan Donostian. Denbora asko Madriden bizi izan zan. Baita bere ama ere. Orain Pio onen semeak bizi dira.

Alaba, Maria Ana Hilaria'k, ez dakigu zer bizimodu izan zun. Bere izenik azaltzea nai ez duen Donostiar zar batek, gertaera polit bat konstatu digu alaba onetzaz. Entzun genion bezela jarriko degu emen:

Tabuyo izan zan garai bateko sona aundiko kantaria. Erreterierra zan.

Bein, Madriden zala, lagun batzuekin bildu zan gau-festa batera. Lagunak atsegin zuten ta Tabuyo kanta kantari ari zan. Bilintxen kantak ere bai.

Gau txarra zegon: otza, euria, elurra,... Bañan jende geyegiz-edo tokia berotu ta leyoa idiki bear izan zuten aizea berritzeko. Kalea uts utsik zegon, bañan leioa idiki zunak ikusi zun balkoi baten azpian emakume bat zegola geldi-geldi. Esan zien lagunai: "Ara, emakume bat dago or, dagon egualdiarekin gure kantak aditzen".

(18) «Diario de San Sebastián», 1876-VII-23, ta Antonio Peña Goñi «El Día»-n (1931-V-1) aitatuua.

(19) Francisco López Alen: «Iconografía de Guipúzcoa», San Sebastián, 1898.

Deitu ta galde egin zioten: "Bañan nolatan dezu kanturako orrenbesteko zaletasuna?"

Erantzun zuen: "Nere aita zanaren kantak kantatzen ari ziñaten da..."  
Bilintxen alaba zan.

Alaxe kontatu zidan Donostiar zar arek ta nik galdetu nion: "Tañundik dakizu ori edo nork kontatu dizu?"

Segituan erantzun zidan: "Tabuyo'tarrak berak, gure etxeko lagun aundiak bait ziran".

Joakin Muñoz-Baroja jaunak ere alako zer edo zer aditua du.

ANTONIO ZAVALA, S. J.

Irakurrita gero itz auekin bukatzen du: Bilintx bezelako olerkaririk gutxi izan ditugu eta egia esateko Donostiak berak ere, erri onek ere, ezta ezer euskeraz izan, ez erderaz, nik uste dedanez. Poeta onen artean gutxi izango ditu Bilintx-en antzekoak. Uste det Bilintx-ekin oraindikan ere zorretan gaudela. Oraindikan etzala egin merezi zuen bezelako omenaldi bat. Neri iruditzen zait egin bear zaiola. Donostia ontan ezta kale baztar bat baizik. Esan bezela zorretan gaude eta omenaldia egitekotan uste det egunik onena izango litzakeala San Sebastian eguna. Egun ortan granadak arrapatu zuen. Besterik ez. (Txaloak egiten dizkiote).

Aita L. Villasante.k bere itzaldia irakurtzen du. Lendabizi Euskaltzaindiari Jose Luis Lizundia jaunak bialdu zion karta.

## EUSKALTZAINDIARI ZUZENDUTAKO KARTA

Abadiño-n, 1961'gko. urrillaren 20-an

Euskaltzaindiko Buruzagi jauna

B I L B O

Jaun agurgarria:

Euskerari buruz oar asko egin litezke eta danak gutxi dira gure izkuntza maitearen alde. Nik ere nere zorrottoa eraman nai dut errotara: Egutegiak.

Gaztea naiz eta orregatik ez dakit asko lengo berri, baiña urte auetan agertzen asi dira egutegi batzuk euskeraz. Arantzatzuko Frailleak, Fatimako Apostoloduak Iruñian, Katoliko Langille Gaztediak (J. O. C.), eta abar.

Baiña au tamalgarria!, danak desberdiñak, eta desberdintasun au arritze-koa da arrotz batentzat eta lotsatzekoa euskaldunentzat. Ayentzat: Nolakoz izkuntza duk au? Bertakoentzat: Bueno, bueno, etzekiat zein erabili bai, ta obe duk enerua, febrerua... esatea, ze onekin ziurrago nejabik. Guk gazteok auexek erabiltzen ditugu, ez Bizkaikoak, ez Gipuzkoakoak, ez Nafarroakoak, ez beste iñungoak; eta Bizkaian bakarrik ez, Gipuzkoan ere bai. Bai, baten batek, ez du esango orrela, baiña bai geienak, eta nere ustez, euskera ez da oraindik laboratoria, ez sanskritoa, erri baten mintzaera baño. Noan berriz, lengo lekura, egutegi oiek, batuk *abendu* esaten badu, besteak *lotazilla*, ta arutzagokoak *gabonilla*. *Azaroa*, *azilla*, *semendia*. *Garagarrilla* (junio), *garagarrilla* (julio). Ezin liteke naste ori apur bat kendu? Nere ustez Euskaltzaindiak eta kalendario egilleak dute irza. Batuk bere orientazioekin, eta beste danak sakrifizio eta erderaz esaten dan bezela "altura de miras" apur batekin. Dana da gutxi euskeraren alderako. Ez da soluzioa lege batzuk ipiñi ta gero nai ta nai ez bete eragitea, ez, ori poliziaren eta gobernuaren jokabidea da. Euskeran: apaltasuna, norbere asmoak alde bateratzea, gora begiratzea, ta... euskeragatik edozein sakrifizio egiteko gertu egotea, bear litzake.

Eta nola esan? ori Euskaltzaindiak esan lezake, ipiñiaz amabi itz "recomendables". Besteak ere esan litzake idazle batek bear duen baten, baiña Euskaltzaindiak: ofizialak eta Euskal-Erri guztirako eman bear litzuke. Erreza ez da, baiña egin litekena bai. Eta zeintzuk? Ba, euskaltasun eta zabaltasun geien dutenak, konfunditzeko bildurrik gabe artu litezkenak; esate baterako: garagarrila (junio) ta garagarrilla (julio), biak kanpora, badaude beste batzuk eta.

Gero egutegi egille guztiai orientatu, ez agindu, ta gero ikusi. Probatzea ez da asko kostako.

Beste gauza bat. Gure erriak antz bat baiño geiago du Suitza-rekin, eta an lau izkuntza egiten badira, emen ere iru egiten dira. Orregatik an egiten dan bezela, emen ere bi edo iru izkuntzako egutegiak ezin litezke egin? An poliki ta ugari egiten dira Erri danerako, emen ere berdin, euskal seme asko euskeraz ez dakitenak pozik artuko litzukete, ze asko dira euskeraren egarria dutenak. Egia da, gauza ortan egutegi egilleak, eta industri, komertzio ta propaganda etxeak dute itza. Baiña lendabizi jokabide bat bear da.

Azkenez beste galdera bat: Bizkaiko euskeran nola da: dautsat, deustsat, dautsot; daust, deust; dautso, deutso; eta abar. Zeintzuk dira forma

zuzenak? Or ere badago zerbait argitu bearra, bakoitzak nai duen bezela jartzen baitu (1).

Besterik gabe, barka eskatuaz, agurtzen zaitu biotzez.

*Jose Luis Lizundia Azkondo.*

## ILLEN IZENAK

Euskaltzaindiak, bere azken batzarrean, illen izenei buruz txosten bat ekartzeko agindu zuan. Izen oiek, bakoitzak bere modura jartzen omen ditu, eta, jakiña, ortik naaspil aundia sortzen da. Txosten ori izango litzake, ba, ea illen izenetan batasun pixka bat jarri ote diteken ikusteko. Asmo onekin paratu det nere lantxo au.

Euskaltzaindiari, kanpotik etorri zitzaion ortarako bultza. Abadiño-ko Lizundia jaunak idatzi zigun, batasunaren alde egiten dan baiño lan geixego egin bear dala esanaz. Batasuna itzetan asko aipatzen omen degu, baiña egintzetan ez omen da ikusten. Eta gure artean dagoan anarkia izugarriaren adibide batzuk jartzen zituan. Nik eztut emen orain jaun orren karta, baiña gutxi gorabera onela zion: Artzen dituzu eskuetan iru edo lau egutegi euskerazkoak; illen izenak batek era batera dakarzki, besteak bestera, denak desberdin. Eta gero zer pasatzen da? Jendeak azkenean eztakiala illak nola deitu euskeraz eta erdal itzakin gelditzen dala: Enerua, Febrerua... ta kito. Baiña orren errua geuk daukagu, euskaltzaleok, izen bat eta bakarra beti erabiltzen eztugulako. Bi edo iru izen erabiltzen badira il bakoitzarentzat, erria aspertu egiten da eta batere etzaio gelditzen buruan. Eta okerrago dana: izen berbera erabiltzen bada orain il bat eta gero beste bat izendatzeko, azkenean nola esan bear dan eztakiala gelditzen da. Erderazko izena, berriz, beti bat eta bakarra izanik, eta leku danetan berdin esan oi danez, nagusi ateratzen da.

Au zion gutxi gorabera Lizundia jaunak. Eta arrazoi osoa daukala danok aitortzen dugu.

Ordea, nola zintzarria jarri katuari? Or zeok koska. Gaitz au nola erremediatu diteke? Batzuek uste dute nunbait Euskaltzaindiak edikto

(1) Azkenengo puntu oni Euskaltzaindiak beste karta batekin erantzun zion. Forma zuzenak **deutsat**, **deust**, **deutso** eta orrelakoak dirala jakinerazi zuen. (A. I.)

edo ukase gogor bat eman bear lukela eta bere agindua austen duten guztiak kartzelan sartu; baiña Euskaltzaindiak ez izan olako aginterik; euskaltzain gizarajook ez tugu orrelako asmo beltzik inorenaganako. Gaiñera, gaur eguneon, gure literatura dagoan adinean, ezta posible erabateko batasun edo berdintasun osoa gauza denetan lortzea. Ori argi eta garbi aitortu bearra dago. Ala ere puntu nagusi batzuetan ortara jotzea edo al dan neurrian urbiltzea komeni zaigula, ta komeni ezezik, il edo biziko eginbearra dugula, ori ere danok ikusten dugu.

Illen izenetan, bada, ez ote diteke batasun pixka bat jarri, egutegi, illeroko, ta esku artean dabiltzan aldizkari eta paperetan? Beintzat Euskalerrri osorako egiten diranetan? Auzi au aztertzerá dator nere txostena.

Gabon-inguruan guzcion eskuetara eldu oi dira egutegi berriak. Beraz, Gabon-aldirako egokia da gaia, Gabon-usaiekoea ere esango nuke.

Gure aurretik euskeraren kezka beren erraietan sentitu dutenak ea gai oni buruz zerbait esan duten ikustea beti jakingarri baita, irauli ditut "Euskera" agerkariaren tomo zaar batzuk. Ain zuzen, Durangon 1921 gn. urtean Belaustegigoitia tar Perderikak egindako lan mamitsu bat aurkitu dut. *Euskera III (1922), 1 z., 103-113*. Euskeraren batasunaz ari da, gure mintzoak etorkizunik izango badu, batasun ori nai-ta-naiezkoa zaigula, alperriko desberdintasunak kanpora bota bear ditugula t. a. Eta gu orain, ikutzerá goazen gai au ere, illen izenak, iragaitzaz bada ere, aipatzen du. Ara zer dion:

*"Zenbat eta sarriago gauza bat bardin entzun, ikusi, irakurri, esan, errazago ikasten dala. Oroimenaren lege bat da. Era ezbardin guztietara or, emen, an entzuten ditugun euskel-itz gizagaxoak erderaren abots berdiñak ixildu ta aiztu-erazoten ditu. Bat burura sartu zaigula, beste bat urten; errazago itz bat ikasi, oroitu; bi, lau, bost baño: gure txikitásunaren beste lege bat da. (Ibeltza-Urtarrilla, Otsailla-Zezeilla & ginituen atzo; Enerue, Febrerue & gaur; Bizkavan beintzat, iztegi berezi geyena galtzen dau erriak.)*

Bardindu gabe, euskera txirótu ta zikinduten da; euskerearen alde z egin leiken lenengo lana bardintzekoea da; au gabe, garbizale ta aberastásun-zaleak egiten dituen guztia, alperriko ta kaltegiña. Euskelgi berri bat edo batzuk egiñik, euskerea zaildu ta gorrotagarri egingo dute."

Jaunak, urte asko pasatu dira —berrogei— itz zuur oiek esan zira-netik. Utsaren baian ez ote dira eralgi, gero? Beintzat jaun orrek ain zauri bizian salatzen zituan gaitzak, orain ere lengo lekuan eta leen bezin gordin

daudela aitortu bear da. Damugarri bada ere, au esan bearra zegoan, egia da ta (1).

Txosten au idazteko, begien aurrean izan ditut lau egutegi: bat bizkaitarra, beste bat gipuzkoarra (biak Arantzazun argitaratzen diran oieta-koak), bestea Luzaidekoa (ango Satrustegi apaiz bipillak aterea), eta bestea "Gure Almanaka" deritzana, "Herria" astekariaren ardurapean aterea. Almanaka onen euskera, Laffitek "navarro-labourdin littéraire" bezela bataiatu duena dirudi: Lapurdikoa eta Nafarroa Beherekoa nahasiz egiña. Luzaidekoak angoa darabil, eta, dakigunez, iri artan Nafarroa Behereko euskera egiten dute. Izan ere, izenik geienetan bat datoz Luzaideko egutegia eta Gure Almanaka.

Eta orain beste kontu bat, ajolarik aundiena duena. Zein izen autatu bear dan jakiteko, nun dugu metroa, kriterioa? Kriterio zuzen bat euki ezik, lehen baiño okerrago jarriko ditugu gauzak. Itz-autatze ori ze kriteriokin egin bear dugu ba? Nere ustez, au argi ta garbi dago. Kontu ontan izan diteken kriterio zuzen bakarra, onako au da: euskeran sus-traituen ta zabalduen dagoan itza, ura artu, ari eutsi, ari lagundu, ura indartu ta sendo finkatu. Au da bide zuzena. Bestela eztugu deus egiten. Garbikeria dala, etimologia dala ta eztala, zenbat alperriko lan eztugun egin! Ta alperrikoak balira! Belaustegi jaunak arestian esan digu: "Alperriko ta kaltegiñak". Askotan euskal itz jatorrai geu ibilli gera gerra egiten, indarra kentzen, gauzak obetzeko kontuan noski, baiña zer irabazi dugu? Naaspilla gero ta aundiagoa egin, euskal itzen indarra gutxitu eta orrela erderari lagundu, euskera gaxoa errazago irentsi dezan. Irizpideak zuzendu bear aundia dugu euskalzaleok. Ori egiten eztugun bitartean, ez gera bide onean sartuko.

Eta onekin asi gaitezen bana-banaka il bakoitzaren izenak aztertzen eta zein autatu bearko litzaken ikusten.

ENERO. Gipuzkoako egutegiak *Ilbeltza* dio. Bizkaikoak *Urtarrilla*. Luzaidekoak *Urtarrilla*. Gure Almanakak ere *Urtarrilla*. Beraz Gipuzkoa

---

(1) Belaustegi jaunak dion au, egia utsa besterik ezta. Nik egin dut proba Arantzazuko auzoan, eta berak dion bezela gertatu zait. Zaarrak bai, ba-dakiz-kite euskerazko illen izenak, baiña gazteak, eta ain gazte eztiranak ere, eztakiz-kite, eta erderazkoekin baliatzen dira: Junioa, Julioa ta abar. Egun auetan sasoi oneko gizon bati galdetu diot, eta ara zer erantzun didan: «Izen oiek guk eztakigu, zaarrak bai ba.dakite, gu beti erderazkoekin konponketan gera...» Gero zaar bati galdetu nion, eta arK bai beriala bota zizkidan amabi izenak, Arantzazuko alde artan esan izan diran bezela. Ona emen: *Ilbeltza*, *Oisaila*, *Martixa*, *Apirilla*, *Mariatza*, *Bagilla*, *Garagarilla*, *Aguztua*, *Agorra*, *Urrixa*, *Zemendixa*, *Abendua*. Ikusten danez, batzuk Bizkaiko modura, beste batzuk Gipuzkoako erara.

da emen itz zabalduenetik urruti dabillena. Itz bat eta bakarra danontzat autatu nai izatekotan, *Urtarrilla* bearko litzake artu. Gogoan daukat Luzaideko apaiz Satrustegirekin bein gertatu zitzaidana. Gezaltzako aitona zaarra ezagutzera eraman nuan. Aren etxeko sukaldean Arantzazuko egutegia zegoan ormatik zintzilika, eta bertan *Urtarrilla* ikusi zuanean asi zitzaidan zorionak ematen: Ori bai egin duzuela ondo —esan zidan— gure aldeko itz ori batasunaren amorioagatik sartu... Nik orduan esan nion egutegi ura bizkaitarra zala eta izen ori Bizkaiko aldean esaten zala. —Nola diteke ori? Naparroako eta mugaz beste aldeko itz berbera Bizkaian ere berdintsu esan, eta bitartean dagoen Gipuzkoan ez? —Ba, beste gauza askotan ere gertatzen da ala...

FEBRERO. Bizkaitarrak *Zezeilla*, Gipuzkoarrak *Otsaia*, Luzaidekoak ere *Otsaia*, Gure Almanakak *Otsaia*. Xuberotarrak uste dut *Barantalla* esaten dutela. Emen, berriz, batasunera jo nai badugu, *Otsaia* artu bear litzakela dirudi.

MARZO. Gipuzkoarrak *Epailla* dakar. Bizkaitarrak *Martia*, Luzaidekoak *Martxoa*, Gure Almanakak ere *Martxoa*. Gipuzkoarren *Epail* ori Iturriagaren Jolasetan agiri da (Ikus XX gn. Jolasa). Ezta ba garbikeriz oraintsu asmatutako izen berriren bat, baiña Gipuzkoan bertan, euskaldun jendearen artean, askozaz zabalduago ta ezagunagoa da *Martxoa*, beste aldean bezala. Beraz au artu bear genduke nere ustez, oni eman bear litzaioke indarra.

ABRIL. Emen ere ba ditugu istilluak. Egutegi gipuzkoarrak eta bizkaitarrak, bi-biak dakarte *Jorrailla*, Luzaidekoak ere berdin dio: *Jorrailla*. Gure Almanakak *Apirila*. Baiña zein da jatorra, errikoa, alegia? *Apirila*, noski. *Jorrailla* ere, Azkueren iztegiak dionez, Naparroako erriska txikiren batean jasoia izan da, Esteribarren; eta garbiagoa dalakotan zabaldu nai izan dute idazle batzuek, baiña zabaldurik dagoenaren kaltetan, beraz batasunaren kaltetan. *Apirila* da ba il onen izen arrunta, jatorra, Euskal-herri osokoa.

MAYO. Nere egutegi gipuzkoarrak *Lorailla* dakar; izen poetikoa, baiña eztut uste errikoa danik. Bizkaitarrak *Maiatza*, Luzaidekoak *Maiatza*, Gure Almanakak ere *Maiatza*. *Orrilla* ere idazleen artean zerbait zabaldurik dago. *Maiatzari* alako erdal usaia dariolako-edo, beste oek sartu nai izan dira, baiña orrekin egiñik zegoen batasuna desegin eta naaspilla geitu besterik ezta egin. *Maiatza* da dudarik gabe il onen izen euskalduna.

JUNIO. Nere lau egutegiak danak daukate izen diferentea. Gipuzkoakoak *Garagarrilla*, Bizkaikoak *Bagilla*, Luzaidekoak *Ekaina*, Gure Al-

manakak *Errearoa*. *Erakaro* edo *Erayero* ere erabiltzen du Duvoisinek Iturriagaren Jolasak lapurdieraz jartzean (XIX gn. Jolasa). Inchauspek, berriz, liburu ori berori xuberotarrez ipintzean, *Arramayatza* dio. *Beraz*, denak izen diferenteak. Eta naaspil aundiagoa sortzeko dana oraindik, *Garagarrilla* Gipuzkoan "Junio" da, eta itz orrek berorrek Bizkaian "Julio" esan nai du. *Beraz*, zein autatu izen guzti oetatik? Nik eztakit. *Ekaina* (eguzkia gain dagoen illa) uste dut oso zabaldurik dagoela beste aldean. Nai ba duzue, artu zitekean itz ori; edo bestela Gipuzkoako *Garagarrilla*, baiña "Junio" adierazteko bakar-bakarrik erabilliaz.

JULIO. Egutegi gipuzkoarrak *Uzta* dio. Bizkaitarrak *Garagarrilla*, Luzaidekoak *Uztailla*, Gure Almanakak *Uztailla*. Iturriagak ere *Uztailla* dakar (XIX gn. Jolasa). *Uztail* oni emango nioke nik leen-tokia, bukaerako *-il* ori gordez.

AGOSTO. Gipuzkoarrak *Dagonilla* dakar. Bizkaitarrak, *Agostua*. Luzaidekoak *Agorrila*, Gure Almanakak *Agorrila*. Emen ere ez naiz egiteko gabe, Axularrek esango luken bezala. *Dagonil* orrek ze sustrai dauka? "Refranes y Sentencias"-en agiri omen da *Dagenil* illun bat, guztiz aaztua zegoena. Arkaismu ori zabaldu nai izan da, ba, eta ori ere ez zegoen-zegoenean artuaz, aldatuaz baizik: *Dagenil*, *Dagonil* biurtuaz. Baiña il onen erriko itza, alde ontan beintzat, *Aguztua* da. Arantzazuko kanta zaarretan ba-da bat, politenetakoa eta irudiz zaarrenetakoa, bertso onekin asten dana:

*Agustuaren* amabostgarren  
Jesus Maria goizian  
Birjiña Amaren debotatxo bat  
Arantzazura zijoan...

*Beraz*, gorago jarritako kriterioaren araura jokatu bear badugu, zein eman bear zaio eskubidea? *Aguztuari*, noski. Beste aldekoek *Agorrñil* esaten dute, baiña gero dator "Septiembre", ta oni gipuzkoarrak *Agorra* deitzen diote, beraz leen *Garagarrillarekin* ikusi dugun naaspilla gertatzen da emen ere. Zer egin bada? *Dagonilla* kanpora bota eta *Aguztua* artu; edo bestela mugaz bestaldeko *Agorrñil* artu danok, baiña orduan "Septiembre"-ri ez litzaioke geiago *Agorra* esan bear.

SEPTIEMBRE. Emen gipuzkoarrak *Agorra* dio, bizkaitarrak *Irailla*, Luzaidekoak *Buruila*. Gure Almanakak ere *Buruila*. Azkuek dionez. *Urri lenengo* ere deitzen diote leku batzuetan il oni (Ikus iztegia: *Urri* itzean). Bizkaitarren *Irailla* ez ote litzake egokiena, naaspil guztiak kentzeko?

Baiña gipuzkoarrentzat ezta ain ulerterreza, beste guztiak “ira” edo “iratzte” deitzen duten landarea, Gipuzkoan “garoa” baita. Ziñez, ezta ez gauza erraza danok nai genuen batasun ori egitea.

OCTUBRE. Gipuzkoarrak *Urrilla*, Bizkaitarrak *Urria*, Luzaidekoak *Urria*, Gure Almanakak *Urria*. Beraz, *Urri* da emen nagusi ta beroni eman bear zaio txapela. Beste forma ori, *Urril*, eztakit nik nola sortu dan, analogiaren indarrez seguruasko. Gernikan famatuak dira *Urriko* astelenak. *Urri* “escaso”, da, ba, “Octubre”-ren euskal izen jatorra. *Urriaro* ere esaten omen zaio udazkenari Naparroako zenbait lekutan (ikus Azkueren iztegia), *urri*-aran, *urri*-belar... beti *Urri*.

NOVIEMBRE. Bizkaitarrak *Zemendia*, Gipuzkoarrak *Azaroa*; Luzaidekoak, *Azaroa*, Gure Almanakak *Hazila*. Azkuek bere iztegian dakarren edadura benetazkoa bada, *Azaroak* du emen eskubidea (Gipuzkoa, Laburdi eta bi Nafarroetan zabaldurik baitago). Zenbait tokitan *abendutxiki* edo *len-abendua* ere esaten omen zaio il oni. Gorostiaga jaunak argitu digu oitura onen sustraia (*Euskera*, 1960, 317).

DICIEMBRE. Nere lau egutegiak bein edo bein bat datoz, jaunak. Laurak dakarte itz bat: *Abendua*. Gorde dezagun, bada, maitekiro. Badakit *Lotazilla* ere erabilli izan dala, eztakit nundik aterea; *Gabonilla* ere ikusi izan dut noizbait. *Abendua* latinezko “Adventu”-tik datorrelako-edo, beste oiek sartu nai izan dira, baiña ori txorakeria da ta euskeraren kalterakoa.

Ikusten duzue, jaunak, istillu auek konpontzea ez tala batere erraza. Erriak berak illak izendatzeko dituen izenak ugari dira, eta izen berbera toki batean il bati eta bestean beste bati eman oi zaio. Eta ori gutxi balitz, gerok ere, idazleok esan nai dut, berriak asmatu ditugu, garbikeriak bultzatza eginda, eta orrela, jakiña, leen bi Aita Santu bazeuden Elizan, gerok sartu izan dugu irugarrena, eta gauzak zeuden baiño okerrago jarri izan ditugu. Seguru nago, gaiñera, ezditudala txosten ontan izen guztiak aipatu. Ugaritasun au aberastasuna irudituko zaio baten bati. Aberastasuna, bai, baiña aberastasun kaltegarria, diot nik.

Orain, dialektuetako izen berezi eta jatorrak ezetsi gabe, Euskaltzaindiak nai balitu illen izenak finkatu eta Euskalerrri osorako zein diren gomendagarrienak adierazi, nik onako lerrokada au eskeiñiko nioke:

*Urtarril* “Enero”, *Otsail* “Febrero”, *Martxo* “Marzo”, *Apiril* “Abril”, *Maiatza* “Mayo”, “Junio”-rako eztakit zein autatu: *Ekain?* *Bagil?* *Gara-*

*garril?*, *Uztail* "Julio", *Aguztu* (edo *Agorril?*) "Agosto", *Irail* "Septiembre", *Urri* "Octubre", *Azaro* "Noviembre", *Abendu* "Diciembre".

Euskaltzaindiak ikus beza.

19-12-1961.

Fr. LUIS VILLASANTE, O. F. M.

Bukatzen duenean batera itz egiten dute eta ezta ondo ulertzen. **Gaztelu-k** zerbait dio beste boz batzuk ere entzuten dirala eta **L. Mitxelena-k** erantzuten dio: geien erabiltzen diran euskal itzak.

**Gaztelu:** Ba emendik berreun urtera uste det erdera egingo degula.

**A. Irigoyen:** Erabiltzen diranak eta erabili izan diranak. (Boz asko batera entzuten dira).

**L. Mitxelena-k** ordena piska bat jarri nai du: Parkatu, baiña ezkera asiko denak eztabaidan elkarrekin. (Boz asko entzuten dira).

**L. Mitxelena:** Orain aztertzen ari geran auzia da Aita Villasante-k irakurri duela Euskaltzaindian egin litekean illeekiko gauza bat. Aita Villasante-k or agertu du bere iritzia. Neri iruditzen zait iritziz ortaz mintzatzen ari gerala.

**Gaztelu** mintzatzen da zerbaitez beste boz asko ere entzuten dirala batera.

**L. Mitxelena:** Emen auzia da zein diran erabili bear lirakean illen euskal itzak.

**Gaztelu:** Bear lirakean?

**L. Mitxelena:** Bai, ori da, bear lirakeanak. Egin duten galdera ori da. Ori da auzia. Nik nere aldetik esan bear dut ni leku askotan euskaldunekin mintzatu naizela eta leku askotako euskaldunek, euskera ia gal zorian dagoen lekuetakoak ere, neri illen euskal izenak eman dizkidatela. Ori da egia. (Batera bozak.)

**Gaztelu:** Zarrak.

**A. Irigoyen:** Ni eznaiz zarra ta nik euskal izenak ikasi nituen umetan. **Urteile, seselle, martie, aprile, maietza, bagile, garagarrile, agustue, urri lelengoa, urri bigarrena, semendie eta abendue.** **Urrietan** ere esaten da **urri lelengoa** eta **urri bigarrena** biak adierazteko. **Arratia-ko Villaro-n** onela esaten dituzte baserritarrek.

**F. Loidi:** Probintzi geienetan erabiltzen diran itzak, itz oiel sarrera ematea ere ondo iruditzen zait, baiña uste det kriterio ja torrena dala izen errikoiak baldin badaude, nai toki gutxiagotan esanak izan, nai toki gutxiagotan erabiltzen diranak izan, erri-

kolak baldin badira oiek artzea. Kriterio ori iruditzen zait jatorrena. Lenbizi euskal itza artzea.

Norbaitek: Euskaltzaindiak badu naiko indarra?

L. Mitxelena: Eztu.

Beste batek: Nik uste dut baietz. (Jenteak batera itz egiten du).

L. Mitxelena: Jaunak, mesedez. (Jenteak batera itz egiten segitzen du).

L. Mitxelena: Au jentearen arteko batzar bat da eta ezta alkarren artean eztabaidak izateko.

A. Arrue, Mitxelena-ri zuzenduaz: Erantzun nai duzu ortaz?

L. Mitxelena: Ba, orduan galdera bat egin nai nioke Loidi jaunari bera mintzatu dan ezker, ia zer dan itz errikoa zure ustez.

F. Loidi: Itz errikoa da errian sortu dana. Adibidez, loreilla esan degu ezta errikoa.

L. Mitxelena: Galdera ori nere ustez eztago zearo erantzuna. Guk nola dakigu errian sortua dan ala ez. Alegia nik eztaikit nola sortu zen, nik ezta ikusi ez entzun itz bat nola sortu zen eta ze bidez ezagutzen duzu zuk itz bat errian sortu dan ala ez.

Fabian Loidi: Errian sortua ezpada ere erriak erabiltzen duena baldin bada eta euskera jatorra baldin bada zergatik ez erabili erdal itza baiño lenago?

L. Mitxelena: Baiña erdal itza zera da...

Fabian Loidi: Erdal itza da **marxua, maiatza**... (Jentea batera itz egiten asten da eta ezta argi ezer entzuten luzaro).

Argiago asten da entzuten eta Gaztelu-ren boza aitzen da... gaiñera gelago esango zuten.

L. Mitxelena: Baiña nork esaten du. Nik ezta esaten. (Jentea batera ari da).

G. Aresti-ren boza entzuten da altu itz egiten duelako eta jentea aditzen gelditzen zaio: Axular-ek, bazekian ala ez euskeraz? Axular-ek. Ala ere **maiatza** eta orrelakoak erabiltzen ditu ta baita Leizarraga-k ere. (Batera itz egiten dute).

L. Mitxelena: (Fitxa batzuk dauzka eskuan eta Leizarraga-ren izkribuetan agertzen diranak irakurtzen ditu. Osatzeko eskatu zitzaion eta emen datoz).

Donostia'n, San Tomas inguruan, Aita Villasante'k illen, naiz illabeteen, euskal-izenez egin zuen jardun ederra entzun ondoren. itz eman nuen gai onezaz bilduak nituen zenbait gai aterako nituela argitara. Ona batzuek, urtearena beste ordenarik gabe, eta orixe bera ere estuegi artzen ez tudalarik.

**XVI garren mendea.** Mende orretan, oker ezpanago, Leizarraga'k bakarrik dakarzki osorik, bere liburu batean (Kalendreran,

**Bazco noiz daten, Ilhargi berriaren eta letra Dominicalaren eçadutzeco manerarequin, 1571):**

**Vrtharrilla, Otsailla, Martchoa, Aprilla, Maiatza, Ereyaroa, Vztailla, Agorrilla, Buruilla, Vrria, Hacilla, Advendua.**

Landucc'i'ren iztegiar (1562) erantzunik gabe gelditu dira erdal-izenik geienak. Datozenak, zenbait utsekin noski, oexek dira: **osçayla** «enero» («hebrero» euskal.ordaiñik gabe dago), **marsua** «março», **apiriça** (sic) «abril», **mayasça** «mayo», **gararilea** «julio», **abustuyla** «agosto».

Garibay'ren esaera zaarretan, **Marti eguraldi** «tiempo de Março» (beste esku-izkribu batek, ordea, **Urri eguraldi** dakar, itzulpen berberarekin), **Martian**, **Aprilean** «en Marzo, en Abril», **Martiac buztanaç**, **Aprilac bularraz** «Março con la cola y Abril con el pecho». Emen ere, berriz, itzulpen berberarekin beste zerbait dio leengo esku-izkribuak: **Urriac buztanaz**, **Cecellac bularraz**.

1596'ko **Refranes y Sentencias**-en onako oek arkitzen dira: **Otsail** (**Osaylgo euria** «pluuias de Hebrero», **Osaylean** «en Hebrero»), **Opeil** (**Opeyl bustiac**, **Opeileco**) eta **Ope** (**Opeco erlea**, utsal ote?) «Abril», **Maiatz** (**Mayacecoa**) (Mayo), **Baguil** «Junio», **Garagarril** (**Gara-gar<r>ylean** «en Julio»), **Daguenil** (**Daguenileco** «de Agosto», gaur euskeraz irakurtzen den bezela irakurtzekoa, noski), **Urrieta** (**Hurrieteac** «El Octubre»), **Abendu** «Diziembre».

**XVII'gn. mendea.** Mende onetan, euskeraz geiago egin zelarik, illen izenak ere maizago agertzen dira. Etcheberri Ziburukoarenak (**Elicara erabilteeco liburua**, 1636) oek dira:

**Vrtharilla, Otsailla, Marchoa, edo Ior<r>ailla, Aphirilla, Maiatça edo Ostaro, Ecrearoa, Vstaila** (bestetan **Vztailla**), **Abustua edo Agor<r>illa** (bestetan **Abuztua**), **Burulla, Vrria, Hacilla, Abendoa edo Lohilla.**

Voltaire'nak (1620), Urkijo'k dakarzkienez, berberak dira, eta liburu onetatik artuak noski. Etziren bear bada leen edizioan agertzen. S. Pouvreau'k «**Jorrraroa, mois de mars**» ere sartu du, leengoetz gainera. **Lohilla**, berriz, «Enero» dela dio, Oihenart (**Prov. 303**) lekuko arturik: **Loila esadila holla, ondotic darraie barandaila** «Januier ne te glorifie pas pour tes beaux iours, car le Féurier te suit de prés».

Micoleta'k (1653) Bilbao'n galduxeak direla dio: «Los doce meses también tienen sus nombres propios vascongados, pero ya no se usan sino en las montañas y entre labradores, porque en las villas los llamamos de los mismos nombres del romance, y así se practica, y nadie los entenderá aun entre vizcaínos en las villas por los nombres de vascuence, y así escuso el ponerlos aquí.»

Alaz guztiz ere, iru sartu ditu bere iztegia: Marzo, **Martia**; Mayo, **Mayaza**, eta Julio, **Garagarila**.

**XVIII'gn. mendea.** Larramendi'renak aipa ditzagun, euskal idazleek maiz erabili baitute onen iztegia:

1. Beltzilla, urtarilla. 2. Otsailla, ceceila. 3. Epailla, marchoa. 4. Apirilla, jorrailla (Suplemento-an opea). 5. Mayatza, ostaroa, orrilla. 6. Garagarrilla, vaguila, erearoa. 7. Uztaila, garilla. 8. Agorilla, aboztua, abuztua. 9. Burulla, Irailla. 10. Urria, urrilla, bildilla. 11. Acilla, cemendila, azaroa. 12. Abendua, lotacilla.

Berriagoak. Oraingo Zuberoa'koak, Gavel eta Larrasquet'ek ematen dituztenez (artikulu ta guzti doaz, orain berriro galdu den r parenthesis artean dutela):

Urth(a)r(ill)a, Ba(r)anthalla, Martxua (edo Martsua), Aphi(r)illa, Maiatza, Arramaiatza, Uztaila, Agorrila, Seteme, Ürrieta, Aza(r)ua, Abentia.

Lapurdi-Baxenabarretakoak, Bonaparte'ren arabera:

Urtharri(l), Otsail (edo Otxail), Mar(t)xo, Ap(h)iril, Maiatz, Ga(r)agartzaro eta Ek(h)ain, Uztail, Agorri(l), Buruil, Urri, Azaro, Abendo.

Eta azkenik, Aezkoa. Zaraitzu eta Erronkarikoak, berriz ere Bonaparte'ren ondotik.

1. A Z izotzil, E urtaril. 2. A otxail, Z otsaila, E otsail. 3. A E martxo, Z martxo. 4. April. 5. Maiatz. 6. A garagartzaro, Z E garagartzaro. 7. Garil. 8. A Z abuztu, E agorri(l). 9. A Z urri, E setemer. 10. A Z azaro, E urriet(a). 11. A abendu, Z lenabendu, E leinabentu. 12. A bigarrenabendu, Z azkenabendu, E bigarnabentu.

L. Mitxelena: Nik gauza bat esan nai nuke kontu ontaz eta ezkaitezen sesioan asi orren gauza gutxigatik. Alegia, Aita Villasantek, ez Euskaltzaindiak, eztute gauza ontan errurik. Erruduna, erruduna baldin bada, karta orren egillea da, eta karta orren egilleak ere eztu errurik. Berak aurkitu du desberdintasun aundiak daudela eta galdera bat egin du.

Galdera orri erantzun dio Aita Villasantek, nere ustez, berak artu dituen irizpideen araura zuzen. Zerbaitetaz auzia bear badugu izan irizpide oietaz da. Eta nik ontan askotan egin izan dudana eskea egingo nuke berriz ere, ia noiz zentzatzan geran, ia noiz begiratzen dugun ingurura eta beste gaifierako izkuntzetan zer gertatzen dan ikusten dugun.

Biaramonerako utzi dira batzarrak. Goizean eztago ezer eta arratsaldean segitzen dute.

L. Mitxelena izketan ari da eta dio uste duela geienez ere Euskaltzaindiaren egitekoa izango litzakeala balmenak edo ateratzea Intxausti-k proposatutako itzaldiak eman ditezela. Uste dut olako

zerbait sortuko baldin balitz erreza izango litzakeala baimenak atezatzea, emen edo an, asieran leku gutxitan eta gero geiagotan itzaldiak emateko.

A. Irigoyen: Orretarako egokia izango litzake alkateakin itz egitea, Ayuntamentuak jarri ditzatela alako itzaldiak. Orrela erre-zago izango litzake.

L. Mitxelena: Bat edo beste eta leku batean edo bestetan (Batera itz egiten du jendeak. Norbaitek errenteriarak aipatzen ditu). Errenterian bear bada gafierrakoak baiño kultura zaletasun gutxiago izango dugu, baiña Errenterian... teatro jai bat, tira, baiña or-tik gora. Neguan obeto, negu aldean. Bueno (Aita Joseba Intxausti-ri zuzentzen zaio), zerorrek ez al zenduke txosten bat egingo? (Batera egiten da berriketa).

A. Miner mintzatzen da eta L. Mitxelena-k erantzuten dio.

F. Artola «Bordari» asteroko batez mintzatzen da.

L. Mitxelena: Orduan Intxausti-rena ontzat artu da. Uste dut euskal asteroko bat oso ajola aundiko gauza litzakeala, ez ala ere gure gaitz guztiak sendatuko litzukeana. Neri Arrue jaunak mandatu bat utzi dit onerako. Emaztea eri dauka eta orrengatik gaur ezta etorri, baiña gai ontaz mintzatu da, leen ere askotan mintzatu izan gera guztiok eta berak artu duen erantzuna irakurtzeko eskatu dit. «El Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo. Guipuzcoa. San Sebastián, 19 de diciembre de 1961. Sr. D. Antonio Arrue, del Seminario Julio Urquijo de la Academia de la Lengua Vasca. Bueno au gaizki dago, baiña emen ori esaten du. San Sebastián. Querido amigo: Te confirmo nuestras conversaciones sobre un semanario en vascuence. Quiero comunicarte que me parece interesante como proyecto del Seminario Julio Urquijo. Ten la seguridad de que caso de que vuestra idea prospere podéis contar conmigo para apoyar vuestras gestiones. Recibe un fuerte abrazo de tu buen amigo. Felipe de Ugarte.» Onezaz Arrue jaunak esan nai zuena auxe da. Ontarako asmo ori ondo lotuta, ondo tajututa eramán bearko da eskabidea egiteko. Bere aldetik eta gure aldetik gauza orri begiratuko diogula eta onezaz gafierra iruditzen zaiola egoki litzakeala ordurako gauza oriek ikusiak egon bear dutelako, datorren San Sebastian inguruan, egun batez, batzar onen bigarren aldia izatega ontaz mintzatzeko. Ordurako proyekto bat edo olako zerbait izango dala eta orrezaz mintza gindezkeala. Guztiok dakigu gauza auek bide luze eta biurri xamarrak izaten dituztela eta orrenbestez eztaudela gauza guztiak egiñak. Baiña, tira, badi-rudi bide bat badagoela.

Norbait: Ongi izango litzake zerbait euskeraz.

L. Mitxelena: Beraz, orrenbestez bukatu egin bearko dugu.

Jose Maria Lojendio jaunak itzaldi bat irakurtzen du.

Norbaitek dio goiko mailletako guztia ere egokia dala.

A. Zugasti: Nor baldin bagera asteroko bat bear degula. Nolako asterokoa? Or dago bestaldeko **Herria**. Orren antzekoa. Ori iritxi bear da jo ta ke alde guztietan.

L. Mitxelena: Mintzatuko gera ortaz ere.

Jose M.<sup>a</sup> Lojendio: Orregatik esaten det bide batez euskaldunak oitu bear ditugula euskeraz irakurtzen. Badira liburuak, baiña zoritxarrez oso irakurle talde txiki batek bakarrik irakurtzen ditu eta gizon jakintsuen artean ere ez tute naiko zabalerarik eta gai oiek ikutu bear dira, nai ta nai ez. Bide batez oitu bear ditugu irakurleak irakurtzen. Irakurlerik gabe ez tet uste ezertxo ere egingo degunik. Or azaltzen dira batzuetan orrelako liburu batzuk, ondo idatziak, baiña ulerkaitzak, ez bakarrik baseritarren tartean, baita gure artean ere. Zaillak izaten dira askotan ulertzeko eta uste det egin bear dala aztertu eta bear dan bezela erabili izkera, baiña al dan errexen. Errextasun ori da beti baserritarra gogoan eukita. Bestela ez baserritarren tartean, ez kaletarren tartean, ezta edozeinen tartean ere ez tira zabalduko liburu oiek. Bada or lan ikaragarria. Zoritxarrez askotan erosten dira liburu guziak eta ifiorik ez titu begiratu ere egiten. Ori egi aundia da. Ori danok ikusten degun gauza da. Gure euskera tankera al dan geiena errextu bear degu. Ori da bide egoki bat euskerari eusteko eta euskera bear dan maillaraifio goratzeko.

Gaztelu: Aitatu da baserri gaiak, errikoiak erabili bear dirala ta euskeraz irakurtzeko zaletasuna sortu egin bear dala. Euskeraz irakurtzeko zaletasuna ez tala sortzen derizkiot. Zergatik? Gaur euskeraz irakurtzen dakienak, batez ere, baserri inguru aldetako oiek, ipuiyak, gaur idazten diran danak edo geienak badakizkite. Nik esango nuke «falta de inventiva» dagola novela batzuk idazteko. Zergatik ez tira beste ikuntzetatik artu ta euskerara itzultzen gaurko gazteriarri dagozkion novelak?

Jose Maria Lojendio: Bada bat orain dala denbora gutxi argi. taratua, **Amabost egun Urgain-en**. Uste det oso liburu egokia ta oso zabaldua izan dala.

L. Mitxelena: Ontaz zerbait esan nai nuke. Bein Arantzazu-n auzi au beste modu batera zala gauza bat, oker ezpaldin banago, ebanjelioan datorrena aitatu nuen. Alegia, nere aitaren etxean gela asko daude eta guk ezin genezake ifior lotu. Bati iruditzen zaio novela dela bearren duguna. Ori egia da bear bada. Baiña idazleak ere novelatarako ez gogorik, ez gaitasunik ezpaldin badu, bere go-goa bestetara baldin badarama, beste zerbait egingo du. Uste dut ortatik bakarrik ez tatorrela geiegizko kalterik, ugaritasunetik ez-

tatorrela geiegizko kalterik. Uste dut Lojendio jaunak zearo arrazoia duela eskatzen duenean idazleak pentsa dezala norentzat ari den, naizta bere goi maillako gauzak egiten baldin baditu ere, piska bat pentsa dezala nolako irakurleak izan litzakean. Eztut uste argitasuna ta goimaillatasuna elkarren etsai direnik berez. Berez eztira etsai. Idazten dugun guztiok piska bat saiatuko baldin bagiña gauzak ezagutzen, zaildu bearrean, ezkenduke kalterik egingo. Baiña norbaiti barrenak eskatzen baldin badio Gongora-ren antzeko gauzak egitea eztago ezer esaterik, eskubide osoa dauka. Eta goazen azkeneko zatira, eta azkeneko zatia da len esan dudanez emen ondoren bezela zenbait asmo artzea eta asmo oiek, au Euskaltzaindiak eratu duen ezker, Euskaltzaindiari jasotzea. Lenbiziko gauza eta luzeen aztertu zana emen teatroa da. Jakiña, eztut uste ezer askorik aurreratuko dugunik eskatzeri baldin badiegu teatrogilleei onelako edo alako teatro lanak egin bear litzutekela. Berak eskubide osoa izango luteke guri erantzuteko onelako edo alako lanak bear baldin baditugu gerok egin ditzagula. Beraz balio duen gauza au da: emen esan zan, eta arrazoi osoa dute ori esan zutenak, teatro lana eztela norbere maiean gordeta eukitzeko. Ezta ere aldizkari baten orrialdeetan agertzeko, ezatala irakurtzeko, jendearen aurrean emateko baizik. Eta jendearen aurrean emango baldin bada zerbait bearko gendukeala. Zerbait ori, jakiña, len izan ziran talde sariketen antzekoak egitea da. Uste dut Labayen jaunak esan zuela batez ere eta gero alkarrekin mintzatu giñan eta ori zan guztiok geneukan iritzia, nolabait ere eratu bear litzakeala talde sariketa bat, orren bidez zenbait teatro lan erri frankotan emango lirakeala eta orrela teatro lanak izango lutekela orain baiño agertarazteko bide geiago. Ortarako ondo baderitzazute onena izango litzake batzorde bat izendatzea, asmo ori proyekto moduan jarri dezan. Nere ustez ortaz mintzatu diran teatrogilleek ezlirake gaizki autatuak izango. Labayen jaunak, berak esan zigunez, badaki gutxi gora beera ori nola tajutu ditekean, eta gero asmo ori Euskaltzaindiari aurkeztu, esan zutenez Euskaltzaindiaren izenean egitea izango litzakealako onena. Jakiña, ori beste eta batera egin nai baldin bada...

Norbait: Bai, Euskaltzaindian egin bear dira.

A. Zugasti: Bai, bestela ezlirake egingo ta.

Norbait: Ala da bai.

Gaztelu: Esan liteke ala dala, eztakit.

L. Mitxelena: Nere ustea da, eta ori askotan agertu izan dudan iritzia da, Euskaltzaindia eztela eta ezin izan litekeala eragille. Ori gauza argia ta garbia da. Eragille izateko sortutako elkartasun batek beste izaera bat bear du izan. Beraz, Euskaltzaindia ezta

eragille izango. Labayen jaunak emen aitatu zuenez uste du talde sariketa ori Euskaltzaindiaren izenpean egingo baldin balitz errexa-go izango litzakeala bestela baiño. Nere ustez bestela egitea obe baldin bada mundu guztiarentzat obe.

A. Miner: Nik eztakit non irakurri dedan edo entzun dedan gauzak erabaki nai ez tiranean edo aurrera eraman nai ez tiranean onena komisiok izendatzea dala. (Berriketak entzuten dira batera.)

L. Mitxelena: Ori oso ederki esana dago, ederki esana ta asko aitatu degun umore onez josia. Orain esaidazu beste bide ego-kiago bat.

A. Miner: Euskaltzaindia eztut ezagutzen. Zuek erabaki bear dezute, zuek antolatuz, zuek erabaki nola egin bear dan.

L. Mitxelena: Ni bear bada euskeraz eznaiz bear den bezin argi mintzatzen eta Platon-en liburuak bezela mintzatzen naiz. Or esan dana da: batzorde orren egitekoa izango litzake lenbailen proiektu bat aurkeztea. Bide zuzenagorik nai baldin baduzu zuk esan.

A. Miner: Nik eztakit ze asmo dezuten. Nire iritziz lenago...

L. Mitxelena: Euskaltzaindiaren egitekoa ezta teatro lana. Eta ni, esate baterako, ni eznaiz teatro lanean sartuko ezpaitakit ezer gai ortan.

A. Miner zerbait esaten asten da.

L. Mitxelena: Gauzak datozen bezela artu bear dira.

A. Miner: Nik uste det lendabizikoa dala...

L. Mitxelena: Nik uste dut lendabizikoa dala teatro lanen be- rri dakitenek mintzatzea eta ez teatro lanen berririk eztugunok. Teatro lanen berri dakitenak mintzatzea da lenbizikoa lana. Mundu guztian gauza bat egin nai denean, artan ikasiak daudenengana joaten da ta ez ezakitenengana eta ori da nik eskatu dudana. Ezta besterik. Eta ori da Labayen jaunak emen eskatu zuena. Ark noski bere burua etzuen jarri batzordekoen artean, baiña ori da eskatu zuena.

Norbait: Euskaltzaindiak sortu lezake teatrogilleentzat eskola bat, teatro idazleentzat. Idazleak bear ditugu, idazle egokiak, bai teatroan ta bai beste gauzetan. Zuk ondo esan dezu teatro zaleak beren artean egiteko billera bat, baiña orren bitartean eskola bat bear da. Teatro gaitan dakitenak gutxi dira. Jakin bear lukete ez bakarrik Euskalerriko teatro gaia, baita ere antzifakoak erde-raz, latifñez eta oraingoak. Sortu eskola bat. Euskaltzaindiak euki bear luke ardura au. Euskaltzaindia ortarako da. Irakurleak egi- teko asteroko bat ere sortu, asterokoak egiten dituelako irakurleak.

L. Mitxelena: Parkatu, baiña asterokoaz geroxeago mintzatu- ko gera.

A. Miner: Gipuzkoan zenbat teatro talde daude? Garrantsi aundiko arazoa.

L. Mitxelena: Nere eta emen gaudenon lekuan batzorde ortako jaunak baldin baleude, seguru aski galdera orri erantzuna emango lotete. Eztaude zoritxarrez.

A. Miner: Arratsaldeko teatro saioa ikusteko sarrerarik gabe. Orregatik esan nai det aber Donostian bertan ezin ugartitu litekean. Urtean bi aldiz bakarrik egiten da. Esan nai nuke onekin ba ote gendukean teatro bat edo toki bat urtean bost, sei aldiz, zortzi aldiz egiteko. Eta zenbat talde dauden, zenbat tokitan egin litezkean jakin bear litzake.

J. A. Arkotxa: Uste det, gogoan eztaukat, baiña Egan-en Labayen jaunak agertzen zuala zenbat talde aurkeztu ziran azkenengo txalpelketara. Izenak emandako bi ez beste danak aurkeztu irlan, nik eztaikit amairu ziran ala amabost ziran. Eta orain banan banan asten bagera eztegu bukatuko. Itz egiten jarraitzen du. Saio batzuk egiteko zenbat lan egin bear izaten dan, gogoa daukagu ikusteko, baiña egiteko eztaukagu gogoa. Ni orain ogetaamar urte asi nintzan teatro lanetan erririk erri. Bastante erritan ibili naiz eta esango det berriz ere Motriko, Ondarroa, Deba, Lekeitio, Elgoibar, Eibar, Bilbo, Vitoria-ra joan giñan eta zorionez edo zoritxarrez Donostira etortzeko asmoa degu. Baiña jentea lantzeko zenbat neke, eta egia esan bear bada ia Zubikaray jaunak eta gu aren laguntzaille, zenbat neke artu eztegun, eta ikusi degu jendeari gogoko zaiola, baiña nork egin du alegin? (Txaloak egiten zaizkio).

L. Mitxelena: Ikusle guztiak esker onez daude teatrolariengana, dudarik gabe, eta Arkotxa jaunak esan duena ezta egia besterik. Badakigu emen teatroak etsai asko dauzkala eta bata da dirua. Alegia, zenbait lekutan euskal teatroa, esate baterako, Errenterian ifioiz edo bein ematen da, baiña ez nai litzakean bezela. An leno baziran bi leku, ederrak, zeuzkatenak eta orain itxi egin dituzte. Zinea dago eta etzaie atsegin ifiork eskatzea teatroa emateko eta ortarako kendu egin dute. Galdera bat egingo det. Jakifia, gauzarik ederrena litzake etxe bat, euskal teatro bat egitea, eta ez euskal teatro bat egitea bakarrik, baizik eta erri bakoitzean teatro bana egitea. Orduan izango genduke lekua ugari. Eta galdera egin nai nizuke ia zuri iruditzen zaizun ori bide erosoagoa denik, emen batzorde bat autatzea baiño.

Pingliang-go apezpiku jauna mintzatzen da eta galdetzen du ia diru kontuak nola egiten dituzten eta zertan dagoen traba.

L. Mitxelena: Ortan aldezaurretik izketatzen dira ta alako bat edo euneko onenbeste ematen dute.

A. Irigoyen: Zinea ematea naiago izaten dute sarri askotan dirua lan gutxiago eta arrisku gutxiagorekin geiago irabazten du. telako.

J. A. Arkotxa: Baiña ori gertatzeko zenbat lan egin bear izan dan.

L. Mitxelena: Emen beste gauza bat dago. Esan da Donostian urtean bitan bakarrik ematen dala, ezta ala? Zearo penagarria da, baiña ni oso oker ezpaldin banago ori gertatzen da Donostiako Ayuntamentuak teatro zarra norbaiti errentan utzi dionean aldezaurretik kondizio ori ipiñi diolako. Ala uste dut.

A. Irigoyen: Bilbon ere gauza bera gertatzen da. Arriaga Teatroak orain zinea besterik eztu ematen, baiña lege bat dauka nondik datorren eztaqidana eta urtean eztaikit zenbat egunetan teatroa ematera beartua dago, nai ta nai ez, irabazi naiz galdu. eta orregatik ematen dute teatroa noizean bein.

A. Miner: Ez al liteke sortu teatro ibildari bat?

L. Mitxelena: Nork eta zerekin? Ori da kontua.

A. Miner: Dirua asieran jarri bearko da.

L. Mitxelena: Baiña nork jarriko du?

Beste bat: Emen ezer erabakiko bada batzorde bat izendatu ta aurrera, bestela eztegu amaituko.

L. Mitxelena: Emen gauza bat da garbia, taldeak bear dute emen edo an teatroa eman. Bein urte guztian ari, ondarrutarrak ortan besteak baiño trebeagoak agertu dira eta ibili dira Euskal-lerri guztian barrena, gaiñerako geienak etxean dabilta, ari dira urte guztian bein edo bi aldiz gauza bat beren errian ipintzeko. Jakiña, oiek laguntza bat izango luteke agertuko balira erritik kanpora eta ortarako emen esan zuten eta neri etzait gauza okerra iruditzen, lenago ere egin izan baita, talde sariketa bat sortzea. Talde sariketa orren kondizioak nork eman bear ditu? Ortan dabiltzanak. Nai baldin baduzute ori esan liteke onela. Aukera dezagun Labayen jauna eta Labayen jaunak ar ditzala berekin nai dituenak. Berak jakingo du zein diren sail orretan geien dabiltzanak eta egin dezatela zerbait. Beintzat ortatik zerbait sortzen baldin bada teatro talde sariketa bat sortuko da. Ezlitzake gutxi, len ezpaitaukagu. Ontzat ematen da ori?

Boz batzuk diote: Bai.

L. Mitxelena: Geroago mintzatu giñan gaiaz orain. Estratosfera aize piska bat geiago du eta eztaikit nola asmotan sar genezakean. Lenbizi, uste dut ez tudala gelegikeririk esango guztion izean Julian Azeptilla andreari gure eskerra agertzen baldin ba-

diot. Biziro itzaldi ederra egin zigun eta oso gogoz guztiok entzun genuena (Txaloak egiten zaizkio). Orain Goikoetxea Jaunari dago-kion zerbait esatera nijo. Eskola dugula euskalzaletasun guztiaren oinarria eta euskeraren oinarria. Uste dut ortan ere danak bat gatzozela. Orain bereala zerbait egin bear litzakeala norbaiti iru-ditzen baldin bazaio gai ortan gure iritzia agertuaz gaitzera?

Gatzelu: Egin al liteke ezer garai ortan, ezer iritxi al dezakegu?

L. Mitxelena: Nere ustez emen bertan, Donostian bertan, sail ortan asko egin da, ezta gutxi egin, eta ori izan da batez ere pertsona bat dela bide, anderaño bat dela bide. Uste dut auzi ortan Euskaltzaindiak zerbaitetan lagundu balezake lagunduko duela. Ala uste dut.

Gatzelu-k dio eskoletan, estaduaren eskoletan lortu bear litzakeala.

L. Mitxelena: Nik estaduaren eskolen berri zerbait badakit eta gauza bat esan nai nuke: emen gaudenon artean, egia esan, geien-tsuenak eztute seme alabarik, baiña, tira, gaitzera artean, be-ren seme alabak estaduaren eskoletara bialtzen dituztenak altxa dezatela beatza. Are geiago, bigarren mailan ere estaduaren ins-titutora bialtzen dituztenak altxa dezatela beatza. (Berriketa sor-tzen da batera.) Emen, eta orain eznaiz euskalzaletasunarekin ari, Donostian instituto berria bear zala-ta ari ziran eta Donostiko agintari ezagun batek esan zuen «¿pero que problema hay con el instituto?» Beretzat etzen problemarik. Errenterian badakit nork esan duen «bueno, baiña ze problema dago aurrakin?» Esan nai da aur asko eskolarik gabe edo dauden. Ze problema dago? Ori da gogoko ezalako dirudienez estaduaren eskoletara eta institutoe-tara seme alabak bialtzea. Beste galdera bat ere sortuko litzake bereala. Estaduak, eman dezagun, estaduak uzten digula eskubidea aur guztiei euskeraz irakasteko, eztigu utziko baiña eman dezagun utzi digula, ba ote genduke maisurik? Ori oinarritziko gauza da, mundu guztiak dakien gauza da. Emen, Euskalerrian, luzaroan ezta Euskalerriko seme alabarik, alabak, tira, bat edo beste eta orain piska bat geixeago asi da, baiña semerik ia batere ortan saiatu. Emen diru otsera dijoa jendea.

A. Irigoyen: Fraile edo apaizen artean batzuk.

L. Mitxelena: Bueno, bai, ori bai.

Gatzelu: Fraile eta monjak ikastetxeetan egin bear lukete. (Ba-tera egiten da berriketa.)

Norbaitek dio gurasoak firmak batuta egin bear litzakeala. (Ba-tera entzuten da berriketa.)

L. Mitxelena: Ortan arrazoi osoa duzu. Euskaldun askok go-goan eztaukana da lenengo maisutza gurasoena dala, lenengoa eta

bearrezkoena. Eta askotan esana, gurasoak eskatuko baldin balute eta bear bezela eskatuko baldin balute, bear bada zerbait aterako luteke, baiña eztiote eskatzen. Eta gauzak dauden bezela daudeño ez tute eskatuko.

K. Ansola: Dio badagoela beste eskola bat gaztetatik aurrak joaten dirana eta gazteak eta zarrak ere eskola ortara joaten dira eta eskola ortan zergatik ezta ematen euskeraz? Nik beti esaten det au: apustu egin liteke eunetik berrogetaamar euskera dakitena dirala, edo berrogei. Eta meza guztietan gertatzen da ori Do. nostian. Zer egiten dute apaizak zerbait meza guztietan, ez tet esaten meza batean, goizeko seiretako edo seiterdietakoan, ez, zerbait meza guztietan sartzeko. Uste det meza guztietan zerbait bada ere beartuak daudela euskeraz egitera, lautik bat euskeraz. Ongi izango litzake euskaldun guztiak parroko jaun guztiai eskatzea, alpe rrik bada ere.

Beste batek udaran gertatutako gauza bat aipatzen du.

L. Mitxelena: Ni eznaiz elizgizonen adiskide min oietakoa, baiña emen gauza bat argi ta garbi dago. Euskalzaletasunean ifongo lantegiko ofizioeko euskaldunak, eta eztaikit elizgizonak sail ortan sartu litezkean, ongi xamar agertzen baldin badira dudarik gabe elizgizonak dira. Ori jakiteko ez tugu onera begiratu besterik, onera eta edozein euskal batzarretara eta edozein lekutara. Uste dut gaiñerakoak euskalzaletasunean elizgizonen mailan ibiliko baldin baiña gauden baiño obetoxeago egongo gifiakela.

Norbaitek: Obispo jaunak Bizkaian agindu du euskeraz egiten dan eliza guztietan zerbait erderaz erantsiteko. Dio gaiñera Euskaltzaindiak egin dezala eskabide bat Obispo jaunei zuzendua euskera sartu dezaten euskaldunak dauden parrokitan.

A. Irigoyen: Egin dezake.

L. Mitxelena: Gaiñera beste gauza bat esan nai dut. Emen euskera kontuan beste gauza bat gertatzen da eta ori ere esan bearrekoa da. Beti itxapleruak besterengana botatzen ditugu eta gerok egiten ditugunak ere jaso egin bear ditugu. Ez al duzute ifiork ezagutzen norbaiti esan diotela: baiña mutillak edo neskatzak euskeraz egiten baldin badu eragozpen larria izango da gero estuadiatzeko. Eztezute beifiñere entzun ori?

Norbaitek: Bai, sarri, sarri.

L. Mitxelena: Euskalzale, izenez beintzat, euskalzale diranen artean entzuten al da ori? Bai. (Jentea batera ari da.)

Norbaitek: Eztut uste.

L. Mitxelena: Bai, bai, frankotan gaiñera. Nik bein baiño geiagotan entzun dut neronek.

L. Mitxelena-k zerbait dio eta berriketa entzuten da danak batera.

Norbaitek: Eskatu bear bada eskatu, lortu bear bada lortu.

L. Mitxelena: Alegia guk nai dugu beti bestek... (Berriketa, luzaro batera.)

Pingliang-go apezpikuak gurasoa dala lenbizikoa dio. (Berriketa, luzaro batera.)

L. Mitxelena: Teatro gaietan eztaikit ezer, baiña ortan zerbait badakit. Irakaskintza emen dagoen bezela dagoño eztago ezertxo ere egiterik sail ortan nere ustez, ezpaitira bakar bakarrik ikastetxetakoak izkuntzari ajola gutxi ematen diotenak, baita gurasoak ere. Eta Donostian ondoren negargarriak izan dituzte galontan egin diran saioak. Ondorenak argitaratuko baldin balira aski lirake gu betiko lotsatzeko eta gu betiko ixilarazteko. Ori da egia. Irakaskintza orain dagoen bezela dagoño ikastetxeetako nagusiak erakutsiko dute berak nai dutena eta gurasoak joango dira ardiak artaldean ibiltzen diran bezelaxe eta or eztago ezer egiterik.

Eta oraindik zerbait geiago luzatu ziran izketak.

# IRRIBARRE TA LORE

1962 Lizardi poesia saria irabazi duen lana

Maitea, ames daigun batera,  
ikuste zoragarri bat baiatorku  
begien aurrera.  
Ara, une batean,  
bizitzak daukan ederra.  
...Musker dago bazterra,  
zugaitzak ler-bear,  
Pozaren barria ugalduz  
loreak apaingar.  
...Lotskor eta bikain  
kuruntzun-lorea:  
birjin baten jantziaren  
lotsea dirudi...  
Ara non makatza:  
ur garbien bitz zuria gorantza...  
Sortegun den, maitea,  
izate orok barnean daukan  
indar ta zoramen...  
Izadi oro baitago bestan:  
—gaur egubarri—!  
ale asko sorturen  
laxtan bizitzari.

---

Poztu bitez, maitea, zure begiak  
Ederra baitogu jauregiz,  
izadi guztia eliz,  
solaz gaitzean maitemin!  
...Larros botoek girri,  
argi-bera larri,  
ler adi lore,  
eguzkide gar guri!

Ortzipecan dator gurpil arrigarri  
izadi-mirariaren  
sorkun eta arri.  
Zugaitz orri barriak  
irri, irri, irri,  
zugaitz gainburuak  
eguzkitan igeri...,  
orri aizetuek killi-killi.  
Atsegiña bada goizecu ugari.  
Txoriak ikas dabe ikas  
ainbat zoragarri,  
txindorra goizerik,  
arat-onat jolas,  
abes Bizitzari.  
(Lorak eta bedarra  
sortzen sarri-sarri...)  
Lillura-zoramen bat  
intxaurrondo loretan,  
irribarrea dirudie  
alako begi orietan...  
Egazti-piztiak badakie  
maitasuna zer dan:  
kukua aristietan,  
lantzarrean txirri-txirri...  
(Bizidun oro sentitzen da  
gaur olerkari...)  
Arnas andi bat dago  
alder guztietan...  
Bizitza den, maitea,  
bizi-gura andi,  
bedar, zugaitz, sasi,  
solo, lantzar, lorea,  
ta Izadiak Izadi.

Lantzar onen erdian kerizea,  
keriz eder paregabea...  
Edan bekie, maite, zure begiok,  
keriz onen lillurea,  
begira zaitudanean  
zoratu daitezen neuriok...  
Bestalderantz zu, solondoko sagasti,  
lora-atseginetan  
zu zara nagusi.  
Aurrian naukazu,  
zoramenaren arian,  
zu gurtzera urtenda  
arimea begian...  
Sagasti zuri, sagasti geldi!  
Altzo bete lore aidean.  
Nork jarri ete orren lore  
zure amantalean?  
Sagasti zuri, sagasti geldi,  
poz andi baten jautziri,  
milla txibirita alboetan  
dagoz zure adi,

milla tximelet zure oifetan...  
Nor zaitugu, sagasti zuri,  
ametsen erditse zoragarri,  
ederraren berpizte?  
Emazte gaia, nonbait, bitxiez jantzita  
senar gaiaren adi?  
Nor zaitugu, sagasti lore?  
Ezkontzara zatozan  
Jaunaren mirabe,  
ala Jaunartzera datorren  
Zorionaren ume?  
Nor zaitut Zu, Ederra,  
uso zurien algara,  
uritturren edurrite,  
lora andi baten auste,  
loraen eurite?  
Geldi nai zaitut,  
irribarre ta lore,  
lora nai zaitut azkengabe,  
gurtzen zaitut Eder-une...

ANTONIO BILBAO.

# BERRIAK ETA GAI LABURRAK

## GURE ILLAK

**JOSE AGERRE SANTESTEBAN (1889-1962)**

Iruñean il da Jose Agerre Santesteban jauna 1962 urriaren 19-an. Urte bereko abenduaren 29-an beteko zituen 73 urte.

Euskaltzaindia sortu zanetik euskaltzain izendatua izan zan.

Iruñean jaio zan 1889 urtean. Iruñeako Seminarioan sartu zan bere es-tudioak egitera, baiña beste bide batzuetatik korrituko zuen denboraren bu-ruan. Bordel eta Sevilla-n bizi izan zan eta azkenez ogetaamabost bat urtetan Iruñean.

Aspaldiko urteetatik egunkarietan maiz argitaratu izan ditu bere artiku-luak. Gerra baiño leen "La Voz de Navarra" Iruñeako egunkariaren zuzendaria izan zan. Euskal poesia ere landu zuen. "Gurbindo" izengoitia ere erabili izan du bere lanetan. Bere lanak batez ere egunkari eta aldizkarietan sakabanaturik aurkitu ditezke.

Gerra baiño leen "Euskeraren Adiskideak" alkartadeko buruzagia izan zan.

Izkuntzak irakasten aritzen zan eta bazekizkian euskera eta gaztelaniaz gaiñera, frantsesa, inglesa, alemana, italianoa, latiña eta grekoa, azkenengo bi auek Seminarioko estudioak egin zituenetik.

Viana Printzipearen Alkartadeko Euskeraren Aldeko Saillak Nafarroan az-ken denbora auetan egin dituen aurren esamiña eta bertsolari saioen lanetan parte artu du azkenengo egunetararte. Etxalar-en izan zan euskal esamiñak egiten urriaren 10-ean azkenengo aldiz eta itz batzuek zuzendu zizkien aurrari.

Nafarroan oso maitatua zan alderdi guztietan bere ontasun eta xalotasu-nagatik eta estimazio aunditan zeukaten bere ideatakoak etziran nafarrak ere.

Euskera ain maite baitzuen euskeraz Jaunari otoitz egiñik il zan.

Biblioteka ugaria utzi du, euskal gaietan Iruñeako aberatsenetakoa. Emaz-te eta bi seme alabakin bizi zan.

### IÑAZIO MARIA ETXAIDE LIZASOAIN (1884-1962)

Donostian gure euskaltzainburua, 1962 azaroaren 14-an il zan. Bere bizitzako garai nabarmenenak auek dira:

1884. Donostian jaio zan abenduaren 1-ean Mayor kaleko lenengo numeroan —Igentea kalearekin kantoia egiten duen etxean— eta Santa Maria-ren elizan biaramonean bateatu zuten.

1895. Batxilleratoa estudiantzen asi zan eta bere arreba Elvira-k esan duen bezela etzan joan iñongo kolejiotara, batez ere 1895 urtetik aurrera bere familiak urtearen erdia Donostian egiten zuelako eta beste erdia Bergara-n.

1900. Batxilleratoa bukatu eta Injinadore Industrialen Eskolan sartzeko kursoa asten du.

1901. Bilboko Injinadore Industrialen Eskolan sartzen da.

1906. Urrian Injinadore Industrial titulua artzen du.

1907. Agustuaren 29-an Gipuzkoako Diputazioan sartu zan Katastro Industrialaren serbitzuan.

1907. Euskera estudiantzen asten da, ezpaizekien ia ezer, berberak aitortu zuenez.

1909. Martxoaren 9-an, esamiña batzuen ondoren, Gipuzkoako Diputazioako Injinadore Industrialala izendatua izan zan eta izentazio orren barrenean zegoen Probintziako Telefonoen zuzendaritza ere.

1909. Apirillaren 8-an il zan bere aita Ignacio Echaide Echeveste.

1910. Garagarrillaren 14-an Donostiako Gazteria Integristaren buruzagia izendatu zuten eta 1914 urterarte egon zan kargu ortan.

1910. Agustuaren 27-an "Banco de San Sebastián"-eko konseilari izendatu zuten eta il arte irauin zuen.

1910. Erramon Inzagaray jaunarekin batera bere gain artu zituen Gazteria Integristaren euskal ikasketak.

1915. Apirillaren 29-an ezkondu zan Zumarraga-n, bertako alaba batekin: Maria Dolores Itarte Alberdi-kin. Amar aur jaio zitzaizkien: zazpi seme eta iru alaba.

1918. "Elorriaga y Cía." ur kontadoreak egiteko enpresa industrialean sozio sartzen da. Negozioan zeukan partea 1934 ilbeltzaren 2-an saldu zuen.

1926. Gipuzkoan telefono automatikoaren eragille izanik, Donostiako erri telefonoen zuzendariarekin batera telefono automatikoa jartzen du amabost kilometroko zirkunbalazio perimetro batean Donostia inguruan, Aginaga, Andoain eta Oyartzun artzen zituela bazterretan. Españia osoko lendarbiziko instalazio automatikoa izan zan.

1926. Iraillaren 30-ean gorago aipatutako egintzaren sari bezela Lanaren Zillarrezko Medailla ematen zaio.

1928. Ilbeltzaren 25-ean Donostiako Gazteria Integristaren "La Cruz" astekari katolikoa atera zan argitara bera fundatzaillleen arteko sozio eta lan-kide fiña zala.

1928. Donostian bere etxea zabaldu zuen "Legión Católica Española"-k bera fundatzaileen arteko sozio zala.

1930. Ilbeltzaren 14-an il zan bere ama Maria Pilar Lizasoain Minondo.

1932. Maiatzaren 15-ean zabaldu zuen bere etxea Donostian "Centro de Actuación y Propaganda Católica (C. A. P. C.)"-k bera fundatzaileen arteko sozio zala eta buruzagi bigarrena.

1932. Donostiako "Editorial Católica"-ren fundazioan parte artzen du diruzko sozio bezela.

1940. "Máquinas de Coser Alfa" Eibar-ko soziedadearen konseilari izendatua da eta il arte irauten du.

1942. Martxoaren 26-an euskaltzain izendatu zuen Juan Carlos Guerra-ren utsunea betetzeko eta garagarrillaren 24-an bere kargua artu zuen.

1945. "Muebles Alfa" Zarauz-ko soziedadearen konseilari izendatua da eta il arte irauten du.

1947. Iraillaren 1-ean bere emaztea il zan Donostian 54 urte zituala.

1949. Maiatzaren 9-an Probintziako Telefonoen zuzendaritza uzten du aren administrazioa "Compañía Telefónica Nacional de España"-ra pasatu baitzan, Ministerioak urte bereko apirillaren 14-an emandako ordena batez.

1951. Azaroaren 9-an R. M. Azkue Euskaltzainburua il zan. Iñazio Maria Etxaide euskaltzainburorde bezela aritu zuen geroago euskaltzainburu izanik il arte.

1953. Abenduaren 14-an Edukazio Nazionalaren Ministroak Alfonso Jakintsuaren Ordena Zibilean Enkomienda gradoarekin sartzea eskeintzen dio, orduan Gipuzkoako Diputazioko buruzagia zuen Jose Maria Caballero Arzuaga jaunaren eskabidez, telefoniaren zientzian egindako lanagatik eta bere euskal estudioakatik.

1954. Abenduaren 1-ean irurogetaamar urte bete ondoren Gipuzkoako Diputazioan bere karguaren jubilazioa artzen du.

1954. Abenduaren 15-ean ezkerreko zankoa moztu zioten belaunaren gainekaldetik Donostiako San Iñazio Klinikaren enbolia bat zala kausa.

1962 Azaroaren 14-an il zan Donostian bere etxean, Ategorrieta auzoko "villa Aldatzain"-en.

#### **Argitaratu zituen lanak:**

**Subfijación, Prefijación y Composición en el idioma Euskaro.** Donostia, 1911, 142 orr.

**Sobre la organización de las Juventudes Integristas.** Donostia, 1911, 63 orr.

**Tratado de Sintaxis en el idioma Euskaro.** Donostia, 1912, 144 orr.

**Las Juventudes Integristas y su labor interior.** Donostia, 1914, 48 orr.

**El Ingeniero Industrial y la Taquimetría.** Boletín de los Alumnos de la Escuela Central de Ingenieros Industriales. Madrid, 1916 urteko uztaila, agustua eta irailleko 9, 10 eta 11-garren numeroak.

**-os cálculos económicos en la Técnica Industrial.** Gorago aipatu dan aldizkari bera. 1917 urteko maiatzeko 19-garren numeroa.

- El espíritu cristiano y el Integrismo.** Madrid, 1917, 98 orr.
- Cuentos contra el dinero.** "Cruz y Verdad" aldizkaria. Donostia, 1918 urriaren 10-etik 1919 apirillaren 30-erarte.
- Apuntes sobre Telefonía.** Donostia, 1921, 86 orr.
- Estadística y breves apuntes históricos de la Red Telefónica de Guipúzcoa.** Donostia, 1922, 40 orr.
- Descripción, historia y estadística de la Red Telefónica de Guipúzcoa. Description historique et statistique du Réseau des Telephones en Guipúzcoa.** Villafranca de Oria, 1923.
- Apuntes razonados sobre el Programa Integrista.** Villafranca de Oria, 1923, 64 orr.
- El Verbo Vascongado.** Donostia, 1923, 260 orr.
- Medidas eléctricas y mecánicas.** Burgos, 1924, 128 orr.
- La Telefonía Automática en Guipúzcoa, al alcance de todos.** Donostia, 1925, 32 orr.
- Apuntes sobre Telefonía.** Bigarren edizio aberastua. Burgos, 1925, 144 orr.
- Comunicaciones de Guipúzcoa.** Burgos, 1925, 224 orr.
- Programa Integrista Explicado.** Burgos, 1925, 402 orr.
- Los sistemas modernos de Telefonía Automática.** Itzaldia. Donostia, 1926, 52 orr.
- Disposiciones legislativas sobre Telefonía.** 1926, 320 orr.
- La Corriente Telefónica.** Burgos, 1927, 464 orr.
- Medidas de equivalente y nivel de transmisión.** Donostia, 1928, 30 orr.
- El sistema Ericsson de Telefonía Automática.** Tomo I. Donostia, 1928, 172 orr.
- Telefonoaren sortze ta aurrerapena.** Itzaldia. Donostia, 1929, 52 orr.
- Resumen Descriptivo, Histórico y Estadístico acerca de la Red Telefónica de Guipúzcoa.** Donostia, 1929, 32 orr.
- El Eco (telefónico).** "Dyna" aldizkaria. Bilbao, 1930 azaroa.
- Tratado de Sufijación, Prefijación y Composición en el idioma Euskaro.** To-losa, 1931, 304 orr. Bigarren edizioa.
- El sistema Ericsson de Telefonía Automática.** Tomo II. Donostia, 1934, 168 orr.
- Memorias relativas a la Red Telefónica de Guipúzcoa, desde 1912 a 1934, ambos años inclusive.**
- Sobre el origen y parentesco del pueblo Euskaro y su idioma.** "La Cruz" aste-  
karia, Donostia, 1935, ilbeltzetik maiatzera.
- Apéndice a la obra "La Corriente Telefónica".** Donostia, 1938, 144 orr.
- Estudios sobre la estructura y equipo de las Centrales Telefónicas Automáticas.** "Metalurgia y Electricidad" aldizkaria, 1939 urteko ilbeltza, martxoa, garagarrilla, azaroa ta abendua ta 1940 urteko ilbeltza ta martxoa.
- Lecciones sobre Telefonía Automática.** Madrid, 1942, 80 orr.
- Desarrollo de las Conjugaciones Euskaras Perifrásticas y Sintéticas, respetuo-  
sas y familiares.** Eraskin bi daramazki: Bata, "Jatorrizko euskeraren az-  
terpenaldia" Euskaltzaindian egin zuen sarrera itzaldia, eta bestea, "Sobre

la significación de los afijos de las flexiones del Verbo Vascongado". Donostia, 1944, 524 orr.

**El sistema Ericsson de Telefonía Automática.** Tomo III. Donostia, 1947, 200 orr. Argitaratu gabe ere utzi ditu gauza batzuk.

### SEBERO ALTUBE ETA LERTXUNDI (1877-1963)

Mondragoen jaio zan 1877 azaroaren 8-an. Ikaskintzak Mondragoen bertan egin zituan. 1902 urtetik aurrera Gernika-ko Orfeiko zuzendaria izan zan. 1915-tik aurrera Gernika-ko "Alkartasuna" izeneko arma fabrikaren buru. 1920 urtean euskaltzain izendatua izan zan. 1933 urtean Gernika-ko alkate egin zuten eta 1936 urtean Frantzia-ra joan zan eta Pabe-n bizi izan zan luzaro. Berriz Gernika-ra itzuli zan urte asko eztala eta bertan il da 1963 agustuaren 27-an.

Beti eskatu zien euskeralogoai munduko linguistarik onenak eta aien metodoak ezagutu eta estudiatu bear zirala eta batez ere **La Vida del Euskera** liburuan garbizalekeriaren akatsak begien bistan jarri zizkigun eta gure literaturaren forma bide zabalago eta naturalagoetara eraman nai izan zuen, linguistika zientziaren ezagutzeak ortara baitarama edozein. Euskal sintaxis eta azentuaz ere aritu zan eta bi liburu utzi dizkigu: **Enderismos** eta **El Acento Vasco**. Badu beste obra bat ere: **Observaciones al Tratado de Morfología Vasca de R. M. de Azkue**. Ortaz gaiñera beste lan asko eta asko dauzka argitaratuak zenbait euskal aldizkaritan eta emen eztitugu zeatzasunak jarriko be- rri oso labur bat besterik ezpaitegu eman nai. 1958 urteko abenduan Euskaltzaindiak Bilbon prestatu zuen Euskalzaleen Biltzarrean parte artu zuen eta aren ondoren euskal itzei buruz artu ziran erabakiak zeoro onetsi zituan eta zeoro aien alde atera zan.

Euskaltzaindiak bere gizon nagusienetako bat galdu du.

### LEON LEON (1896-1962)

Uztaritzen ilda Leon Leon erretore nagusia 1962 otsaillaren 12-an. Hazparne-n jaio zan 1896 urtean familia ohoragarri batean eta gazterik aditu zuen apez egiteko deia. Eskolak bere errian eta gero Beloken egin zituen. Bigarren maillakoak egiten ari zala Europa-ko gerra piztu zan eta gudu tokietara joan zan. Desarmatu bezain laster Baiona-ko Seminario aundian sartu zan. Saint-Pierre jaun apezza zagoen an eta orduko apezgai andana bat euskera maitatza bultzatu zuen eta Leon Leon ere euskera lantzen aritu zan. 1923 urtean apeztu zan eta Hazparne-ra izendatu zuten irakasle eta urte bete egin zuen kolejoan. Gero Baiona-ra joan zan eta bost urte egon zan eta an eman zuen euskeraz **Imitazioea**. Donibane Lohizunera bialdu zuten bikario eta an 1932 urtean Arrangoitzeko erretore egin zuten arte egon zan. 1939-ko gerra eldu zanean Arnegi-ko mugaren zain jarri zuten. 1941 urtean jaun apezpikuak

Uztaritzera bialdu zuen erretore nagusi. **Ebanjelioak** itzuli zituen euskerara eta **Haurren meza** agerrera. Euskerazko dotriña ere prestatu zuen. **Gure Herria**-n Berrizarte izenpean agertzen zituen zenbait gauza. Jaun apezpikuak oho-rezko kalonje egin zuen il baiño iru urte leenago.

**DOS CARTAS DE JUAN CARLOS DE GUERRA A R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE SOBRE EL MANUSCRITO DE LA OBRA "ACTO PARA LA NOCHEBUENA", DE PEDRO IGNACIO DE BARRUTIA, Y SOBRE POESIAS DE LA MISMA PROCEDENCIA**

Entre la correspondencia de R. M.<sup>a</sup> de Azkue que se guarda en la Academia de la Lengua Vasca se encuentran las dos cartas que transcribimos íntegramente a continuación por los datos que suministran sobre el manuscrito titulado **Acto para la Noche Buena**, de Pedro Ignacio de Barrutia, y que fue publicado en la revista "Euskalzale" por R. M.<sup>a</sup> de Azkue de una copia realizada de puño y letra de Juan Carlos de Guerra, y sobre poesías de la misma procedencia. La copia se guarda, como las cartas que publicamos, en la Academia de la Lengua Vasca. Gabriel Aresti la publicó en esta revista (Tomo V, 1960, p. 273) con información sobre Barrutia y se ocupó también de la misma en otra ocasión (Tomo IV, 1959, p. 139).

"Mondragón, 10 de dicbre. de 1897.

Sñr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.

Muy respetable Sñr. mío:

Tengo el gusto de remitir a V. adjunta una composición euskara de principios del siglo XVIII, inédita hasta el día, á título de curiosidad y por si la juzga V. digna de aparecer en "Euskalzale" (aunque sea expurgada de sus escandalosos **erderazkoz**), para dar noticia de cómo se celebraba antiguamente la gran fiesta de Gabon. Es copia exacta de un viejo manuscrito que debo á la bondad de mi amigo D. Miguel de Viguri, que ha sido quien lo ha descubierto en la biblioteca de su casa. Figura como autor D. Pedro Ignacio de Barrutia, escribano de Mondragón en 1711 y perteneciente á una de las más ilustres familias de esta villa, cuya representación actual comparte el Sñr. Viguri con los Srs. Adan de Yarza, paisanos de V.

Si este opúsculo no le sirve para nada, le estimaré me devuelva la copia, lo que puede hacer con libertad completa, pues solo deseo proporcionarle algo útil para los fines que tan patrióticamente persigue.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme a sus órdenes como su amigo y aficionado y obediente servidor q. l. b. l. m.

Juan Carlos de Guerra."

"Mondragón, 13 de enero de 1898.

"Sñr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.

Mi respetable Sñr. y amigo:

Celebro que el **Acto para la Noche Buena** haya merecido figurar en las páginas de "Euskalzale". Tengo algunas otras poesías de la misma procedencia, esto es, de la biblioteca de Viguri; pero son tan malas que no me decido á enviárselas á V.

Le agradecería vivamente tuviese V. la bondad de enviar los números 51 y 52 del semanario á D. Miguel de Viguri, que reside actualmente en la ciudad de Palencia, calle de Barrionuevo n.º 3.

Igualmente estimaré disponga V. que por la admon. del propio semanario se me remitan los números 18, 19, 20, 43 y 49, que me faltan para completar la colección del primer año.

No habiendo venido por aquí nadie á recojer el importe de las suscripciones, enviaré en breve el de la mía por medio del carretero de esta Berecibar.

Agradezco sus benévolas frases y, en lo poco que puedo, espero dedicarle algún trabajito, en justa y debida correspondencia á su bondad de V. y al noble empeño con que trabaja en la causa euskara.

Cuenta V., pues, con su aft. servidor y amigo q. b. s. m.

Juan Carlos de Guerra.

P. D. En esta su casa se celebró el Gabon cantando los niños delante del Nacimiento los villancicos de D. Eusebio M.<sup>a</sup> de Azkue".

A. I.

## EL DICCIONARIO CASTELLANO-VASCO DEL P. AÑIBARRO

Se ha puesto ya a la venta el Diccionario Castellano-Vasco del P. Pedro Antonio de Añibarro (1748-1830), recientemente publicado por primera vez. Su título es: **Voces Bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra.**

Persuadido de la importancia que para el estudio del euskera tiene la publicación de las fuentes antiguas que aún yacen inéditas, hemos editado con la ayuda de la Caja de Ahorros Vizcaína este diccionario, cuyo original manuscrito se guarda en el archivo de los PP. Franciscanos de Zarauz. El impreso abarca 178 páginas de 215 x 155 mm. La edición se ha hecho respetando escrupulosamente el texto original, sin cambiar nada, ni aun la ortografía, a fin de que el lector pueda poseer la obra del P. Añibarro tal y como éste la hizo. Precede al diccionario una Introducción, que se hacía necesaria para situar la obra en su marco histórico y para dar los precisos datos sobre la vida y obras del autor, así como para enjuiciar los aciertos y fallos del diccionario que ahora por primera vez se edita.

El P. Añibarro era vizcaíno (de Villaro, en Arratia), y conocía muy bien su dialecto nativo. Habiendo vivido largos años en Zarauz y dedicándose a predicar misiones en toda la extensión del país vascongado de España, estuvo en situación privilegiada para conocer el vascuence peninsular en sus diversas variedades; y así en su diccionario suele indicar cuidadosamente qué voces son comunes a todo el país, y cuáles son privativas de Vizcaya, de Guipúzcoa o de Navarra.

En su Advertencia preliminar reconoce que su libro es fruto de sus correrías apostólicas, pues dice así: "Amigo Lector: noticiosos varios Clérigos y Religiosos que tan santamente se emplean en el bien de la Iglesia y salvación de las almas con su predicación, de que en varias correrías que con motivo de las Santas Misiones he hecho en todo el País Bascongado de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra, he tenido la curiosidad de apuntar las **boces diferenciales** que en cada una de ellas usan para que assi fuese más útil mi predicación, me han suplicado y asegurado que les haré un gran favor, si las doy a la prensa para su utilidad y alivio. Sea assi; y ay va, según lo tenía escrito para mi uso."

En el título señala también la finalidad práctica de la obra, al decir que ésta se ha compuesto **para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores bascongados**.

En aquellas calendas, en que el estudio científico de la dialectología vasca estaba aún por nacer (recuérdese que el Príncipe Bonaparte no había pasado todavía por la geografía de nuestro país), las observaciones que el Padre Añibarro hace sobre las pruebas inequívocas de una unidad original que se descubre a través del fraccionamiento actual, son del más alto interés. Dice así: "Y según he observado, ha habido tiempo que no había diferencia de dialectos bascongados: y que se han variado insensiblemente, por no usar y continuar con las primitivas voces. **Enzun** oyr es general en Bizcaya y Navarra y no en el interior de Guipúzcoa: pero se conoce que en algún tiempo usaban de este verbo, pues se valen de él para explicar el oyr misa: **meza enzun: mecenzun**. Lo mismo digo de **Gura izan** querer; es común en Bizcaya; y en Guipúzcoa no se valen de **gura** sino de **nai**, a no ser para **lo-gura** querer dormir o estar somnolento; **atzcura**, querer o tener ganas de rascar, y otros semejantes. De **orria** hoja, para **tabacorria**, **libru-orria**; y en lo demás usan **ostoa ostroa**. **Irazarri**, **irazartu** despertar siendo tan común en Bizcaya y Navarra, es regular lo sería también en Guipúzcoa, que está en medio y centro de estas dos Naciones, pero no hacen uso de **irazarri**, sino de **eznatu**. Y lo mismo sucede con otras muchas voces."

Hay también sin duda en este diccionario voces de forja y otras muchas castellanas, que se dan por vascas por prejuicios etimológicos. Es evidente que el autor ha sufrido en esto la influencia del P. Larramendi. Pero la cantidad de voces tomadas directamente del pueblo es considerable.

A pesar de todos nuestros cuidados por reproducir íntegra y fielmente el original, hemos hallado en el impreso una omisión sensible, que queremos subsanar aquí. En el impreso se salta del vocablo **ramillete** al vocablo **rapacería**; en el original, en cambio, hay, entre estas dos voces, otros cuatro vocablos o artículos, que son los siguientes:

**ramoso**: c. adartsua.

**rana**: g. n. iguela, b. ugueraxua, ugarexoa, uguerassioa, ugarasua.

**rancio, cosa rancia**. En tocino:

**rancio, antiguo, añejo**: c. zarra, anchi, o achíñacoa.

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

### IMA

Azkie'ren Iztegia'k ez dakar Gipuzkoa'ko Aia deritzaion erri zabalean ain ezagun ta arronta dan itz errikoi au.

Aia-mugako errietako ballaretan ere erabiltzen da.

Toki orietan **ima**, aldapa-bideetan. zearka, ura alboetara joan dedin, egi-ten diran erretenai deitzen diote.

Batzuek, xede berarekin soroetan egiten diran erretenai ere berdin deitzen diote.

Beraz, **ima** itz onek erderaz, gutxi-gora-beera, esan nai du: "Sangrías que, para desagüe, se abren en los caminos y sembradíos".

Antonio Arrue.

### EUSKALTZAIN BERRIAK

#### 1962 urtean izendatuak:

R. P. Xabier Diharce.—Abbaye Notre Dame de Belloc.—URT (B. P.) (France).  
Jean Haritschelhar.—Musée Basque.—BAYONNE (B. P.) (France).

#### 1963 urtean izendatuak:

R. P. Lino Aquesolo.—Carmelo de Begoña.—BILBAO.

Eusebio Erquiaga.—García Rivero, 4, 3.º dcha.—BILBAO.

Alfonso Irigoyen.—B. Santiago, 21.—BILBAO.

Mr. l'abbé Pierre Larzabal.—Curé de Socoa.—CIBOURE (B. P.) (France).

José María Satrustegui, Pbro.—VALCARLOS (Navarra).

### EUSKALTZAINDIKO URGAZLE BERRIAK

Jacques Allières.—Agrégré à l'Université de TOULOUSE (France).

Jose Arteche.—Biblioteca de la Diputación Provincial de Guipúzcoa.—SAN SEBASTIAN.

Pierre Duny Pétré.—"Héguitoa".—SAINT JEAN PIED DE PORT (B. P.) (France).

Juan Maria Lecuona, Pbro.—Seminario de Saturrarán.—MOTRICO (Guipúzcoa).

R. P. Gabriel Lerchundi.—Abbaye Notre Dame de Belloc.—URT (B. P.) (France).

### EUSKALTZAINDIKO KARGU BERRIAK

Jose Maria Lojendio jauna buruzagi izendatu zan 1963 urtea bukatu arte.  
Geroago:

Luis Mitxelena segretario.

Alfonso Irigoyen segretario bigarrena.

Aita Lino Akesolo bibliotekazain.

Eusebio Erkiaga diruzain.

### JON ETXAIDE 1962 URTEKO DOMINGO AGIRRE NOVELA-SARIAREN IRABAZLE

Bizkaiko Ahorro Kaxak Euskal Akademiari lagunduaz sortua duen Domingo Agirre novela-sariaz erabakitzeke juradua bildu da eta ao batez "Gorrotoa lege" titulua duen novelari ematea pentsatu du. Bere egillea Jon Etxaide da, gizon oso ezaguna. Juradua osatu dutenak dira: Antonio Arrue, Aingeru Irigaray, Jose Antonio Loidi eta Alfonso Irigoyen jaunak.

Jon Etxaide oso estimatua da euskal letren inguruan dabilzanean artean eta orainarte beste merezimentu-sari batzuek ere irabazi ditu eta baita zenbait obra argitaratu ere. Orain artzen duen sari onek bere ospea aundiago egi-ten du.

Datorren urterako Toribio Alzaga teatro-sarira deitzen da. Oñarriak orain-arteokoak bezelakoak izango dira eta obrak bialtzeko epea 1963 uztaillaren 20-an bukatzen da. Domingo Agirre novela saria 1964 urtean emango da berriz. Urte ortan dira izan ere eun urte Domingo Agirre jaio zala.

Sortua dagoen zortzi milla pezetako literatura saria urte guztietan ematekoa da eta batean teatro-jenerokoari tokatzen zaio eta bestean novelakoari.

**1962 LIZARDI POESIA-SARIAREN OIÑARRAK**

Gipuzkoako Ahorro Kaxa Probintzialak amar milla pezetako sari bat sortu du urtero emateko Euskaltzaindiaren ardurapean. "Lizardi" poesia-saria olerkarien klasean ari diranentzat, eta lau poesia-sari bertsolarien klasekoentzat ornituko ditu.

"Lizardi" sariaren oiñarriak dira:

1. Bost milla pezetako sari bat emango da ezin zatitu izango dana.
2. Bialtzen diran poesia-lanak nai dan bezelako luzeera eta gaia izan dezakete eta bertsotan euskeraz egñiak izan bear dute.
3. Juzgua emango duen juracua Gipuzkoako Ahorro Kaxa Probintzialak izendatuko du Euskaltzaindiaren eskabidez lanak bialtzeko epea bukatzen danean.
4. Lanak Euskaltzaindira bialdu bear dira (Ribera, 6. Bilbao) 1962 maiatzaren 24-a baiño leen. Lema batekin firmatu bear dira eta lemaren giltza sobre itxi batean bialdu.

**ANTONIO BILBAO MONASTERIO 1962 LIZARDI POESIA SARIAREN IRABAZLE**

Manuel Lekuona, Antonio Arrue eta Luis Mitxelena juradua osatzen zuten jaunak Donostian bildu ziran garagarrillaren 8-an erabakitzeke nori eman saria eta "Irribarre ta lore" izeneko olerkiari eman zioten. Egillea Antonio Bilbao Monasterio Morga-koa da. Aipamen berezi bat merezi zuela adierazi zuten "Illobi izengabea" deritzan olerkiak. Egillea Eusebio Erkiaga du.

**1962 URTEKO POESIA SARIK BERTSOLARIEN KLASEAN ARI DIRANENTZAT**

Gipuzkoako Ahorro Kaxa Probintzialak amar milla pezetako sari bat sortu du urtero emateko Euskal Akademiaren ardurapean. "Lizardi" poesia saria olerkarien klasean ari diranentzat, eta lau poesia-sari bertsolarien klasekoentzat ornituko ditu.

Bertsolarien klasean ari diranentzat ipintzen diran poesia-sarien oiñarriak dira.

- a) Sariak izango dira: 1. Bi milla pezeta; 2. Milla ta bosteun pezeta; 3. Milla pezeta; 4. Bosteun pezeta.
- b) Urtearen barruan argitaratutako bertso-paperik onenak sarituko dira. Bertso-paper inprimatuaren amar ale bialdu bear dira Euskal Akademiara (Ribera, 6. Bilbao). Bialtzeko epea 1962 azaroaren 29-an bukatzen da.
- d) Gaia libre.

e) Bertso-papera argitaratzen danean, eta jakiteko zein dan bertsolari egillearen izena, "Bertso berriyak urliyak jarriyak" edo beste alako zerbait ipiñi bear da aspaldiko oiturari segituaz.

f) Juzgua emango duen juradua Gipuzkoako Aharro Kaxa Probintzialak izendatuko du Euskal Akademiaren eskabidez.

g) Sariak Donostian emango dira bertsolarien jai edo txapelketa batean.

### **LAU BERTSO PAPEL SARITU DIRA BERTSOLARIEN KLASEAN EGIÑAK**

Donostiako Diputazioan batzarre bat egin dute bertso papelen txapelketa erabakitzeko izendatu zan juradukoak eta ao batez erabaki batera eldu dira.

Lendabiziko saria amabi bertsokin osatutako bertso papel batek irabazi du Jesus Lete "Ibai-ertz" Isasondo-koak egiña.

Bigarrena Sebastian Salaberria-k ama euskerari jarritako amabi bertsokin.

Irugarrena Manuel Uranga-k ama alargun bati paratutako amar bertsokin.

Eta laugarrena Basilio Pujana Zeanuri-ko seme Bilbon bizi danak amabost bertso dituen papel batekin.

Juradua urrengo jaun auek osatu dute: Manuel Lekuona, Fernando Artoia "Bordari", Juan Maria Lekuona, Juan San Martin, Aita Antonio Zabala Jesusen Konpañiakoak, Antonio Arrue, Aita Martzelo Andrinua pasionista, Pedro Diez de Ulzurrun medikua eta Alfonso Irigoyen.

Ernani-n Txirrita zanari 1963 maiatzaren 12-an egin zitzaion omenaldian partitu ziran sariak dira: lendabizikoari bi milla pezeta. Bigarrenari milla ta bosteun. Irugarrenari milla. Eta laugarrenari bosteun.

### **ORIXE ZANAREN GORAZARREZ IPINTZEN DIRAN AURREN IPUI SARIKETA ETA POESIA SARIAREN OIÑARRIAK**

1. Aurren ipui sariketara amabost urte oraindik egin gabe daudenak bialdu ditzakete lanak.

2. Iru sari emango dira. Lendabizikoa bosteun pezetakoa, bigarrena iru-reunekoa, eta irugarrena berreunekoa.

3. Euskeraz egindako ipui bat bialdu bear da.

4. Poesia sari bi emango dira, lendabizikoa iru milla pezetakoa, eta bigarrena milla ta bosteunekoa, eta nai duten guztiak bialdu ditzakete lanak.

5. Bialtzen diran poesia lanak nai dan bezelako luzeera eta gaia izan dezakete eta bertsotan euskeraz egiñak izan bear dute.

6. Sariaketa bien juradua Euskaltzaindiak izendatuko du.

7. Lanak Euskaltzaindira bialdu bear dira (Ribera, 6. Bilbao) 1963 irai-

Ilaren 15-a baño leen. Lema batekin firmatu bear dira eta lemaren giltza ondo estalduta lanari josi.

8. Sariak Tolosa-n emango dira iraillaren 29-an.

### GABRIEL ARESTI ORIXE ZANAREN GORAZARREZ IPIÑITAKO POESIA SARIAREN IRABAZLE

#### Tolosa-n festak eta sari emateak izan ziran

Inbat lan artu ziran sariketarako eta erabakia artzeko juradu bat izen-datu zan jaun auek osatzen zutela: Antonio Arrue, Antonio Maria Labayen eta Jose Antonio Loidi. Lanak zeatz irakurri ondoren erabaki au artu dute: lenengo saria Gabriel Aresti-ri ematea "Harri ta herri" titulua duen poemagatik; bigarrena Jose Maria Aranalde-ri "Jainko aurpegia gurean" lanagatik; eta irugarrena Lukax Dorronsoro-ri "Bizia" obragatik.

Ipui sariketa uts gelditu zan eta orregatik, iru sari artu zituzten poetak.

Sariak iraillaren 29-an, igande egunez, eman ziran Tolosa-n. Au dala-ta Ooargi-koak egun aundi bat prestatu zuten "Orixé" Nikolas Ormaetxea zanaren omenez ainbat jai eta festa ospatuz, inguru artan baitzituen gure gizon aundiak erroak, Gipuzkoa ta Nafarroa bitartean, Oresa ta Huizi-n.

### AGUSTIN ZUBIKARAY 1963 TORIBIO ALZAGA TEATRO SARIAREN IRABAZLE. LUIS MITXELENA 1962 URTEKO "PREMIO DE LITERATURA CAJA DE AHORROS VIZCAINA"-RENA

Euskal Akademiak Bizkaiko Aharro Kaxaren laguntasunarekin Toribio Alzaga teatro sarirako deia egiña zeukan. Juradukoak, Antonio Arrue, Eusebio Erkiaga eta Juan San Martin jaunak, ikusi dituzte jasotako lanak eta saria "Iru Alaba" titulua duen obrari ematea erabaki dute eta Agustin Zubikaray zala egillea ikusi da.

Agustin Zubikaray beste lan baliotsu batzuen egillea ere bada eta teatro talde baten zuzendari trebea gaiñera, maiz erakutsi izan duen bezela ondarrutarrak Euskalerriko erri askotan saioak egin dituztenean. Bilbon batez ere fama aundia irabazi du. Euskalerrian argitaratzen diran zenbait aldizkaritan ere ematen ditu bere lanak.

Datorren urterako "Domingo Agirre" novela sarira deitzen da orainarteko oiñarri berberekin. Gaiñera, ain zuzen ere, Domingo Agirre zana jaio zanaren eun urte betetzea da eta baita euskal filologo aundia izan zan Resurrezio Maria Azkue-koarena ere. Lanak bialtzeko epea 1964 uztaillaren 20-an bukatuko da.

Saria azaroaren 25-ean eman zitzaion Bilboko Biblioteka Munizipalean. Egun ortan gorazarre bat egin zioten Bizkaiko Kultura Batzarrekoak Iturribarria

poetari eta bide batez Bizkaiko Ahorro Kaxak eskeiñitako sariak eman ziran. Bat Euskaltzaindiarena A. Zubikaray-k irabazia eta bestea Bizkaiko Kultura Batzarrekoarena Luis Mitxelena-k irabazia. 1962 urteko "Premio de Literatura Caja de Ahorros Vizcaina" zan gure euskaltzaiñak merezi izan zuena "Orígenes del Vascuence y proceso evolutivo de sus formas dialectales" lanagatik. Ogetabost milla pezetako saria.

### L. DASSANCE JAUNAREN OMENEZ USTARITZEN

1962 agustuaren 30-ean Eskualzaleen Biltzarrak L. Dassance jaunaren omenez festak egin zituen Ustaritzen. Euskaltzaindiko jaunak ere bertara joan ziran omenezko batzarrea egitera.

### EUSKALTZAIÑEN SARRERA ITZALDIAK

Beloken egin zuen Aita Xabier Diharce "Iratzeder"-ek 1963 maiatzaren 18-an eta Piarres Lafitte jaunak egin zion erantzuna.

Baigorri-n Jean Haritschelhar jaunak 1963 uztailaren 28-an. Meza nagusian Eppherre jaun kalonje eta euskaltzaiñak egin zuen egunari zegokion predikua. Sarrera itzaldiari René Lafon-ek erantzun zion Zuberoako euskera jator batean.

Luzaide-n Jose Maria Satrustegi jaunak 1963 irailaren 15-ean. Aingeru Irigaray jaunak egin zion erantzuna.

Azkain-en Piarres Larzabal jaunak 1963 azaroaren 10-ean. Meza nagusian egunari zegokion predikua Aita Xabier Diharce-k egin zuen. Sarrera itzaldiari Piarres Lafitte jaunak egin zion erantzuna.

### BERTSOLARIEN TXAPELKETAK

1962 urtean Euskaltzaindiak bertsolarien txapelketak egin zituen erririk erri eta bukatzeko Euskalerrri osoko txapelketa nagusi bat prestatu zuen Donostiako Astoria Teatroan "Centro de Atracción y Turismo" alkartadearen laguntasunarekin gabon zer bezperan. Manuel Olaizola "Uztapide" izendatu zan Euskalerrriko txapelduna eta bigarren Iñazio Eizmendi "Basarri".

Aurretik egin ziran txapelketak auek dira:

#### **Bizkaian:**

Garagarillaren 13-an Urkiola-n Julian Martitegi Mañari-koa txapeldun.

Uztailaren 15-ean Mungia-n Juan Lopategi Muxika-koa txapeldun.

Uztailaren 18-an Markiña-n Jose Maria Arregi Berriatua-koa txapeldun.

Agustuaren 12-an Iyorre-n Basilio Pujana Zeanuri-koa txapeldun.

Agustuaren 20-an Gernika-n azkenaren aurreko saioa. Kopa bat eman zitzaion Juan Lopategi-ri.

Agustuaren 26-an Bilbon azken saioa. Juan Lopategi Bizkaiko txapeldun eta Juan Azpillaga Berriatua-koa bigarren. Irakaskintza Erdi Maillako Institutoan izan zan.

#### **Nafarroan (Viana Printzipearen Alkartadeko Euskeraren Aldeko Saillak antolatuta):**

Uztailaren 1-ean Errazu-n Bautista Madariaga Arantza-koa txapeldun.

Agustuaren 19-an Goizueta-n Andres Narbarte Goizueta-koa txapeldun.

Iraillaren 23-an Bera-n azken saioa. Migel Arozamena Lesaka-koa Nafarroa ko txapeldun eta Migel Zabaleta Areso-koa bigarren.

#### **Gipuzkoan:**

Uztailaren 8-an Bergara-n Jesus Egileor Osintxu-koa txapeldun.

Uztailaren 22-an Deba-n Manuel Uranga Itziar-koa txapeldun.

Agustuaren 2-an Azpeitia-n Manuel Lazkano Azpeiti-koa txapeldun.

Agustuaren 4-an Oyartzun-en Kosme Lizaso txapeldun eta Jose Luis Lekuona "Lexoti" bigarren.

Iraillaren 30-ean Beasain-en Jose Migel Iztueta "Lazkao Txiki" Lazkao-koa txapeldun.

Urriaren 7-an Tolosa-n Kasiano Ibarguren Lizartza-koa txapeldun eta Fermín Muñoa Berrobi-koa bigarren.

Azaroaren 11-an Eibar-en azkenaren aurreko saioa. Jose Migel Iztueta "Lazkao Txiki"-k jaso zuen sari nagusia eta bigarrena Joakin Mitxelena Oyartzun-goak.

Abenduaren 9-an Ernani-n azken saioa. Joakin Mitxelena Gipuzkoako txapeldun eta Jose Migel Iztueta "Lazkao Txiki" bigarren.

Esan degun bezela Euskalerriko azken saioa Donostiako Astoria Teatroan egin zan abenduaren 30-ean.

#### **1963 urtean Bizkaian saio batzuek antolatu ziran txapelketa gabe:**

Garagarrillaren 13-an Urkiola-n.

Markiña-n uztailaren 21-ean.

Mungia-n agustuaren 4-an.

Iyorre-n agustuaren 11-an.

Gernika-n agustuaren 19-an.

Bilbon iraillaren 22-an. Bilbokoan Bizkaikoak ez tiranak ere parte artu zuten. Bizkaikoen artean gañfiera kopa bat jokatu zan bederatzi puntuko bertsoa nork obeto kantatu. Juan Mugartegi Berriatua-koak irabazi zuen. Bilboko saioa, aurreko urtean bezela, Irakaskintza Erdi Maillako Institutoan izan zan.

#### **Nafarroan txapelketak egin ziran:**

Areso-n maiatzaren 19-an Manuel Huizi Arano-koa txapeldun.

Arizkun-en garagarrillaren 23-an Simon Ibarra Sumbilla-koa txapeldun.

Iruñean azken saioa azaroaren 17-an. Gayarre Teatroan izan zan. Migel Arozamena Lesaka-koa Nafarroako txapeldun eta Andres Narbarte Goizueta-koa bigarren.

Bestelako egun bat ere izan zan Ernani-n. Txirrita-ri omenaldi bikain bat egin zitzaion 1963 maiatzaren 12-an. Bertako kale bati bertsolari famatuaren izena jarri zitzaion egun artan. Bertsolaririk onenetakoak izan ziran eta festa ederrak gertatu ziran.

Euskaltzaindiak 1962 urtean agertzen ziran bertso papelik onenentzat txapelketa bat jarri zuen eta irabazleei Txirrita-n omenaldiaren egunean eman zitzaizkien sariak. Lenengoa Jesus Lete "Ibai-ertz"-ek artu zuen. Bigarrena, Sebastian Salaberria-k. Irugarrena, Manuel Uranga-k. Eta laugarrena, Basilio Pujana-k.

Azaroaren 17-an Eibar-ko zezen plazan saio bat egin zan Manuel Lasarte-ri omenez bertsolaririk onenetakoak parte artzen zutela. Modu orretan diru laguntasuna eskeiñi zitzaion bertsolari nafarrari bere gexo gogorraren ondoren.

Eztago zertan esan jentea erruz eta gustora bildu zala saio guztietara.

## **EUSKALZALEEN BILTZARRA EUSKALTZAINDIAK ERATUA ARANTZAZU-N**

1963 irailaren 30-etik urriaren 2-ra Euskalzaleen Biltzarra prestatu zuen Euskaltzaindiak. Bertan ainbat itzaldi egin ziran eta bakoitza bukatzen zanean berriketari bidea ematen zitzaion oitura dan bezela. Gai nagusia "Euskal iztegia eta gaur eguneko bearrak" izan zan, bi sailletan banatua. Lenengoa "Euskal iztegiaren iturburuak" eta bigarrena "Kultura itzak euskeraz".

Urrengo Euskalzaleen Biltzarra Loyola-n egingo da Aita Jesuiten etxean 1964 urteko agustuan. Iru egunetan egiteko asmoa dago: ostiral, larunbat eta igandez.

## **ITZALDIAK BILBON**

1962 urteko martxoaren 2-an Aita Luis Villasante-k egin zuen itzaldi bat Bizkaiko Diputazioaren Bibliotekan Bizkaiko Kultura Batzarreak antolatzen dituenen artean. "Axular y su célebre obra Guero" izan zan bere jardunaren titulua.

Urte bereko apirilaren 12-an Luis Mitxelena jaunak egin zuen beste bat leku berean. "El vasco y las lenguas antiguas de España y Francia" izan zan titulua. Onela zion programak: "Raza, cultura y lengua. El aislamiento de la lengua vasca. Parentesco y afinidad. Galo y Aquitano. Escrituras y lenguas his-

pánicas antiguas. Lo que se conoce hoy acerca del ibérico y del celtibérico. Coincidencias aparentes entre ibérico y vasco: posibilidades de explicación."

1963 urteko azaroaren 5-ean Jose M.<sup>a</sup> Busca Isusi jaunak leku berean "Análisis de la llamada cocina vasca" gaiaz.

1963 azaroaren 12-an Antonio Arrue jaunak. Titulua "Cuatro poetas vascos actuales". Aita Xabier Diharce "Iratzeder", Jean Mirande, Aita Gandiaga eta Gabriel Aresti euskal poetak dira estudiatu zituanak.

1963 abenduaren 30-ean Florentino Castaños jauna aritu zan "Apologistas vascos: Larramendi y Astarloa" gaiaz.

### BIZKAIKO NESKA MUTILLEN EUSKAL ESAMIÑAK

1962 garagarrillaren 28-an egin ziran Euskaltzaindiak antolatutako neska mutilen euskal esamiñak Indautxu-ko Aita Jesuiten kolejoan. Ogetaamazazpi neska mutil aurkeztatu ziran guztiz Iyorrreta, Mungia, Laukiniz eta Bilbokoak. Nagusiagoen artean Kristina Mardaras Iyorrreta-koak irabazi zuen saririk aundiena eta txikiagoen artean Maria Teresa Zugazartaza Iyorrreta-koak. Sariak 1963 ilbeltzaren 13-an partitu ziran Arriaga Teatroan.

1963 urtean ere leku berean esamiñatu ziran garagarrillaren 27-an eta irurogei neska ta mutil aurkeztatu ziran Iyorrreta, Laukiniz, Mungia eta Bilbokoak.

### EUSKALTZAINDIAREN JAIA BILBON

Aurreko urteetan bezela 1963 ilbeltzaren 13-an egin zan Arriaga Teatroan. Lendabizi aurreko urtean esamiñatu ziran aurrai sariak eta diplomak eman zizkien Eusebio Erkiaga eta Alfonso Irigoyen jaunak publikoaren txaloen artean. Gero "Danak bat" alkartadeko artista talde Mungia-koak Manuel Ziarsolo "Abeletxe"-n obra bat eman zuen bi ekintza eta lau irudikoa. Mungia-ko Orfeoiko talde aukeratu batek ere parte artu zuen Jose Maria Arregi apez jauna zuzendari zala eta baita Bilboko Dindirri euska! dantza taldeak ere.

## FE DE ERRATAS

A continuación damos, debidamente ordenadas las líneas, el cuadro de la declinación vasca de la página 31:

Casos	<u>Seres Inanimados</u>	<u>Seres Animados</u>	
Verbales {	1. Pasivo	Etxe-a	Gizon-a
	2. Activo	Etxe-ak	Gizon-ak
	3. Dativo	Etxe-ari	Gizon-ari
Adverbiales {	4. Destinativo	Etxe-arentzat	Gizon-arentzat
	5. Objetivo Objetivo pronominal	Etxe-az	Gizon-az
		Etxe orre-zaz (B. orre-taz -gaz)	Ni-tzaz (B. Ni-gaz)
	6. Sociativo	Etxe-arekin	Gizon-arekin
		(B. Etxe-agaz)	(B. Gizon-agaz)
	7. Motivativo	Etxe-agatik	Gizon-agatik
	8. Inesivo Inesivo pronominal	Etxe-an	Gizon-agan
		Etxe orre-tan	Ni-gan
	9. Ablativo	Etxe-tik	Gizon-agandik
	10. Alativo	Etxe-ra	Gizon-agana
	11. Directivo u Orienta- tivo (Alativo ten- dencial)	Etxe-rantz	Gizon-aganantz
		Etxe-ragino	Gizon-aganagino
	12. Terminativo (Alati- vo terminal)	Etxe-rako	(Desusado)
	13. Delimitativo (Alati- vo intencional)	Etxe-ko	Gizon-eko
14. Distributivo	Etxe-ko	(Desusado)	
	Etxe-aren	Gizon-aren	
Adnomi- nales {	15. Adjuntivo o Copula- tivo (Atributivo)	Etxe-ko	(Desusado)
	16. Posesivo	Etxe-aren	Gizon-aren

<u>PAGINA</u>	<u>LINEA</u>	<u>DICE</u>	<u>DEBE DECIR</u>
131	29	1926	1962
175	34	estreno (sic)	estremo (sic)
179	6	otro	oto
196	36	irriskaturen	irriskaturen
262	18	Mgd.	Magd.

# AURKIBIDEA 1962

---

Fr. Luis Villasante, O. F. M.—El “Guero“ es obra original? .....	5
Fr. Ignacio Omaechevarría, O. F. M.—Declinación vasca .....	29
Hno. Valentín Berriochoa, F. S. C. — El vocabulario inédito de “Zubigar“ (Con un apéndice de L. Michelena: Apostillas de un renteriano. Notas del P. Cruz de Lezo, O. F. M. C.) .....	43
L. Mitxelena.—Beharki Leizarraga-ren Testamentu Berria-n ..	59
Aita Xabier Diharce “Iratzeder“-ek Euskalzaindian sarrerako egin mintzaldia eta P. Lafitte jaun kalonjeak egin ihardespena ....	61
Justo Gárate.—Nuevos datos acerca de Aizkibel. ....	75
Justo Gárate.—Nombres vascos y caracteres de los seles. ....	121
N. Alzola.—Ulibarri euskaltzaleak Luno-ko Aita Mariano kaputxinuari egin eutson eskutitzar 1826-an .....	131
Alfonso Irigoyen. — Vocabulario baztanés de Juan Bautista Gorosurreta (1845-1923). .....	135
Jose Maria Satrustegui.—Bordel'en mintzaira ..	195
B. Fagoaga.—Datos para la Geografía Histórica del Euskera en Navarra ..	205
Justo Gárate.—Un vascófilo yanqui muy citado: George William Erving ..	215
Carlos González Echegaray.—Catálogo de la colección del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se guarda en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya .....	219
Alfonso Irigoyen.—Carta en lengua vasca dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Besauluaso a Joanes de Callo, a San Juan de Luz. ....	259
Euskalzaleen Biltzarra. Donostian, 1961 abenduaren 20 eta 21-ean. ....	271
Agustin Zubikaray.—Euskal teatroaz .....	280
Gabriel Aresti.—Nola erein teatroaren gaurkotasuna euskaldunen artean .....	285
Julene Azpeitia Eskauriatza'rena. —Ume euskaldunai euskeraz idazten eta irakurtzen zelan irakatsi .....	289
Anai Berriotxo, F. S. C.—Euskal irakaskintzaz .....	297
Antonio Aurre.—Euskal umoreaz .....	300
Juan San Martin.—Umorea euskal literaturan .....	304
Joseba Intxausti, O. F. M.—Euskeraren kultura bide bat .....	309

Antonio Zavala, S. J.—Bilintx-ez .....	317
Jose Luis Lizundia Azkondo.—Euskaltzaindiari zuzendutako karta	326
Fr. Luis Villasante, O. F. M.—Illen izenak .....	328
Antonio Bilbao.—Irribarre ta lore .....	347
<b>Berriak eta gai laburrak .....</b>	<b>349</b>
Jose Agerre Santesteban (1889-1962) .....	349
Iñazio Maria Etxaide Lizasoain (1884-1962).....	350
Sebero Altube eta Lertxundi (1877-1963).....	353
Leon Leon (1896-1962) .....	353
Dos cartas de Juan Carlos de Guerra a R. M. <sup>o</sup> de Azkue sobre el manuscrito de la obra "Acto para la Nochebuena", de Pedro Ignacio de Barrutia, y sobre poesías de la misma procedencia	354
El Diccionario castellano-vasco del P. Añibarro .....	355
Ima .....	357
Euskaltzain berriak .....	357
Euskaltzaindiko urgazle berriak .....	358
Euskaltzaindiko kargu berriak .....	358
Jon Etxaide 1962 urteko Domingo Agirre novela-sariaren irabazle	358
1962 Lizardi poesia-sariaren oinarririk .....	359
Antonio Bilbao Monasterio 1962 Lizardi poesia sariaren irabazle ...	359
1962 urteko poesia sariak bertsolarien klasean ari diranentzat ...	359
Lau bertso papel saritu dira bertsolarien klasean egiñak .....	360
Orixe zanaren gorazarrez ipintzen diran aurren ipui sariketa eta poesia sariaren oinarririk .....	360
Gabriel Aresti Orixe zanaren gorazarrez ipiniitako poesia sariaren irabazle .....	361
Agustin Zubikaray 1963 Toribio Alzaga teatro sariaren irabazle. Luis Mitxelena 1962 urteko "Premio de literatura Caja de Ahorros Vizcaina"-rena .....	361
L. Dassance jaunaren omenez Ustaritzen .....	362
Euskaltzainen sarrera itzaldiak .....	362
Bertsolarien txapelketak .....	362
Euskalzaleen Biltzarra Euskaltzaindiak eratua Arantzazu-n .....	364
Itzaldiak Bilbon .....	364
Bizkaiko neska mutilen euskal esamiñak .....	365
Euskaltzaindiaren jaia Bilbon .....	365